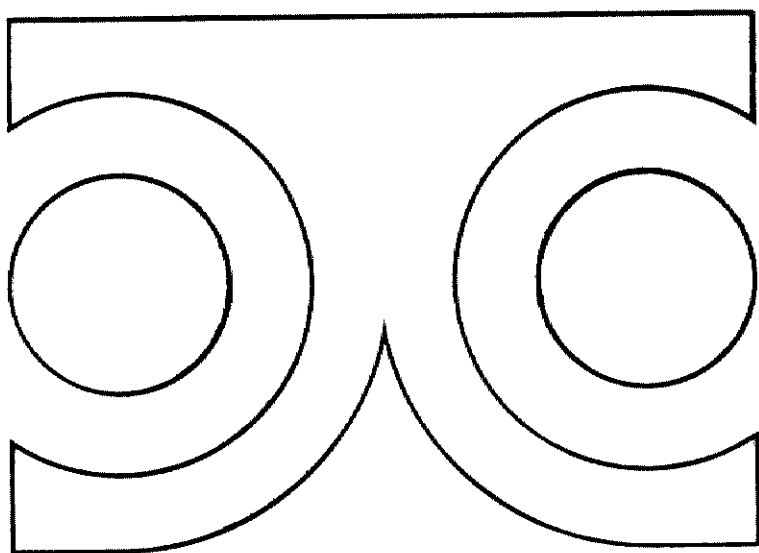


BOLETIM DE FILOLOGIA

CENTRO DE LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE LISBOA - TOMO XXX - 1985



Instituto Nacional de Investigação Científica

BOLETIM DE FILOLOGIA

CENTRO DE LINGUÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE LISBOA

(Instituto Nacional de Investigação Científica). Av. 5 de Outubro, 85, 5.º e 6.º,
1000 LISBOA (Portugal)

Director: Luis Filipe Lindley Cintra

Director Adjunto: Ivo Castro

Secretária: Maria Elisa Macedo

Comissão Redactorial: Ernesto d'Andrade, João Malaca Casteleiro, Manuela Barros Ferreira,
Maria Elsa Gonçalves, Maria Helena Mira Mateus e Maria Gabriela Ardisson de Matos

Permutas e Ofertas:

CENTRO DE LINGUÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE LISBOA

Av. 5 de Outubro, 85, 5.º e 6.º — 1000 LISBOA (Portugal)

Compras e Assinaturas:

IMPRENSA NACIONAL-CASA DA MOEDA

R. Marquês Sá da Bandeira, 16 A-B — 1000 LISBOA (Portugal)

Capa de Vasco Grácio

ISSN 0870-4600

Dep. Legal 3635/83

Sumário :

YAKOV MALKIEL, «Carolina Michaëlis de Vasconcelos' Forgotten Sketch of an Unfinished Monograph on E(N)-ZEBRA 'Wild Donkey'»	1-11
J. M. PIEL, «O bem e o mal na tradição toponímica portuguesa»	13-15
J. DAVID PINTO-CORREIA, «A dimensão espacial ou a "Paisagem" nas Cantigas de Amigo: — Registo discursivo de uma espacialização tópica ou de da realidade extracontextual»	17-32
MARIA ANA RAMOS, «Novas observações sobre o sistema de numeração do Cancioneiro da Ajuda»	33-46
JOSIAH H. BLACKMORE, «A New Manuscript of the <i>Crónica da Tomada de Ceuta</i> »	47-54
MANUEL DA SILVA CASTELO BRANCO, «Uma reabilitação histórica»	55-67
LEODEGÁRIO A. DE AZEVEDO FILHO, «Anchieta — Humanista da Contra-Reforma» ...	69-75
CLAUDE-HENRI FRÈCHES, «Autour du sonnet "Alma minha gentil"»	77-85
CLAIRE BLANCHE-BENVENISTE, «Quelques caractères de l'oralité»	87-95
MAREK GAWELKO, «À la recherche d'un <i>tertium comparationis</i> dans l'étude de l'aspect verbal»	97-112
HENRIQUETA COSTA CAMPOS, «Ambiguidade lexical e representação metalinguística» ...	113-131
LUIZ FAGUNDES DUARTE, «A génese do texto queirosiano: uma vista de olhos sobre a correcção estilística de autor em <i>A Tragédia da Rua das Flores</i> »	133-165
MARIA HELENA MIRA MATEUS, «Glossário da <i>Vida e Feitos de Júlio César</i> (Tradução portuguesa quatrocentista de <i>Li Fet des Romains</i>). Letras I a O»	167-213

BOLETIM DE FILOLOGIA

TOMO XXX (1985)



Instituto Nacional de Investigação Científica

Centro de Linguística da Universidade de Lisboa

L I S B O A

1 9 8 5

ÍNDICE DO TOMO XXX

AZEVEDO FILHO, (LEODEGÁRIO A.), «Anchieta — Humanista da Contra-Reforma»	69-75
BLACKMORE (JOSIAH H.), «A New Manuscript of the <i>Crónica da Tomada de Ceuta</i> » ...	47-54
BLANCHE-BENVENISTE (CLAIRE), «Quelques caractères de l'oralité»	87-95
CAMPOS (HENRIQUETA COSTA), «Ambiguidade lexical e representação metalinguística»...	113-131
CASTELO BRANCO (MANUEL DA SILVA), «Uma reabilitação histórica»	55-67
DUARTE (LUIZ FAGUNDES), «A génese do texto queirosiano: uma vista de olhos sobre a correção estilística de autor em <i>A Tragédia da Rua das Flores</i> »	133-165
FRÈCHES (CLAUDE-HENRI), «Autour du sonnet "Alma minha gentil"»	77-85
GAWELKO (MAREK), «À la recherche d'un <i>tertium comparationis</i> dans l'étude de l'aspect verbal»	97-112
MALKIEL (YAKOV), «Carolina Michaëlis de Vasconcelos' Forgotten Sketch of an Unfi- nished Monograph on E(N)-ZEBRA 'Wild Donkey'».....	1-11
MATEUS (MARIA HELENA MIRA), «Glossário da <i>Vida e Feitos de Júlio César</i> (Tradução portuguesa quatrocentista de <i>Li Fet des Romains</i>). Letras I a O»	167-213
PIEL (J.M.), «O bem e o mal na tradição toponímica portuguesa»	13-15
PINTO-CORREIA (J. DAVID), «A dimensão espacial ou a "Paisagem" nas Cantigas de Amigo: — Registo discursivo de uma espacialização tópica ou/e da realidade extra contextual»	17-32
RAMOS (MARIA ANA), «Novas observações sobre o sistema de numeração do Cancioneiro da Ajuda»	33-46

e .

CAROLINA MICHAËLIS DE VASCONCELOS' FORGOTTEN SKETCH OF AN UNFINISHED MONOGRAPH ON E(N)-ZEBRA 'WILD DONKEY'

YAKOV MALKIEL

(BERKELEY)

I

Isolated attempts to cut a swath through the tangled thicket of a notoriously tricky problem of Luso- and Hispano-Romance zoonymy, namely of the etymology of 'zebra', go back to the age of Humanism and the Renaissance.⁽¹⁾ By the start of the 20th century, however, with historical linguistics being in full bloom, scholars specializing in the Romance field had not made much headway, all of which may explain, without justifying it, why an etymologist of the caliber of W. MEYER-LÜBKE,

(1) S. de Covarrubias Orozco, *Tesoro de la lengua castellana o española* (Madrid, 1611), here cited after M. de Riquer's critical edn. (Barcelona, 1943), pp. 397b and 1017b, offered his readers information under the main entry *cebra*, to which he farther down referred under the alternative graphy *zebra*. As an etymologist, he wavered between two explanations, both presented with commendable caution: either some (not further identified) Arabism, in tribute to the animal's African habitat, or metathesized Lat. *cerv*a (without, of course, bothering to justify the contradiction between the diphthong in Sp. *cierva* and the monophthong in *cebra*; see below). The plausibility of a Portuguese channel of transmission was not ventilated; no hint was dropped of any possible connection with the designation of the 'onager', an animal species which had meanwhile become extinct in the territory at issue; and the (to our thinking, closely related) toponym *Cebreros*, referring to a spot in the bishopric of Ávila, was recorded as a separate entry and explained differently. Interesting, by way of contrast to these naïvetés, is the figurative use reported by the pioneering lexicographer: «A la muger que es muy arisca y brava, dezimos que es como una *cebra*». To reconcile the abovementioned prosodic difficulty (*ie:e*) with the undeniable fact of occasional confusion, in various milieux, of the *cebr*- and *cerv*- families, the tactically smoothest modus operandi is to posit, as the locus of the initial contact, not the respective simplicia, but the derivatives, namely (*en*)*zebruno* and *cervuno*, with special attention to the feminines in *-una* serving to designate skins, hides, furs, and the like. This assumption would reduce, for Spanish, the obstacle of the diphthong.

so far as I can see, simply omitted the word from the original edition of his dictionary. (2) In the meantime, with the progress of biological sciences, *zebra* had gradually become an international word, with the side effect that reputable etymologists toiling outside the Luso-Hispanic corner of the far-flung Romance domain began to evince legitimate curiosity about its background. (3)

Gradually, from the 1920's in a steady crescendo until the mid '50s there occurred a wholesome revival of concern about the word which, in Portuguese, is spelled *zebra*; has, colloquially, acquired such secondary meanings as 'stupid person', 'prisoner's striped uniform'; and is surrounded by derivatives of varying degrees of commonness: *zebr-ar* and *-ado*, plus the adjectives ending in *-al*, *-ário*.

(2) *Romanisches etymologisches Wörterbuch* (Heidelberg, 1911 [-20]).

(3) E. Gamillscheg, *Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache* (Heidelberg, 1926-29), fasc. 15 (1928), p. 899a, reports, e.g., with a touch of skepticism: «Stammt angeblich aus einer Negermundart des Kongogebietes», referring his readers to the *Dictionnaire général*, for whose etymological verdicts, after some spadework done by A. Darmesteter, A. Thomas assumed final responsibility. The entry was completely recast in the rev. 2^d edn. of that dictionary (1966-69), fasc. 12 (1968), p. 907a, with mention of part of the more recent literature, except that any allusion to J. da Silva's key article remained excluded. Numerous details were badly distorted. One is left wondering why *equiférus* was supposedly stressed on the second *e*; why the epenthesis of the nasal must be traced to the Latin stage; what the wisdom was of starring Ptg. *enzebro*; what the relevancy is of mentioning North, rather than South Africa, in the context of this word history; and whether this animal, rather than merely its hide, was «imported by the Portuguese». Gamillscheg invokes an «im einzelnen nicht klare Weiterbildung» of *equiferus*. Welcome light might indeed have been shed on that elusive word through reference to F. Sommer's interpretation of the *caprifer*, *equifer*, *ovifer* series of «clipped» calques of Greek models (*hipnagros*, etc.) and to M. Niedermann's observations on *furiferus* 'furens', as epitomized by A. Ernout and A. Meillet, *DÉLL*, rev. 4th edn. (Paris, 1959-60), p. 230b.

More skillful adaptations to the new way of thinking, even on the part of mentally agile oldtimers, are found in: B. Migliorini & A. Duro, *Prontuario etimologico della lingua italiana*, rev. 4th edn. (Torino, etc., 1950), p. 626a; in W. Mitzka's revision of the 19th edn. of F. Kluge's classic, *EWDS* (Berlin, 1963), p. 878b: *Zebra* (m.) = *afrikanisches Eselspferd* (A.D. 1761); O. Bloch & W. von Wartburg, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, rev. 5th edn. (Paris, 1968), p. 681ab, with noteworthy datings of *zèbre*, *zébré*, *zébrure*.

The myth of the «Congolese» extraction of the word lives on, unfortunately, in the *Oxford Dictionary of English Etymology*, edd. C.T. Onions et al. (Oxford, 1966), p. 1022a. W. W. Skeat, in the 1882 edn. of his *Etymological Dictionary of the English Language* (Oxford: at the Clarendon Press), p. 726a, had opted instead either, in the company of É. Littré (1863-72), for Ethiopian as a source or, more vaguely, for «some African language». E. Weekley, *An Etymological Dictionary of Modern English* (London, 1921; New York, 1967), col. 1658, quoting opportunely the older English by-form *zevera* beside *zebra*, favored descent, via Portuguese, from some «native West African name».

The elimination of the /w/ after velar stop and before front vowel, as in *équi* > /eki:/ is, of course, the same as in *coquère* 'to cook' > Ptg., OSp. *cozer*, *laqueu* > Ptg. *laço*, OSp. *laço* ~ *lazo*, etc.

-ino, and -óide, on the one hand; and, on the other, Sp. *cebra* and its satellites *cebr-ado* plus, overseas, -uno, mostly used in reference to a horse with a striped coat, since genuine zebras, visible in zoological gardens, happen not to be native to the New World.

The major break-through centered around the fact that there had become extinct, toward the end of the Middle Ages, a species either of wild donkeys (= Lat. *onager*), or of wild horses (= Lat. *equiferus*) repeatedly mentioned in medieval sources, particularly those of legal content, for the most part under such local names as *a-*, *e-*, *en-zebra*, with the apheresized variant *zebra* emerging sporadically as early as the year 1207 (Archivo Catedral de Toledo). Through a strange twist of circumstances, the disappearance of this animal species from the European arena coincided roughly with the exploration of the South African coastline by Portuguese sailors, whose minds were bent on the discovery of a maritime route to the fabulous 'Indies'. Given this overwhelmingly predominant slant of their mentality, finer details of the South African fauna and flora *per se* scarcely excited them, and so a confusion of (*e*)*zebra*, an inherited label for a rapidly vanishing animal, with the newly-discovered exotic 'equus zebra' (to cite its present-day scientific tag), ensued. We have then, before us, not just one problem, but two separate problems, of equal relevancy but entirely different scope: (a) the actual etymology of medieval *a-*, *e(n)-zebra*, shared by Old Portuguese and Old Spanish: almost certainly the Latin compound *equiferus*, lit. 'wild horse'; and (b) the transfer of one variant of this polymorphic label to an entirely different animal species, under historically verifiable conditions.

Neither problem is entirely isolated. The first is embedded in the broader issue of Latin compounding in its transition into Romance (4), and hinges on what can be established on the relative mobility, in Old Portuguese and cognate languages, of the word-initial segments *a-*, *e-*, and *en-* (5). The second yields another exemplification of the confusion, in general, by untutored, naïve speakers of superficially

(4) The latest monograph bearing on this topic is Kathryn A. Klingebiel's (unpublished) Berkeley dissertation (Dec. 1985): *Romance Reflexes of the Latin Derivational Type manūtenēre*.

(5) The insertion of a nasal after word-initial *e-* may be interpreted as an extension of lexical units shaped like OPTg. *e(n)xenpro*, OSp. *e(n)xiemplo* < *exemplu*, where trivial anticipation of a following nasal is involved; but a case of application of Ascoli's Law bearing on «dangling» word-initial front vowels, as in Gr.-Lat. *episcopu* 'bishop' < (*o*)*bispo*, is also involved. See my twin studies, «Conflicting Prosodic Inferences from Ascoli's and Darmesteter's Laws?», *RPh*, XXVIII: 4 (May 1975), 483-520; and «Six Categories of Nasal Epenthesis: Their Place in the Evolution from Latin into Romance», *Proceedings of the Tenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society* (1984), pp. 27-46.

similar animal and plant species (6); in addition, it illustrates anew the likelihood of such anecdotal events where Europeans were transplanted to distant territories in America and Africa hitherto unknown to them and to their ancestors.

Much of the credit for the re-formulation of the entire many-pronged issue must go to A. CASTRO, in 1928, and to a temporarily self-exiled R. MENÉNDEZ PIDAL, a decade later (7); from that point on the debate remained in high gear, until the late 'forties. CASTRO's exemplary note, following upon an earlier exploration by P. MERÊA, was lexical, without trespassing on the domain of etymology proper, except that, after energetically rejecting the possibility of an Arabic base, he leaned toward extracting the word from a pre-Roman (i.e., substratal) language not further identifiable. With this self-imposed limit on his ambition and imagination, CASTRO collected the variant forms and correctly hierarchized them; assembled and neatly located on a geographic map the numerous toponyms involved: *Zebro*, *Azibral*, *Cebro(s)*, *Cebrones*, *Encebras*, *Encebras*, etc.; consulted Nebrixa's succinct definition (1492): «zebra 'mula Siria'», the glosses and comments provided by authors of prominent bilingual dictionaries (Oudin, 1616; Franciosini, 1620) as well as the exegetic remarks of a philologist of his own time as competent as A. BONILLA y SAN MARTÍN; gathered, from the study of relevant passages in older texts, that the animal called *a-*, *e(n)-zebra*, after domestication qualified as a mount, and that its meat qualified as food. CASTRO knew where to stop, and did not hesitate to publish his finely-chiseled paper despite his honest dissatisfaction with his own performance as etymologist; it sufficed him to have demonstrated that the medieval label *a-*, *e(n)-zebra* applied to a sort of wild donkey ('asno montés') entirely different from the present-day exotic 'striped horse' *zebra*. An immediate reward came from an addendum sent in by L. SPITZER, who — another surprise — volunteered no original solution either (8); he refrained from criticizing CASTRO, and was satisfied

(6) One thinks of different situations in this context, including one identified years ago by that great dialectologist Karl Jaberg in his short piece, «Wie der Hundedachs zum Dachs und der Dachs zum Iltis wird», *Festschrift für Ernst Tappolet* (Basel, 1935), pp. 111-21: apparently a case of chain reaction. It is rumored that in the fabularium of Juan Ruiz (ca. 1330), a poet otherwise known for his precision and perceptiveness, two small rodents, namely the mouse and the mole, have on one occasion been confused. Where European newcomers to recently discovered overseas countries were involved, it was not only plain confusion, through inattention to detail, of native and exotic species, that led to strange identifications, but also, as Leonardo Olschki and María Rosa Lida de Malkiel intimated, hazy reverberations of previous readings, often superficial, in classical authors.

(7) A. Castro, «La palabra *zebro*», *RFE*, XV (1928), 173-9; R. Menéndez Pidal, «*Zebra, cebra*», *RR*, XXIX (1938), 74-7.

(8) «*Zebro* 'onagre'», *RFE*, XV (1928), 375-6. Spitzer was in such unseemly hurry to send off his snippet of a note that he missed a point not unimportant: while we must indeed reckon with the existence of successive *zebra* tags used for two zoologically unrelated animal species, the

with supplying a bouquet of three additional passages from Old Valencian late-15th and early-16th century sources (*atzebra*, *enzebra*, *adzebruno*) — in part literary, in part glossarial — which confirmed CASTRO's data-gathering, extending it geographically toward the Southeast. MEYER-LÜBKE's revision of his *REW*, which fell between the two crucial dates of 1928 and 1938, no longer profited from this spurt of fresh interest⁽⁹⁾.

MENÉNDEZ PIDAL's note, not unfriendly toward CASTRO's and SPITZER's earlier gropings, aimed at the solution of three problems: (a) the narrowing-down of the chronological gap between *zebra* 1 and *zebra* 2; (b) the refutation of the myth of a Congolese or Angolan lexical cradle of the name for the newly-discovered exotic animal; and (c) the long-delayed identification of the actual etymon. MENÉNDEZ PIDAL brilliantly settled the first issue, demonstrating that in the early 16th century, for the poet Juan de Padilla, the medieval animal was still a part of living reality, while S. de COVARRUBIAS and his contemporaries were aware solely of the newcomer: so the zebras followed upon the wild donkeys in fairly quick succession, the two contenders being separated by a lacuna of decades rather than one of centuries. MENÉNDEZ PIDAL had no difficulty in proving the old travelers and the modern Bantuologists wrong, whose exotic etyma for *zebra* 1 carry no conviction⁽¹⁰⁾. But he failed the third test of furnishing a satisfactory starting point for the old *a-*, *e(n)*-*zebra* whose name he correctly recognized as the source for the new label. Operating as he did with *zēphȳrus* was, everyone granted, metaphorically suggestive enough (like the gazelle and the antelope, the zebra moves with the speed of the wind...), but forced him to regard the Atlantic Coast area as the birthplace of the name, since in Castile *zē-* would have produced a rising diphthong. Such a pattern of areal diffusion lacks any independent parallel; it is contradicted by the

fact that the old word *a-*, *e(n)*-*zebra* served as a frame of reference for the behavior of certain women, in late medieval Valencia, and that the new label of the colonial era *cebra*, *zebra*, as Covarrubias assures us, provided a similar service could have qualified to act as a bridge between the two usages.

(9) The Swiss comparatist did, however, slightly improve on the earlier version of his entry (§ 9600): *Ar. zarbatana* 'blowgun', which is here mentioned solely because its Luso-Hispanic reflexes likewise show wavering between *-rb-* and *-br-*, the alternative being the intercalation, in Portuguese, of an anaptyctic vowel, thus: Sp. *zarbatana*, *cerbatana*, *cebratana*; Ptg. *sara-batana*, *-vatana*. Other languages borrowed this Orientalism through one or the other of these Peninsular forms: Fr. *sarbacane*, It. *cerbottana*, older E. *sarbacane* ... *sarbican*, reached in part through blend with *cane*. The possibility of a measure of influence from the zoonyms here studied is not to be brushed aside.

(10) Menéndez Pidal's impressive roster of antagonists on this score ranges from J. Ludolf's *Historia Aethiopica* (Frankfurt, 1681) and J. Barlot's *A Description of the Coast of Guinea* (London, 1732) to F. Ortiz's *Glosario de afronegrismos* (Havana, 1924) and R. Loewe's crisp note, «Über einige europäische Wörter exotischer Herkunft», in *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung*, LXI (1934), 114-9.

higher number of variants in the center of the Peninsula; and it runs afoul of the numerous toponyms assembled by CASTRO. Moreover, the segments *a-* and *e(n)-* remain unaccounted for.

The break-through came shortly after the conclusion of World War II through the successful reconstruction of *equi-*, **eci-* *fērus* (lit. 'wild horse' as the ultimate base, a commendable achievement of Joaquim da SILVEIRA⁽¹¹⁾ and one which deservedly received an exceptionally strong endorsement, not to say accolade, from a critic usually as morose as J. COROMINAS⁽¹²⁾, who also summarized and parenthetically assessed miscellaneous statements — in part helpful, in part misleading — made, over the past sixty years, by SANTOS AGERO, K. BALDINGER, M. COHEN, W. GIESE, L. SPITZER (at least twice, the second time in response to MENÉNDEZ PIDAL's elaboration), A. STEIGER, and several other investigators, not all of them drawn from the ranks of straight Romanists, as is shown by the participation of the Indianist G. FRIEDERICI in this debate⁽¹³⁾; I have no quarrel with the Barcelona critic on this score. The acceptance of *eq(u)ifērus*, among other advantages, enables us to dispense henceforth with *zēphȳrus* and other untenable rival suppositions, championed by less prestigious and less well-informed advocates⁽¹⁴⁾, and

(11) «Estudos sobre o vocabulário português: *zevro*, *zebra*», *RPF*, II (1948), 200-247, with mention of writings by Fray Martín Sarmiento, J. J. Nunes, P. Merêa, J. Leite de Vasconcelos, M. Rodrigues Lapa, and D. Alonso (among others).

(12) As early as Vol. 1 of that scholar's *Diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana* (Madrid & Bern [1954]), pp. 744a-745b, with the first set of additions and elaborations in the Supplement relegated to Vol. 4 (1957), p. 963b. Corominas profited enormously from the writings of his predecessors, especially Castro, Spitzer, and Menéndez Pidal, and added a slew of data newly ferreted out; but his organization of the lengthy entry, conceivably as a result of haste, was so loose that the reader still recognizes, underneath the veneer, the older version, in which the author concurred with Menéndez Pidal's verdict, alongside the re-orientation toward the radically different view of Joaquim da Silveira, whose name, embarrassingly, appears with two spelling errors.

It is bizarre that, after adopting practically unqualified and intact J. da Silveira's hypothesis in his own *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana* (Madrid, 1961), p. 138b, Corominas should still refer to the problem as an unsolved enigma («origen incierto»).

(13) Santos Agero had the misfortune of attacking the problem by the narrowest of margins before Silveira; see his slender pamphlet, *Zebro 'onagro'*; una contribución al estudio de los representantes románicos de *sēparāre* y una tentativa etimológica acerca del nombre hispánico del onagre (Madrid, 1947). This conjecture (which actually operates with the attested var. *sēperāre*) was briefly accepted by M. Alvar (1951), but shrugged off by J. Corominas and subjected to painstaking criticism in K. Baldinger's formal review, a «Kabinettstück» of critical scholarship; see *ZRPh*, LXXI (1955), 314-8.

(14) J. da Silveira's interpretation has been accepted almost universally: in a formal review of his «Estudos sobre o vocabulário português, II» by W. Giese, in *ZRPh*, LXVIII (1952), 167-8; by V. García de Diego, *Diccionario etimológico español e hispánico* (Madrid, [1957]), p. 157a and § 2240b, with inconsistent starring of the etymon (actually, the form is attested by Pliny);

to disregard the Old French hapax legomenon *azoivre*, an exhibit dragged in rather pointlessly by SPITZER, later downgraded by COROMINAS.

While the etymological controversy was in full swing, it was, within the far-flung word-family of *a-*, *e(n)-zebra*, especially the adjectival offshoot in *-uno* that was subjected to close scrutiny in the framework of two successive suffix studies, mutually complementary ⁽¹⁵⁾.

II

Years, perhaps decades, before an unhurried Américo CASTRO bethought himself of breathing life into this elusive word biography — a patch of ground which, so he could legitimately assume, had been lying fallow for centuries — a scholar of great versatility and of the highest intellectual distinction, namely Carolina Michaëlis de VASCONCELOS, had also been at work, on and off, on a lexical vignette devoted to the same enigmatic word. From the pathetically fragmentary information available to us at this prohibitive distance from the events, we cannot possibly determine whether her manuscript (or, at least, an accurate, unabridged copy thereof), reported to have run to 13 crowded sheets, is at all extant and, if such is the case, whether it has survived somewhere in Portugal (in the Coimbra University Library? as a family heirloom?) or in far-off Berlin, where it allegedly was in the hands of a private party as late as 1925 (which is the date of her death). We do not know for sure whether the author, in addition to having marshaled copious evidence of the diversified uses of the signifier and of the animal so designated, actually supplied any etymological solution as the *raison d'être* of the inventory studiously compiled, although there is no doubt that the temptation to do so must have haunted her mind; and, most regrettable, we cannot even approximately date the final version.

by K. Baldinger (see *supra* and *infra*); and, on second thought, by Menéndez Pidal himself (in *RPF*, II, 234).

Baldinger's highly-concentrated piece derives some of its importance from the fact that he reports not only proposals of new solutions but also endorsements of earlier guesses. The reader thus learns how late (C. de Figueiredo; 1936 edn. of the dictionary of the Royal Spanish Academy) F. Diez's conjecture found supporters (a Germanic base, recognizable in mod. G. *Un-geziefer*); who opted for the extraction of *zebra* from an indigenous African language (Götze's revision of Kluge's dictionary, 1951, 1953); who was willing to espouse Menéndez Pidal's ill-fated hypothesis (Wartburg, hesitatingly, in 1950; A. Prati, 1951); etc.

(15) Y. Malkiel, «The Latin background of the Spanish suffix *-uno*: Studies in the genesis of a Romance formative», *RPh*, IV:1 (1950), 17-45; Id., «Nuevas aportaciones para el estudio del sufijo *-uno*», *NRFH*, XIII (1959[-60]), 241-90, plus the critique of the latter piece by H.L.A. van Wijk, *Lingua*, XVI (1966), 332-4. The sections on *ceb(o)runo ... cerbuno* invite a revision.

let alone the preceding draft(s) which she must have destroyed at once, although we may take it for granted that she invested an extended period of time in the fact-finding inquiry. Judging from a single passage that has been salvaged (see *infra*), this piece, which might have formed a *pendant* to D. Carolina's celebrated monograph on *a saudade portuguesa*, was worded in her native German, a circumstance which independently militates in favor of fairly early dating. We are free to speculate that she was not entirely satisfied with the results of her own dissection of the abundant material she had sedulously assembled over the years, because no persuasive, defensible etymology had occurred to her, and that these residual doubts prevented her from offering this particular study, its wealth of documentation notwithstanding, for publication in a learned journal as was her wont — unlike her usual *modus operandi*, to be sure, not hasty but, at least, free from idle inhibitions.

Fortunately, rather than discarding this doomed piece she showed it, no doubt in a deprecating mood, to a friend and junior visitor from Germany, Ernst GOLDBECK, the son of D. Carolina's former favorite high school teacher credited with having, in the first place, discovered her talent and guided her opening gambits as a researcher. (Already on her way to Oporto in 1875-76, as a newly-married young woman, she had gleefully dedicated to that inspired and inspiring teacher and tutor her first major book, *Studien zur romanischen Wortschöpfung*.) In Spring 1879, less than four years after Karoline's, or Carolina's, transfer from Berlin to northern Portugal, young Ernst, as a prelude to his freshman experience at Berlin University (admittedly, he was barely 18 years old at that pivotal turning point), paid his father's former intellectual protégée and her art-oriented husband a two-month visit, as a house guest, with the enthusiastic consent of his parents. This pilgrimage of the young Berliner to Oporto (and its environs) appears to have deeply impressed both partners, sharpening his memory for details of what he saw, heard, and understood, despite the marked difference in age. Carolina and Ernst were to remain «pen pals» for almost a half-century.

Forty-six years later, shortly after Carolina Michaëlis de VASCONCELOS' death (16), Ernst GOLDBECK — by then a *Gymnasialprofessor* of Greek and Latin in Berlin approaching retirement (17), published, in a German feminist monthly of severely limited circulation in philological circles (18), a brilliant and substantial necrological

(16) On C. Michaëlis de Vasconcelos' life, in general, and intellectual growth qua historical linguist, in particular, see my contribution, supported by a lengthy bibliography, to the forthcoming miscellany, edited by Jane H. Hill: *Distinguished Women in Twentieth-Century Linguistics*.

(17) I owe information on this detail to the courtesy of Professor Henry Kahane (Urbana) who, as a teenager in the distant past (ca. 1920), happens to have been Goldbeck's direct pupil in Berlin.

(18) The 1926 volume of *Die Frau* contained, in addition to Goldbeck's piece, parallel evocations of C. M. de V. by the editor-in-chief, Helene Lange, and by the well-known *lusófila*

essay based in large part on his vivid recollections of the 1879 visit to Oporto (19); in my estimate, by far the most penetrating of the many pieces dedicated to that goal (20). Toward the end of that two-part essay, he reminisces about the unpublished monograph on the zebra, which the author apparently had authorized him to take with him on his return trip to Berlin (or had shortly thereafter mailed to his Berlin address), permitting either him or, more plausibly, his more experienced father to extract just the aroma of it for publication (under GOLDBECK's name?) of an entertaining, light-winged article, a sort of *feuilleton* shorn of any display of heavy erudition, in a local daily newspaper not further identified; it might well have been the *Vossische Zeitung* (21). I understand that the article rewritten in a popular vein, in the end, made its appearance and that GOLDBECK, in nostalgic retrospect, was less than proud of his achievement. It certainly made no splash, so that A. CASTRO, in 1928, and later L. SPITZER and R. MENÉNDEZ PIDAL must not be blamed for having remained ignorant of it (and, above all, of the data-saturated unpublished original monograph by D. Carolina, behind it). When CASTRO's learned note, which did produce a splash, made its appearance, Carolina Michaëlis de VASCONCELOS had been dead for three years.

Even though today's reader of the above-mentioned sparkling obituary essay learns practically nothing about the elusive (possibly mediocre) surrogate article, he is offered an adequate, if brief, description and digest of Carolina's original monograph which in 1925, I repeat, turned out to be still in Berlin, spread out on Ernst's desk. What GOLDBECK Jr. himself reports and what one can read between the lines jointly suffice to give one, *grosso modo*, an idea of what the original author had succeeded in clarifying and what remained to be accomplished along that line. In light of these insights, it would almost seem that A. CASTRO, blissfully ignorant of having had a talented predecessor, by and large repeated, or reenacted, her exploration of 35 years before. Characteristically (though with a brief apology to this

from Blankenese (near Hamburg), Luise Ey. This unusual degree of posthumous attention is due, in part, to the circumstance that Carolina and Helene had been close friends in Berlin in the early 1870's, before the former's marriage and departure for Oporto; for details see Helene's memoirs: *Lebenserinnerungen* (Berlin, 1921).

(19) See «Karoline Michaëlis de Vasconcellos: ein Bild aus ferner Jugendzeit», pp. 204-13, 268-76, at 275.

(20) Specifically, it surpasses by a wide margin, as regards plasticity of portrayal and finesse of psychology («Einfühlung»), W. Meyer-Lübke's item («Carolina Michaëlis und die romanische Sprachwissenschaft») published in *Lusitania*, IV (1927), 7-15, and other invitational pieces contributed to that volume.

(21) Failing to bear, as it does, C. Michaëlis de Vasconcelos' signature, this piece, of ephemeral value, was absorbed neither into J. Leite de Vasconcelos', nor into G. Moldenhauer's, bibliography of D. Carolina's writings (of the years 1912 and 1933, respectively).

effect), he had no qualms about publishing his annotated dossier even in the absence of any sensational etymological break-through.

Although visibly unfamiliar with the paleontological background of *onager* (or *equiferus*) in European Antiquity, the author vaguely sensed a tenuous connection between modern South Africa's *zebra*, the striped horse, and medieval Southwest Europe's *a-*, *e(n)-zebro*, *-a* (plus variants and derivatives). Apparently, if we can trust an aging GOLDBECK's fuzzy recollections and impressions, she drew from this hunch the — by present-day standards, unwarranted — conclusion, or suspicion, that the zebra (or, at least, its ancestor or close cognate?) must once have inhabited sections of Europe, including the Iberian peninsula. More original, one gathers, was her surmise, eventually confirmed through A. CASTRO's spadework, and undoubtedly based on ample textual evidence (GOLDBECK hints at extra-heavy documentation), to the effect that the *e(n)-zebra* had served Moor and Christian alike as an intermittently domesticated, but temperamentally still wild, animal, on a par with, and in the company of, either the horse and the mule (why not also *asinus*, the donkey?), because it lent services as a mount; or cattle, goats, sheep, and quarry (*venado*) as a purveyor of venison, to the extent that, after its slaughtering, it provided good meat and solid leather.

Judging from the abstract here still further condensed and translated, this small-scale monograph — the length of a medium-sized journal article — was stronger on the side of exhaustive documentation, perhaps (but not demonstrably) especially so from Old Galician-Portuguese sources not always easily accessible, than on the side of straight etymological analysis, and derived considerable charm from being interspersed with witty formulations and sharply-pointed side remarks in the author's (I repeat) native German, over which she had truly artistic command⁽²²⁾. Despite these fireworks, she was — rightly — convinced of serious gaps in her dossier and, conceivably, also in her reconstruction and thus, all told, acted judiciously in deciding against immediate publication, via some learned medium, of the piece in its entirety, a step which might have been, to say the least, premature. If my conjectural dating (c. 1878-79) is felicitous, this was apt to have been her first etymological venture engaged in after her transfer to Oporto, where the sources of information, particularly on older Spanish usage, must have flown parsimoniously.

(22) The following passage, set off by quotation marks in Goldbeck's brief summation, is apt to convey an inkling of her style: «... daß der von der grauen Schwester Theorie ausschließlic nach Südafrika verwiesene *equus tigris* Jahrhunderte lang — nachweislich bis ins 14. Jh. und traditionell noch viel länger auf der pyrenäischen Halbinsel — als Haustier gelebt, mit Pferd und Maultier einerseits und andererseits mit Rind, Kleinvieh und Wild rivalisiert, d.h. Christen und Mauren lebend als Reittier gedient und sie nach dem Tode mit gutem Fleisch und derbem Leder versorgt hat». This specimen reminds one of Carolina's spontaneous style ca. 1875-1880.

It would then be unrealistic to assume that D. Carolina, assailed by gnawing doubts over a century ago, came close in her gropings to the elegant solution which Joaquim da SILVEIRA was privileged to advocate in 1948. On the other hand, it would be grossly unfair to question her intuition and *élan*, which prompted her to construct, presumably for the first time ever, a sort of fragile bridge linking the exotic modern-day *zebra* with medieval Europe's gregarious *a-*, *e(n)-zebra*. Bracketing Carolina Michaëlis de VASCONCELOS' pioneering role, decades ahead of A. CASTRO, in, at least, recognizing the actual contour of a deceptively simple problem with Joaquim da SILVEIRA's stroke of luck in winning out against an opponent as formidably erudite as MENÉNDEZ PIDAL, one can truly speak, in this adventuresome case history, of a philological Aljubarrota.

O BEM E O MAL NA TRADIÇÃO TOPONÍMICA PORTUGUESA

J. M. PIEL
(TRIER — LISBOA)

I

Numa compacta Miscelânea, intitulada *Influências Árábicas*, vol. II, pág. 26, José Pedro Machado afirma categoricamente: «*Benfica*, top(ónimo), Lisboa. A explicação que pretende formar este tão conhecido nome de sítio (hoje incluído na área da nossa capital) com o advérbio *bem* e uma forma do verbo *ficar*, não tem, evidentemente, probabilidade de defesa».

Peço perdão, mas tem mesmo! O que «evidentemente» é irrefutável, é a manifesta verdade de que o nome de *Benfica* procede, como desde sempre se sabe e se repetiu, de um sintagma elogiador *bem-fica* 'bem situado', o qual designa uma longa série de nomes de lugar, formados exactamente segundo o mesmo modelo, ou seja da formação de palavras compostas de um advérbio e um elemento verbal ou nominal.

Não passa, pois, de pura fantasia insistir em que *Benfica* vem a ser um arábismo, que significaria, sem mais nem menos, ... «filha de mulher alta». *Difficile satum non scribere* ...

*

Será ainda preciso evocar exemplos de nomes antigos e modernos do tipo *Bemposta* — o qual na toponímia portuguesa ocorre nada menos de sessenta (!) vezes —, *Bemfica*, que não carece de mais comentário; *Bemfique*, no conjuntivo optativo; *Bemquerença* (cinco exemplos), *Bem-Querer*; *Bem-Parece* (dezasseis); *Bem-Espera* (Monte de ~); *Bemfadada*; *Bemviver*; *Bem Vistoso*; *Bem-Canta* (Coimbra). Interessam particularmente os nomes «frásticos», pitorescos ou insinuantes, como *Bem-lhe-Vai* (Bragança), sem falar do «auto-convite» *Lá-te-fica* (Horta do ~), ocorrente na própria cidade de Évora, lembrando o bíblico «Deixemo-nos ficar aqui e construir as nossas cabanas...» O tipo *Bemviver* (cinco ocorrências) vem a ser característico do Norte de Portugal. Complete-se este conjunto toponímico incidente com os nomes *Bem Florido* (Quinta do ~), *Bem-Vinda* (Monte da ~), *Bem-*

-*Casado* (Monte de ~). Uma (Herdade de) *Bem-que-fede* não tem evidentemente nada de atraente, mas não pode deixar de ser mencionada.

A difusão geográfica dos nomes em apreço, a qual envolve — incluídos os repetidos também da secção B — cerca de uma centena de nomes, de um modo geral isolados, e, ao que parece, sem prolongamento sensível para o lado espanhol; fenómeno que não sei explicar. Inclino-me a qualificar assentamentos deste género de «desiderativos», pois parecem reflectir os anseios do homem de possuir uma propriedade, um almejado retiro. Por outro lado, limitados a certas zona difusas do Sul, talvez esses nomes nascessem por uma simples questão de moda. Seja como for, estamos sem dúvida em presença do que chamaria uma «mini-toponímia», que mereceria ser tomada em consideração, não obstante o provérbio latino, que diz: «De minimis non curat praetor ...»

Queria ainda frisar que evidentemente tive o cuidado de não confundir o advérbio português *ben/bem* com o seu homónimo árabe *ben*- 'filho (de fulano)', mas trata-se de uma coisa tão evidente e praticamente inconfundível que não merece a pena insistir nela.

Onde os topónimos, que nos ocupam, mais rareiam, é no centro de Portugal, onde vamos encontrar apenas o nome de lugar *Bemposta*, difundido de Norte a Sul, e *Bemviver*, representado cinco vezes. Outro topónimo, que merece a nossa atenção por ser nitidamente isolado em Portugal, é *Bemviver*, que se repete cinco vezes: manifesta réplica do antigo castelhano *Benbiber/Benbibre* (ano 978), em 1125 grafado *Benuire*, evidentes reflexos do composto latino *BENE VIVĒRE*. Lembre-se também o adjectivo português *bemvindo* < lat. *BENE-**VENĪTUS (= *VENTUS*), de cunho também arcaico. O italiano *Benvenuto* e *Benavente* já apresentam estruturas particulares.

II

Onde está o bem, não costuma, infelizmente, faltar o mal e, para mais, no nosso caso, na proporção de cerca de três a um. Examinemos, a título de curiosidade, a longa sequela de topónimos incidentes, a qual, na verdade, se limita quase exclusivamente a fogos, representados por uma ocorrência única, como acontece, aliás, com o *ben/bem*, que evidentemente nada tem que ver com o conhecido elemento árabe *ben*, ou seja 'filho (de fulano)'. Por outro lado, cabe fazer observar que, no conjunto do seu emprego respectivo, *mal* não apresenta apenas a função de advérbio, mas também de adjectivo, não ocorrendo nenhum exemplo da forma *mau*. — Eis um catálogo sumário dos topónimos que entram em linha de conta:

1. *Mal Arranha*: Pavia; 2. *Mal Busca*: Santo Espírito; 3. *Mal Caberão*: Beja (ler possivelmente *Cabrão*); 4. *Mal Curado* (Quinta do ~): Lisboa; (Her-

dade do ~): Estremoz; 5. *Mal Enforcado* (Fazenda do ~): Évora; 6. *Mal Espigado* (Monte de ~): Beja; 7. *Mal Forno*: Beja; 8. *Mal Fumega*: Viseu; 9. *Mal Lavado* (Monte de ~); 10. *Mal Lavada*: Coimbra; 11. *Mal Julgada* (Monte da ~) cinco vezes repetido; 12. *Malas Caras* (Horta das ~): Beja; 13. *Malcata* (Guarda) 'olha'; 'cuida'?; 14. *Malcofarte* (Quinta de ~), nome frase; de imprecação maligna?; 15. *Mal Joga* (1. Proença a Nova; 2. Sertã); referido a jogador pouco hábil; ou batoteiro?; 16. *Mal Medra* (Santarém); 17. *Mal Arranha* (Évora); 18. *Mal Assentada* (Lisboa); 19. *Malaguarda* (Santarém); 20. *Malfeitoso* (Viseu); 21. *Malforno* (Casal de ~): Lisboa; 22. *Malfor* (Portalegre) = *foro*, no segundo elemento?; 23. *Mal Tratado* (Monte do ~): Santarém; 24. *Maldonado* (Horta do ~), nome pessoal, aliás tipicamente castelhano. 25. *Mala Venda* (Coimbra).

Com estas duas dúzias de topónimos, que infelizmente carecem ainda de comentários individuais, estamos longe de esgotar um assunto, que mereceria ser aprofundado em perspectiva mais vasta.

ADENDA:

Lamento não ter sido bem inspirado ao limitar-me, na localização dos topónimos estudados, aos distritos respectivos, quando teria sido indicado atender também aos concelhos e mesmo às freguesias respectivas.

A DIMENSÃO ESPACIAL
OU A «PAISAGEM» NAS CANTIGAS DE AMIGO:
— REGISTO DISCURSIVO DE UMA ESPACIALIZAÇÃO TÓPICA
OU/E DA REALIDADE EXTRACONTEXTUAL *

J. DAVID PINTO-CORREIA
(LISBOA)

Ao Mestre e Amigo Prof. Doutor Luís Filipe Lindley Cintra

0. Centrando-se a minha preocupação no estudo do que resolvi chamar a dimensão «espacial» ou «paisagem» na antiga lírica peninsular, e partindo de um suficiente conhecimento do respectivo corpus, creio poder avançar com um primeiro pressuposto: para o estudo do que actualmente me interessa, a lírica galaico-portuguesa apresenta-nos como conjunto mais pertinente o vasto repositório das «cantigas de amigo». As de amor e as de escárnio e mal-dizer, se bem que possam apresentar um que outro elemento digno de nota, fundam antes a sua significação noutras componentes de natureza muito diversa da que me interessa por agora investigar.

É de facto nas cantigas de amigo que podemos encontrar uma maior explicitação (sumária ou amplificada) da dimensão «espacial» circundante no âmbito do universo manifestado pelo enunciado. Os trovadores procuravam os meios complementares mais adequados à informação global e coerente dos temas e intrigas tratados, principalmente se referidos ao agente principal que é a «donzela», personagem estruturalmente construída de acordo com parâmetros temporais e espaciais bem precisos.

* Comunicação apresentada no Seminário Luso-Galaico de Estudos de Arqueologia, História, Etnologia, Linguística e Literatura, por ocasião das comemorações do VII Centenário da Vila de Caminha, de 19 a 21 de Outubro de 1984.

1. Não há dúvida de que toda a literatura se deve compreender como construção, como artifício, como conjunto de convenções — cujos méritos se hão-de impor no seu tempo e sobreviver no futuro, na medida que lhe seja reconhecida uma qualidade a que chamarei «coesão de densidade». Se bem que a muitos pareça impressionista, esta noção pode ser a medida do entendimento entre a produção e a recepção — e aplicar-se-á a composições quer da literatura institucionalizada, como a que me ocupa neste momento, quer da literatura popular tradicional — a que ainda estou em crer as cantigas de amigo andam ligadas —, isto é, a literatura que provém da produção anónima dos representantes-poetas do povo.

Por mais espontâneas, simples, leves, graciosas que as cantigas de amigo nos pareçam — perante, sobretudo, as cantigas de amor (e considero estas últimas verdadeiros monumentos no exercício rigoroso da filosofia erótica) —, sabemos muito bem que elas também constituem práticas convencionais que temos de ressaltar como pontos de confluência de uma aquisição histórico-cultural e dos reflexos de uma sensibilidade estética frente a determinado extratexto geográfico e etnoantropológico.

As cantigas de amigo podem igualar-se às de amor em fingimento e artifício, e, desde já, acrescento que não tomo estas características no seu sentido negativo; pelo contrário, considero-as como os principais atributos de qualquer texto artístico. Poderemos conceber mais alto grau de construção fingida e artificiosa do que a do trovador que se assume, no enunciado, como uma «donzela», tímida ou decidida, que ora suspira pela chegada do amigo, que diz poder vir a morrer de amor, ora lhe exprime o ciúme, a sua «sanha»?

Para o efeito literário, o que conta é o resultado desse bom fingimento e desse positivo artifício — e, neste ponto, sempre nos lembramos do que Pessoa exprimia no seu poema «O poeta é um fingidor...».

Assim, a «donzela», sujeito soberano destas cantigas (certamente que todos nós já nos perguntámos por que razão o trovador não havia de se assumir como o «amigo» também simples, rural, espontâneo, enamorado ?!), e devido à sua condição social, não pode deambular pelos corredores dos castelos, como as Silvanas do *Romanceiro*, — coerentemente, acrescentarei. Ou melhor, tão coerentemente, como as construções das «pastoras» dos poemas bucólicos não poderiam esperar os seus «pastores» nas salas ou nas varandas das mansões. Essa «donzela» que exige lhe seja atribuído um actor masculino de acordo com o seu estatuto, um «donzel», ou um experimentado «amigo», caracterizado conforme o ambiente em que se integra, tem de também situar-se num espaço específico.

2. O «espaço enunciado» ou a «paisagem» é, pois, uma componente importante da coerência ou da «coesão de densidade» da cantiga de amigo. Se essa «coesão de densidade» exige, no género mais autenticamente peninsular do lirismo

trovadoresco, que o tratamento da expressão atinja alto grau de simplicidade e frescura, e, no conteúdo, que a tematização e a figurativização se articulem com a ficção do «drama» da donzela medieval, a paisagem também se há-de estruturar de acordo com princípios defluentes de toda essa construção lírico-narrativo-dramática.

Mas o que podemos entender por «paisagem» nas cantigas de amigo? Ela situa-se ao nível da «superfície» da significação das cantigas, isto é, ao nível da manifestação discursiva⁽¹⁾. Pertence ao estrato signifiante que o leitor exigente apreenderá através da articulação de três tipos de elementos: os actoriais (ou personagens), os temporais e os espaciais. São elementos classificáveis segundo uma codificação de toda e qualquer mensagem, submetida a um primeiro ensaio de análise.

O importante, nesta etapa da minha tentativa de sistematização, será relembrar que o que designo por «paisagem»⁽²⁾ não é de modo algum um elemento que eu queira isolar para o estudo de um como resíduo, que, nos textos, nos possa fornecer indicações documentais sobre o contexto-referente (extracontexto, para mim) em que a donzela medieval vivia. Interessa-me sobretudo estudá-la como um elemento interno de uma larga rede de relações estruturais referenciadas ao sujeito do enunciado, ou ao actor principal dessas categorias (principalmente a donzela, mas também o amigo ou a mãe). É que, longe de exercer uma função meramente secundária, a «paisagem» ou, mais adequadamente, a dimensão espacial, pode mesmo assumir um papel fundamental, o de confidente da donzela.

Depois do grande avanço que os estudos sobre as cantigas de amigo e sobre toda a lírica medieval conheceram neste século, principalmente através das contribuições histórico-culturais e filológicas⁽³⁾, julgo serem necessários os tra-

(1) No que respeita aos níveis da significação, sigo a proposta de A.-J. Greimas — J. Courtés quanto ao «percurso generativo»: cf. dos citados autores, *Sémiotique — Dictionnaire raisonné de la théologie du langage*, Paris, 1979, pp. 157-160.

(2) Consulte-se X. Filgueira Valverde, *A paisaxe no cancionero da Vaticana*, La Coruña, 1927, que continua a ser o mais completo estudo sobre o assunto, — embora, na obra de Giuseppe Tavani indicada na nota n.º 3 da presente comunicação, encontremos uma síntese excelente do que o investigador italiano chama o «campo sémico» da «paisagem» (vid. também nota n.º 18).

(3) Lembrarei aqui os indispensáveis instrumentos que sempre constituirão fundamentos de qualquer estudo sobre a lírica trovadoresca galaico-portuguesa: Carolina Michaëlis de Vasconcelos, *Cancioneiro da Ajuda*, Halle, 1904, vol. II; M. Rodrigues Lapa, *Lições de Literatura Portuguesa. I. Época Medieval*, 10.ª ed. revista pelo Autor, Coimbra, 1981; id., *Miscelânea de Língua e Literatura Portuguesa*, Coimbra, 1982; Jean Marie d'Heur, *Troubadours d'oc et troubadours gali-ciens-portugais*, Fundação Calouste Gulbenkian, Centro Cultural Português, Paris, 1973; Giuseppe Tavani, *La Poesia Lirica galego-portoghese*, in *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, Vol. II: *Les Genres Lyriques*. Tomo 1, fasc. 6, Carl Winter Universitätsverlag, Heidelberg, 1980; e o recentemente aparecido livro, magnificamente elaborado, de Elsa Gonçalves e Maria Ana Ramos, *A Lírica Galego-Portuguesa*, ed. Comunicação, Lisboa, 1983. Outras obras serão indicadas ao longo deste trabalho. No entanto, em relação ao estado actual das investigações sobre a lírica

balhos que dêem importância a uma «leitura actualizante», para empregar a expressão da eminente romanista Luciana Stegagno Picchio, isto é, nas perspectivas estilístico-poéticas, semióticas ou narratológicas (4).

3. Julgo dever deixar bem claro que não me interessa parafrasear as cantigas de amigo no aspecto que procurei focar como objecto de estudo (isto é, a paisagem) ou mesmo aproveitá-las, segundo o meu intento, numa espécie de «leitura global» ou «globalizante», como propuseram Rodrigues Lapa e A. J. da Costa Pimpão (5), ou para uma «leitura serial», como, por exemplo, a de Giuseppe Tavani (6), quando procedeu à interpretação das sete cantigas de Martim Codax como um pequeno todo. O que me preocupa é tentar compreender o espaço ou a paisagem, não enquanto soma de micro-aspectos, mas como uma ampla estrutura: estrutura que só se define, se delimita e adquire sentido, na medida em que se confronta com as outras componentes, se autodistribui os próprios elementos, e sempre de acordo com a natureza das composições em que se manifesta.

Importa, neste ponto, acrescentar que, embora me situe principalmente ao nível da discursivização, terei, por vezes, de recorrer a dados que só se obterão noutra nível de significação: no de uma estruturação mais abstracta do sentido (por exemplo, o da sintaxe narrativa, fundamental neste tipo de composições poéticas). Começarei justamente por apontar uma classificação semântico-estrutural das cantigas de amigo de acordo com as «combinações» dos seus actores, isto é, tendo em linha de conta a tipologia das relações interlocutivas das várias personagens no enunciado. E será sobre esta base, a qual se relaciona com um nível mais abstracto da significação, que assentará a investigação da dimensão espacial ou «paisagem».

Aceitamos, assim, que a cantiga de amigo se define como uma espécie medieval do género lírico (7). Não havendo géneros puros, ela é também, ou talvez principalmente, classificável como composição narrativa e/ou dramática. Um diálogo

galego-portuguesa, será obrigatório consultar, de Luciana Stegagno Picchio, «La lyrique galego-portugaise: où en sommes-nous?», in *La Méthode Philologique — Écrits sur la Littérature Portugaise, I — La Poésie*, Centre Culturel Portugais, Paris, 1982, pp. 121-145, bem como o livro indicado na nota 4. Para a bibliografia em geral, ter-se-á sempre presente o imprescindível livro de S. Pellegrini e G. Marroni, *Nuovo Repertorio Bibliografico della Prima Lirica Galego-Portoghese*, L'Aquila, 1981.

(4) Cf. Luciana Stegagno Picchio, *A Lição do Texto, I — Idade Média*, Edições 70, Lisboa, 1979, pp. 233-234.

(5) R. Lapa, *Lições*, pp. 166-171, e também 171-180; A. J. da Costa Pimpão, *Cantigas d'El-Rei D. Dinis*, «Clássicos Portugueses», Liv. Clás. Edit., Lisboa, 1942, pp. 20-23.

(6) Giuseppe Tavani, «Paralelismo e iteração. À margem do critério jakobsoniano de pertinência: a propósito das cantigas de Martin Codax», in *Poesia e Rirno*, Lisboa, 1983, pp. 143-164.

(7) Cf. R. Lapa, *Lições*, pp. 158-ss.; G. Tavani, *Grundriss*, pp. 83-ss.

entre a Donzela e a Madre deve ser considerado como dramático: consiste numa pequena cena cujos protagonistas são reconhecíveis, porque codificados pelo sistema cultural medieval, sem necessidade de didascálias.

Ora — e este é um segundo ponto —, se considerarmos as cantigas de amigo como pequenos esboços de natureza narrativa e/ou dramática (não esqueçamos nunca que, neste género lírico, não é o próprio autor que se projecta na composição, mas que a «donzela», a «amiga», a «madre», etc., são já construções muito distanciadas do enunciador que as produz), não podemos pensar que tais composições, em número de 512 (na antologia de José Joaquim NUNES) constituem ocorrências diversas com estruturação significante idêntica. Elas diferem muito de umas para as outras até na organização da expressão, isto é, nas estrofes, no número de sílabas, na rima, e falar de «cantigas de amigo» não será o mesmo que falar, por exemplo, dos «sonetos» de um Autor.

Do ponto de vista que me interessa, o problema pode complicar-se. Quero dizer: se prestarmos atenção a um aspecto relevante deste género, qual é o da organização enquanto mensagem narrativo-dramática⁽⁸⁾, enfocado do ângulo dos responsáveis pela perspectivização do enunciado, logo veremos que as cantigas se apresentam estruturalmente arrumáveis numas quantas categorias, — será necessário distingui-las para melhor compreensão do nosso objecto de estudo.

Também neste ponto, quero abandonar, de momento, a classificação por géneros⁽⁹⁾ que quase sempre confundem as designações assentes no critério das espécies («bailias» ou «bailadas», «alvas», «pastorelas», etc.) e as propostas a partir de estruturas versificatórias (paralelísticas, por exemplo). Queria, antes, sugerir que, tendo sempre em linha de conta essas classificações anteriores, pudéssemos abordar as categorias com base na estrutura dos próprios enunciados enquanto mensagens lírico-dramáticas ou lírico-narrativas, e principalmente no que respeita à construção diegética ou à articulação dos seus actores ou personagens⁽¹⁰⁾.

(8) Quase todos os autores são sensíveis a esta natureza narrativo-dramática da cantiga de amigo. Num dos últimos estudos publicados sobre o assunto («A narrativa simbólica na lírica de Pero Meogo», *Colóquio/Letras*, n.º 80 (Julho de 1984), pp. 49-55, Leodegário A. de Azevedo Filho fala do «carácter narrativo, e até dramático», associado à música e ao canto, como característica da cantiga de amigo; e acrescenta: «Era uma fase primitiva da gestação de formas, apresentando feição naturalmente sincrética, razão por que os géneros lírico, narrativo e dramático se interpenetravam na mesma composição literária» (*ib.*, p. 49).

(9) Em qualquer classificação de géneros, teremos sempre de considerar a *Arte de Trovar* (cf. Jean-Marie d'Heur, «L'Art de Trouver du Chansonnier Colocci-Brancuti — Édition et Analyse», in *Arquivos do Centro Cultural Português*, IX, Paris, 1975, pp. 321-398). Para os subgéneros, vejam-se principalmente R. Lapa, *Lições*, pp. 161-166, G. Tavani, *Grundriss*, pp. 83-109, 138-146; e E. Gonçalves-M. A. Ramos, *Lírica*, pp. 21-29.

(10) Esta minha proposta baseia-se num estudo, a publicar, e a que provisoriamente darei o título de «Proposta de uma classificação semântico-estrutural das cantigas de amigo».

Deste modo, distinguiremos dois grupos maiores nas cantigas: 1 — as lírico-dramáticas; e 2 — as lírico-narrativas.

No primeiro macrogrupo, contaremos com quatro grupos, cada um dos quais também susceptível de divisão:

GRUPO A. — *Cantigas de intervenção lírico-dramática monologante*: trata-se da mais lírica das categorias; embora muito artificiosa, como já disse, pois que é uma «personagem» totalmente construída que fala. Elas são cerca de 86. Num grupo A', colocarei as cantigas em que, em vez de uma, «monologam» as «meninas» (um «nós» colectivo, portanto), as «velidas» (com apenas três composições, as tão conhecidas de Pero Viviaes, João Zorro e Airas Nunes).

GRUPO B. — *Cantigas de intervenção dramática dialogante subjectiva com interlocutor implícito*. Este interlocutor apenas se encontra manifestado na fala do actor que intervém, e que resulta privilegiado no nosso corpus: a «donzela». Neste grupo B, há que discriminar dez subgrupos, os seis primeiros dos quais são: B.1. Donzela-Amigo implícito (cerca de 100 cantigas); B.2. Donzela — Amiga implícita (cerca de 71); B.3. Donzela — Madre implícita (cerca de 79); B.4. Donzela — Irmã implícita (6) ou irmãs (1); B.5. Donzela — Irmã e Madre implícitas (1); B.6. Donzela — Amigas implícitas (48/49), em que se distinguirão B.6.a. Donzela — «Amigas» (36); B.6.b. Donzela — «Donas» (10) e B.6.c. Donzela — «Fremosas» (2).

GRUPO C. — *Cantigas de intervenção dramática de carácter dialogante com interlocutor manifesto (amigo, madre ou confidente) e presença implícita da Donzela*: isto é, só o interlocutor fala, enquanto a Donzela se encontra presente, de acordo com as marcas no enunciado de quem fala, visto que se lhe dirige: C.1. Amigo — Donzela implícita (3); C.2. Amiga — Donzela implícita (14); C.3. Madre — Donzela implícita (12).

GRUPO D. — *Cantigas de diálogo com ambos os interlocutores explícitos e intervenientes*: neste grupo, teremos de considerar dois conjuntos — um primeiro, de composições em que a iniciativa do diálogo pertence à donzela (D.a.) e um segundo, em que a iniciativa do diálogo pertence ao interlocutor (Amiga e Madre) (D.b.). Assim, temos: D.a.1. Diálogo Donzela — Amigo (14); D.a.2. Diálogo Donzela — Amiga (2); D.a.3. Diálogo Donzela — Madre (12); e D.b.1. Diálogo Amigo — Donzela (0); D.b.2. Diálogo Amiga — Donzela (10); D.b.3. Diálogo Madre — Donzela (10) e D.b.4. Interlocutor não identificado — Donzela (1).

Estas são as divisões e subdivisões do primeiro macrogrupo de cantigas, que chamei «lírico-dramáticas», de longe as mais abundantes.

O segundo macrogrupo, designá-lo-ei «cantigas lírico-narrativas», e apresenta duas subdivisões: E.1. Lírico-narrativas objectivas (cerca de 9); e E.2. Lírico-narrativas subjectivas (cerca de 8) ⁽¹¹⁾.

Cada um destes macrogrupos — e naturalmente as suas divisões — tem de ser atentamente considerado, quando, como no caso presente, nos interessa estudar a dimensão espacial / paisagem, explícita ou implícita nos respectivos enunciados. É óbvio que uma atitude de carácter narrativo pode implicar um distanciamento do agente encarregado da narração, o que lhe permitirá maior capacidade descritiva, do que se a atitude fosse de natureza dramática. Esta exigirá menor preocupação com alguns elementos, mas maior recurso a outros meios, como, por exemplo, os deícticos.

4. Como é que a dimensão espacial e, dentro dela, a «paisagem» se constrói neste conjunto das cantigas de amigo? Proponho que, à guisa de notas sucintas, dê conta do que penso dever ser feito neste domínio. Cautelosamente, acrescentarei ...

a) Vimos que, de acordo com a minha proposta anterior no que respeita a uma classificação semântico-estrutural, a maior parte das cantigas de amigo (cerca de 500 em 512) produzem através do género lírico, uma situação eminentemente dramática, que pode ser monológica (86), dialogante subjectiva com interlocutor implícito (327), dialogante com interlocutor perante a Donzela implícita (29) e diálogo propriamente dito quer por iniciativa da Donzela (28), quer por iniciativa do outro interlocutor (21). Qualquer um destes tipos de situação pressupõe um espaço «presente», isto é, um «aqui» que se encontra estruturalmente pressuposto no próprio intracontexto interlocutivo e que pode aparecer implícito ou manifesto. Já o tinha previsto, quando falei da necessidade da presença dos elementos deícticos.

Por outro lado, as poucas cantigas de amigo que exploram uma situação objectivamente narrativa são em número reduzido (cerca de 9), e, nelas, verificamos que não há nenhum emprego do advérbio deíctico «aqui», frequentíssimo nas outras, que acabo de mencionar.

b) Este deíctico «aqui» tantas vezes manifestado, pressupõe-se como espaço neutro, absolutamente necessário para a realização discursiva. No entanto, pode acontecer que se manifeste por dois modos: ou indirectamente, através do emprego de verbos como *ir/vir*, *partir/chegar*, e por meio do emprego do deíctico contrário, como *alá*, *lá*; ou directamente, mediante a ocorrência do próprio *aqui* ou *aquém*, *cá*, *acá*.

(11) Neste último subgrupo, será necessário ressaltar o caso da cantiga n.º CCCXXX, em que o narrador em primeira pessoa se identifica com o próprio Amigo.

Em relação a essas situações, predominantes nas cantigas de amigo, o deíctico adverbial «aqui» ou seus equivalentes, que agora considero como fundamental, senão mesmo fundador do espaço-paisagem das cantigas, tem de ser entendido em dois sentidos iniciais: 1.º — como espaço interlocutivo dos actores em situação: se a Donzela fala sozinha, será o aqui-espaço que ela se atribui, como personagem dramaticamente construída, ou também aquele em que se dirige ao amigo, à amiga, à madre, e ainda o espaço em que comunica qualquer um destes interlocutores, quando se dirige à Donzela; esse neutro deíctico também nos delimitará o espaço em que as personagens dialogam; 2.º — no entanto, sabemos que o «aqui», espaço que venho qualificando de neutro, mas bem actualizante, reenvia para uma relação actorial (e actancial, acrescentarei) de base: quero dizer, não vale enquanto só espaço do dizer do actor ou actores, mas antes na medida em que o remete para a relação entre a Donzela e o Amigo.

c) Como deíctico que é, o «aqui» exige ganhar significação: e, nas cantigas de amigo, consegue obtê-la nesta condensação dos dois sentidos apontados. Isto quer dizer que a dimensão espacial, a par da temporal, assume grande importância na estruturação semântica das cantigas de amigo (12). A sua recorrência ao longo dos cancioneiros é a primeira prova da sua relevância. É sobre a espacialização que a manifestação permite que (e parto do menos para o mais importante em relação ao nosso propósito) se construam os actores das cantigas de amigo: actores-convenções, como já sabemos; e se articulem as principais linhas temáticas (solidão da Donzela, ausência do Amigo, desejo de morrer, etc.).

Ouçamos João Airas de Santiago na sua belíssima cantiga (a n.º CCCXVI, na colecção de José Joaquim NUNES (13)):

Amigas, o que mi quer ben
dizen-mi ora muitos que ven,
pero non o posso creer.
ca tal sabor ei de o veer
que (eu) o non posso creer.

O que se foi d'aqui muit'à
dizen-mi que cedo verrá,
pero non o posso creer,
ca tal sabor ei de o veer
que (eu) o non posso creer.

O que eu amo mais ca mi
dizen que cedo será aqui,
pero non o posso creer,
ca tal sabor ei de o veer
que (eu) o non posso creer.

E nunca mi-o farán creer,
se mi o non fezeren veer.

(12) Giuseppe Tavani considera o «campo sémico» da «paisagem» como secundário, em relação aos outros quatro designados (Tavani, *Grundriss*, pp. 91-92).

(13) Todas as citações das cantigas de amigo se referem ao volume *Cantigas de Amigo dos Trovadores Galego-Portugueses*, de José Joaquim Nunes (vol. II), na edição do Centro do Livro Brasileiro, Lisboa, 1973.

E, aproximando-nos ainda mais do que queremos analisar, reconheceremos que essa dimensão espacial dada pelo advérbio «aqui» permitirá criar, dentro da dita simplicidade, uma maior profundidade de conteúdo, porque os numerosos *aquí, aquén, cá*, exigirão a complementaridade dos *lá, alá, alhur*; ou, já numa preocupação mais descritiva, tornará possível qualificar-se mais pormenorizadamente, e, assim, os nomes das terras ou os atributos paisagísticos não se farão esperar (14). Por exemplo:

E sempre catan estes olhos meus
per u cuido que á de viir
o mandadeir' e moiro por oir
novas d'el, e preguntade, por Deus,
en quantos dias poderá chegar
aqui de Toledo quen ben andar».

cantiga também de João Airas de Santiago (*Nunes CCXCIX*). Neste passo, Toledo já qualifica o lugar de ausência, o «alá», por referência ao «aqui» bem manifesto.

Deste modo, a realização discursiva a que chamamos «paisagem» começa a formar-se a partir da qualificação mais neutra, embora concreta, tornando-se mais e mais particularizante em cada um destes vectores fundamentais.

O deíctico deixará substituto, muitas vezes neutro, como o «u» (onde / quando): «E quen (mui) ben quer seu tempo passar, / u é con sa senhor, non dorme ren» (*Nunes CCCIX*) ou «Mais id', amiga, vós, por meu amor, / comigo ali u m'el quizer falar...» (*Nunes CCCXI*), mas pode ser acompanhado já de espaços mais demoradamente referidos: «querede-vos ir morar con el-rei (...) / Ide-vos vós e fico eu aqui» (*Nunes CCXCIX*) ou «O m'amigo, que s'a cas d'el-rei / foi, amiga, etc.» (*Nunes CCCXVII*).

d) Mas aprofundemos este aspecto. O deíctico «aqui» que, como já vimos, pode fundir dois espaços (o básico, isto é, o dos interlocutores, mas também o pressuposto pela relação Donzela-Amigo) guarda também outras possibilidades semânticas, que, longe de prejudicar o efeito de sentido estético, vai aumentá-lo. Consideremos vários casos: — por vezes, há a identificação com o próprio espaço dramático (não importa se no interior, se no exterior): «Vós non quises-tes que el viess'aquí» (Vasco Rodrigues de Calvelo, *Nunes CCLI*); ou «se vos prouguer, venha falar aquí» (João Airas, *Nunes CCLXXXIII*); ou mesmo: «que foss'el aqui o dia / que pôs comigo, quando s'ia» (Pai de Cana Clérigo, *Nunes CCLXXII*); — mas suponho que poderemos tornar o espaço mais lato, mais abran-

(14) Espero vir a estudar com maior rigor a decisiva importância da oposição deíctica *aquí/lá* num futuro trabalho, que obviamente há-de apoiar-se no cotejo do maior número possível de ocorrências.

gente, em expressões como: «será o'jáqui...» (Vasco Rodrigues de Calvelo, *Nunes* CCL), «Aqui u meu amigo é» (Mem Vasques de Folhete, *Nunes* CCXV), «foi-se noutro dia d'aquí» (Pero da Ponte, *Nunes* CCXLIV).

Com quanta simpatia ouvimos o queixume da Donzela, todo ele centrado na incompatibilidade quanto à ocupação por ela e pelo Amigo, do mesmo espaço: «el non ven i, u non poss'eu, ven» (João Vasques de Talavera, *Nunes* CCVII)?!

5. Não me sendo possível neste momento analisar tanto quanto desejaria este espaço de base para a apreciação do sentido das cantigas de amigo, considerarei as grandes linhas de desenvolvimento das duas dimensões apontadas: a do *espaço-próximo* (o «aqui») e a do *espaço-ausente* (o «alá» ou «alhur»), às quais acrescentarei uma outra, a do *espaço intermédio* (15).

Se, como já afirmei, o «aqui» deve ser estudado, não só como o espaço interlocutivo, isto é, respeitante ao que fala ou aos que falam, mas também como «lugar-chave» concernente à relação central nas cantigas definida pela Donzela e pelo Amigo, apercebemo-nos de que a dimensão espacial se apresenta perspectivada do seguinte modo:

1.^o — o «espaço-próximo» (o «aqui») faz parte da qualificação do actor-Donzela: ela é predominantemente quem está, quem fala, quem fica;

2.^o — o «espaço-ausente», o longe, pelo contrário, qualifica o amigo: «donas, per bõa fé, alá est u el é» (D. João Lopes d'Ulhoa, *Nunes* CXXIX). Como escreve Rui Fernandez Clérigo (*Nunes* CCLXX):

«Nunca vos mais paredes ante mi
se vos, en algũa sazõ, d'alá
con meus desejos veerdes acá,
pois m'eu tanto non posso aficar i
que vos queirades, amigo, partir».

O desejo maior da Donzela é naturalmente que o Amigo esteja «aqui», fique ao pé dela; o drama começa com a partida, haverá a saudade ou mesmo a afirmação de vir a morrer de amor; daí, a tristeza a confiar à amiga ou à irmã, a censura à mãe, o recurso a intermediários para contactar com o amigo ou os «mandadeiros»

(15) A leitura do «corpus» global das cantigas de amigo perspectivada do interesse pelo estudo da «dimensão espacial» mostrou-me a vantagem de melhor definir o que poderei chamar os «planos da paisagem» ou «planos espaciais». Não ignoro que a tentativa de descrição do objecto de estudo é, neste ou noutros aspectos, uma simples proposta a pôr à consideração dos outros estudiosos, e que, em parte, assenta na «construção» de um quase modelo, da iniciativa do próprio investigador. Construção que há-de também ser considerada como mais ou menos artificiosa...

para dele saber notícias. E, para além da incompreensão da «Madre», do ciúme causado pela rival, da demora ou do não cumprimento do que foi prometido, que sempre a põem «sanhuda», ou a levam a procurar o auxílio de Deus e dos Santos, ou a conduzem «ensandecida» para lugares solitários («Sedia-m eu na ermida de San Simion / e cercaron-mi as ondas, que grandes son», como escreve Meendinho (*Nunes* CCLII), a «ledice» da «velida» reaparecerá em breve com a notícia da chegada do Amigo...

a) O Amigo «Será oj'aqui»... diz a «formosa». Mas que é afinal este «aqui»?

Em primeiro lugar, tem de ser considerado como a instância do espaço próximo, apresentando-se na maior parte das vezes sem outro lexema complementar e esclarecedor. Subentende-se que, em todas as suas manifestações, *aquí*, *aquén*, *d'aquí*, *acá*, aponta para a circunscrição da Donzela e o seu mundo, através da fala da própria em monólogo ou intervenção dialogante ou diálogo, ou através da expressão dos outros interlocutores. Esta premissa de construção de sentido ocorre quer nos monólogos (Grupo A): «Foi-se meu amigo d'aquí», quer nas intervenções dramáticas dialogantes de carácter subjectivo (Grupo B) com o Amigo (subgrupo B.1.): «Si vos me queredes gram ben / ir como podedes d'aquí?».

Pode acontecer que esse espaço muito vazio para o receptor, porque demasiado concreto e particular para os actores do enunciado, isto é, referido ao próprio lugar da fala, à situação produzida dentro do enunciado numa espécie de enunciação enunciada, ganha contornos mais precisos: o amigo «bem aqui na vila estava» (Nuno Perez Sandeu, *Nunes* CCXIII), como indica uma Madre; ou, noutra cantiga (de Rui Fernandez, clérigo, *Nunes* CCLXVII), quando, depois de afirmar «Id'é meu amigo d'aquí», a Donzela se queixa de que ele não se despediu «quando da terra partiu».

Assim, podemos ir cotejando algumas referências explícitas à «vila», à «terra», que, excepcionalmente, pode ser acompanhada do topónimo: «Bonaval» é um dos raros casos (*Nunes* CCCLX). Mas também à «casa», se bem que a alusão se faça metaforicamente, como uma «prison» — é o que ocorre na cantiga de Pero da Ponte (*Nunes* CCXL), em que a Donzela se queixa da triste situação de se encontrar entre «paredes».

Excepcionalmente, pode o Amigo também referir-se ao espaço próximo: encontrei apenas uma ocorrência, não explícita, mas indirecta (cantiga de Airas Pais, *Nunes* CCCXLI). Nesta composição, é de salientar que o Amigo, qual uma Donzela, também vai confessando o trefão: «e sempr'eu, namorado, / ei a viver coitado!».

Nesta primeira área, são muito raros os elementos espaciais de pormenor. Como reconhece G. TAVANI, a ambientação define-se pela negativa, como «não

urbana» (16). De modo indirecto podemos colher mais algumas informações (repare-se que transcrevo um passo de uma cantiga lírico-narrativa):

«Sedia la fremosa seu sirgo torcendo
sa voz manselinho fremoso dizendo
cantigas de amigo», etc.,

de Estêvão Coelho (*Nunes* CLV), na qual surpreendemos um ambiente doméstico, ocupando-se a Donzela na actividade de tecedeira, enquanto «diz» cantigas de amigo.

Neste espaço próximo, recorre-se principalmente a elementos vegetais, cujo simbolismo terá de ser aprofundado em futuros estudos. Partindo dos elementos mais gerais, como «ramos» ou «flores», integram-se em árvores bem determinadas, como o «pinheiro» ou a «avelaneira»: um significará a perenidade, apoiado na sua forma triangular, e a outra remeterá talvez para um erotismo mais sagrado do que profano (17). As «flores do verde pino» são confidentes, e, debaixo dos «verdes ramos», não só se ouvem as «aves», que podem estar caladas por acção do Amigo. Nos «avelanados», a Donzela procurará abrigo para a sua solidão, enquanto pensa no Ausente.

Neste ambiente fechado, uma «casa no exterior», a Donzela poderá reflectir, devanear, sonhar ... E, se o encontro se efectivar com o Amigo que se levanta nas «manhanas frias», os «ramos» sobre os quais pousavam as «aves» logo se tornam explícitos, embora «talhados».

Interessa que o encontro dos jovens namorados se dê onde quer que seja:

«Mais id', amiga, vós, por meu amor,
comig'ali u l'el quiser falar,
ca mal mi venha, se lh'eu soa for.»

conforme se afirma na cantiga de João Airas de Santiago (*Nunes* CCCXI). Onde quer que seja, não: só na vontade da Donzela, — porquanto as convenções literárias lhe restringirão as possibilidades.

b) Mas — podem agora dizer alguns conhecedores do nosso lirismo — porque não considerar as referências à «fonte», à «ribeira», ao «mar» (18)?

Na verdade, não as tenho em linha de conta neste primeiro plano da dimensão espacial das cantigas. Na minha opinião, esses elementos situam-se num *espaço*

(16) Cf. Tavaní, *Grundriss*, p. 92.

(17) Estes elementos deverão ser estudados numa perspectiva de Literatura Comparada.

(18) Os vários elementos — os mais particulares — da «paisagem» têm sido sempre estudados globalmente: tal como já lembrei na nota n.º 2, vejamos as excelentes páginas de condensação sobre o assunto escritas por G. Tavaní: *Grundriss*, pp. 91-94.

intermédio: o do encontro, que exige a deslocação dos interlocutores, sobretudo a da Donzela. Verificamos, nas composições em que há o relato ou a referência a essa deslocação da Jovem para se encontrar com o Namorado ou para se certificar da sua chegada, ou ainda de alguns dos seus auxiliares ou confidentes, ou para rezar por ele, — um maior cuidado no registo pormenorizado dos lugares.

De entre esses elementos espaciais, assumem relevância os relacionados com a «água»: «fontana fria», «ribeira do rio», «mar»... Cada um deles se completará com uma expansão coerente obtida pelo aditamento de outros agentes que, por vezes, nos espantam pelo seu direito à preferência: assim, em relação à «fonte», a expansão que se processa na escolha das possibilidades paradigmáticas manifesta inesperadamente os «cervos do monte». Já não nos admiraremos com o facto de as «cervas» se encontrarem a correr sobre as «verdes ervas» ou sobre os «verdes prados», nem também com a Donzela a lavar os «cabelos» ou as «camisas delgadas» na «ribeira» ou no «alto». O estudo dos papéis temáticos e figurativos poderá futuramente elucidar alguns aspectos da significação das cantigas...

Carregadas de esperança ou, pelo contrário, de pesar, observam-se as «barcas d'el-rei» que foram deitadas à água... Não nos surpreende que, olhando o mar a partir de uma ilha, a jovem namorada de Mendinho veja as «ondas». A selecção poética do verbo que acompanha o lexema citado é que vai em muito contribuir para tornar o poema num quadro trágico a atravessar os séculos, numa afirmação de desafio perante a natureza e de fidelidade no amor:

«e cercaron-me as ondas que altas son
e eu atendend'o meu amigo,
e eu atendend'o meu amigo».

Poucos, mas fortes na sua singularidade, vão surgindo os elementos da caracterização desse *espaço intermédio* (e *intermediário*), como prolongando o horizonte do olhar e preparando a informação do território que se encontra fora do nosso campo de visão, ou, por outras palavras, perspectivando o *aqui* em relação ao *alá* através do simulacro de um segundo plano. Produz-se, assim, o elementar cenário, a condensada paisagem que possibilita distinguir-se entre a circunscrição da Donzela e seus auxiliares e a do Amigo e seu mundo longínquo.

Seleccionam-se esses elementos — «lugares» de acordo com uma tradicional valorização semântico-simbólica —, elementos que, portanto, tecem a geografia do percurso da vida quotidiana rural, facilmente articulável com o extracontexto medieval.

Nesse espaço intermédio, duas zonas se sucedem. A primeira, não muito distante, encaminha-nos para o «monte» («Irei u m'atende / meu amigo, no monte», conforme Rui Fernandez — *Nunes* CCLXVI), como sobretudo para a «fonte», para o «lago», para a «ribeira», para a «ribeira do rio», para o «mar», para o «alto».

para o «der», ou para as «torres sobre o mar» (19). Como há pouco referi, quase todos estes lugares contêm algo de comum: constituem presença do elemento «água» com todo o seu poder simbólico, o qual, em trovadores como Pero Meogo, poderá aparecer ligado à «fontana fria» onde a Donzela lava os cabelos, mas também onde os «cervos do monte», bebendo-a, a «volvem» e sujam.

Tendo em linha de conta a ambígua simbologia do elemento aquático, o enunciado ganha suplementos de sentido susceptíveis de interpretação: a afirmação da natureza física e sua efemeridade, mas também a subtil evocação da purificação e da transição para estados superiores de perfeição, para o que o «cervo» também muito contribui (20).

A segunda zona leva-nos aos centros de romaria: da devoção na ermida e do baile e convívio no adro (21). Trata-se de um espaço ainda profano, mas que se completa com a presença do sagrado. A oração pode ser o móbil principal da deslocação, mas, algumas vezes, a Donzela não hesitará em reconhecer que à mãe é que compete dirigir-se ao espaço fechado que é a igreja, a «queimar candeias», e que a si própria se outorga o direito de ficar no exterior com as amigas, a bailar, a folgar ...: «e nós meninhas bailaremos i».

É nesta segunda zona que encontramos maior número de topónimos: S. Simion, Santiago, S. Clemanço, Santa Maria de Reça, S. Servando, S. Mamede, S. Salvador, Julhan, Valongo, etc. (22).

c) Pouco a pouco nos fomos afastando da circunscrição da Donzela e aproximando do *alá* ou do *alhur*, «espaço ausente», isto é, circunscrição referida ao Amigo.

(19) Relembrando o que afirmei na nota 17, devo acrescentar que creio não haver já dúvidas sobre a necessidade do estudo simbólico das «figuras» mais recorrentes no corpus trovadoresco: não com o intuito de em tudo ver símbolos, mas sobretudo para se conferir aos textos a densidade semântica que eles têm desde a origem ou poderão vir a ganhar através das nossas propostas de receptores. A presença do elemento «água» terá de merecer-nos muita atenção — e o estudo deverá nortear-se pelas diferenças sémicas que esse elemento pode assumir, através das suas várias concretizações: «fonte» (água na origem, que brota), «rio» (água que corre), «mar» (água que se concentra na imensidão), etc. Sobre o «mar» na lírica trovadoresca, cf. E. Guerra da Cal, «Glosas superficiais ao tema do mar na nossa lírica primitiva», *Homenaxe a R. Otero Pedrayo*, Vigo, 1958, pp. 145-172. Consultar também Stephen Reckert e Helder Macedo, *Do Cancioneiro de Amigo*, Lisboa, s.d., *passim*.

(20) O «cervo» tem sido quase sempre visto como símbolo fálico (cf. Lapa, *Miscelânea*, p. 100; E. Asensio, *Poética y realidad*, pp. 42-ss; Tavani, *Grundriss*, p. 94; X. L. Mendez Ferrin, *O Cancioneiro de Pero Meogo*, 1964, pp. 54-ss; Leodegário A. de Azevedo Filho, *As Cantigas de Pero Meogo*, Rio de Janeiro, 1981 (2.^a ed.), pp. 95-101; *id.*, art. cit., pp. 51-54), mas não será que sinceramente significará tudo isso, mas também a «perfeição do amor» no que sensualmente o erotismo pode conter de mais sagrado?

(21) Cf. principalmente Lapa, *Lições*, pp. 115-118; Tavani, *Grundriss*, pp. 88-89.

(22) Cf. Tavani, *Grundriss*, pp. 88-89.

O Amigo partiu para longe, umas vezes porque quis — pelo menos do ponto de vista da Donzela — :

«Juravades-mi vós, amigo,
que mi queriades mui gran ben,
mais eu non o creio per ren,
porque morastes, vos digo,
mui longi de mim
e mui sen meu grado»

(Fernam Frojaz, *Nunes* CCXVI)

Outras vezes, sabemos que ele se foi por se sentir menosprezado pela namorada :

«Porqui lhi dixi que nunca veer
me poderia, quis por en morrer,
e fui alá e achei-o jazer
sen fala já e ouv'er gran pesar,
e falei-lh(e) ouve-me a conhecer»

(Pedr'Amigo de Sevilha, *Nunes* CCCXXXIX)

Mas quase sempre a ausência do Amigo se deve a uma obrigação: principalmente, porque teve de cumprir o serviço militar, porque teve de ir combater o inimigo, os mouros: «meu amigo que se quer ir / a Sevilha el-rei servir», ou que bem pode ser na Guarda (cantiga de D. Sancho, *Nunes* DXII).

Também pode encontrar-se «en cas d'el-rei» (*Nunes* CCCXVII-CCCXIX), ou nas «barcas en Estremadura» ou nas «barcas novas» que o rei mandou «lavar», as quais bem podem estar em Lisboa (João Zorro, *Nunes* CCCLXXXIII). Ausenta-se ainda para ir combater muito longe: em Castela («Pois non ven de Castela»: Pero G. Porto Carreiro, *Nunes* CCLX), em Toledo (João Airas, *Nunes* CCXCIX), em Granada («enquanto vai andar / a Granada meu amigo», ele vai «lidar mouros e muitos matar»: Rui Martins do Casal, *Nunes* CCCXCII), ou na já aludida Sevilha⁽²³⁾.

d) As cantigas de amigo que classificámos de «lírico-narrativas» apresentam-nos, por seu turno, a confirmação do que fomos recolhendo nas «lírico-dramáticas». Algumas, como as de D. Dinis, parecem-nos menos tocadas de espontaneidade — e objectivamente nos dão conta de um quadro narrado num ambiente muito concreto. A Donzela, pastora, é-nos apresentada no campo, que diríamos fechado, porque se trata de um «virgeu», pesarosa, ou deitada «entre uas flores» (*Nunes*, I a III).

O elemento vegetal ressalta na magnífica narração de Airas Nunes (*Nunes* CCLVI). Perto de uma «ribeira», uma pastora cantava (notemos o tempo

(23) Cf. Tavani, *Grundriss*, p. 91.

narrativo por excelência), não faltando no cenário o «ramo verde florido» (embora referido ao amigo), mas sobretudo o «avelanado» e o «estroninho do avelanado». A pastora, compondo uma «guirlanda de flores», canta:

«Pela ribeira do rio cantando
ia la virgo d'amor: quen amores
á, como dormirá, ai bela frol?!»

Pero Meogo (*Nunes CCCCXV*) e D. Dinis (*Nunes XX*) relatam-nos idêntico episódio da vida da Donzela: vai lavar, respectivamente, os «cabelos» na «fontana fria» e as «camisas» no «alto»; aparecerá o «cervo do monte» que «volve» as águas, e, noutra, o «vento» que leva as «delgadas» ...

A nova situação agora propriamente narrativa dispensa os elementos deícticos para tornar possível uma mais linear aproximação das componentes espaciais intracontextuais que, na composição, podem comparecer de uma forma mais completa e explícita.

Conclusão

Na hábil, ou seja artística, manipulação dos vários planos da dimensão espacial, as cantigas de amigo encontram um dos meios principais da sua atraente profundidade de paisagem, não só física, como também humana e social. Profundidade «em relevo», pela qual, com o sábio aproveitamento de modestos elementos, os trovadores manifestaram um mesmo discurso poético (se bem que com notas individualizantes), mediante o qual nos legaram um todo semanticamente «orientado» que, muito se aproveitando da diversa realidade extracontextual, isto é, fundando-se na real paisagem do Noroeste ibérico, obedeceu de certeza a comuns princípios que relevam de uma estética conscientemente aceite, e nos impressiona pela sua construída simplicidade e plenamente conseguida coerência.

NOVAS OBSERVAÇÕES SOBRE O SISTEMA DE NUMERAÇÃO DO CANCEIRO DA AJUDA

MARIA ANA RAMOS

(LISBOA)

Desde 1904, data em que D. Carolina Michaëlis de VASCONCELOS publicou a edição crítica e comentada do *Cancioneiro da Ajuda* (1), até hoje, não foi feita mais nenhuma tentativa de descrição do manuscrito da Ajuda.

Nem em 1941, ao realizar a edição paleográfica do *Cancioneiro da Ajuda* (2), H. H. CARTER esboçou uma nova descrição pormenorizada do manuscrito, remetendo praticamente todo este aspecto para a edição de C. Michaëlis de VASCONCELOS.

Do mesmo modo, todas as edições críticas que publicam textos do códice da Ajuda têm-se baseado exclusivamente na edição da filóloga alemã, na parte relativa à descrição do manuscrito.

Ora, não só o estado físico do manuscrito se alterou após essa descrição, como ela deve obedecer a critérios susceptíveis de actualização e, quero crer, de melhoria. É necessário fazer uma descrição do manuscrito no seu estado actual, utilizando para tal os métodos recomendados pela codicologia.

Este trabalho, após observação directa do manuscrito, vai ocupar-se, apenas, da descrição do sistema das numerações presentes no Cancioneiro da Ajuda.

A dissociação entre o estado descrito por D. Carolina e o actual não resulta sequer de um método de análise mas de reais alterações sofridas pelo manuscrito posteriormente à descrição de 1904. De facto, as numerações actuais dos fôlios do *Cancioneiro da Ajuda* não correspondem em absoluto às descritas e analisadas pela filóloga. Houve alteração? Quem teria alterado? Interrogações justificadas

(1) Carolina Michaëlis de Vasconcelos, *Cancioneiro da Ajuda*, edição crítica e comentada, Halle A. S. Max Niemeyer, 1904, I e II vols..

(2) Henry H. Carter, *Cancioneiro da Ajuda*. A diplomatic edition, New York-London, The Modern Language Association of America-Oxford University Press, 1941.

mas que constituem, talvez o limite que me concedo para falar do que não está materializado.

Pretendo, portanto, dar a conhecer algumas observações sobre o sistema de numeração do manuscrito da Ajuda, sistema complexo e não coincidente com o descrito por D. Carolina Michaëlis de VASCONCELOS (3).

Numerações primitivas

Observação incipiente e relativamente despreocupada do *Cancioneiro da Ajuda* deixa entrever que não existe vestígio nem de assinaturas, nem de reclames, nem de numerações primitivas.

Este facto não deve surpreender se atendermos a que «before the fifteenth century the pages of a book were not numbered, nor were the folios numbered until the thirteenth century (...). This distinguishing mark, the signature, was usually in the right-hand lower corner of the last page of the gathering (...). Another exceptional practice was the use of catchwords (reclamantes) to connect the quires, i. e., the first word of the next quire being written below the line on the last page of the quire before it» (4).

No entanto e inexplicavelmente, dos XIV cadernos que constituem o Cancioneiro, de composição variável (ternos, quaternos, quinternos), só dois, ou seja, o caderno VI e o caderno X apresentam, de modo mais ou menos claro, uma numeração primitiva, parcialmente já notada por D. Carolina: «Das marcas de registo só duas subsistem. Uma inteira a f. 69, repetida a f. 74, i. é a principio e no fim do mesmo caderno; outra muito cerceada, no fundo da f. 96. A primeira diz XI; na segunda julgo reconhecer XIII» (5).

Ainda que a filóloga não tenha considerado estas «Marcas de Registo» no parágrafo dedicado à numeração, a verdade é que estes dois cadernos possuem, efectivamente, um sistema de numeração idêntico entre si e, certamente, contemporâneo.

Assim, na margem inferior do lado esquerdo do fl. 33, está escrito, a tinta preta, semelhante à do texto, o numeral romano X^oJ (ou seja, XI). Esta numeração é repetida no fim do caderno, no fl. 39 v, mas do lado direito e, ligeiramente, cortada

(3) Carolina Michaëlis de Vasconcelos, *op. cit.*, II vol., p. 137.

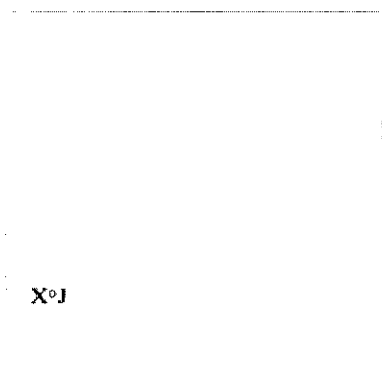
(4) Florence Edler De Roover, «The Scriptorium», em James Westfall Thompson, *The Medieval Library*, New York, 1957, pp. 608-609. Para complementação bibliográfica sobre este assunto cf., por exemplo, G. S. Ivy, «The Bibliography of the Manuscript-Book», em F. Wormald & C. E. Wright, *The English Library before 1700*, London, 1958, pp. 44, 47, 48, 50 e 51.

(5) Carolina Michaëlis de Vasconcelos, *op. cit.*, II vol., pp. 150-151.

pela guilhotina. Trata-se, portanto, do primitivo caderno X^oJ que, hoje, segundo a sequência física dos cadernos é o VI. Vê-se, ainda, no fl. 39 v, por baixo de X^oJ, o vestígio de uma palavra, completamente ilegível, por estar cortada horizontalmente. Tratar-se-á de um antigo reclame? A ser verdade, seria o único registo de reclame em todo o manuscrito.

Ao observar ainda o fôlio seguinte, verifiquei que a palavra que o iniciava era «Nostro». Contudo, parece-me difícil contar o número de letras que estaria presente no provável reclame, e mais conjectural seria ainda identificá-las com as de «Nostro». (Vd. fig. 1 e fig. 2).

FIG. 1



fl. 33

FIG. 2



fl. 39 v

O caderno em que se verifica esta ocorrência é composto por um quaterno incompleto, constituído por três bifólios (fl. 33 e fl. 39; fl. 34 e fl. 38; fl. 35 e fl. 37) e um fôlio vindo de Évora, o primitivo 119 e actual fl. 36.

Para maior explicitação, apresento o esquema do caderno VI, primeiro caderno com numeração primitiva. (Vd. fig. 3).

FIG. 3

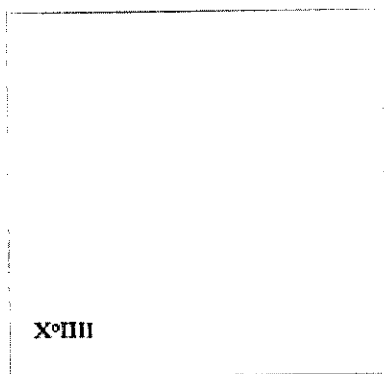


Caderno VI

O estado actual da disposição dos fólhos mostra que a colocação do fl. 36 é exactamente [...] fl. 36 e não fl. 36 [...], como refere D. Carolina (6).

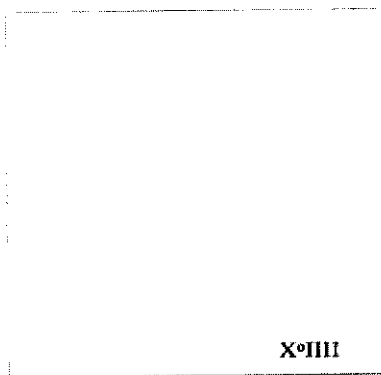
Quase com as mesmas características (danificado pela guilhotina) encontro também no fl. 61 a numeração X^oIII no lado esquerdo da margem inferior, mas muito mais abaixo, em relação ao X^oJ no fl. 33. A mesma numeração, danificada (cortada em sentido horizontal), encontra-se no fim do caderno, no fl. 67 v — X^oIII. Neste caso, não é visível nenhum vestígio de reclame. Este caderno, segundo se observa hoje, pela sequência física dos cadernos, corresponde ao número X. (Vd. fig. 4 e fig. 5).

FIG. 4



fl. 61

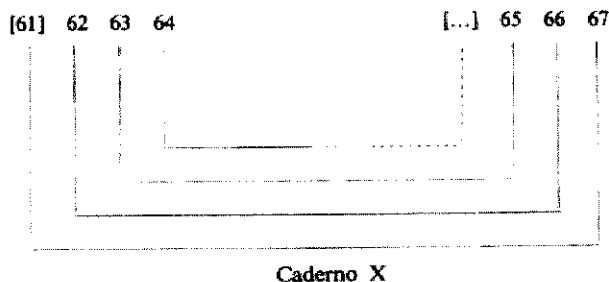
FIG. 5



fl. 67 v

Tal como no caderno anterior, apresento, também esquematicamente, a composição deste caderno. (Vd. fig. 6).

FIG. 6



(6) Carolina Michaëlis de Vasconcelos, *op. cit.*, II vol., p. 148.

É um quaterno incompleto constituído por três bifólios e um fólio. D. Carolina (7) integra uma lacuna total [...] [...], entre o fl. 61 e o fl. 67, por considerar que este caderno é constituído por cinco folhas inteiras. Quando verificamos que, por virtude de intervenções deste género, D. Carolina acaba sempre por reconstituir quaternos ou quinternos, somos levados a pensar que ela partia do princípio de que o códice, no seu estado original, era constituído apenas por cadernos de quatro ou cinco bifólios, o que está longe de se poder comprovar hoje materialmente. Na verdade, no estado actual, reconheço apenas três folhas inteiras:

[61]	67
62	66
63	65

e uma incompleta:

64	[...]
----------	-------

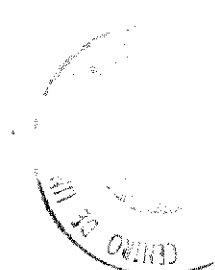
Comparando ainda com a observação feita por D. Carolina, verifica-se que a numeração no fl. 61 não é referida pela filóloga, não tendo, assim, sido detectado o mesmo sistema de numeração, utilizado esporadicamente nestes dois cadernos.

Em resumo, no manuscrito da Ajuda, há dois cadernos, o VI e o X na sequência actual que apresentam um sistema idêntico de numeração antiga. Esta numeração, romana, caracteriza-se pela colocação no início do caderno (rosto) no lado esquerdo, na margem inferior, variando apenas a distância em relação ao pé do fólio (próximo da lombada). Qualquer tentativa de avaliação das dimensões seria falseada por ignorarmos a área original das margens (lombada, goteira, cabeça ou pé), ainda que o corte a que os fólios foram sujeitos seja muito mais notável na margem superior (cabeça) onde o próprio texto foi, por vezes, danificado, do que na margem inferior (pé), onde o texto nunca foi danificado. A numeração do caderno completa-se com a colocação no último fólio do caderno (verso) no lado direito, na margem inferior, mais ou menos na mesma posição, tanto no caderno VI como no caderno X.

Numerações modernas

Os fólios estão numerados com diversos sistemas de foliação, todos a lápis e todos em letra moderna.

(7) Carolina Michaëlis de Vasconcelos, *op. cit.*, II vol., p. 149.



a) Uma das paginações é feita ao alto da página, no canto superior esquerdo do rosto e no canto superior direito do verso. Esta numeração começa em 79 e vai até 253. É bastante regular e é a seguida por H. H. CARTER na sua edição paleográfica do *Cancioneiro da Ajuda*. Deve ter sido feita por Rodrigo Vicente de Almeida, oficial da Biblioteca da Ajuda, segundo afirmação de D. Carolina (8).

Este início compreende-se, em virtude de este número, 79, vir na sequência da numeração atribuída ao *Nobiliário do Conde D. Pedro* que precede o mesmo Cancioneiro.

b) Outra numeração, no centro da margem da cabeça, começa a 41 e termina a 55 v por ausência de margem disponível, ou seja, a partir do momento em que o texto passa a ser danificado pela guilhotina, não há evidentemente, espaço para esta numeração, embora fosse possível continuá-la depois, nos fólios em que se volta a encontrar margem. É, portanto, uma numeração incompleta. Além de inacabada é, também, uma numeração errada. Temos, por exemplo, o fl. 55 v que é um rosto. No primeiro fólio, debaixo do algarismo 41 há a notação «Stuart 41», escrita a lápis e com letra cuja identificação ainda não está feita.

De acordo com D. Carolina, a numeração de Stuart, reconhecida também como irregular, está no centro da margem inferior e não na margem superior, como acabámos de observar: «A primeira numeração do volume (...) inscripta no *centro da margem inferior*, é de Lord Stuart. Saltando por cima das paginas brancas, marcou apenas 68 folhas do cancioneiro com algarismos de 41 a 108 v» (9).

Relativamente ao centro da margem superior, afirma ainda a filóloga: «Ultimamente, no acto de restauração do vetusto monumento, a que os empregados da bibliotheca procederam, o digno e zeloso official Sr. Rodrigo Vicente de Almeida, collocando as folhas soltas no logar competente, as paginou de novo, no *centro da margem superior*, de 1 a 174» (10).

c) A terceira numeração é uma foliação inscrita no canto inferior esquerdo do rosto que começa em 41 e vai até 117. Numeração não regular. Não há, de parte de D. Carolina, referência a nenhuma numeração nesta posição. Menciona, unicamente, uma numeração, iniciada também em 41, nesta margem inferior, mas não neste lado.

d) A quarta numeração é complexa e está colocada no centro da margem inferior, em forma de equação que faz corresponder uma paginação de 1 a 174 a

(8) Carolina Michaëlis de Vasconcelos, *op. cit.*, II vol., p. 137.

(9) Carolina Michaëlis de Vasconcelos, *op. cit.*, II vol., p. 137.

(10) *Id.* Os sublinhados são meus.

uma foliação de 41 a 108 v (rosto). Muito irregular e com muitos erros. Esta numeração prossegue pelo seguinte esquema:

1 = 41
2 = 41 v
3 = 42
4 = 42 v
5 = 43,

etc.

Os erros desta numeração devem pertencer a Stuart, embora a colocação não seja esta. Como já referi, no estado actual do manuscrito, a fazer fé na nota «Stuart 41», a numeração atribuída a Stuart está no centro da margem superior iniciada em 41 e não no centro da margem inferior, como refere D. Carolina. Este sistema misto de paginação/foliação não é descrito nem referido pela filóloga.

No primeiro capítulo da sua edição do Cancioneiro, «Resenha Bibliographica»⁽¹¹⁾, D. Carolina refere naturalmente, a edição de Carlos Stuart de Rothsay⁽¹²⁾, observando principalmente as divergências na numeração efectuada no manuscrito. As divergências são devidas ao paleógrafo encarregado da reprodução, que suprimiu, não só as páginas em branco, como também as que não estavam completamente escritas, transferindo até poesias de uma coluna para outra. Assim, a edição de Stuart está reduzida em 7 folhas e reflecte os erros de numeração feitos no manuscrito.

e) Finalmente, uma quinta numeração, não visível no primeiro fólio, mas que aí deve ter estado, situa-se no canto inferior direito do rosto e é uma foliação indicada com [1], 2, 3, 4, até 86. Inexplicavelmente, esta numeração encontra-se no local indicado por D. Carolina para a sua própria numeração: «feita por mim a lapis, de 41 a 127 (...) no canto de fóra da mesma margem [inferior], segue identico systema, incluindo todavia as folhas em branco, a de guarda, as que estiveram colladas contra a capa, e as de Evora»⁽¹³⁾. Não há coincidência, nem com a posição — «no canto de fora» —, nem com o sistema — «de 41 a 127».

Acrescente-se, ainda, que, no rodapé deste primeiro fólio, sob a numeração 1 = 41 (e em letra muito semelhante à que escreveu na margem superior «Stuart 41») pode ler-se: «A ordem em que estão agora as páginas deste com relação

(11) Carolina Michaëlis de Vasconcelos, *op. cit.*, II vol., pp. 7-8.

(12) *Fragmentos de hum Cancioneiro Inedito que se acha na Livraria do Real Collegio dos Nobres de Lisboa*, Impresso à custa de Carlos Stuart, Paris, MDCCCXXIII.

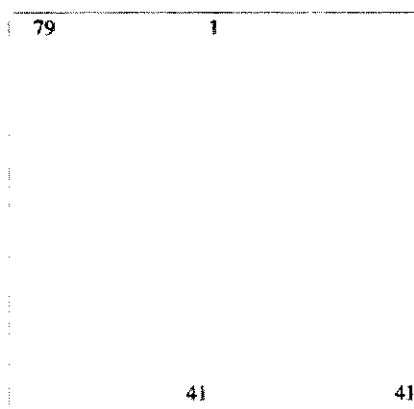
(13) Carolina Michaëlis de Vasconcelos, *op. cit.*, II vol., p. 137. Os sublinhados são meus.

a Stuart». Trata-se, certamente, de uma nota inserida após a reordenação do códice a que D. Carolina faz referência⁽¹⁴⁾.

Como seria de esperar, D. Carolina, não refere a quarta numeração e, além disso, não há coincidência entre as numerações que afirma terem sido feitas por Lord Stuart, por Rodrigo Vicente de Almeida e por ela própria.

As discordâncias são visíveis mas muito difíceis de interpretar. Para maior clarificação, apresento o esquema das numerações analisadas e descritas por D. Carolina e o esquema da minha própria observação. (Vd. fig. 7 e fig. 8).

FIG. 7



fl. 1

A atribuição das numerações, no registo da responsabilidade de D. Carolina em 1904, são as seguintes:

79 — Rodrigo Vicente de Almeida

1 — Rodrigo Vicente de Almeida

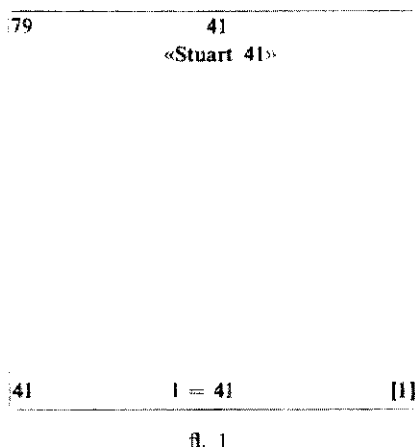
41 (centro da margem inferior) — Lord Stuart

41 (goteira da margem inferior) — Carolina M. de Vasconcelos

Tanto quanto posso precisar a distribuição das numerações, como mostro na figura seguinte, é muito diferente da proposta por D. Carolina na fig. 7.

(14) *Ibidem*.

FIG. 8



Para além do caso de 79, com cuja localização concorda D. Carolina, o de cada um dos restantes corresponde a interpretações hipotéticas:

41 «Stuart 41» (centro da margem superior) — Será uma numeração copiada da de Lord Stuart? Será uma numeração deslocada, posteriormente à descrição de 1904? A notação «Stuart 41» quererá dizer — feita por Lord Stuart? ou, numeração igual à de Lord Stuart?

41 (lombada da margem inferior) — em princípio parece ser a de D. Carolina, mas deslocada do lado da goteira para o lado da lombada, isto é, da margem exterior para a interior. Como? Em que condições? Por quem?

l = 41 (centro da margem inferior) — sistema misto de paginação/foliação, muito irregular. Parece (pelo menos, a foliação) ser a de Lord Stuart (ou igual) pelas incorrecções que apresenta, mas, quanto à paginação e quanto ao processo de equivalência, nada posso adiantar.

[1] (goteira da margem inferior) — é uma foliação correcta, sem erros. Segundo D. Carolina, a única numeração começada por este algarismo, foi realizada pelo oficial da Biblioteca da Ajuda, Rodrigo Vicente de Almeida, mas não nesta posição. Ou se trata de nova deslocação, ou de outra numeração posterior.

Observando os dois estados do manuscrito, o de 1904 (data da publicação do trabalho de D. Carolina) e o actual há, pelo menos, algumas conclusões, que me parecem dignas de registo:

- 1.º o sistema de numeração e a tabela apresentada no II volume da edição do *Cancioneiro da Ajuda* não correspondem ao estado actual das numerações de fólhos do Cancioneiro;
- 2.º logo, não podem ser seguidos por quem faça referência a lugares do texto;
- 3.º as divergências estão relacionadas não só com o problema da atribuição, mas sobretudo com a posição e com o sistema das numerações;
- 4.º há, pelo menos, mais uma numeração, posterior à descrição de D. Carolina — a numeração mista paginação/foliação;
- 5.º por fim, são dois os cadernos que têm numeração primitiva completa (os cadernos VI e X) e não apenas o caderno VI, tal como foi observado em 1904.

Devido às não coincidências já assinaladas, elaboro nova tabela de concordância dos cinco sistemas de numeração, actualmente existentes no manuscrito. Indico, primeiramente, os sistemas da margem superior, seguindo a direcção lombada, centro, goteira e depois, o da margem inferior, tendo em consideração a mesma ordem. Não faço referência à tabela de D. Carolina por corresponder a um estado diferente (15). Não apresento, também, nenhuma coluna à parte com os fólhos vindos de Évora (16). Para estes, coloco um E, identificador, nos respectivos fólhos.

(15) Carolina Michaëlis de Vasconcelos, *op. cit.*, II vol., pp. 138-139.

(16) Para a existência e introdução dos 11 fólhos vindos de Évora e para as investigações acerca do códice cf. Carolina Michaëlis de Vasconcelos, *op. cit.*, II vol., capítulo II, pp. 99-134. Sobre a introdução dos 11 fólhos de Évora no *Cancioneiro da Ajuda*, cf. J. A. Cunha Rivara, «O Cancioneiro do Collegio dos Nobres», em *O Panorama*, I, 1842, 2.ª série (vol. VI), pp. 406-407; Mariana A. Machado Santos, «Alexandre Herculano e a Biblioteca da Ajuda», em *O Instituto*, vol. CXXVII, Coimbra, 1965, tomo I, pp. 117, 135, 136, 138 e 139; e M. M. F., «Biblioteca da Ajuda — Esboço Histórico», em *Biblioteca da Ajuda — Revista de Divulgação*, vol. I, Lisboa, 1980, p. 26.

TABELA DAS NUMERAÇÕES MODERNAS

<i>I</i> (canto superior esquerdo)	<i>II</i> (centro da margem superior)	<i>III</i> (canto inferior esquerdo)	<i>IV</i> (centro da margem inferior)	<i>V</i> (canto inferior direito)
79	41	41	1 = 41	[1]
80 [v]	[v]	[v]	2 = 41 v	[v]
81	42	42	3 = 42	2
82	[v]	[v]	4 = 42 v	[v]
83	43	43	5 = 43	3
84	[v]	[v]	6 = 43 v	[v]
85	[...]	[...]	7 = [...]	4 — E
86	[v]	[v]	8 = [...]	[v]
87	44	44	9 = 44	5
88	[v]	[v]	10 = 44 v	[v]
89	45	45	11 = 45	6
90	[v]	[v]	12 = 45 v	[v]
91	46	46	13 = 46	7
92	[v]	[v]	14 = 46 v	[v]
93	47	47	15 = 47	8
94	[v]	[v]	16 = 47 v	[v]
95	48	48	17 = 48	9
96	[v]	[v]	18 = 48 v	[v]
97	49	49	19 = 49	10
98	[v]	[v]	20 = 49 v	[v]
99	50	50	21 = 50	11
100	[v]	[v]	22 = 50 v	[v]
101	51	51	23 = 51	12
102	[v]	[v]	24 = 51 v	[v]
103	52	52	25 = 52	13
104	[v]	[v]	26 = 52 v	[v]
105	53	53	27 = 53	14
106	[v]	[v]	28 = 53 v	[v]
107	54	54	29 = 54	15
108	[v]	[v]	30 = [...]	[v]
109	[...]	[...]	31 = [...]	16 — E
110	[v]	[v]	32 = [...]	[v]
111	[...]	[...]	33 = [...]	17 — E
112	[v]	[v]	34 = [...]	[v]
113	54 v [r]	55	35 = 54 v [r]	18
114	55 [v]	[v]	36 = 55	[v]
115	55 v [r]	56	37 = 55 v [r]	19
116	[...]	[v]	38 = 56 [v]	[v]
117	[...]	57	39 = 56 v	20
118	[...]	[v]	40 = 57 [v]	[v]
119	[...]	58	41 = 57 v [r]	21

<i>I</i> (canto superior esquerdo)	<i>II</i> (centro da margem superior)	<i>III</i> (canto inferior esquerdo)	<i>IV</i> (centro da margem inferior)	<i>V</i> (canto inferior direito)
120	[...]	[v]	42 = 58 [v]	[v]
121	[...]	59	43 = 58 v [r]	22
122	[...]	[v]	44 = 59 [v]	[v]
123	[...]	60	45 = 59 v [r]	23
124	[...]	[v]	46 = 60 [v]	[v]
125	[...]	61	47 = 60 v [r]	24
126	[...]	[v]	48 = 61 [v]	[v]
127	[...]	62	49 = 61 v [r]	25
128	[...]	[v]	50 = 62 [v]	[v]
129	[...]	63	51 = 62 v [r]	26
130	[...]	[v]	52 = 63 [v]	[v]
131	[...]	64	53 = 63 v [r]	27
132	[...]	[v]	54 = 64 [v]	[v]
133	[...]	65	55 = 64 v [r]	28
134	[...]	[v]	[.....]	[v]
135	[...]	[...]	57 = [...]	29 — E
136	[...]	[v]	58 = [...]	[v]
137	[...]	66	59 = 65	30
138	[...]	[v]	60 = 65 v	[v]
139	[...]	67	61 = 66	31
140	[...]	[v]	62 = 66 v	[v]
141	[...]	68	63 = 67	32
142	[...]	[v]	64 = 67 v	[v]
143	[...]	69	65 = 68	33
144	[...]	[v]	66 = 68 v	[v]
145	[...]	70	67 = 69	[34]
146	[...]	[v]	68 = 69 v	[v]
147	[...]	71	69 = 70	[35]
148	[...]	[v]	70 = 70 v	[v]
149	[...]	[...]	71 = [...]	[36] — E
150	[...]	[v]	72 = [...]	[v]
151	[...]	72	73 = 71	[37]
152	[...]	[v]	74 = 71 v	[v]
153	[...]	73	75 = 72	38
154	[...]	[v]	76 = 72 v	[v]
155	[...]	74	77 = 73	39
156	[...]	[v]	78 = 73 v	[v]
157	[...]	[...]	79 = [...]	40 — E
158	[...]	[v]	80 = [...]	[v]
159	[...]	[...]	81 = [...]	41 — E
160	[...]	[v]	82 = [...]	[v]
161	[...]	[...]	83 = [...]	42 — E
162	[...]	[v]	84 = [...]	[v]
163	[...]	[...]	85 = [...]	43 — E

<i>I</i> (canto superior esquerdo)	<i>II</i> (centro da margem superior)	<i>III</i> (canto inferior esquerdo)	<i>IV</i> (centro da margem inferior)	<i>V</i> (canto inferior direito)
164	[...]	[v]	86 = [...]	[v]
165	[...]	[...]	87 = [...]	4 — E
166	[...]	[v]	88 = [...]	[v]
167	[...]	[...]	89 = [...]	[45] — E
168	[...]	[v]	90 = [...]	[v]
169	[...]	75	91 = 74	46
170	[...]	[v]	92 = 74 v	[v]
171	[...]	76	93 = 75	[47]
172	[...]	[v]	{.....}	[v]
173	[...]	77	95 = 75 v [r]	[48]
174	[...]	[v]	96 = 76 [v]	[v]
175	[...]	78	97 = 76 v [r]	[49]
176	[...]	[v]	98 = 77 [v]	[v]
177	[...]	79	99 = 77 v [r]	[50]
178	[...]	[v]	100 = 78 [v]	[v]
179	[...]	80	101 = [...]	51
180	[...]	[v]	102 = 78 v	[v]
181	[...]	81	103 = 79	52
182	[...]	[v]	104 = 79 v	[v]
183	[...]	82	105 = 80	53
184	[...]	[v]	106 = 80 v	[v]
185	[...]	83	107 = 81	54
186	[...]	[v]	108 = [...]	[v]
187	[...]	84	109 = [...]	55
188	[...]	[v]	110 = 81 v	[v]
189	[...]	85	111 = 82	56
190	[...]	[v]	112 = 82 v	[v]
191	[...]	86	113 = 83	57
192	[...]	[v]	114 = 83 v	[v]
193	[...]	87	115 = 84	58
194	[...]	[v]	116 = [...] [v]	[v]
195	[...]	88	117 = 84 v [r]	59
196	[...]	[v]	118 = 85 [v]	[v]
197	[...]	89	119 = 85 v [r]	60
198	[...]	[v]	120 = [...]	[v]
199	[...]	90	121 = 86	[61]
200	[...]	[v]	122 = 0	[v]
201	[...]	91	123 = 86 v [r]	62
202	[...]	[v]	124 = 87 [v]	[v]
203	[...]	92	125 = 87 v [r]	63
204	[...]	[v]	126 = 88 [v]	[v]
205	[...]	93	127 = 88 v [r]	64
206	[...]	[v]	128 = 89 [v]	[v]
207	[...]	94	129 = 89 v [r]	65
208	[...]	[v]	130 = 0	[v]

<i>I</i> (canto superior esquerdo)	<i>II</i> (centro da margem superior)	<i>III</i> (canto inferior esquerdo)	<i>IV</i> (centro da margem inferior)	<i>V</i> (canto inferior direito)
209	[...]	95	131 = 90	66
210	[...]	[v]	132 = 90 v	[v]
211	[...]	96	133 = 91	67
212	[...]	[v]	134 = 91 v	[v]
213	[...]	97	135 = 92	68
214	[...]	[v]	136 = 92 v	[v]
215	[...]	98	137 = 93	69
216	[...]	[v]	138 = 93 v	[v]
217	[...]	99	139 = 94	70
218	[...]	[v]	140 = [...]	[v]
219	[...]	100	141 = 94 v [r]	71
220	[...]	[v]	142 = 95 [v]	[v]
221	[...]	101	143 = 95 v [r]	72
222	[...]	[v]	144 = 96 [v]	[v]
223	[...]	102	145 = 96 v [r]	73
224	[...]	[v]	146 = 97 [v]	[v]
225	[...]	102 a	147 = 97 v [r]	74
226	[...]	[v]	148 = 98 [v]	[v]
227	[...]	103	149 = 98 v [r]	75
228	[...]	[v]	150 = 99 [v]	[v]
229	[...]	104	151 = 99 v [r]	76
230	[...]	[v]	152 = 100 [v]	[v]
231	[...]	105	153 = [...]	77
232	[...]	[v]	154 = 100 v	[v]
233	[...]	106	155 = 101	78
234	[...]	[v]	156 = 101 v	[v]
235	[...]	107	157 = 102	79
236	[...]	[v]	158 = 102 v	[v]
237	[...]	108	159 = 103	80
238	[...]	[v]	160 = 103 v	[v]
239	[...]	109	161 = [...]	81
240	[...]	[v]	162 = 104 [v]	[v]
241	[...]	110	163 = 104 v [r]	82
242	[...]	[v]	164 = 105 [v]	[v]
243	[...]	111	165 = 105 v [r]	83
244	[...]	[v]	166 = 106 [v]	[v]
245	[...]	112	167 = 106 v [r]	84
246	[...]	[v]	168 = 107 [v]	[v]
247	[...]	113	169 = 107 v [r]	85
248	[...]	[v]	170 = 108 [v]	[v]
249	[...]	114	171 = 108 v [r]	86
250	[...]	[v]	172 = [...]	[v]
251	[...]	115	173 = [...]	[87]
252	[...]	116	173 = [...]	[v]
253	[...]	117	[.....]	[88]

A NEW MANUSCRIPT OF THE *CRÓNICA DA TOMADA DE CEUTA* *

JOSIAH H. BLACKMORE

(HARVARD)

When Fernão Lopes' landmark career as official court chronicler and *guarda-mor* of the Torre do Tombo came to a close, he had left incomplete the *Crónica de D. João I*, of which he had written two parts. Lopes' successor, Gomes Eanes de Zurara, completed the chronicle with a third part, which is a detailed account of the circumstances culminating in the Portuguese capture of the North African city of Ceuta in 1415; this third part, appropriately, bears the title *Crónica da Tomada de Ceuta*.

En 1915, Francisco Maria Esteves PEREIRA published a critical edition of the *Crónica da Tomada de Ceuta* based on Torre do Tombo codices 368 and 355 (1). In the introductory pages of his edition Esteves Pereira cites all the manuscript copies of the *Crónica* known to him, giving their location and the approximate date of composition of each (2). There exists, however, another manuscript copy of the *Crónica da Tomada de Ceuta* — the one now owned by Harvard University — of whose existence Esteves PEREIRA was clearly unaware, for it does not appear in his inventory. It is the intention of this article to provide a codicological description of this manuscript, thereby adding to the corpus of information regarding this important historical document. In light of this addition to the list of extant copies of the *Crónica da Tomada de Ceuta*, it is appropriate to recognize the need for a new critical edition which, to the greatest extent possible, would utilize the Harvard

* My sincere thanks to Dr. Ivo Castro of the Centro de Linguística da Universidade de Lisboa for his support of this project, to Laura Light and Mr. Rodney Dennis of the Houghton Library for their interest and expert assistance, and to Prof. Wayne Redenbarger of Ohio State University for first having introduced me to the manuscript.

(1) Francisco Maria Esteves Pereira, ed., *Crónica da Tomada de Ceuta por El Rei D. João I, composta por Gomes Eannes de Zurara* (Lisbon: Academia das Ciências, 1915).

(2) Esteves Pereira, pp. LXXV-XCII.

manuscript to aid in the construction of a *stemma codicum*. In an attempt to satisfy this need, I have begun such an edition, and aim to publish it within the next few years.

Our codex is part of the manuscript collection of the Houghton Library of Harvard University, catalogue number fMS. Port. 21. It was acquired by Harvard in 1973 from R. B. ROSENTHAL in Lisbon.

The manuscript is of paper, with average leaf dimensions of 32.7 cm × 24.2 cm. These are not the original dimensions; the leaves show clear evidence of trimming, a result of the rebinding of the manuscript (see Collation/Foliation, below).

Placed inside the front cover is a loose paper endleaf (31.5 cm × 24 cm) on which is written, in a later hand than that of the text:

{História e} Relação Verdadeira da conquista e Tomada de Seita, cidade e fortaleza fronteira de Berberia, []o invictissimo e christianissimo Rey dō João primeiro (3) de Boa memoria ganhou aos mouros ã vinte e hũ dia de aguasto anno mil quatroçẽtos e quinze tendo desdade cincoenta e oito e de Rejno trẽta [e um]. (4)

Also written on this endleaf, in the lower left-hand corner, is *Perocarero coitinhos*. To this leaf the bookseller's label is affixed.

The manuscript contains 105 chapters. At the extreme top of f. 1r, in a different hand than that of the loose endleaf or that of the main text, appears the title: *Terceira parte da chronica del Rey Dom João I.º por Gomez Eannez de Zurara*. Below this title the first chapter begins, with the heading *Prologuo do Autor Capº prymº*. The incipit is *Comcrusao he darystotelys No segundo lyuro da naturall fylosufya que anaturesa he comeco de mouymento e de folgança*. Chapter 105 ends on f. 201r, with *A era de noso Snor Jhuu xpo em mjl e quatroçẽtos e çimquoemta aões e A era daçianus ho egyptiam em mjl e seys aões e A era dos arauigos em oyto çẽtos e vymte oyto e A era dos perssyanos em oyto çẽtos e dezasete aões e A era do prymº Rey que ffoy em portugall em trezemtos e coremta e oyto aões e o ano Do reynado del Rey dom Affonso ho quijto em omze aões e duzemtos e cymquo dias mays. Deo graças.*

The manuscript was written by one unidentified hand of varying size. It is an exuberant cursive of the late fifteenth or early sixteenth century (the watermark evidence tends to support the latter). No colophon or identification of any type appears.

(3) *segundo* was first written, then crossed out, with the correction *primeiro* (in the same hand) written above the line.

(4) [e um]: conjectural reading of abbreviation.

Collation/Foliation

The codex presently contains 194 leaves: 189 of text, and 5 endleaves (with an additional endleaf, now loose [before f. 1]). No evidence whatsoever of catchwords or signatures can be found. The irregularities of collation and foliation are, for the most part, the results of a rebinding of the manuscript; the reason for this rebinding seems to lie in the fact that the present codex is actually a marriage of two manuscripts which were once separate. We arrive at this conclusion given the evidence of two foliations. Each leaf bears a folio number, in Arabic numerals, written in the upper right-hand corner of the recto. On f. 21r, which is in the middle of chapter 11, the number «21» appears twice, and on f. 22r a «3» from a first foliation is clearly discernible; evidence of this first or previous foliation continues throughout the remainder of the text, and these folio numbers are either partially or completely erased, or are incorporated into the numbers of the second foliation.

Considering the foliation evidence, what appears to have happened is the following: chapters 11 through 105 at one time constituted the entire (bound) manuscript; consequently, the first leaf (now cut out) of the first gathering (gathering number 4; see chart below) of the «original» manuscript bore the folio number «1», and the following leaves were foliated accordingly. At a later date, the first ten chapters (copied by the same hand) and part of the eleventh (up to *boões caualleiros fiees e catholicos, que por amor*) (5) were combined with the already-existing chapters; these chapters (11 through 105) were then refoliated, and the manuscript was rebound (6). Additional evidence of this rebinding includes old sewing holes in the gatherings, trimmed edges, and unintentional misordering of selected leaves.

In the chart below the collation of the manuscript is listed alongside its foliation. Three sets of foliation are included: the Houghton Library foliation, done in modern pencil on every ten leaves in the bottom left-hand corner of the recto, beginning with «10» and ending with «190» (for purposes of clarity I have assigned each leaf a Houghton number in the chart), and the first and second foliations. My references to folio numbers in the notes to this chart and elsewhere in the article refer to the second foliation.

It should be observed that not every leaf contains evidence of the first foliation. When a lapse in this previous foliation does occur, with no accompanying break

(5) My reference for checking textual content is Esteves Pereira.

(6) It is extremely interesting to note that these first ten chapters (including part of the eleventh) correspond almost precisely with the missing first ten chapters of Esteves Pereira's ms. A (codex no. 368 of the Torre do Tombo); see Esteves Pereira, p. LXXVI. For this reason fms. Port. 21 may be useful in establishing a *stemma codicum* of the *Crónica*.

in the sequence of leaves, I have included a folio number in the chart. Problematic exceptions will be noted below.

*Gatherings**Foliation*

Houghton *First* *Second*

i	(unnumbered loose paper endleaf)	—	—	—
1 ⁸	(leaf 4 cut out)	1-7	—	1-7
2 ⁶		8-13	—	9-14
3 ⁶		14-19	—	15-20
4 ⁸	(leaf 1 cancelled); first foliation begins on f. 21r.	20-26	2-8	21-27
5 ⁶	(+ 1 [first occurrence of f. 28 originally f. 8: rebinding error], with 2 bifolia inserted between leaves 5 and 6, with 1 and 2 now cut out); second foliation skips from «32» to «35», due to loss of text.	27-35	[9-16	28, 28bis— 37



By hypothetically reconstructing the arrangement of the leaves in this gathering before rebinding (but after the removal of ff. 33 and 34), the loss of text is explained:



6 ⁸	36-43	17-24	38-45
7 ⁸	44-51	25-32	46-53
8 ⁸	52-59	33-40	54-61
9 ⁸	60-67	41-48	62-69
10 ⁸	68-75	49-56	70-77
11 ⁸	76-83	57-64	78-95
12 ⁸	84-91	65-72	96-103
13 ⁸	92-99	73-80	104-111
14 ⁸	100-107	81-88	112-119
15 ¹⁶	108-123	89-96	120-135

*Gatherings**Foliation*

<i>Houghton</i>	<i>First</i>	<i>Second</i>
124-131	97-104	136-143
132-139	98-112	144-151

16^s
 17^s (+ 2 [ff. 150, 151]: bifolium after leaf 6,
 — leaves 7, 8)



18^s (+ 2 [ff. 159, 160]: bifolium after leaf 7,
 — leaf 8)

140-148 113-119 152-160



19^s
 20² (rebinding error: originally the outer bifolium
 of gathering 21)

149-156 121-128 161-168
 157-158 129-136 169-176

21⁶
 22^s (— leaf 1 [cancelled]; + 2 [ff. 177, 178]: bifo-
 lium before leaf 2)

159-164 130-135 170-175
 165-173 139-144 177-185



23^s
 24^s
 + v (unnumbered paper endleaves)

174-181 145-152 186-193
 182-189 153-160 194-201

A few observations on the information in this chart are in order.

f. 32r: written next to the folio number of this leaf is the following note, in modern pencil: *erro de paginação/o texto segue correspondendo a edição de 1644*. This note was most likely prompted by the skip in the second foliation — the following leaf bears the number «35». However, the discrepancy in foliation is not due to a «pagination error», but to the loss of ff. 33 and 34. Chapter 16 ends on *f. 32v*, and the following leaf, *f. 35r*, begins with *que a de uijnr a meus naturaaes amiguos*, which

is well into chapter 17; consequently, the missing leaves contained the majority of chapter 17. The collation evidence indicates that ff. 33 and 34 were cut out.

f. 123r to f. 132r: lapse in the first foliation. The previous folio number that appears on f. 133r is «94», although if one continues to count the leaves sequentially, it should be «102».

ff. 159 and 160: no evidence of the first foliation, but if counted in sequence, these leaves should bear the previous numbers «120» and «121»; however, the previous foliation begins again on f. 160r with «121».

The discrepancies in the previous foliation — whether due to foliator's mistakes or to some other factor — remain problematic. I intend to address this aspect of fms. Port. 21 in further detail in my edition of the *Crónica*.

Watermarks

The paper of fms. Port. 21 is watermarked with a figure which is virtually identical to BRIQUET's number 9318 («Lettres assemblées») — a combination of a globe and a cross, with the initials «cc» inside the globe — dated 1540/6. The globe portion of our mark, however, is dissected by an arched or curved line, and not by a straight one (as is the case with BRIQUET's tracing). The size of the BRIQUET tracing (6.7 cm) is nearly identical to that of our watermark (ours tends to be approximately 4 mm shorter) and the position of both marks in relation to chain and wire lines is identical.

An entirely different mark (the figure of a pot) appears on the final endleaf of the manuscript. Again, the mark is almost identical to a BRIQUET tracing — number 12502 («pot»), dated 1533 — except that our mark does not show a full cross emanating from the pot's top; the vertical line of the cross does not continue above the horizontal.

Layout of the text

Each leaf is frame ruled with single bounding lines, traced in graphite and occasionally in dry point. The bounding lines of ff. 1-20 delineate a space of approximately 24.7 cm × 18.5 cm, while those of ff. 21-201 mark an average space of 25.5 cm × 18 cm.

The text is written in long lines; there are approximately 35 lines per page.

Rubrication/Decoration

Each chapter is preceded by a chapter heading. The initial letter of the chapter headings, of the first word of each chapter, and of the first word of each page is

large and somewhat elaborate. There are occasional flourishes in the upper and lower margins of the leaves, as well as at the conclusion of some chapters. The initial letters and flourishes were written in the same brown ink as that used for the main text, and by the same scribe.

Annotations

Numerous markings and annotations are found throughout the manuscript — mostly underscorings and marginal jottings highlighting certain passages of the text. These markings were presumably made by a previous owner of the codex.

In addition to the markings on the text leaves, the last two endleaves are covered with pen trials and scribbings. Both covers of the manuscript contain as well faint, illegible markings of the same sort.

Binding

The manuscript is bound in a single piece of limp vellum; the front cover measures 33.1 cm × 24.4 cm, and the back 34 cm × 25 cm. The edges of the vellum are folded over on both the front and back covers. The spine is flat, on which is written *Cronica Delrei Dom Johão o primeiro deste nome*. The words *Tomada de Septa* appear on the bottom edges of the leaves, indicating that the manuscript was at one time stored horizontally.

The gatherings are sewn to five thongs, which in turn are passed through slits in the covers. Four vellum strips secure the entire collection of gatherings. Remains of the leather ties used to keep the manuscript closed can still be seen.

Provenance

Prior to the 1973 purchase of fMS. Port. 21, no information at present is available regarding the provenance of the manuscript.

My objective here has been to call attention to fMS. Port. 21 as a new addition to the field of Zurara scholarship. The textual analysis of the manuscript and its relationship, if any, to the extant copies of the *Crônica da Tomada de Ceuta* are issues which I intend to address in my critical edition.

BIBLIOGRAPHY

- BRIQUET, C. M., *Les filigranes: Dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*. 4 vols., ed. Allan Stevenson. Amsterdam: The Paper Publications Society, 1968.
- ESTEVEZ PEREIRA, Francisco Maria, ed., *Crónica da Tomada de Ceuta por El Rei D. João I, composta por Gomes Eannes de Zurara*. Lisbon: Academia das Ciências, 1915.
- VILARES CEPEDA, Isabel, ed., *Vidas e Paixões dos Apóstolos*, Vol. I, Lisbon: Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, 1982.

UMA REABILITAÇÃO HISTÓRICA

MANUEL DA SILVA CASTELO BRANCO
(LISBOA)

I — Nos começos do século XIX, foi posta em causa a reputação de Gomes Eanes de Zurara, no cargo de guarda-mor da Torre do Tombo, exercido entre 1454-1474 (1).

Segundo Joaquim de CARVALHO, «desde D. Afonso V e Mateus de Pisano aos nossos dias, não faltam as opiniões e juízos mais ou menos originais e divergentes acerca dos méritos e deméritos de Zurara...» (2). Mas, não restam também quaisquer dúvidas sobre a importância do trabalho realizado pelo sucessor de Fernão Lopes nos cargos de cronista-mor do reino e guarda-mor da Torre do Tombo (3).

No entanto, em 1819, João Pedro RIBEIRO publica dois livros, onde insere algumas notícias documentais, a partir das quais extrai ilações sumamente gravosas para a reputação do cronista, no exercício das suas funções de guarda-mor da Torre do Tombo.

Assim, nas *Memórias autênticas para a história do Real Arquivo*, refere a p. 21 que «no reinado do senhor D. Afonso V, a inconsiderada súplica dos povos, nas cortes de Lisboa do ano de 1459, deu ocasião ao irreparável destroço que, no mesmo Real Arquivo, fez o guarda-mor Gomes Eanes de Azurara...» (4); e a pp. 56 e 137, com base numa sentença proferida pela Casa da Suplicação em 1479 (5) (a qual

(1) O cronista tomou posse do cargo a 6.6.1454, devendo ter falecido no exercício do mesmo entre 19.12.1473 e 2.4.1474.

(2) *Sobre a erudição de Gomes Eanes de Zurara*, Coimbra, 1949, p. 123.

(3) Da actuação de Zurara como arquivista e, igualmente, responsável pela Livraria Real, falam Mestre Mateus de Pisano, seu contemporâneo (in *De Bello Septensi, Col. de Livros Inéditos de Hist. Port.*, tomo I, Lisboa 1790, p. 27) e, alguns anos mais tarde, o famoso João de Barros (*Ásia, Década Primeira*, Coimbra, Imprensa da Universidade, 1932, liv. II, cap. II).

(4) *O. cit.*, Lisboa, 1819, pp. 21/23.

(5) *Ibid.*, vid. também p. 137. João Pedro Ribeiro e todos os autores, que trataram deste assunto, referem apenas que a dita sentença se acha no livro 1 dos «Direitos Reais», a fl. 216. Posso acrescentar que o original dela está na «Colecção das Gavetas da Torre do Tombo» (gav. 12, maço 2, n.º 10, constituindo um caderno de 12 fls. em pergaminho).

transcreve, integralmente, no 4.º volume das suas *Dissertações cronológicas e críticas...*) (6) deixa entrever a responsabilidade do cronista na falsificação do último registo, existente no livro I da chancelaria de D. Fernando...

O primeiro caso resultou do seguinte. Após as cortes de 1459, D. Afonso V, querendo dar satisfação às queixas apresentadas pelos Povos, quanto às dificuldades que havia na obtenção de traslados das escrituras registadas nos livros findos da Chancelaria, mandou a Gomes Eanes de Zurara que deles se fizessem cópias com as coisas mais «substanciais e proveitosas», lançando-se a maior parte por ementa ou índice em novos volumes. Assim se procedeu, em cumprimento das ordens de el-rei e conforme declara o próprio cronista no livro único da chancelaria de D. Pedro I, a fls. 1 e 81, e no livro I, reformado, da chancelaria de D. João I, a fl. 1 (7). Sucedeu, porém, que a maioria dos originais desapareceu e, sem cuidar de averiguar mais aprofundadamente a questão, o nosso Mestre de Diplomática responsabiliza do caso o encarregado da sua reforma...

A partir daqui, as «acusações» seguem por vezes uma «evolução» surpreendente.

Edgar PRESTAGE limita-se a repetir as afirmações de João Pedro RIBEIRO, em *The life and writings of Azurara* (1896) (8); mas Aires de Sá emite já uma censura a Zurara, a propósito dos «divros que escaparam, por acaso, ao furor do sábio e pernicioso guarda-mor» (1899) (9); e, na *Enciclopédia Portuguesa-Ilustrada*, dirigida por Maximiano de LEMOS, o biógrafo do cronista avança espantosas revelações ao escrever que ele «destruíra pelo fogo um grande número de documentos e pergaminhos, que tinha sob a sua dependência», acrescentando ainda: — «os seus amigos pretenderam que tinha procedido segundo as ordens das Cortes, por esses pergaminhos e manuscritos pejamem os arquivos, o que parece pouco exacto»... (10)

Coube a D. José PESSANHA, em 1905, evitar a propagação de mais fantasias sobre o caso, ilibando completamente o cronista da primeira acusação, pois apresentou documentos comprovativos de que, afinal, ele havia procedido unicamente à transcrição e/ou resumo parcial dos livros findos da Chancelaria, sem contudo os destruir ou desencaminhar... Tal facto sucederia, efectivamente, mais tarde, entre 1526 e 1529.

(6) *O. cit.*, tomo IV, Parte I, Lisboa, 1819, pp. 210/224.

(7) D. José Pessanha, «Uma reabilitação histórica», *Arquivo Histórico Português*, vol. III, Lisboa, 1905, p. 287; Francisco Maria Esteves Pereira, na introdução à *Crónica da Tomada de Ceuta por el-rei D. João I*, Lisboa, 1915, p. 294; R.º P.º António Joaquim Dias Dinis, *Vida e Obras de Gomes Eanes de Zurara*, vol. I — Introdução à *Crónica dos Feitos da Guiné* — Lisboa, 1949, p. 76.

(8) *The chronicle of the discovery and conquest of Guinea, written by Gomes Eannes de Azurara*, vol. I, Londres, 1896, pp. I e XXIX.

(9) *Frei Gonçalo Velho*, vol. I, Lisboa, 1899, pp. XXXVII/VIII.

(10) *O. cit.*, vol. I, Porto, s/d., p. 683.

época em que desapareceram do Arquivo 68 ou 69 livros anteriores a D. Afonso V. não só dos antigos originais como também dos reformados pelo presumível culpado... (11)

Ficou de pé a segunda acusação e, na verdade, ela achava-se fundamentada numa sentença da Casa da Suplicação, proferida em Lisboa a 12.1.1479, após um processo moroso e delicado, onde se evidencia grande cuidado na recolha de elementos esclarecedores (diplomas régios e testemunhos de todas as partes em conflito) mas, principalmente, a preocupação política de afirmar a superioridade do poder real na jurisdição civil das terras e lugares pertencentes às ordens militares... Porém, a partir de então, o caso deixou de ser mencionado pela maioria dos nossos autores e, se alguns o continuaram a repetir, é com duvidosa convicção e até mesmo com certa relutância...

Assim, quer na *História da Literatura Portuguesa Ilustrada* (12) de Albino Forjaz de SAMPAIO, como no *Dicionário de História de Portugal* (13) e no *Dicionário de Literatura* (14), dirigidos, respectivamente, por Joel SERRÃO e Jacinto do Prado COELHO; tanto na *Grande Enciclopédia Luso-Brasileira* e na *Verbo-Enciclopédia Luso-Brasileira de Cultura*, como na *Historiografia Portuguesa* (15) de Joaquim Veríssimo SERRÃO, etc., o assunto não merece a menor referência...

Álvaro Júlio da Costa PIMPÃO, na *História da Literatura Portuguesa* (16) e Manuel Rodrigues LAPA, em *Prosas Históricas* (17), limitam-se a referir o acontecimento, já com alguns considerandos por parte do último autor, que escreve: — «Procurando em tudo beneficiar o Infante D. Henrique e a Ordem de Cristo, de que era Comendador, (o cronista) parece ter falsificado um texto da chancelaria, uma suposta doação feita a essa Ordem por D. Fernando, em 1373. A fraude provou-se por um inquérito feito em 1479, e o carácter de Zurara saíu gravemente maculado desse incidente (pena é que o acusado se não pudesse defender por ter já falecido)»; o mesmo autor, em *Lições de Literatura Portuguesa (Época Medieval)*, reafirma tal convicção sobre a personalidade do infortunado guarda-mor: — «O seu herói é o infante D. Henrique. A ele tudo sacrificou, a verdade histórica e, o que mais é, a própria honra. Zurara parece ter falsificado um texto da chancelaria.

(11) *O. cit.* na nota 7. Adoptei neste artigo o mesmo título, em homenagem ao seu autor. A. Braamcamp Freire acrescenta: — «É certo que Zurara conservou os antigos livros, os quais só foram destruídos nos anos decorridos entre 1526 e 1532 por Tomé Lopes» (*Um aventureiro na empresa de Ceuta*, Lisboa, 1913, p. 23).

(12) *O. cit.*, vol. I, Lisboa, 1929, p. 197.

(13) *O. cit.*, vol. IV, Lisboa, 1971, p. 358.

(14) *O. cit.*, 3.º vol., Porto, 1976, p. 1185.

(15) *O. cit.*, vol. I, Lisboa, 1972, p. 65.

(16) *O. cit.*, Coimbra, 2.ª ed., 1959, p. 267.

(17) *O. cit.*, Lisboa, 2.ª ed., 1961.

uma suposta doação feita por D. Fernando, em 1373, à Ordem de Cristo»⁽¹⁸⁾. Esta ideia é retomada por António José SARAIVA e Óscar LOPES, na *História da Literatura Portuguesa*: — «O cronista, cavaleiro da Ordem de Cristo, (que parece ter favorecido com um documento notarial falsificado) era, por essa via, dependente do infante D. Henrique, que o gratificou entre 1451 e 1454 com duas comendas dessa Ordem»⁽¹⁹⁾.

Como veremos mais adiante, tanto Francisco Maria Esteves PEREIRA como o R.^{do} P.^e António Joaquim Dias DINIS procuram ilibar o cronista, mas não conseguem apresentar qualquer prova documental que ponha em causa o teor da sentença pronunciada pela Casa da Suplicação...

Ora, ao estudar o Cartório da Ordem de Cristo, tive a feliz oportunidade de encontrar as «provas», que permitem libertar Zurara de tão injusta acusação.

II — Onde se prova a “inocência” do cronista quanto à acusação de ter falsificado um documento inserto no livro 1 da Chancelaria de D. Fernando e se demonstra o erro cometido na sentença pronunciada pela Casa da Suplicação, em 1479...

Da referida sentença da Casa da Suplicação (Lisboa, 12.1.1479), constava que se movera demanda sobre direitos de pesca e outros, entre certos homens moradores em Punhete e Heitor de Sousa, comendador da Cardiga, na Ordem de Cristo; este, sendo condenado, apelara para o governo da Ordem, então sob a alçada da infanta D. Beatriz, como tutora e curadora de seu filho D. Diogo, duque de Viseu; o caso subira à dita Casa, perante a qual o dr. Lopo Gonçalves apresentara, como procurador da senhora Infanta e em defesa dos direitos do comendador e da Ordem, a cópia de uma carta de privilégio (inserta no l.^o 1 da chanc. de D. Fernando), passada por Rui Lopes de Veiros, escrivão da Torre do Tombo (Lisboa, 17.8.1473), em virtude do costumado alvará régio para o guarda-mor Gomes Eanes de Zurara (Évora, 15.4.1473)⁽²⁰⁾.

Na sobredita carta, feita pelo escrivão Afonso Pires (Santarém, 8.3.1373), diz el-rei D. Fernando: — «veendo e consirando muitos serviços que recebemos de dom frey Nuno Rodriguez, Meestre da cavalaria da Ordem de Jesu Christo em mujtos lugares de nossos Regnos e em Galiza e nos Regnos de Castella e em outros

(18) *O. cit.*, Coimbra, 8.^a ed., 1973, p. 397.

(19) *O. cit.*, Porto, 12.^a ed., 1982, p. 139.

(20) A obtenção de traslados das escrituras, existentes na Torre do Tombo, revestia-se de certo formalismo, a fim de se evitarem abusos. Assim, os interessados expunham o que pretendiam a el-rei e este, por sua vez, concedia-lhes um alvará, endereçado ao guarda-mor do Arquivo e autorizando a sua passagem...

lugares desvairados em tempo da guerra aficada e contenda que ouvemos e avemos com El Rey de Castella e de Lião, em que nos elle servio e serve muj lealmente per o corpo e com suas gentes com cavalos e armas aas suas próprias despesas e dos bês da dita Ordem [...] E porem, nós, de nossa livre vontade e mera liberalidade e de nosso poderio absoluto e proprio movimento, sem outro requirimento e enduizimento que nos fosse feito nem pedido per nenhũa pessoa, fazemos mera, pura e livre doaçom ao dito Meestre e aa dita sua Ordem pera todo sempre, assi como dantre os vivos per razom de vida, de toda jurdiçom omnimoda e mero e mixto imperio que nós avemos e de direito podemos aver tambem no civil como no crime e em nas villas de Thomar e de Pombal e de Soure e de Castelbranco e de Nisa e de Alpalhão e de Castel da Vide e de Villa Franca de Xira e em todos seus termos das ditas villas e em todallas outras villas e lugares em que a dita Ordem aja senhorio, a saber, em os quaes sobreditos lugares e villas o dito Mestre e Ordem há a jurdiçom e correiçom. E das sentenças dos juizes e justiças das ditas villas e lugares apellem pera o dito Mestre e sua Ordem, e das sentenças do dito Mestre ou seu ouvidor ou corregedor apellem pera nós, tambem nos feitos civeis como nos crimes [...] E queremos e outorgamos que o dito Meestre e sua Ordem ajão pera sempre a dita omnimoda jurdiçom e mero e mixto imperio como dito he E que nós nem os outros reis que depois nós vierem nunca possam revogar esta doaçom e se a revogarem que nom valha. E pera esto seer firme queremos e mandamos, dimitimos e damos toda a dita jurdiçom e senhorio do dito mero e mixto imperio, e todo outro nosso direjto aa dita Ordem exseyndo-o e tirando-o de nós e poendo-o na dita Ordem segundo dito he» (21).

O teor desta carta pareceu levantar delicadíssimos problemas quanto ao direito de primazia na jurisdição civil das terras e lugares das Ordens... Assim, foi mandado a Afonso de Óbidos, sucessor de Zurara no cargo de guarda-mor da Torre do Tombo, para levar à Relação o livro I da chancelaria de D. Fernando e, com ele, os dois escrivães do Arquivo, Fernão de Elvas e Rui Lopes de Veiros. Pelo exame feito, reconheceu-se que a mencionada carta de doação estava registada por letra diferente das restantes em uma folha (a fl. 201) ajuntada no fim do volume, dizendo tanto o guarda-mor como os dois escrivães ignorarem quem ali a lançara e declarando Fernão de Elvas não a ter encontrado quando compuzera o dito livro com os registos antigos; Rui Lopes de Veiros acrescentou também que a certidão daquela carta,

(21) Trasladei esta carta (que se acha muito resumida na referida sentença) da sua transcrição completa, existente no exemplar, em papel, do *Livro da Compilação das Escrituras da Ordem de Cristo*, pelo doutor Pedro Álvares Seco (B.N.L., Fundo Geral, cód. 738, fl. 4).

O leitor poderá ver o mesmo documento, publicado na íntegra por Francisco Maria Esteves Pereira, na *Crónica da Tomada de Ceuta por El-Rei D. João I*, por Gomes Eanes de Zurara (Lisboa, 1915, Doc. XXVI, pp. 320/22), extraído da Chanc. de D. Fernando, liv. 1, fl. 201r e v.

junta aos autos e com a data de 17.8.1473, fora por ele copiada de um documento em papel que lhe dera então Gomes Eanes de Zurara; verificou-se, igualmente, que a letra do referido registo era igual ao de uma cópia do mesmo feita por Gomes Eanes, clérigo e criado do cronista; e, sendo ordenado a Afonso de Óbidos para procurar, entre todas as escrituras da Torre do Tombo, qualquer documento, donde se houvesse trasladado o que estava no fim do livro, nada se achou «nem por registo nem por carta nem por livro velho ou novo...».

Em face deste exame e inquirição, o doutor Lopo Gonçalves desistiu da oposição que fazia em nome da Infanta, pois não tinha procuração do Cabido da Ordem de Cristo nem estava na posse das suas escrituras...

Entretanto, são efectuadas mais diligências: um escrivão da Corte toma nota dos testemunhos feitos pela própria Infanta, bem como por D. Fr. Pedro de Abreu (vigário de Tomar), o Cabido e o Procurador do Convento; todos confirmam a doação de el-rei D. Fernando mas não apresentam o respectivo instrumento, talvez por se ter extraviado e, em virtude desta ou de outras razões, «nom quiserom mais falar nem prosseguir a contenda da dita jurdiçom».

Por tudo isto, o doutor João de Elvas, a quem o desembargo da demanda tinha sido cometido, pronuncia-se contra as razões opostas pela Ordem de Cristo, julgando falso o registo acrescentado no fim do livro I da chancelaria de D. Fernando; e declarou ainda que, após a data do mesmo, o dito rei determinara por ordenação geral que «nenhuma pessoa de qualquer estado e condição que fosse, nem a Ordem de Cristo nem nenhuma outra Ordem, tivesse nem pudesse ter nenhuma superioridade de jurisdição, sem embargo de quaisquer cartas dadas por ele e pelos reis seus antecessores, com quaisquer cláusulas ou prerrogativas que fossem...» (22).

Da leitura da sentença, Esteves PEREIRA conclui o seguinte (23):

- o livro I da chancelaria de D. Fernando (de fls. I a CC) foi escrito por Fernão de Elvas, escrivão da Torre do Tombo, sob a superintendência de Gomes Eanes de Zurara, quando este procedia à reforma dos livros findos da Chancelaria, ordenada por D. Afonso V, após as Cortes de 1459;
- a fl. 201 do mesmo livro fora ajuntada no cabo dele, depois do volume já estar composto e encadernado;
- o registo da mencionada folha 201 (retro e verso) foi feito por Gomes Eanes, clérigo e criado de Zurara, então guarda-mor da Torre do Tombo;
- a carta de doação, apresentada por parte da Ordem de Cristo, fora escrita por Rui Lopes de Veiros (Lisboa, 17.8.1473), escrivão da Torre do Tombo e,

(22) Na exposição deste processo seguimos quase inteiramente o conteúdo na respectiva sentença...

(23) *O. cit.* na nota 21, p. XL.

segundo o seu testemunho, *a partir de um traslado em papel que lhe entregara o cronista;*

- na Torre do Tombo não se encontrou nenhuma carta nem registo, de livro velho ou novo, contendo a escritura original da carta de doação. (E presume-se que o mesmo sucedeu quando, durante o processo, foi enviado um escrivão da Corte ao convento de Tomar, a fim de ali recolher os elementos existentes sobre o caso...)

Esteves PEREIRA comenta ainda: — «os factos apontados não provam que el-rei D. Fernando não houvesse concedido o referido privilégio ao Mestre D. Frei Nuno Rodrigues e à sua Milícia, pois, nem todas as cartas de mercê passavam pela Chancelaria, mas são graves argumentos contra a veracidade da doação não ter sido apresentado pela Ordem de Cristo o original da carta de doação, devidamente selada, mas somente o traslado feito por Rui Lopes de Veiros; não ter sido encontrada na Torre do Tombo nenhuma carta ou registo da doação; e o facto que se observa, que sendo a carta de doação datada de 8 de Março da era de 1411 (1373 J.C.), nela se diga que D. Frei Nuno Rodrigues, Mestre da Ordem de Cristo, ainda servia a el-rei D. Fernando, *sabendo-se que ele era falecido em 1372*» (24).

O R.^{do} P.^e Dias DINIS, solidário com as conclusões anteriores, faz notar, por sua vez, que à data da supracitada devassa e sentença, Gomes Eanes de Zurara era falecido havia uns 5 ou 6 anos, não podendo, portanto, confirmar ou impugnar a informação do escrivão Rui Lopes; e, termina, perguntando se o caso não haveria resultado de um abuso de confiança praticado por Gomes Eanes, clérigo e criado do cronista, o qual (talvez, por sua morte) não intervém igualmente no processo... (25)

Por meu lado, apurei alguns elementos inéditos, que me parecem proporcionar uma visão diferente do problema, acabando de vez com a segunda acusação ao celebrado autor da *Crónica dos Feitos da Guiné*...

A) — *A carta de privilégio del-rei D. Fernando não é falsa*, como se declara na sentença da Casa da Suplicação, em 1479, o que espero provar com base num documento existente no A.N.T.T., «Corporações Religiosas. Ordem de Cristo», D.R. (Docs. Régios), Maço I, N.º 23, proveniente da antiga «Colecção Especial», onde se achava na Caixa 31 — Doc. 18. Consiste numa folha de pergaminho, de grande largura e pequena altura (662 × 139 m/m), escrita na letra notarial da época e cuja autenticidade me parece indiscutível. Quanto ao seu conteúdo: trata-se de um instrumento em pública-forma (que vamos transcrever seguida-

(24) *Ibid.*, p. XLI.

(25) *O. cit.* na nota 7, pp. 80/81.

mente), passado a pedido de Frei Garcia Soares, comendador de Puços, por Diogo Gomes tabelião del-rei em Tomar, a 28-4-1380, onde está incorporada a famigerada carta de privilégio ou doação de D. Fernando (Santarém, 8.3.1373), inclusa noutra do mesmo rei (Santarém, 15.3.1373), cujo original foi apresentado para o efeito por Martim Vasques Vilela, vedor da Casa e Fazenda do Mestre de Cristo, perante Vicente Pires, juiz geral na dita vila, e outras testemunhas...

— «Sabham quantos este instrumento virem que vinte e oyto dias de Abril era de mjl quatrocentos dezoito anos em Thomar na praça de Sam Johane perante Vjcente Perez juiz geerall na dita villa, em presença de mym Diago Gomez tabeliom de nosso senhor El Rey em essa meesma, testemunhas soescritas, Martjm Vasquez Vilella vedor da casa e fazenda do Meestre de Christo mostrou-nos e per mym dito tabeliom leer fez huã carta de nosso senhor El Rey esprita em pergamyinho, aberta, seellada do seu seello Redondo nas costas assjnhada per Gomez Martynz e per Joham Perez seus vassallos sobrejuizes segundo em ela parecia faziam mençom da quall o teor tal he: — *Dom Fernando pela graça de Deus Rey de Purtugall e do Algarve, a quantos esta carta virem fazemos saber que dom frey Nuno Rodriguez, Meestre da cavalaria da Ordem de Christo, emvjou perante nós mostrar per Affonso Perez seu procurador e procurador em nossa corte hũa nossa carta esprita em pergamyinho per Affonso Perez, nosso esprivão, asinhada per nós e seellada em nas costas do nosso seello Redondo que contava que fora dada em Santarem oyto djas de Março da era de mjl quatrocentos e onze anos, da quall carta o teor se ao deante segue [.....(26).....]. ElRey. A quall carta assy mostrada o dito Affonso Perez nos disse que o dito Meestre e sua Ordem se tjmyam de se lhes perder a dita carta per fogo ou per algua outra gissa. E pedio-nos em nome do dito Meestre da dita sua Ordem que lhy mandassemos dar este teor da dita nossa carta que aquj he esprito per nossa autoridade [...] e em testemunho desto lhy mandamos ao dito Meestre e a sua Ordem dar esta nossa carta. Dada em Santarem quinze djas de Março, el Rey o mandou per Gomez Martjnz e Joham Perez seos vassallos sobrejuizes. Lopo Affonso a fez era de mjl quatrocentos e omze anos. A qual carta assy mostrada e leuda, frey Garcia Soayres, comendador de Puços, comenda que pertence à dita Ordem de Christo, que presente estava, disse que a dicta carta lhe era proveitosa e se entendja ajudar dela e pedia ao dicto juiz que mandasse a mym dicto tabeliom desse sua autoridade que lhe desse o teor da dita carta so meu signal. E o dito juiz, vista a dita carta, dando a mym dicto tabeliom sua autoridade ordjnhayra mandou que com teor da dicta carta desse ao dito comendador huã stromento so meu signal e esto fecto no dito logo, dja, mes e era soescrita. Lopo Mendes alcayde da dita villa, frey Fernando Eanes cellaleyro, Vjcente Stevez, Vasco Gil homem do dito alcaide, Affonso Lopez e eu sobredito Djago Gomez tabeliom do dito senhor Rey per mandado do dito juiz este stromento esprevj e dey ao dito Garcia Soayres, e em ele meu sygnal fiz que tal he» (Sinal tabeliônico).*

Do teor deste documento podemos desde já inferir algumas conclusões interessantes:

— a veracidade da carta de privilégio, alegada pela Ordem de Cristo;

(26) Achei desnecessário transcrever aqui esta carta de privilégio, da qual já extractei algumas passagens...

- o aspecto que tinha o respectivo original, a saber, escrito em pergaminho por Afonso Pires, assinado por el-rei e selado nas costas com o seu selo redondo;
- a preocupação do Mestre e da Ordem que, temendo o perdimento desta carta «per fogo ou per algũa outra guisa», pedem ao rei a concessão de outra com o mesmo teor, 7 dias após a obtenção do instrumento original;
- *finalmente, a irresponsabilidade absoluta de Zurara na sua feitura, pois, à data dela ainda nem sequer era nascido* (27).

B) — Consultando o livro 1 da Chancelaria de D. Fernando, o Leitor poderá verificar facilmente os seguintes pontos que, após o conhecimento do documento anterior, nos parecem bastante significativos:

- efectivamente, o escrivão da Chancelaria Afonso Pires, cujo nome figura como responsável pelo original da carta de privilégio concedida por D. Fernando, em 8.3.1373, exercitou o seu ofício não só durante esse ano, como antes e depois (28);
- a fl. 154 do mesmo livro acha-se registada uma carta régia (Leiria, 8.7.1374), confirmando os privilégios da Ordem de Cristo e os que houvera do dito senhor o Mestre D. Frei Nuno Rodrigues: — «Carta per que o dito senhor confirmou e outorgou todollos privjlegios, graças, merçees e liberdades à Hordem da Cavallaria de Jhesu Christo e as que ouve e ganhou do dito senhor dom frey Nuno Rodriguez, Mestre da dita Hordem, etc. Em Leiria viij de Julho de jiiij^oxij anos». Não podemos afirmar que esta carta foi lançada, por ementa, de uma outra mais completa, existente no primitivo livro de registos da Chancelaria, pois, se assim fosse ela teria ali sido encontrada pelo guarda-mor Afonso de Óbidos ou algum dos seus escrivães quando, por mandado da Casa da Suplicação, a procuraram em todo o Arquivo (1479); mas faz-nos pensar que, em 1374, ainda não se havia extraído o instrumento original da carta de doação. Por outro lado, alguma coisa acontecera ou estaria para suceder (A morte de D. Fr. Nuno? A saída da mencionada ordenação geral?...). De qualquer modo, é evidente a

(27) Parece assente que o cronista nasceu entre 1410 e 1420.

(28) A.N.T.T., Chanc. D. Fernando, livro 1, fls. 118, 118v, 128v, 135v, 138, 138v, 139v, 141v, 195, 197, 198v, etc. A carta desta última é datada de Leiria, a 23.11.1376. Logo, a fl. 201, onde se acha a carta de doação, datada de 8.3.1373, foi efectivamente ajuntada mais tarde no cabo do livro; e apresenta letra diferente escrita a toda a largura, tanto no retro como no verso, ao passo que os registos anteriores estão dispostos a duas colunas e os fólhos numerados em algarismos romanos; suponho que, por virtude da sentença então dada, o registo foi assinalado com uma cruz e a indicação de ser falso, o que não é verdade...

preocupação da Ordem em obter mais uma vez a confirmação dos ditos privilégios, tendo em conta que naquela altura já o Mestre D. Fr. Nuno Rodrigues era falecido... (29).

C) — Na sentença dada pela Casa da Suplicação, em 1479, declara-se entre outras coisas, que a carta de privilégio concedida à Ordem de Cristo por D. Fernando (liv. I da chanc., fl. 201), «foy posta e emadida fallssamente no cabo delle, seemdo já acabado e emcadernado, nom per letra de Escripvam que o dito livro escrepveo...».

Embora não se acuse Zurara de tal facto, o caso ficou por esclarecer e, portanto, aberto a qualquer suposição... Por esse motivo, convém desde já frisar o seguinte: — Gomes Eanes de Zurara, como guarda-mor da Torre do Tombo, a quem D. Afonso V havia encarregado de reformar os livros findos da Chancelaria, parece que neles não lançou ou resumiu somente os documentos contidos nos volumes primitivos, mas também peças avulsas, segundo informação de João de Barros (30), que João Franco BARRETO irá repetir, cerca de um século depois na sua *Biblioteca Lusitana*: — «Fez ainda Gomes Eanes outra obra no Tombo deste Reino que alumiou muitas cousas delle, que foram os livros dos Registos, recompilando em certos volumes as forças de muita escriptura que andava solta, começando de El Rey D. Pedro até D. João de gloriosa memória, isto por razão de ser guarda-mor do mesmo Tombo.» (31)

Assim, mesmo que tivesse sido responsável pelo acrescentamento do referido registo, nada havia de reprovável nesta junção de um documento verídico, o qual, por razões diversas, não fora assentado no devido lugar...

D) — Um dos graves argumentos contra a veracidade da carta de doação, comenta Esteves PEREIRA, consiste no facto de, embora datada de 8.3.1373, «nela se diga que D. Frei Nuno Rodrigues, mestre da Ordem de Cristo, ainda servia a el rei D. Fernando, sabendo-se que ele era falecido em 1372». (32)

Ora, quanto à data do falecimento de D. Fr. Nuno existem notícias divergentes, que irei apontar sumariamente.

(29) Conforme veremos adiante, D. Fr. Nuno faleceu em 1373, depois de 15 de Março do dito ano. Sucedeu-lhe no cargo D. Fr. Lopo Dias de Sousa, que já acho nomeado como Mestre da Cavalaria da Ordem de Nosso Senhor Jesus Cristo, numa carta datada de Santarém, a 11.7.1374 (A.N.T.T., «Convento de Tomar. Ordem de Cristo», Caixa 2, Maço 1, Doc. 5). Não encontrei a referida ordenação geral, quer no «Registo de Leis» (A.N.T.T.) como nos livros da chancelaria de D. Fernando...

(30) *O. cit.*, na nota 3. Tanto Esteves Pereira como o R.^{do} P.^e Dias Dinis, entre outros, transcrevem as notas de João de Barros sobre Zurara.

(31) *O. cit.*, vol. III, p. 530 (B.N.L.).

(32) *O. cit.*, p. XLI.

Assim, nas *Definições e estatutos dos cavaleiros e freires da Ordem de Nosso Senhor Jesus Cristo*, onde é feito um resumo biográfico dos seus Mestres, diz-se que «D. Nuno foi Mestre 15 anos, faleceu no de 1372, reinando el-rei D. Fernando» (33). Esta informação será repetida, posteriormente, por vários autores, como Vieira GUIMARÃES em *A Ordem de Cristo* (34); fr. Bernardo da COSTA em *História da Militar Ordem de Nosso Senhor Jesus Cristo* (35); F. M. Esteves PEREIRA e o R.^{do} P.^o A. J. Dias DINIS, nos trabalhos que temos vindo a citar (36).

No entanto, o doutor Pedro Álvares Seco, o primeiro cronista da Ordem de Cristo, dá-nos uma versão diferente sobre o assunto na sua *Compilação das Escrituras*, relatando que D. Fr. Nuno «foi Mestre feito por D. Pedro, no primeiro ano do seu reinado, era de 1395 (1357 J.C.), e fez muitos serviços em ajudar D. Fernando nas guerras do seu tempo que lhe fez muitas mercês, entre outras e por seu próprio motu perpétua doação, a ele e a esta Ordem de Nosso Senhor Jesus Cristo, de toda a jurisdição civil e crime mero e misto império em todos os lugares da dita Ordem, como se contém na carta de doação que está incorporada em outra del-rei D. Afonso 5.^o e se achará na 4.^a Parte deste livro em seu lugar [...(37)...]. Parece que este Mestre teve o Mestrado mais de 15 anos, porque quando o dito rei D. Fernando lhe fez a dita doação de jurisdição de que acima é dito que foi na era de César de 1411 (1373 J.C.), havia já 15 anos que era Mestre» (38). Na sua esteira segue A. de Sousa Amorim ROSA, em *Anais do Município de Tomar*, resumindo: — «Este Mestre teve o Mestrado mais de 15 anos (1357 a 1373)» (39).

Ora, com base documental, podemos sumariar as seguintes acções em que se acha envolvido D. Fr. Nuno Rodrigues nos dois últimos anos da sua vida (1372/3):

- A 13.6.1372, reúne Capítulo-Geral no convento de Tomar, com a presença de fr. Martinho, Abade do Mosteiro de Alcobaça e visitador da Ordem; e aqui são estabelecidas algumas novas ordenações (40);

(33) *O. cit.*, Lisboa, 1746, p. 9.

(34) *O. cit.*, Lisboa, 1936, p. 71. No entanto, este autor refere a seguir a concessão da carta de privilégio de D. Fernando ao Mestre D. Nuno (1373), sem se aperceber da incongruência temporal das duas afirmações...

(35) *O. cit.*, II tomo da Segunda Parte, fl. 47 (B.N.L., «Col. Pombalina», cód. 501). O autor acrescenta que D. Nuno foi sepultado no comum jazigo dos Mestres de Santa Maria dos Olivais, em Tomar.

(36) Obras citadas na nota 7, a fl. XXXVIII e p. 81, respectivamente.

(37) Vid. 1.^a parte da nota 21.

(38) B.N.L., «Fundo Geral», cód. 735, fl. 46.

(39) *O. cit.*, Tomar, 1972, vol. VIII (1137-1453), p. 266.

(40) *Ibidem*.

- A 7.11.1372, obtém de el-rei D. Fernando uma carta de escambo, em que a Ordem lhe cede Castro Marim e recebe em troca Castelo de Vide⁽⁴¹⁾;
- A 8.3.1373, em Santarém, o rei concede-lhe a discutida mas verídica carta de doação ou privilégio⁽⁴²⁾;
- A 15.3.1373, o mesmo rei manda-lhe passar, a seu pedido, outra carta com o mesmo teor da anterior⁽⁴³⁾.

O seu falecimento deve situar-se pouco tempo depois desta última data, sucedendo-lhe no cargo D. Fr. Lopo Dias de Sousa...

E) — O teor da carta com a sentença da Casa da Suplicação, proferida em Lisboa, a 12.1.1479, merecia talvez análise mais profunda...

A leitura atenta mas breve deste documento permitiu-me achar nele a seguinte «contradição».

Rui Lopes de Veiros, escrivão da Torre do Tombo, ao ser interrogado na Relação sobre se trasladara do cabo do livro 1 da chancelaria de D. Fernando a carta de doação «disse que *nom, mas que verdade era que Gomes Eanes de Zurara, seemdo Guarda da dita Torre, lhe dera o trellado della escripto em papell e que per alli a fizera*»⁽⁴⁴⁾; porém, afirma o contrário na introdução à cópia que fez do referido documento, a qual vou transcrever da *Compilação das Escrituras*:

— «Dom Afonso pella graça de Deus Rey de Portugal e dos Algarves daquem e dalem mar, em Africa. A quantos esta carta virem fazemos saber que a Iffante dona Briatiz minha muito amada e prezada jrmaã nos enviou dizer que a ella como titor de seus filhos erão necessarias algũas escripturas que pertencem aa Ordem de Christo de que o Duque seu filho, meu muito prezado e amado sobrinho he governador, as quaes som em os nossos registros, pedindo-nos que lhe mandassemos dar o treslado. E nós, visto seu dizer e pedir, manda-

(41) A.N.T.T., Chanc. D. Fernando, liv. 1, fl. 114v. O doutor Pedro Álvares Seco refere, a propósito: — «O qual escambo parece que não houve efeito porque nem a Ordem houve a posse da dita vila de Castelo de Vide nem el-rei da vila de Castro Marim e cada um possui a sua como dantes deste escambo a possuía» (*o. cit.*, B.N.L., «Fundo Geral», cód. 735, fl. 46).

(42) Vid. nota 21.

(43) A.N.T.T., «Corporações Religiosas. Ordem de Cristo». D.R., Maço 1, Doc. 23, proveniente da «Col. Especial»... Este documento pertencia, certamente, ao cartório do convento de Tomar, pois, nas costas do mesmo, vemos escrita a costumada referência utilizada pelo dr. Pedro Álvares, quando procedia à compilação das escrituras da Ordem de Cristo: — «concertada/4.^a Parte, fl. 3». No entanto, na Compilação ele não se refere particularmente a este documento, transcrevendo a carta de doação, nele inclusa, a partir do traslado feito em 17.8.1473 por Rui Lopes de Veiros, escrivão da Torre do Tombo, de acordo com o ordenado por D. Afonso V a Gomes Eanes de Zurara... Como já declarei em A), a sua autenticidade parece-me indiscutível. Aliás, muitas das personagens que nele intervêm, podem ser «encontradas» noutros instrumentos da época, existentes actualmente no A.N.T.T., em especial na colecção «Convento de Tomar. Ordem de Cristo (Pergaminhos)».

(44) Vid. nota 6.

mos a Gomez Anes de Azurara, comendador da Ordem de Cristo, nosso cronista e guarda-moor do Tombo de nossos Regnos, que lhe deesse o dito treslado em hũa nossa carta assinada per elle e seellada do nosso sello, segundo nossa ordenança, per alvará que foy feito em Evora per Afonso Garcês, a XV dias de Abril desta era. O qual em comprimento de nosso mandado fez buscar as escripturas do dito Tombo, *onde foy achada nos livros del Rey dom Fernando*». (45) (Segue-se o traslado da carta de privilégio).

III — Conclusão.

Como já dissemos, ao pronunciar a sua sentença, em 12.1.1479, a Casa da Suplicação evidencia grande preocupação em «defender» a superioridade do poder real relativamente à jurisdição civil nas terras e lugares do reino pertencentes não só à Ordem de Cristo como a qualquer outra.

Cerca de 72 anos depois, em 1551 (46), o rei D. João III alcança o governo e a administração perpétua das ordens militares, para si e seus sucessores...

Por outro lado, em todas as Definições, Estatutos, Crónicas e estudos respeitantes à Ordem de Cristo, nunca vi posta em causa a veracidade das disposições insertas na carta de privilégio concedida por el-rei D. Fernando ao Mestre D. Frei Nuno Rodrigues (47). Ao fazê-lo, em 1819, estribado nos documentos já referidos, o douto João Pedro RIBEIRO avançou duas acusações que comprometeram durante mais de um século a reputação de Zurara, como guarda-mor da Torre do Tombo. Da primeira foi ilibado por D. José PESSANHA, num artigo publicado no 3.º volume do *Arquivo Histórico Português*, em 1905; espero ter demonstrado, agora, a injustiça da segunda, repondo a verdade histórica sobre o sucedido e reabilitando por completo a memória de um dos nossos maiores cronistas...

(45) *O. cit.*, fl. 46 (B.N.L., «Fundo Geral», cód. 735).

(46) Efectivamente, pela bula «Proclara charissimi in Christo» (Roma, 30.12.1551), o papa Júlio III concede a D. João III e a todos seus sucessores o governo perpétuo dos Mestrados de Cristo, Santiago e Avis... (A.N.T.T., gav. IV, maço 1, n.º 18).

(47) Vid. Doc. XXXI, pp. 335/6 da *Crónica da Tomada de Ceuta*, Lisboa, 1915, com estudo introdutório por Francisco Maria Esteves Pereira...

ANCHIETA — HUMANISTA DA CONTRA-REFORMA

LEODEGÁRIO A. DE AZEVEDO FILHO

(RIO DE JANEIRO)

Sem uma posição necessariamente interdisciplinar, seria muito difícil compreender as origens da cultura brasileira, superando-se velho equívoco motivado pelo critério cronológico, sem maior reflexão crítica. Como o Brasil foi descoberto no século XVI, logo se admite que partimos do Renascimento, numa posição cômoda, mas insustentável à luz da crítica da cultura. Tanto nas artes, como na vida em geral, partimos da Idade Média para o Barroco, conforme a tese defendida nas obras do historiador Sérgio Buarque de HOLANDA, sem dúvida alguma aquele que melhor estudou as raízes culturais da nossa formação como povo americano de língua portuguesa. Nem havia, no Brasil das nossas origens, condições sociais para o desenvolvimento de uma cultura erudita, como foi a cultura renascentista. Com efeito, em nossas primitivas aldeias, constituídas de soldados, pequenos comerciantes, degredados do reino, índios e mamelucos, como é evidente, não podiam ser cultivadas as artes que então floresciam nas velhas nações europeias. A própria divisão do nosso imenso território em capitanias hereditárias lembrava o feudalismo cristão da Idade Média, numa situação que só o Governo Geral iria modificar, com algum proveito para a civilização que aqui se implantava, a duras penas, como bem compreenderam os jesuítas, a serviço da Companhia de Jesus. E, por isso mesmo, filiados ao ideário místico da Contra-Reforma. Na verdade, eram os jesuítas humanistas barrocos, para usarmos uma expressão de Helmut HATZFELD, em tudo defendendo as recomendações do Concílio de Trento (1545), na luta pela repopularização das artes, para levar a religião ao seio do povo, em frontal oposição ao humanismo renascentista e à sua exagerada confiança nas forças naturais do homem. E foram os jesuítas que lançaram os fundamentos da nossa cultura e da nossa civilização.

Em Portugal, bem se sabe que o espírito oscilante de D. João III, dando uma no cravo e outra na ferradura, tanto iria fundar o Colégio das Artes, sob a influência das novas idéias renascentistas, como iria instaurar a Santa Inquisição, agora cedendo

a motivos religiosos e chegando mesmo a reformar a Universidade. Tudo isso em Coimbra ao tempo de Anchieta, transformando-se o século XVI, precisamente em Portugal, numa espécie de rosa-de-ventos culturais, como lembra o crítico Eduardo PORTELLA, nela incidindo a herança espiritual da Idade Média, o Renascimento, a Reforma e a Contra-Reforma. Se o humanismo de inspiração clássica e pagã, típico do Renascimento, revalorizava a mitologia greco-latina e exaltava a beleza natural do corpo, a força espiritual da Contra-Reforma repelia qualquer forma neopagã de vida, mostrando a precariedade dos valores terrenos e apontando para a vida eterna. Humanista foi Anchieta, mas humanista da Contra-Reforma e não humanista do Renascimento, como os demais jesuítas que, sob a orientação religiosa de Nóbrega, lançaram os fundamentos da nossa civilização cristã. Não entender isso é renunciar à própria compreensão das origens da cultura brasileira.

Por outro lado, o humanismo do Renascimento, centrado na força da razão e na condição terrena, sempre fez do homem o centro irradiador de todos os valores, movido pelo sentimento de auto-confiança e pelo poder de transformar o mundo. A fruição horaciana de bens materiais (*carpe diem*), a busca da felicidade aqui mesmo e não na vida eterna, a fuga do pecado original, a tudo isso se opôs fortemente o humanismo da Contra-Reforma, que tinha as suas raízes deitadas na Idade Média e numa concepção teocêntrica do mundo. Por isso mesmo, imprensado entre a Reforma e a Contra-Reforma, ao sabor dos actos e das oscilações espirituais de D. João III, o Renascimento português poucas vezes atingiu a perspectiva crítica que o humanismo logrou em outras nações, como sabe quase toda a gente.

Do ponto de vista da crítica da cultura, portanto, muito complexo se apresenta o século XVI em Portugal, sobretudo nos seus meados, quando Anchieta pisou o solo de Coimbra (1548), vindo das Canárias. Tinha apenas 14 anos e se fazia acompanhar de Pedro Nuñez, seu irmão mais velho por parte de mãe, depois também sacerdote. Matriculou-se então no Colégio das Artes, anexo à Universidade, onde esteve pouquíssimo tempo. Tanto assim que, já em 1551, entrava para a Companhia de Jesus, com voto de perpétua castidade e imenso fervor religioso. Em 8 de Maio de 1553, ainda como noviço, já viajava para o Brasil, na frota de Duarte da Costa, aqui vivendo 44 anos, sem nunca ter retornado à Europa. E aqui morreu, com justa fama de santidade, com 63 anos, no dia 9 de Junho de 1597.

Portanto, quando Anchieta ingressou, em 1551, na Companhia de Jesus, já estava em crise o humanismo renascentista, como procuramos mostrar em longo ensaio sobre *A Obra de Anchieta e a Literatura Novilatina em Portugal*, recentemente publicado. Com efeito, em 1547, um ano antes de sua chegada a Coimbra, e tinha apenas 14 anos, pois nasceu no dia 19 de Março de 1534, já estava instaurada a Inquisição em Portugal, após uma luta que vinha de 1531, quando Anchieta tinha apenas 3 anos de idade. O rol de autores de leitura então proibida seria aumentado de 1551 em diante. Um ano antes, em Julho de 1550, os humanistas prestigiados

por André de Gouveia já quase não tinham voz, pois bem se sabe que o Tribunal do Santo Ofício, a essa altura, já havia prendido, exatamente em Coimbra, entre outros, nada menos que Diogo de Teive e Jorge Buchanan. Em 1555, e já há dois anos se encontrava Anchieta na selva brasileira, enfrentando toda sorte de perigos, o Colégio das Artes era entregue, por D. João III, à Companhia de Jesus, numa situação que só a reforma pombalina iria modificar. Com a morte do Rei, em 1557, o Cardeal Infante D. Henrique, Inquisidor-Geral, passava a partilhar da regência com a Rainha. E sem qualquer restrição, aliás num caso único em todos os reinos da Europa Ocidental, as decisões do Concílio de Trento foram integralmente promulgadas em Portugal. A censura religiosa, que atingiu o seu clímax a partir de 1555, chegava a proibir a leitura de textos de Gil Vicente, Bernardim Ribeiro, Sá de Miranda, João de Barros e António Ferreira, escritores que Anchieta certamente nunca leu. Em tudo, portanto, a Contra-Reforma, a que se filiava a Companhia de Jesus, impunha as suas normas e a sua disciplina, acrescentando-se a isso os efeitos da união de Portugal com a Espanha, já agora em 1581, logo dissolvendo-se a sofisticada corte literária de Lisboa. Como é evidente, as doces promessas do humanismo renascentista murchavam sob o poder ideológico e místico da Contra-Reforma. A própria Universidade passava a ser dirigida pelos jesuítas, com a presença de outras ordens religiosas. E foram também os jesuítas, com Nóbrega e Anchieta à frente, que desenvolveram, no Mundo Novo, a nobre missão de fundar colégios e doutrinar o gentio. Daí a referida tese de Sérgio Buarque de Holanda, segundo a qual partimos da Idade Média para o Barroco, na arte brasileira como na vida em geral, sem qualquer assimilação da cultura renascentista. Ao que acrescentamos: com veemente oposição aos valores dessa cultura, numa época já tipicamente anti-renascentista ou contra-renascentista. Consequentemente, o que houve no Brasil de nossas origens foi a herança medieval revivida pelo Barroco, conforme as normas e postulados da estética jesuítica, toda ela voltada para a formação espiritual do povo. Tanto assim que, durante os três séculos iniciais da vida brasileira, o que dominou aqui foi o primitivo Barroco da estética jesuítica do século xvi (Nóbrega e Anchieta); o Barroco pleno do século xvii (Vieira e Gregório de Matos); e o Barroco retardatário do século xviii (Mestre Aleijadinho, em Minas Gerais). Portanto, o grande poema latino de Anchieta dedicado à Virgem Maria não pode ser lido à luz da cultura renascentista, que não chegou ao Brasil, pois nada mais é do que um autêntico produto literário da Contra-Reforma, embora escrito em metros clássicos de imitação de Ovídio e Virgílio. Por isso mesmo, escreve o padre Armando Cardoso na introdução do livro *De Beata Virgine Dei Matre Maria*, que traduziu para o português:

Mas o humanismo não era apenas um movimento literário que usava técnicas de imitação dos escritores latinos da idade áurea romana. Era muito mais do que isso: era um espírito de admiração diante do belo humano, natural e pagão, com detrimento do divino

e sobrenatural cultivados à saciedade na Idade Média. Este espírito novo, também frequentemente exagerado em suas tendências paganizantes, motivou forte reação contra a porção de paganismo que se infiltrara com a imitação dos antigos. A tal reação chamou-se de Barroco, tanto nas artes plásticas como nas literárias. Entre seus pioneiros principais se arrolaram os jesuítas, ordem religiosa de ensino, então fundada. Abraçando o humanismo, como técnica literária e espírito de equilíbrio entre a mente e a sensibilidade estética, se opuseram radicalmente a seu aspecto pagão em crenças mitológicas e liberdades morais. (*op. cit.*, p. 7).

Por tudo isso, querer incluir Anchieta entre os autores renascentistas da chamada literatura novilatina portuguesa é uma proposta tão absurda, que hoje não pode mais ser levada a sério. Claro está que os jesuítas conheciam o latim clássico, pois Ovídio e Virgílio eram autores obrigatórios nos exercícios de tradução, e isso mesmo o demonstra Anchieta no longo poema dedicado à Virgem Maria. Mas o recurso às convenções métricas e às formas linguísticas do latim não significa nenhuma adesão literária aos temas cultivados pelo Renascimento. Pelo contrário, Anchieta se valeu da língua latina não como instrumento de análise da condição humana e das belezas naturais, mas como instrumento de adoração divina. A sua literatura, por isso mesmo, só pode ser lida à luz da estética jesuítica, na linha barroca da Contra-Reforma, e nunca à luz da estética renascentista, como pensam os que não sabem distinguir língua de literatura. Na verdade, não existe apenas uma forma ortodoxa de humanismo, própria do Renascimento, e que naturalmente descendeu das expressões *artes humanitatis* e *litterae humaniores* (Cícero), com o sentido de letras (literaturas) comprometidas com a humanidade do homem ou com a análise de sua natureza e condição terrenas. Desse conceito antropocêntrico, que nada tem de superado, muito pelo contrário, deixou-se infiltrar a base pagã do humanismo renascentista, em nítida oposição à base espiritual e cristã do humanismo teocêntrico, que vinha da Idade Média e que foi retomado no século XVI, sobretudo pelos humanistas cristãos, daí decorrendo a própria crise do Renascimento, crise agravada pelo choque da Contra-Reforma, numa época já essencialmente contra-renascentista. Nas artes em geral, sem esquecer a literatura, abriu-se então o espaço para o entre-lugar do Maneirismo, como estética da dúvida ou da instabilidade. E isso mesmo se pode ver em Claude-Gilbert DUBOIS, para não citar as posições teóricas do Wylie SYPHER, Arnold HAUSER e Georg WEISE, autores de leitura indispensável para a discussão de problemas ligados aos conceitos de Renascimento, Maneirismo e Barroco. O próprio livro clássico de W. WEISBACH, que nos fala do Barroco como arte da Contra-Reforma, ou como estilo de época mais adequado à realização do programa artístico proposto pelo Concílio de Trento, ainda nos parece útil. Assim, e agora com HAUSER, concluimos que, embora o Maneirismo esteja mais próximo da Contra-Reforma, cronologicamente falando, foi com o Barroco que a estética jesuítica mais se identificou. E isso porque o

Maneirismo, como arte aristocrática e refinada, não tinha o poder de comunicação popular que o Barroco oferecia, exprimindo as angústias de uma época atormentada. Portanto, há várias formas de humanismo, todas entrecruzando-se nos meados do século XVI, e não apenas uma. E a posição de Anchieta é claríssima, como humanista da Contra-Reforma. Compreendemos as dificuldades teóricas de alguns pseudo-especialistas, que ainda hoje exibem uma visão sincrética do problema, sempre incapazes de atingir uma análise percuciente dos factos históricos e de chegar a uma síntese universitária, mas não podemos aceitar o rótulo de «renascentista» que se quer impor, arbitrariamente e sem qualquer reflexão crítica, à obra literária de Anchieta, escrita em quatro línguas: espanhol, por ser o seu idioma materno; português, por ser o idioma da colonização; língua geral dos indígenas, por ser o idioma da catequese; e latim, que aprendeu por força de sua formação eclesiástica e sem qualquer compromisso com temas literários pagãos. Aliás, a parte seguramente mais importante da obra literária anchietana não está em latim, mas em língua geral dos Tupinambás da costa brasileira, como nos mostram os autos de catequese, simples variantes dos autos religiosos cultivados na Idade Média. Depois vem a sua produção em espanhol e português, onde recorreu apenas à versificação tradicional, sem incorporar qualquer género cultivado pelo Renascimento, pois desconhecia a técnica literária do soneto, da ode, da canção, da égloga, do epitalâmio, do epigrama, da *terza rima* italiana ou da sextina. Nesse sentido, basta consultar os originais do seu *Caderno de Poesias*, que se encontram nos Arquivos da Companhia de Jesus, em Roma, para verificar-se que é um verdadeiro contra-senso querer incluir a sua literatura no Renascimento. Por fim, vem a produção literária em latim, com poemas menores em metros clássicos, ou mesmo em latim rítmico medieval, além do grande poema *De Beata Virgine Dei Matre Maria*, escrito em versos hexâmetros e pentâmetros de imitação de Ovídio e Virgílio, mas sem qualquer vinculação temática com o espírito do Renascimento. Quanto ao poema *De Gestis Mendi de Saa*, também redigido em latim de imitação, os verdadeiros especialistas sabem que não pode ser inquestionavelmente atribuído a Anchieta, como bem mostrou o padre Serafim LEITE, em sua monumental *História da Companhia de Jesus no Brasil* e no artigo «O Poema de Mem de Sá e a pseudo-autoria do padre José de Anchieta», publicado na revista *Brotéria*, v. LXXVI, n.º 3, Março de 1963. Causa-nos perplexidade, consequentemente, a segurança afirmativa com que certos curiosos atribuem o texto ao piedoso jesuíta, daí tirando inúmeras conclusões inteiramente falsas.

Em síntese, no Brasil, coube à Companhia de Jesus esterilizar o espírito do Renascimento, abrindo espaço para a estética contra-renascentista das nossas origens. Tal estética, essencialmente jesuítica, ao afastar-se do Maneirismo refinado e aristocrático, recorreu ao Barroco como forma popular de expressão artística. E se o Barroco apenas se realizou plenamente no século XVII, como se pode ver em

Vieira, aliás outro jesuíta, nem por isso deixou de apresentar os seus antecedentes em pleno século XVI, a partir da crise provocada pelo Maneirismo, mas sobretudo com a estética jesuítica. Na verdade, os humanistas do Renascimento eram cidadãos do mundo, percorriam a Europa de ponta a ponta, cursavam as mais famosas universidades e se correspondiam entre si, exibindo as galas do estilo novilatino, em epístolas encomiásticas ou de elogios mútuos, quando não se dirigiam aos poderosos, para cortejá-los. Como é mais do que evidente, Anchieta não pertencia a tal mundo, pois vivia em plena selva brasileira, humildemente visitando aldeias, a pé ou em frágeis embarcações, no árduo trabalho da conversão do gentio. *Obnubilou-se*, segundo a teoria de ARARIPE JÚNIOR, identificando-se com a realidade cultural brasileira e passando a ver a Europa através de uma nuvem. Por isso mesmo, as cartas que escrevia eram dirigidas aos seus superiores da Companhia de Jesus, para dar conta do trabalho que realizava, em defesa da fé. Nenhuma correspondência manteve ou poderia manter com grandes ou pequenos humanistas do Renascimento, nem escreveu aqui qualquer tipo de literatura sob os influxos de temas renascentistas. Todo o seu humanismo vem da Contra-Reforma, tipicamente contra-renascentista, transformando a sua literatura em permanente instrumento de veneração à Virgem e adoração a Deus. Não foi, assim, um humanista do Renascimento, mas um humanista da Contra-Reforma, impondo-se aqui a necessária e indispensável distinção entre Renascimento, Maneirismo e Barroco. Aliás, a própria literatura novilatina portuguesa nem sempre refletiu as formas do humanismo renascentista, pois os humanistas cristãos motivaram a crise do Renascimento, exprimindo-se em termos maneiristas.

Por fim, nunca é demais lembrar que, não apenas pela crise espiritual e religiosa, reinante no século XVI, mas também pela crise econômica, social e política, sobretudo motivada pela perda da supremacia econômica da Itália e pela repercussão da reforma luterana, que desarticulou a unidade da Igreja e provocou o saque de Roma (Carlos V, 1527), o Renascimento propriamente dito já não era o mesmo. E tal crise naturalmente se irradiou da Itália, o maior centro de cultura renascentista, para o resto do mundo. Por isso mesmo, já na primeira metade do século XVI, nas artes em geral, ia-se abrindo espaço para o entre-lugar do Maneirismo. Se tudo era precário e passageiro, restava ao homem indagar sobre os valores da vida eterna, isenta de imperfeições. Especificamente na literatura, os modelos clássicos eram preservados e distorcidos ao mesmo tempo, aos poucos substituindo-se a estética da identidade pela estética da ruptura. Na verdade, a estética maneirista prolongava as linhas de força do Renascimento, para rompê-las, daí surgindo a sua especificidade. A estética jesuítica, entretanto, ao ultrapassar os limites do próprio Maneirismo, acabou antecipando-se ao Barroco, como a literatura anchietana plenamente o demonstra, sobretudo quando convoca os mitônimos greco-latinos para lhes negar voz ou para afugentá-los diante da

face luminosa do Cristo-Rei, remetendo-os às profundezas do inferno, em atitude que bem define o Anti-Renascimento. Nem se pode, com visão primária, pensar que Anchieta foi um humanista do Renascimento só porque escreveu em hexâmetros e pentâmetros clássicos, imitando Virgílio e Ovídio. E não se pode porque o jesuíta fez uso do vocabulário pagão da poesia latina sem qualquer compromisso com o paganismo, transformando a sua literatura num instrumento altíssimo de adoração a Deus e de veneração à Virgem Maria. Em tudo, portanto, Anchieta foi um humanista da Contra-Reforma, refletindo a sua arte, na medida em que se afastava do Renascimento, clara transição entre o Maneirismo e o Barroco.

AUTOUR DU SONNET «ALMA MINHA GENTIL»

CLAUDE-HENRI FRÈCHES

(AIX-EN-PROVENCE)

Bien avant sa fortune scolaire et même populaire, le sonnet de Camões «Alma minha gentil que te partiste» a retenu l'attention du public cultivé dès la première édition des *Rhythmas* en 1595 (1). Si le personnage mythique de Dynamène, dont le nom aux consonances grecques faisait honneur au poète humaniste, comme plus tard la sainte apocryphe Philomène convint à la modestie du Curé d'Ars, rend compte de l'impact du poème sur l'auditeur qui veut sortir l'ombre de la défunte de son anonymat, au risque de falsifier l'Etat-Civil (2), il est curieux de constater qu'un M. S. de la Bibliothèque Générale de l'Université de Coimbra (3), à propos du même sonnet, prétend donner une autre identité à l'âme qui a quitté ce monde: «Soneto de hum amigo que tornando para caza o achou morto». Tant il est vrai que le M. S. 839 de Porto (4) ne permet de lire que: «A esta chama elle em suas obras dinamente». «Chamar» est ici intransitif et signifie donc *invoquer* et non pas *nommer* . Partant, «dinamente» n'est qu'un adverbe. Reste à savoir si, dans le naufrage du Mékong, a péri la servante-maîtresse chinoise de Camões. Était-elle chrétienne? C'est improbable. Or l'âme dont parle le sonnet est une âme *sauvée* .

En revanche la légende (?) des muses aristocratiques du poète aventurier a pris assez de corps au fil des siècles pour qu'en 1736 António José da Silva glose le fameux sonnet en l'honneur de la défunte princesse D. Francisca. L'infante était la dernière née de D. Pedro II et de Sofia, la Palatine. Amie des lettres et des arts, à la cour de son frère D. João V, elle protégeait les cercles cultivés. António José, relaxé en l'autodafé de 1726, bien qu'il n'eût plus le droit de signer ses oeuvres,

(1) Chez Manuel de Lira, Lisbonne. (F. 4 v. «Soneto XIII»).

(2) Cf. le résumé des querelles engendrées par ce personnage in *The Cancioneiro de Cristóvão Borges*, edition and notes by Arthur Lee-Francis Askins, Jean Touzot, Paris, 1979, notes 23 et 56.

(3) M. S. 1080, f. 45 v.

(4) Askins (A. L-F.), *op. cit.*, note 23, p. 210.

était pourtant l'auteur connu des «opéras» du Bairro Alto. En 1733, la *Vida do Grande D. Quixote de la Mancha e do Gordo Sancho Pança* avait rendu les marionnettes du Palais du Comte de Soure dignes de la faveur lisboète. *Esopaida* en 1734, *Os Encantos de Medea* en 1735, *Amphitryão*, puis *Labyrintho de Creta* en 1736 lançaient sur les pistes du mythe le dramaturge qu'on allait plus tard appeler le Juif. Toutefois, à la faveur d'œuvres collectives, le Doutor António José da Silva signera deux poèmes. L'un dans *Musa Pueril* (5). L'autre dans *Acentos saudosos* (6), à l'occasion des obsèques de l'infante D. Francisca: c'est la *Glosa* (7). Le poème développe le sonnet de Camões, dignifiant un peu plus sa clef mythique, tout en substituant un masque historique à la figurine de la légende, engloutie dans les flots de l'Orient.

On a, semble-t-il, prétendu trouver la source du poème lusitan dans le sonnet de Pétrarque à Laure, «Anima bella daquel modo sciolta (8)». Or les éléments de comparaison s'avèrent fort minces: elle est partie, il est resté. Peut-être même n'est-il pas question de mort dans le sonnet italien. Au contraire, Camões traite d'une séparation radicale, marquée par l'antithèse du premier quatrain, «repousa lá no Céu eternamente» et «e viva eu cá na terra». Cela permettrait-il d'identifier le personnage à qui s'adresse notre poète à l'ombre qui surgit de son rêve et dont nous entretenons le sonnet «Quando de minhas mágoas a comprida»? Cette «alma» apparaît en rêve; elle n'a été qu'imagination en cette vie:

em sonhos aquela alma me aparece
que para mim foi sonho nesta vida.

Dame des pensées, formulée dans une culture médiévale, elle s'éloigne au fur et à mesure que le poète veut l'atteindre. On ne peut que penser à ce que le philosophe Pascal révèle de Dieu: «Plus on le connaît, plus il s'éloigne». Or connaître, c'est aimer, voire posséder en langage biblique. Bornons notre approche au mythe d'Orphée et d'Eurydice, tel que le relate Virgile. On ne niera pas que Camões connaissait le chant IV des *Géorgiques*. C'est l'ombre d'Eurydice qui fuit. C'est

(5) Costa (João Cardoso da), *Musa Pueril*, Lisboa, 1736.

(6) *Acentos saudosos* das musas portuguesas na sentidíssima morte da sereníssima S.ra D. Francisca, infante de Portugal, e a oração que... recitou no Paço de Valença,... Primeira parte, Lisboa, 1736. Outre le discours du marquis de Valença, le recueil contient deux sonnets du comte de Vimioso, des endexas de D. Manuel Tojal da Silva, un sonnet de D. José Gomes de Menezes etc.

(7) Cf. António José da Silva, *El Prodigio de Amarante*, comedia famosa, édition critique, introduction, notes et glossaire de Claude-Henri Frèches, Lisbonne-Paris, 1967, p. 34.

(8) Cidade (Hernâni), *Lições de Cultura e Literatura portuguesas*, vol. 1, 4.^e ed., Coimbra, 1959, p. 215.

la langue d'Orphée qui ne cessera de l'appeler dans les flots du Strymon. Mais ici, ce n'est qu'en rêve et la disparue, si tant est qu'elle ait connu la vie en réalité, se nomme «Dina...men(te)». Or, dans l'*Illiade*, Dynamène est l'une des Néréides, avec Glauké, Thaleia, Kymodoké, Nésaié, Speio, Thoé, Halié, Kymothoé, Antaié, Dimnoreia, Melité, Iaira, Amphithoé, Agaué, Doto, Proto, Pherousa, Dexaméné, Amphinomé, Kallianeira, Doris, Panopé, Galateia, Nemertés, Apseudés, Kallianassa, Klymené, Ianeira, Ianassa, Maira, Oreithuia, Amatheia. A toutes ces filles commande Thétis. Elles pleurent avec la mère d'Achille et l'accompagnent près de lui⁽⁹⁾. Que l'auteur des *Lusiades* ait évoqué les Néréides, il suffit de se rapporter pour cela à l'épisode d'Adamastor⁽¹⁰⁾. Le géant est tombé passionnément amoureux de Thétis dont il a surpris la nudité. La néréide Doris lui promet une nuit de la déesse. L'épopée nous conte la mésaventure de l'amoureux en des termes qui sont à rapprocher du sonnet consacré à l'ombre fugitive de Dynamène :

Já nescio, já da guerra desistindo,
Uma noite, de Dóris prometida,
Me aparece de longe o gesto lindo
Da branca Thetis, única, despida.
Como doido corri de longe, abrindo
Os braços para aquela que era vida
Deste corpo, e começo os olhos belos
A lhe beijar, as faces e os cabelos.

Oh! que não sei de nojo como o conte:
Que, crendo ter nos braços quem amava,
Abraçado me achei c'um duro monte
De áspero mato e de espessura brava...

Cependant, s'il évoque les filles de Nérée dans un ballet aquatique, Camões nomme bien Cloto au lieu de Doto ou de Proto. Mais il ajoute aux nymphes des héroïnes de poésie galante: Nise (anagramme de Inês), Nerine (anagramme de Irene ou Irenne)⁽¹¹⁾. Et plus tard Ephyre, destinée au soldat Leonardo⁽¹²⁾, qui provient de Virgile⁽¹³⁾. Le poète latin connaît aussi la néréide Nériné. Raison supplémentaire pour agrandir la cour de Thétis. A priori, si le Portugais associe

(9) Homère, *Illiade*, 18, 43.

(10) Camões, *Os Lusíadas*, V, 52; V, 55; V, 56.

(11) *Ibid.*, II, 19-20.

(12) *Ibid.*, IX, 76.

(13) *Georgiques*, IV, 343.

Dynamène à la mer (Mais le fait-il pour le naufrage?), c'est qu'elle est son élément naturel. Qui a-t-il voulu masquer sous le nom prestigieux? La servante maîtresse chinoise? Ne faudrait-il pas déchiffrer un autre symbolisme, non pas pour «Alma minha gentil», mais pour «Quando de minhas mágoas»? Car il semble prudent d'en rester à ce qu'affirme le Pr. Álvaro da Costa Pimpão: «O romance de Dinamene é, se não me engano, uma invenção fraudulenta da era de Seiscentos» (14). De fait, les rapports de l'autobiographie avec l'art sont particulièrement flous au XVI^e siècle. L'expression personnelle des sentiments n'implique pas du tout la «confession», ni le récit confidentiel d'une tranche de vie. Pour le lecteur ignorant les aventures sentimentales du poète, un nom de néréide ne peut évoquer qu'

— une divinité océanique symbolisant une femme des îles, accessible aux navigateurs, douée d'un charme exotique;

— la récompense des guerriers lusitans, dont le poète des *Lusiades* nous révèle qu'elle signifie, par delà le plaisir qu'elle sait distiller, la gloire immortelle:

Que as Ninfas do Oceano, tam formosas,
Tethys e a ilha angélica pintada,
Outra cousa não é que as deleitosas
Honras que a vida fazem sublimada. (IX, 89)

Mais revenons au sonnet «Alma minha gentil». On y retrouve la tendre appellation des troubadours: «Minh'alma». Ce n'est donc pas tant la partie immortelle de l'homme qui est ici évoquée, mais plutôt le lien affectif: d'emblée — chose fréquente dans la lyrique de Camões — nous sommes dans le champ subjectif. Un premier mouvement définit la situation. Le deuxième constitue une réflexion sur la mort. Le troisième formule une prière pour exaucer un désir de mort, seul moyen pour réunir deux amants. Faria e Sousa croyait, à ce propos, pouvoir évoquer le sonnet CCCV de Pétrarque:

Ch'ella qui vede tutti y miei pensieri
M'impetri gratie ch'io possa esser seco.

Le rapprochement ne s'impose guère.

Au début, l'auditeur ou le lecteur subit l'événement qui un jour pourra le concerner: un départ brusque de la vie, involontaire, puisqu'ils s'accompagne de

(14) Camões (Luís de), *Rimas*, éd. par Álvaro da Costa Pimpão, Coimbra, 1973, p. LXVII, note (1) — 7.^o.

l'insatisfaction de toute mort prématurée (*descontente*): l'antithèse qui en résulte (*lá, cá, Céu, terra*): mais l'éternité qui soude les extrêmes (*eternamente, sempre*), avec le retour subjectif à la sensibilité ou à l'affectivité (*triste*), Camões se faisant le pôle de son poème.

Le deuxième quatrain accentue la séparation en qualifiant le lieu où séjourne l'aimée (*assento etéreo*). Il faut y monter, car, selon les habitudes langagières qui finissent par tenir lieu d'idées et même de croyances, le Ciel est en haut, les Enfers (*inferi*) en bas. Or, dans cette exploration de la vie des Morts, le poète a recours à Virgile qui, au VI^e chant de l'*Enéide*, fait état de son initiation pythagoricienne. Les defunts qui sont destinés aux joies de la palingénésie lavent leur âme dans les eaux du Léthé, afin d'y perdre leur mémoire (15). En outre l'on voit apparaître le thème médiéval, dont il convient de souligner l'importance, du *pur amour*, accru par l'épithète «ardente» et l'adverbe «tão». Il devient flamme dans le regard de l'amant. Le *pur amour* est un reflet de Dieu-Amour, total dans la mesure où il est spiritualisé. En revanche, ni temps ni espace ne sont capables, dans ce cas, de séparer ceux qui s'aiment ainsi: consolation.

Avec le premier tercet se dessine, en filigrane, l'héritage combiné du mysticisme chrétien avec le platonisme cher aux humanistes. D'une part la souffrance mérite et appelle la compensation, voire le rachat. De l'autre l'amant souhaite, à travers l'aimé, symbole de Beauté, rejoindre la Beauté parfaite, c'est à dire Dieu. L'aimé lui-même sert d'intercesseur, dans la mesure où l'amant a mérité, par le chagrin, qu'il le soit. Au second tercet s'élève la demande: le poète amant, puisque l'objet aimé est perdu irrémédiablement, sur terre et sous sa forme charnelle, souhaite le voir au plus vite. Ce ne peut être que dans la mort et grâce à l'intervention de Dieu, maître du temps et du mouvement qui fait entrer dans cet au-delà de la contemplation. En effet le langage évoque le voyageur passif de cet espace métaphysique (*me leve*), le but du déplacement (*a ver-te*), la survie, de ce fait, d'un organe essentiel à la communication sur terre (*meus olhos*). Or pour le chrétien, voir après la mort, c'est voir Dieu, sa contemplation étant la récompense des bienheureux. C'est dire que l'amant croit que l'objet aimé jouit de la vision béatifique et même en fait en quelque sorte partie. La communication se fait donc par Dieu.

Camões eût pu se contenter de composer un poème galant dans le genre élégiaque, dont les Anciens ont fourni tant de modèles. Mais il a donné au sonnet «Alma minha gentil» un tour mystique. S'il est possible aux amants de se rejoindre par delà la mort, c'est que, dans le domaine du temps et de l'espace, ils furent un exemple du couple qu'unit le *pur amour*. Le platonisme qui hérite de certains concepts médiévaux, après avoir été leur inspirateur, n'a pas permis que l'aimé ou l'aimée reçoive une autre appellation que «alma minha».

(15) Virgile, *Eneis*, VI, 713-715.

La version du *Cancioneiro* de Cristóvão Borges confirmerait le caractère essentiellement chrétien du sonnet. La mort est la séparation de l'âme et du corps (*que te partiste... deste corpo*). Le séjour du défunt est le Ciel (*lá no alto ceo*) et non l'Ether païen. L'âme est définitivement sauvée (*alma sem receo de perder-te*) et c'est pour cela, en raison de sa sainteté, qu'elle a pouvoir d'intercéder auprès de Dieu, avec humilité (*pede* et non *roga*). Cela tendrait à prouver que le sonnet «Alma minha gentil», dans sa version du *Cancioneiro* de Cristóvão Borges, a été remanié. La version de 1595 est plus conforme aux habitudes humanistes, en particulier à la recherche d'une synthèse entre le païen et le chrétien.

Le poète nouveau-chrétien, António José da Silva, dont l'esprit rationaliste et persifleur nous est connu, va-t-il aborder la *Glosa* dans le sillage renaissant de Camões, où l'on saisit toutefois des fragrances médiévales? En 1736 le Portugal est encore tiraillé entre les absconses délices du gongorisme et le goût français que tente d'imposer le cercle dont le comte d'Ericeira est l'animateur. Le dramaturge du Bairro Alto sait parfaitement manier le style «antiquado», dont il excelle à extraire le suc comique, surtout dans les «opéras» baroques. Mais qui oserait parler de bouffonnerie à l'occasion de pompe mortuaire? Or la célébration ne se départit point ici d'effluves gongorisants. La cérémonie impose le baroque. Celui-ci imprégnait la musique des «opéras» pour se mêler au décor qui eût voulu être somptueux, n'eût été l'humble condition du spectacle de marionnettes⁽¹⁶⁾. Les oeuvres d'Offenbach ont plus tard montré que ce mélange de beauté et de comique était loin d'être insupportable. Au fait, la *Glosa* use plutôt d'un style maniériste pour ce qui est de la syntaxe. Le poète fait figure de rhétoricien plutôt qu'il ne chasse les métaphores outrées ou les figures les plus subtiles. Point de galimatias, indigne de l'écrivain qui avait fait de D. Quichotte un Hercule nettoyeur du Parnasse. La complication des «oitavas» indique la façon dont le «Juif» croit s'exprimer dans l'élégance et la «dignidade». Il s'agit en effet d'obsèques princières. Le poète connaissait-il D. Francisca? Un ami lui fournissait-il cette occasion de se faire connaître officiellement, en bonne compagnie? On pouvait espérer que la défunte jouerait, pour ce nouveau-chrétien, le rôle d'une madonne de la Miséricorde, qu'elle abriterait sous son manteau des foudres de l'Inquisition.

A la différence de Camões, António José se fixe dans la circonstance. La mort de l'Infante motive les «acentos saudosos» de tous les poètes du recueil de 1736. Le glosateur, dans son dernier huitain, évoque la «bela Infanta, alma gentil». Le sonnettiste ne révélait pas le nom de l'aimée afin de ne proposer que les mystères

(16) Ce sont en effet des marionnettes qui jouaient les pièces d'António José au Bairro Alto. Bien entendu, l'auteur les composait pour des acteurs humains. Cf. Frèches, *op. cit.*, Lisbonne, 1967.

platoniciens de l'Amour pur. Le «Juif» exprime l'espoir que la mort ne sépare pas. Amour ressuscite. L'être transformé par la mort acquiert l'immortalité, cependant que celui qui reste sur terre l'immortalise par sa mémoire. Le poète en effet, traditionnellement, est persuadé et veut faire croire aux autres que son art est doté du pouvoir d'éterniser ceux qu'il chante.

Chaque strophe de la glose se développe sur le thème que fournit un vers du sonnet. «Alma minha gentil, que te partiste» donne à Antônio José, qui entre en jeu non pas comme «un vers de terre amoureux d'une étoile», mais en tant qu'«écho sonore», c'est à dire le Portugal soi-même, l'occasion de jeter un défi à la mort personnifiée, la «fera morte» ennemie de «amor». Ces deux allégories anti-thétiques (*separe a fera morte, amor ligou*), en luttant, font apparaître que l'amour peut se confondre avec la vie, puisqu'il insinue l'«affecto» dans l'âme qui est immortelle, empêchant ainsi la séparation.

«Tão cedo desta vida descontente» motive l'évocation d'une princesse-fleur, élégante et belle, mais rappelle que dans la beauté se dissimule l'éphémère et le trépas. La secrète sympathie qui les joint reprend le thème de la rose épuisée par les ardeurs du soleil, largement traité par les artistes de la Renaissance et souvent allégorisé.

«Repousa lá no Céu eternamente» décide une métamorphose: la rose est devenue séraphin par vocation. Aussi le poète accepte-t-il ce changement malgré sa douleur. Cependant il précise son attitude en glosant le vers «E viva eu cá na Terra, sempre triste», non sans avoir développé l'image d'une gloire baroque, symbole de l'Etre-Lumière, source de vie joyeuse dans l'éternité. Est-il inspiré ici par l'architecture des édifices religieux (*pátria de raios luminosa / onde imortal se adora a luz imensa*), autrement dit par le Baroque catholique, ou bien ces vers ne refléteraient-ils point un concept franc-maçon (le culte de la lumière-connaissance), l'objet aussi que proposaient aux nouveaux-chrétiens convertissables les prosélytes juifs? N'importe: ce Bien éternel ressortit au regard; on le contemple, puisque «voir», dans le langage mystique, c'est «connaître». L'Infante était déjà l'objet d'un culte sur terre; elle-même était en quelque sorte matière à contemplation, donc source de bonheur. L'adorateur en garde la mémoire. Toutefois sa constance est telle que l'amour pourra s'exprimer malgré la mort. Ainsi Antônio José glose-t-il «Se lá no assento etéreo, a que subiste».

L'âme garde-t-elle la mémoire de son histoire terrestre? Le glosateur n'en est pas certain. Cependant il souhaite qu'elle se souvienne de sa constance en ce lieu exempt de faute. Ainsi serait-il justifié que «memória desta vida se consente».

Le moment est alors venu de rappeler — éloge funèbre ou vérité? — l'amour que suscitait l'élégance de la défunte. Cette passion illuminait. Le Juif fait-il allusion à la renaissance des arts inspirée par l'Infante? Au renouveau de l'esprit qu'on

qualifiera plus tard «des lumières»? D. Francisca, muse de ce Portugal maintenant peuplé d'Académies, doit accéder à sa prière:

«Não te esqueças daquele amor ardente».

Puis le poète rappelle que ce deuil fait couler des pleurs dans les yeux où brillait la joie, ce qui lui permet de raccrocher acrobatiquement le vers «Que já nos olhos puro viste».

Cependant la glose tisse une trame baroque autour du fût classique de Camões. En effet, le Juif définit la «saudade» qu'entraîne le départ de l'Infante comme un mausolée éternel. Elle est gage de souvenir et vit au delà même de l'Eternité, «cercle bref pour une passion si vive». L'hyperbole vient ici au secours des sentiments d'emprunt. Car le langage et la casuistique d'amour sont utilisés de façon figurée: la princesse méritait admiration, reconnaissance et amour de tête tout au plus comme c'était le cas pour les animatrices de salon au XVIII^e siècle. L'infante est devenue une «divinité» à qui on offre un holocauste, en guise d'obsèques. Il est vrai qu'il est «liquide», chose admissible, puisque nous sommes immergés dans la métaphore et l'épictétique. Ce que le glosateur a retenu du sonnet, c'est la dignité de l'objet aimé et le culte qu'il lui faut rendre:

«E se vires que pode merecer-te».

La douleur tient lieu de sacrifice. Ce chagrin sans remède devrait conduire l' amoureux lui-même au trépas. Porte-parole du Portugal, le poète saisit maintenant ce que l'hyperbole a d'insoutenable. Aussi fait-il une pirouette: il n'y aura pas lieu de mourir. L'exagération lui fait trouver la formule. Car, dans son tourment, il apaise ce mal qu'elle lui a laissé:

«que mitigo no mal que me deixou
Alguma cousa a dor que me ficou».

C'est dans l'ambiance camonienne qu'António José trouve les accents de son thrène. Le deuil est ennobli par les Tagides en pleurs. Les montagnes arrachent des larmes pures de leur coeur de pierre:

«Da mágoa sem remédio de perder-te».

En glosant le second tercet, le poète quitte cette vallée de larmes. Evoquant le bonheur du tournesol auprès du Soleil pour donner l'image de la récompense dont jouit l'élue vertueuse, il délaisse la plainte camonienne (*que teus anos encurtou*) pour ne broder qu'autour de la sainteté de l'Infante qui en fait un intercesseur (*roga*). Les pleurs eux-mêmes des adorateurs vont ranimer les cendres de la

sœur du roi et leurs soupirs être un souffle créateur. Les images ne craignent pas le paradoxe, mais en somme cela revient à la survie dans et par la mémoire humaine. Toutefois l'amour-passion n'est pas étranger aux regrets et l'un des pleureurs souhaite une mort vague, peuplée de «tournoiements», évocateurs de tempêtes. Ce souffle violent le portera dans le monde où se cache la princesse. Nous avons donc quitté le cercle dévot où la sainteté peuple le Ciel. Nous ne sommes pas non plus dans les Enfers gréco-latins. Plutôt dans l'au-delà des amants, l'absence et la retraite, où l'on décèle la «soledad» de Gongora, où l'être s'occulte. Ainsi l'amant exhale-t-il sa «saudade» :

«Que tão cedo de cá me leve a ver-te!»

Pour finir, António José reprend le thème de la fleur flétrie, la beauté saccagée par la mort. L'image de la pâquerette s'applique à la princesse. La mort a pris l'aspect du soleil qui pourtant est vie, en même temps que lumière, et chaleur, comme l'amour; la «nevada bonina» contraste avec le «Sol ardente». On retrouve le sacrifice et la victime, dans un monde barbare où la divinité se gorge de sang, ici du parfum et de la noblesse de la fleur (*odorifera pompa*). Le thème chrétien est réinséré dans les religions où s'opère le sacrifice sanglant. On y remarque enfin des sortes d'épousailles, qui justifient la hâte avec laquelle le Dieu solaire a porté ses coups :

«Quão cedo dos meus olhos te levou».

On note que le poète n'a point fait allusion à la douleur du roi. Dans quelle mesure D. João V se voulait-il solaire, à l'image du souverain de Versailles? Mais c'est un autre soleil qui a écourté les jours de l'Infante. Il faut avouer qu'António José conclut sur la fatalité, alors qu'au début de son poème il mettait le trépas au compte des aspirations d'une âme dévote. Mais le tournesol qui cherche à contempler le soleil n'est plus qu'une humble pâquerette, foudroyée par ses ardeurs. Toute espérance chrétienne s'est donc effacée. Ainsi le sonnet de Camões est-il détourné de sa ligne chrétienne et humaniste. La mort de la nouvelle «alma gentil» s'obscurcit dans le désespoir. La culture baroque sombre dans une pompe désespérée.

QUELQUES CARACTÈRES DE L'ORALITÉ

CLAIRE BLANCHE-BENVENISTE

(AIX-EN-PROVENCE)

Les réflexions que je propose sur «l'oralité» font partie des recherches actuelles sur l'étude de la langue parlée. Nous parlons souvent des «caractères de l'oralité» pour désigner des particularités du langage parlé. Pourquoi ne pas dire «caractères de la langue parlée»? Parce que trop d'habitudes sont liées à ce terme; «langue parlée» s'oppose à «langue écrite», et, dans l'échelle des valeurs, se trouve nettement plus bas. D'autre part «langue parlée» évoque souvent une sorte d'improvisation du langage, et ne convient pas à toutes les situations où l'on parle réellement. Par exemple, comment désigne-t-on ce qui se passe lorsque quelqu'un lit un texte à voix haute? Est-ce de la langue parlée? Réponse fréquente: non, c'est de l'écrit qui est parlé... Ce genre de désignation compliquée surgit souvent, et montre bien comment «langue parlée» est imbriqué dans un système de valeurs où il ne s'agit pas simplement de ce qui est parlé; on mentionne parfois des notions comme «langue parlée écrite» ou «langue écrite parlée», et cette acrobatie dans les termes convient mal à une observation sérieuse de la langue. «Oralité» est un terme moins compromis dans nos habitudes, et c'est pourquoi nous le préférons.

Je voudrais rappeler d'abord quelques perspectives historiques connues sur l'oralité, et quelques remarques sur la représentation de la langue que nous avons, écrite comme orale. Ensuite, je résumerai quelques unes des connaissances que nous avons acquises sur la production de l'oralité, sur la perception que nous en avons, et sur la description grammaticale que nous pouvons en faire. ⁽¹⁾

(1) Les résultats obtenus à Aix par l'équipe du G.A.R.S. (Groupe Aixois de Recherches en Syntaxe) rejoignent sur bien des points ceux que trouvent les chercheurs de Lisbonne qui travaillent sur le corpus du Portugais Fondamental. Cf. Fernanda BACELAR NASCIMENTO, "Um corpus de língua falada", *Português Fundamental, Métodos e Documentos*, tomo 1 — *Inquérito de Frequência* (à paraître).

1. Un bref rappel historique

Nous vivons dans une tradition de langues écrites, et notre image de la langue en est fortement marquée. Par exemple, il circule un peu partout cette idée naïve qu'une langue existe en tant que «vraie langue» dans la mesure où elle est écrite, et les linguistes provoquent souvent une certaine incrédulité quand ils expliquent que de «vraies langues» se maintiennent, sans écriture et sans école, à travers des populations nombreuses et pendant de longues époques. Mais les linguistes eux-mêmes sont victimes de cette perspective: ils consentent à voir dans la langue parlée une vraie langue lorsqu'il s'agit de celle des autres, et surtout des langues exotiques: mais, pendant longtemps, on a tenu pour mineures toutes les études sur la langue parlée appliquées à nos langues, qui ont par ailleurs une écriture. De sorte que les études sur nos langues parlées sont assez récentes.⁽²⁾

Au xx^{ème} siècle, les linguistes anthropologues américains, comme SAPIR, WHORF, ou BLOOMFIELD, ont développé des méthodes rigoureuses pour décrire les langues non écrites d'Amérique, appelées «langues amérindiennes»; ils ont insisté beaucoup sur cette idée qui leur tenait à coeur: pour ces populations qu'on avait longtemps appelées «primitives», les langues, uniquement parlées, avaient une structure et une grammaire rigoureuse, qu'on pouvait parfaitement décrire, à condition de s'en donner les moyens, et d'inventer de nouveaux procédés de description. Mais ce structuralisme américain, qui a provoqué quantité de discussions théoriques en Europe, n'a pas incité les linguistes à prendre très au sérieux la description de leurs langues parlées. Même l'invention du magnétophone, qui aurait dû lancer tous les linguistes sur cette piste, n'a pas eu les conséquences qu'on pouvait en attendre, comme W. LABOV le rappelle fort à propos.⁽³⁾ Bon pour les dialectes et pour les langues exotiques, cet instrument a mis longtemps à s'intéresser à nos langues «de culture».

L'école de N. CHOMSKY a contribué, à sa façon, à détourner les linguistes de ce genre d'études, en laissant entendre que l'étude de nos langues parlées risquait de nous égarer dans les caprices de la «performance», et de nous distraire du travail essentiel qui consistait à rendre compte de la «compétence» de langage.

(2) Nous avons rassemblé une bibliographie des études sur le français parlé, dans un ouvrage rédigé avec Colette JEANJEAN (à paraître chez Didier).

(3) Cf. W. LABOV, 1972, *Sociolinguistic Patterns*; traduction française 1976, *Sociolinguistique*, pp. 283-284.

2. Les représentations de la langue parlée

A travers ces défiances, on voit que les caractéristiques de l'oralité paraissent déranger; on les soupçonne d'apporter des particularités individuelles trop marquées, d'introduire des erreurs et des tâtonnements qui n'auraient rien à voir avec l'objet primordial de la linguistique.

Or il nous semble que ces défiances reposent souvent sur des idées a priori que nous avons sur l'oralité; nous avons une représentation de notre langue parlée pleine de préjugés; en y regardant de plus près, une partie de ces préjugés se dissipe. Nous avons, par exemple, une mauvaise «intuition» de ce qu'est notre langue parlée. Beaucoup de locuteurs français — y compris des linguistes — nous ont affirmé qu'ils n'utilisaient jamais de complément antéposé au verbe, du genre :

«dix ans il a».

Il suffit d'observer attentivement les discours produits par ces mêmes personnes pour en trouver plusieurs exemples.

Certaines unités d'analyse, que nous avons apprises à travers la langue écrite, nous paraissent incontestables, et nous cherchons à les retrouver à l'oral; c'est le cas de l'unité «phrase»; elle nous est devenue si habituelle qu'elle est pour nous presque naturelle; mais il se révèle que pour l'oral, ce n'est peut-être pas une unité fondamentale; pour notre part, nous ne traitons pas la phrase comme une unité syntaxique de base, définissable en termes de catégories grammaticales.

Enfin, certaines idées toutes faites, mal étayées et jamais démontrées, continuent à influencer les représentations communes de la langue parlée; en particulier les fameuses idées de lois «du moindre effort» et «d'expressivité». Dans la langue parlée, les locuteurs suivraient la loi du moindre effort: simplifications, raccourcisements, inachèvement, etc.; d'autre part ils seraient soumis à la loi d'expressivité qui les pousseraient à renforcer leurs expressions, répéter, faire des redondances, etc. C'est ainsi qu'on a expliqué pendant longtemps l'unification des «pronoms relatifs» sous la forme «que» (par moindre effort), ou les phénomènes de dislocation (par l'expressivité). A y regarder de près, aucune loi de ce genre, fondée sur une psychologie rudimentaire, n'a le moindre degré de réalité; mais beaucoup d'observateurs superficiels ont tendance à invoquer de telles lois.

3. Quelques résultats de la recherche

a) *Les phénomènes liés à la production de l'oralité*

Pour une grande partie, les productions orales sont analogues aux brouillons de l'écrit. Les brouillons écrits, nous les voyons rarement, et nous savons mal les déchiffrer. Certains critiques s'y intéressent depuis quelques temps, et l'un d'eux, BELLEMIN-NOEL a proposé de nommer «avant-texte» l'ensemble des brouillons et des états intermédiaires que connaît un texte écrit avant d'être livré au public. (4) Si l'on veut comparer la langue de conversation à de l'écrit, il ne faut pas la comparer à un écrit publié, qui a été raturé, corrigé et vérifiée, mais à un brouillon de l'écrit, sinon la comparaison est illicite. La plupart des productions orales doivent être traitées comme des «avant-textes».

On y voit des sortes de ratures, des avancées, des reculs, des commentaires, un mélange de langue et de métalangue; bref à la fois un texte et les trace de l'élaboration du texte:

«et maintenant il a écrit sur une revue il a dit il a écrit quelque chose un article là»
(Dorot., II, 41, 2)

Ces avant-textes contiennent quantité de «bribes»: comme si le texte n'était pas produit d'un seul coup, mais par morceaux. Nous n'avons pas l'habitude de lire ces choses-là, sauf s'il s'agit de poésie, car la poésie procède aussi par bribes, comme par exemple dans ce passage de SAINT-JOHN PERSE (II.53):

«On leur a dit, on leur a dit — ah que ne leur disait-on pas? — qu'ils s'allaient perdre sur les mers, et qu'il fallait virer de bord».

Il suffit du reste de disposer la production orale en alignant les bribes, et en donnant par là même une allure de poème, pour que la lecture en soit plus aisée et que le procédé paraisse plus acceptable: voici avec cette disposition l'exemple cité avant SAINT-JOHN PERSE:

et maintenant il a
il a écrit sur une revue
il a dit
il a écrit quelque chose
un article là

(4) J. BELLEMIN-NOEL, 1972, *Le texte et l'avant-texte*, Paris, Larousse. Cf. numéro 69 de *Langages*, mars 1983, présenté par A. GRESILLON et J. L. LEBRAVE, *Manuscrits-Ecriture, Production linguistique*.

On s'aperçoit que les productions orales peuvent être faites à plusieurs: un locuteur prend la suite de la production et continue l'énoncé, de sorte que la production est facilement collective; c'est pourquoi nous avons parlé de «locuteur collectif» (5); ce qui est intéressant c'est de voir que la syntaxe du discours peut être partagée dans sa production, et qu'elle ne présuppose pas une subjectivité unique. Voilà qui change les perspectives sur la place du sujet dans son discours...

On constate aussi que la production des termes ne se fait pas selon un processus simple: chose à dire et mot pour la dire; c'est plutôt par approximations successives, avec des commentaires sur la justesse de la dénomination:

«il y avait des sacs d'olives pas des sacs des cartons des caquettes d'olives» (Brunet C, 21, 13)

Ces approximations peuvent être jugées lourdes, ou habiles, selon le cas, mais là n'est pas le problème essentiel; ce qui nous intéresse c'est le mécanisme lui-même, qu'il serait regrettable de supprimer de la description, ou de juger mineur. Il nous paraît fondamental.

La production orale montre une organisation importante des rythmes: symétries des syntagmes, symétries inverses, figures de style non conscientes; cela suppose une mémorisation très forte des formes manipulées: nous avons trouvé des figures de symétrie qui occupent plus d'une page de texte transcrit. Voici un exemple simple de symétrie, produit par un jeune enfant (c'est le type abba):

«il va m'acheter un petit mouton un petit mouton il va m'acheter».

Au delà du cadre de la phrase, c'est souvent sur de grandes dispositions formelles que s'établissent les unités des productions.

b) *La perception de l'oralité*

Toutes les études montrent que, lorsqu'il s'agit de notre propre langue, nous reconstruisons les énoncés plutôt que nous ne les écoutons; nous les reconstruisons en fonction des prévisions que nous sommes habitués à faire sur notre langue, et d'après le degré de probabilité de tel ou tel élément. Par exemple beaucoup de transcripteurs «entendent»: «mon beau-frère» là où le locuteur dit «mon pauvre frère», parce que «beau-frère» est pour eux plus probable. Le transcripteur «entend» également en fonction des jugements qu'il porte sur le locuteur; si le locuteur est une personne peu éduquée, il aura tendance à entendre très peu de «ne» de négation, parce qu'il présuppose qu'avec une telle éducation il est probable qu'il dira «on sait

(5) Claude LOUFRANI, 1981, «Locuteur collectif ou locuteur tout court», *Recherches sur le Français Parlé*, n.° 3, pp. 215-244.

pas où on va» plutôt que «on ne sait pas où on va». De la même façon, le transcritteur risque d'entendre des tournures syntaxiques banales là où on peut entendre une tournure très proche mais plus raffinée, si l'on fait un grand effort d'attention; ainsi on peut entendre:

«ces discussions qu'il va y avoir»,

au lieu de:

«si discussion il doit y avoir».

Pour les noms propres ou les noms de nombre, il est difficile de faire des prévisions, et il semble bien que cela explique pourquoi ils sont particulièrement difficiles à percevoir; c'est que là il faut vraiment écouter, et qu'on ne peut se contenter de reconstruire.

En écoutant une production orale, on discerne des syntagmes et non pas des mots isolés; à l'écrit, c'est par les mots graphiques que nous identifions les unités; le processus de perception est fondamentalement différent. Dans les syntagmes, l'intervention de l'auditeur est importante, et la déformation est toujours possible. Les expériences faites sur le corpus du Portugais Fondamental à Lisbonne montrent bien que les problèmes se posent de la même façon pour le portugais et pour le français. (6)

c) *Notre connaissance de la grammaire*

L'étude des productions orales nous a amenés à redéfinir les unités grammaticales que nous utilisons, et je voudrais en donner quelques exemples. L'intonation joue évidemment un rôle primordial, mais nous n'avons malheureusement pas pour l'instant à notre disposition une notation commode des intonations du français. Nous savons que les intonations opèrent comme des indications de regroupements et de séparation. Par exemple l'intonation nous indique qu'il y a deux syntagmes verbaux formant un énoncé, dans:

«il y avait pas Lesage il ne passait pas» (Turs. 16, 3).

On pourrait très facilement y voir deux énoncés séparés, qui formeraient deux assertions distinctes: d'une part «il n'y avait pas Lesage»; d'autre part «il ne passait pas», alors que dans l'exemple en question, les deux syntagmes sont liés par une sorte de condition «(si) il n'y avait pas Lesage, il ne serait pas passé». A vrai dire,

(6) Cf. Fernanda BACELAR NASCIMENTO, "Um corpus de língua falada".

l'intonation n'intervient pas seule; dans l'énoncé pris pour exemple, la symétrie des constructions syntaxiques et l'opposition entre les modalités négative et positive montrent également qu'il y a un lien. Sur le modèle de la symétrie nous avons identifié plusieurs sortes d'énoncés-types, dont plusieurs sont des «corrélations»; en voici un exemple, marqué par des répétitions appuyées:

«un coup ça marche un coup ça marche pas».

La corrélation est donc pour nous un modèle d'énoncé important; il ne se laisse ramener ni à une subordination ni à une coordination; il se manifeste très fréquemment dans les productions orales, et c'est une des unités d'analyse dont nous devons tenir compte, même si elle n'est pas mise en valeur dans les analyses grammaticales courantes.

L'analyse syntaxique nous amène à distinguer une sorte de «complément» qui n'en est pas un, mais qu'on a parfois appelé dans la tradition «complément de phrase»; c'est celui qu'on trouve par exemple avec «franchement» dans:

«franchement il raconte des mensonges»;

«franchement» n'est aucunement un complément du verbe; c'est un élément associé à la construction verbale, et qui joue un rôle de «pré-assertion» par rapport au verbe qui suit: la «franchise» est assertée préalablement au contenu du syntagme verbal. Le langage de conversation en comporte beaucoup:

«de loin je me rends compte que j'ai eu tort»;

cet «associé» est souvent dépourvu de préposition:

«septembre il a fait très froid».

La dislocation entre le lexique et la construction syntaxique est un phénomène fréquent, auquel nous accordons une place de choix; c'est ainsi qu'on voit des énoncés qui commencent par un adjectif «timide», lancé en tête, et se poursuivent par un syntagme verbal comportant un pronom «le»:

«timide il l'est pas» (AG 3 20).

En voici d'autres exemples avec des substantifs:

«non confiance ça il n'a pas confiance» (Niv 10)
«Moi ma soeur elle est méchante»

Un autre point important: l'organisation en «listes». Nous avons décidé d'appeler «listes» les suites formées par des éléments qui occupent la même place

syntactique. Ces listes comportent des éléments qu'on appelle ordinairement coordonnés, comme dans :

«j'avais ma père
mon père
ma grand-mère
ma marraine» (Baral 29 5);

Elles comportent aussi bien des répétitions et des hésitations :

«alors ils gardent leurs anciennes petites maisons
leurs anciennes petites propriétés» (Masa 573)

«il n'a jamais essayé de euh comment dirais-je
d'arranger les choses
d'aplanir
d'arr
de
de
d'arrondir les angles» (Baral 39, 5)

A une même place syntaxique, par exemple à la place du complément du verbe, on voit plusieurs formes lexicales, ou des amorces de formes lexicales. Cela correspond aussi bien à des effets volontaires d'énumération qu'à des effets involontaires de recherche d'un «mot juste». Nous englobons tous ces effets dans l'organisation en listes. (7)

Je dois dire un mot également des faits de variation en grammaire. Nous avons été frappés par le fait que les variations sont très importantes chez un même individu et pas seulement entre les individus. Un même locuteur dispose de plusieurs procédés pour exprimer une négation, ou une interrogation par exemple. Dans des situations différentes, un locuteur dira «votre soeur est-elle partie», avec une postposition du sujet clitique, ou «est-ce que votre soeur est partie», en recourant à «est-ce que». Il ne nous paraît pas possible d'affecter, par une relation univoque, une forme grammaticale à un individu. C'est très net pour les enfants; on dit fréquemment en France, surtout dans les milieux scolaires, que les enfants n'utilisent pas l'interrogation formée avec la postposition du sujet; mais il suffit que des enfants se trouvent en situation de parodie pour qu'ils en emploient en quantité. Lors d'une enquête que nous avons faite à Aix, nous avons eu la surprise de voir que la plus grande concentration de formes à postposition se trouvait chez des enfants

(7) Claire BLANCHE-BENVENISTE, "La dénomination dans le français parlé: une interprétation pour les 'répétitions' et les 'hésitations'", *Recherches sur le Français Parlé*, n.º 6, pp. 109-130.

de 9 à 11 ans, qui jouaient au jeu de l'interview. Cela nous amène à poser que l'on trouvera vraisemblablement de l'hétérogénéité dans chaque locuteur, en ce qui concerne sa grammaire. L'hétérogène est une donnée dont nous devons tenir compte, et sur ce point nous sommes en accord avec ce qu'en avait dit W. LABOV.

Conclusion

A travers cette brève esquisse, j'ai voulu souligner certains caractères de l'oralité que nous avons jugés importants. L'étude de l'oralité ne consiste pas à rajouter des traits oraux à une analyse de la langue déjà constituée; elle remet en cause bien des principes de l'analyse. Nous devons redéfinir certaines unités: l'unité-phrasedes concepts comme la coordination, le complément, etc. Nous devons prendre au sérieux ce qui apparaît de prime abord comme des embarras de la production: ce sont en fait des révélateurs de fonctionnements fondamentaux de la langue. Enfin nous devons consentir à étudier un objet hétérogène, et non pas une langue homogène, dont la grammaire pourrait être déterminée aussi facilement que pour une oeuvre littéraire bien typée. En fait, nous pensons que l'étude des productions orales peut renouveler nos connaissances sur la langue. C'est, à ce titre, un objet d'étude très ambitieux.

À LA RECHERCHE D'UN *TERTIUM COMPARATIONIS* DANS L'ÉTUDE DE L'ASPECT VERBAL

(À L'EXEMPLE DU PORTUGAIS ET DU POLONAIS)

MAREK GAWELKO

(CRACÓVIA)

1.1. A l'étape actuelle des recherches, l'étude de l'aspect verbal roman se trouve dans une impasse. Les différents modèles, élaborés généralement pour le français, sont loin d'expliquer la totalité des emplois. Nous pensons que dans cette situation le recours à l'approche typologique est particulièrement prometteur: s'il est difficile de déterminer ce qu'est l'aspect roman, il est peut-être à notre portée d'indiquer ce qu'il n'est pas. Ce type d'approche permet aussi la confirmation du caractère spécifique de l'aspect roman établi au moyen d'analyses unilingues par les données fournies par la typologie générale des langues romanes (celle-ci vise à une comparaison intégrale des langues romanes et non romanes).

Ces remarques peuvent étonner vu que la majorité des descriptions de l'aspect roman, plus particulièrement celles qui ont précédé la parution du livre de W. Pollak⁽¹⁾, ont présenté une comparaison, au moins implicite, avec l'aspect slave. Mais malheureusement ceci a conduit à transférer des notions et des termes qui se sont révélés efficaces en slavistique à l'étude de l'aspect roman. Des réalités différentes ont été ainsi cachées sous des étiquettes identiques. La mise en évidence de ces réalités constitue l'objet d'intérêt d'un nombre considérable de travaux. Nous jugeons cependant les progrès obtenus par les travaux successifs plutôt limités. Où en est la raison?

A notre avis, elle est à rechercher dans le paradoxe que présente la typologie moderne. En effet, on trouve, d'une part, bon nombre d'articles et un nombre limité de livres qui proposent des approches très ambitieuses et, de l'autre, un tas de travaux typologiques et contrastifs qui se posent le but d'examiner des pro-

(1) W. Pollak, *Studien zum 'Verbalaspekt' im Französischen*, Vienne, 1960.

blèmes particuliers tels que la négation, l'ordre des mots dans la phrase, etc. Le paradoxe consiste dans le fait que les auteurs des premiers n'apportent généralement pas de matériel suffisant pour bien fonder leurs hypothèses, tandis que les auteurs des seconds se contentent de l'érudition concernant le problème particulier. Tel est aussi le cas des descripteurs de l'aspect verbal qui examinent en profondeur les caractéristiques grammaticales et logiques de cette notion, mais semblent ignorer les postulats ambitieux de la typologie. Les exemples puisés dans plusieurs langues n'ont généralement pour rôle que d'illustrer les différentes conceptions énoncées sur l'aspect en tant que catégorie grammaticale. On met l'accent sur les ressemblances plutôt que sur les différences. Une telle attitude, normale dans une description unilingue, n'est pas satisfaisante en typologie.

Ci-dessous, nous poursuivons un but différent: nous partons de procédés typologiques pour voir en quoi ils peuvent servir à l'étude de l'aspect.

1.2. Comme on sait, les nombreux travaux consacrés à l'aspect, parfois très volumineux, n'arrivent pas à rendre compte de la complexité du problème: quelle que soit la conception adoptée, certains emplois des formes aspectuelles restent inexpliqués. Ci-dessous, nous tâcherons de rendre compte des emplois principaux, dont la probabilité d'usage est considérable. Nous pensons que le pessimisme qui se manifeste souvent chez les descripteurs de l'aspect verbal est dû, au moins partiellement, à la non-considération du facteur quantitatif. On tend parfois à expliquer tout, à réduire tous les emplois à des régularités, ce qui en linguistique, discipline à tendances, n'est pas faisable. Le problème reste de savoir quelles formes et valeurs devraient être expliquées en priorité. Une suggestion peut être fournie par les tenants de la grammaire contrastive qui accordent la priorité à la comparaison non pas de ce qui peut se dire dans une situation donnée, mais de ce qui se dit normalement.

C'est la raison pour laquelle nous mettons l'accent sur l'analyse des formes et valeurs aspectuelles dont la fréquence d'emploi dans les textes est considérable et négligeons les formes rares et les contraintes syntaxiques, qui constituent plutôt des écarts de la norme. La description de ces contraintes a fait l'objet de certaines études (2) dont l'utilité ne saurait être révoquée en doute. Pourtant, nous sommes d'avis qu'il faut commencer la description de toute catégorie linguistique par le centre plutôt que par la périphérie.

(2) Par ex. A. Klum, *Verbe et adverbe*, Uppsala, 1961; B. Wydro, *Circonstanciels de durée et d'itération dans leur cooccurrence avec les formes de temps en français et en polonais*, Katowice, 1984 (inédit).

1.3. Les observations qui suivent sont basées essentiellement sur les exemples portugais et polonais. Elles semblent cependant valables pour la majorité des langues romanes et slaves. Néanmoins, il faut remarquer, pour les premières, qu'en dehors des langues ibéro-romanes le passé simple est rare ou inusité dans le langage parlé et la considération du passé composé complique quelque peu la description. Pour les langues slaves, il faut signaler le caractère spécifique de l'aspect des langues méridionales dû entre autres au maintien de l'aoriste.

1.4. Nous commençons l'analyse par un bref rappel de postulats et méthodes caractéristiques de la typologie linguistique (§ 2). Puis, nous passons à trois types de descriptions susceptibles de mettre en évidence les différences entre les aspects roman et slave. En premier lieu, nous rappelons les grandes lignes de la discussion portant sur l'existence de l'aspect roman en tant que catégorie grammaticale (§ 3). en deuxième lieu, nous parlons de la valeur sémantique de l'aspect (§ 4) et enfin, en troisième lieu, nous présentons ses valeurs syntaxique et textuelle (§ 5).

DIGRESSIONS SUR LA TYPOLOGIE LINGUISTIQUE

2.1. On peut envisager plusieurs espèces d'investigations typologiques. Suivant le nombre de langues comparées, on distingue entre typologie universelle et typologie spéciale. La typologie universelle tend à tenir compte de toutes les langues du monde et à établir les caractères principaux du langage humain. La typologie spéciale étudie les langues concrètes, le plus souvent deux.

Suivant qu'il s'agit de tout le matériel linguistique ou de certains problèmes choisis, on distingue entre typologie générale et typologie partielle (ang. *part language typology*). Dans le premier cas, on vise à donner une comparaison intégrale de deux ou plusieurs langues, dans le second, on se limite, par exemple, au système des phonèmes, à l'ordre des mots dans la phrase, etc.

La comparaison d'un problème particulier, tel l'aspect verbal, apparaissant dans un ou plusieurs groupes de langues relève bien entendu de la typologie partielle.

2.2. Les caractères généraux qui différencient les langues romanes et slaves sont avant tout les suivants:

1.° Les langues slaves sont plus synthétiques que les langues romanes. Ainsi dans les phrases: fr. *Le bruit arrive à ses oreilles* — port. *O ruído chega aos seus ouvidos* — pol. *Hałas dochodzi do jej uszu*, les catégories grammaticales des verbes *arrive* — *chega* — *dochodzi* sont définies soit dans le cadre du mot même (notamment en polonais) soit par le contexte (en français oral: *arrive* peut être la 1^e, la 2^e ou

la 3^e pers. sg., la 3^e pers. pl. indicatif ou subjonctif, l'impératif). Le portugais se rapproche du polonais, mais *chega*, dépourvu de contexte, est soit l'indicatif, soit l'impératif.

2.^o Les langues romanes sont plus économiques que les langues slaves. Cette économie se manifeste aussi bien en grammaire qu'en sémantique. Pour la grammaire, on peut comparer les syntagmes: fr. *le troupeau de moutons* — port. *o rebanho de ovelhas* — pol. *stado owiec*. La forme orale française n'indique que deux substantifs dont le premier est le membre déterminé, le second, précédé d'une préposition, déterminant. Le portugais exprime de plus le genre et le nombre. Le polonais ajoute le cas flexionnel (mais le caractère déterminé/indéterminé n'est pas toujours marqué).

Pour la sémantique, on peut signaler la quantification qui est plus souvent indéterminée dans les langues romanes et déterminée ou partiellement déterminée dans les langues slaves, par ex. dans fr. *Il a acheté des livres* — port. *Comprou livros* — pol. *Kupił kilka książek* «Il a acheté quelques livres». Comme l'équivalent polonais apparent *Kupił książki* signifie «Il a acheté les livres», cette langue introduit le plus souvent un adjectif indéfini qui détermine d'une certaine façon la quantité (3). Les caractéristiques abandonnées se laissent généralement établir par le contexte.

3.^o La tendance nominale est un peu plus forte dans les langues romanes.

4.^o Les langues romanes ont tendance à l'expression plutôt potentielle tandis que les langues slaves, à l'expression plutôt réelle. En effet, on trouve dans les textes parallèles un certain nombre d'équivalents du type fr. *individu respectable* — pol. *jednostka szanowana* «respecté».

Ces traits ne peuvent être établis que de façon probabiliste. Leur rappel permet de suggérer et d'étayer les différences en matière d'aspect verbal. Leur choix s'explique par l'importance qu'ils ont dans une typologie générale des deux groupes de langues. Mais il n'est pas exclu que la considération d'autres traits présente plus d'intérêt pour l'étude de notre problème.

2.3. L'état actuel des recherches permet d'envisager trois modèles principaux employés en typologie partielle: 1^o modèle inductif, qui consiste essentiellement à établir les équivalents que les éléments examinés de la langue A ont dans la langue B et les critères sélectionnels; 2^o modèle déductif autonome, fondé essentiellement sur le système; il ne tend pas en principe à fournir des explications ayant des corrélats en psychologie ou en logique; 3^o modèle déductif généralisé, permettant

(3) Cf. M. Gawelko, «Typologie linguistique et romanité du roumain», *Dacoromania* (à paraître).

l'analyse typologique de toutes les langues du monde; les traits sémantiques tendent à avoir des corrélats en psychologie ou en logique (4).

En ce qui concerne la méthode inductive, elle se caractérise par l'établissement des équivalents et des critères sélectionnels. Ainsi V. G. Gak (5) établit les équivalents français des aspects russes perfectif et imperfectif, qui sont des temps verbaux (passé simple ou passé composé vs imparfait) (6), et tente d'apporter une explication des cas particuliers. Ceux-ci apparaissent par suite de la différence de nature qui existe entre les aspects russes et les temps français. En français, les temps «perfectifs» (passé simple et passé composé) impliquent une temporalité limitée, l'imparfait, une temporalité non limitée. En russe, l'aspect perfectif marque des actions accomplies, l'aspect imperfectif, des actions inaccomplies. Ce raisonnement conduit aussi à l'explication de la pierre d'achoppement de l'étude des aspects roman et slave: les nombreux cas où l'imperfectif slave équivaut au passé simple et non, comme dans la majorité des cas, à l'imparfait, par ex. *Leon celyj den' ždal šesti časov večera* (ibid., p. 85) — *Léon attendit pendant tout le jour que six heures du soir fussent arrivées, Vsju nedelju ja mnogo rabotal* (ibid., p. 87) — *J'ai bien travaillé toute la semaine*.

Le désavantage de la conception de Gak est qu'il réduit la nature complexe de l'aspect verbal à deux traits sémantiques: accompli/non accompli pour le russe et limité/non limité pour le français.

Divers savants (7) ont construit des systèmes complexes de valeurs temporelles et aspectuelles. Tous ces systèmes sont susceptibles de servir de base de comparaison plus ou moins adéquate. Leur défaut est qu'ils ne tiennent pas suffisamment compte des acquêts de la typologie linguistique.

(4) Cf. M. Gawelko, «Trois modèles principaux employés en typologie partielle», *Neophilologica* 3, 1984, 11-26.

(5) *Russkij jazyk v sopostavlenii s francuzskim*, Moscou, 1975.

(6) Ce qui n'est pas une nouveauté, cf. par ex. G. Bolocan, «Despre traducerea aspectelor verbale din rusă în română (Considerații de ordin stilistic)», *Limba română*, VIII, 1959, fasc. 1, 74-80.

(7) Par ex. W. E. Bull, *Time, tense and the verb*, Berkeley, Los Angeles, 1960; J. Kurylowicz, *Aspect et temps dans l'histoire du persan*, in *Esquisses linguistiques*, Wrocław et al., 1960, 109-184; P. Naert, «Mode de présentation, aspect, mode d'action, détermination et transitivité», *Studia Linguistica*, XIV, 1960, 1-14; J. Pohl, «Aspect-temps et aspect-durée», *Le français moderne*, 32, 1964, 170-178; R. Valin, «Les aspects du verbe français», in *Omagiu lui Alexandru Rosetti*, Bucarest, 1965, 967-975; H. J. Verkuyl, *On the compositional Nature of the Aspects*, Dordrecht, 1972; F. Antinucci, L. Gebert, «Semantyka aspektu czasownikowego», *Studia Gramatyczne*, 1, 1977, 7-43; N. B. Thelin, *Towards a Theory of Aspect, Tense and Actionality in Slavic*, Uppsala, 1978; G. Moignet, «La théorie psychosystématique de l'aspect verbal», *La notion d'aspect*, Paris, 1978 (1980), 41-49; M. Wilmet, «Aspect grammatical, aspect sémantique, aspect lexical: un problème de limite», *La notion d'aspect*, 51-60; H. Galton, *The Main Functions of the Slavic Verbal Aspect*, Skopljë, 1976; etc.

Les remarques sur la typologie linguistique présentées ci-dessus ne prétendent pas être exhaustives. Elles sont destinées à fonder la méthode et à mieux situer les résultats d'une étude qui se veut essentiellement typologique.

EXISTENCE ET CERTAINS CARACTERES DE L'ASPECT ROMAN

3.1. Certains linguistes refusent à l'aspect roman le statut de catégorie grammaticale. D'autres, au contraire, le considèrent comme plus grammatical que l'aspect slave. La première attitude est représentée en particulier par certains chercheurs roumains⁽⁸⁾, la seconde, surtout par certains chercheurs français, notamment par G. Guillaume et ses successeurs.

D'après A. Mișan⁽⁹⁾, «limba română nu are categorie gramaticală (morfolo-gică) a aspectului la verb, căci existența sa în limbă noi o putem stabili numai pe bază morfologiei». On souligne souvent le caractère hétérogène des moyens linguistiques susceptibles d'exprimer l'aspect: moyens lexicaux (*a merge* vs *a umbla*), dérivés préfixés (*a dormi* vs *a adormi*), verbes auxiliaires (*a începe* vs *a plînge*), certaines valeurs de temps verbaux (imperfectul vs passatul compus). Certains chercheurs sont d'avis qu'en roumain on ne trouve que l'aspect imperfectif, d'autres n'attribuent l'aspect perfectif qu'à certains verbes tels que *a pleca*, *a ajunge*. D'autres enfin considèrent que les deux aspects apparaissent, mais ils sont exprimés par des verbes différents: *a dormi*, *a căuta*, *a lucra* seraient imperfectifs, *a găsi*, *a veni*, *a tresăi*, perfectifs⁽¹⁰⁾.

Il est vrai qu'on pourrait adoucir quelque peu ces arguments en disant que les moyens exprimant l'aspect polonais sont aussi hétérogènes. Par exemple, le caractère ingressif de l'action est exprimé le plus souvent de façon analytique, notamment au moyens du verbe polonais *zaczynać* «commencer».

Il résulte néanmoins des remarques qui précèdent que si la régularité est un trait inhérent à la notion de catégorie grammaticale, seuls les temps verbaux romans, imparfait ou passé simple (ou composé), sont susceptibles de constituer la catégorie grammaticale de l'aspect.

3.2. Comme on l'a dit plus haut, d'autres linguistes, notamment les tenants de la doctrine de Guillaume, considèrent l'aspect du verbe roman comme une

(8) Cf. par ex. l'article de A. Mișan «Categorie gramaticală a aspectului verbal», I in *Cer-cetări de lingvistică*, XIV, 1969, fasc. 2, 265-278; II in *CL*, XV, fasc. 1, 131-143 et la littérature y citée.

(9) A. Mișan, *op. cit.*, II, 141.

(10) Cf. C. Dimitriu, *Gramatica limbii române explicată*, Iași, 1979, 236-237.

catégorie par excellence grammaticale et l'aspect du verbe slave, comme une catégorie plutôt lexicale. L'argument est fourni par le fait que l'adjonction du préfixe slave, tout en perfectivant le verbe, affecte sa sémantique. Au contraire, le recours à l'auxiliaire, comme c'est le cas pour le verbe roman, libère la notion aspectuelle des implications de caractère lexical.

Selon notre façon de voir, une telle attitude n'est pas foncièrement fausse. Son défaut consiste à accentuer un point de détail en l'arrachant à une réalité complexe.

En premier lieu, il convient de rappeler le fait connu que dans la série de verbes préfixés correspondant à un verbe imperfectif sans préfixe, il en est souvent un, à haute fréquence, qui ne fait que perfectiver ce verbe imperfectif (11). Il en résulte que l'homogénéité sémantique de l'opposition romane du type *chanter/avoir chanté* est un peu plus grande seulement que celle de l'opposition slave du type pol. *śpiewać/zaśpiewać*.

En deuxième lieu, il faut signaler le fait que l'opposition romane du type *chanter/avoir chanté* a un caractère aussi bien aspectuel que temporel, dans les emplois concrets c'est tantôt l'un tantôt l'autre caractère qui prédomine (12).

En troisième lieu, le rendement de l'opposition romane, comparé à celui de l'opposition slave équivalente, est très bas. Comme il s'agit d'un aspect comparatif moins étudié, il convient de s'arrêter un peu là-dessus.

Ce rendement est relativement élevé au passé, ce qui fera l'objet de nos paragraphes suivants. Quant au futur, on est en droit d'opposer le type *tomarei* au type *terei tomado* et cette opposition fonctionne dans certains cas. Mais très souvent, le caractère perfectif ou imperfectif est déterminé par la sémantique du radical verbal plutôt que par le temps utilisé: les formes comme *farei*, *direi* ou *talharei* sont perfectives, en revanche les formes *existirei*, *cantarei* sont imperfectives. En d'autres termes, en portugais l'opposition aspectuelle entre le type *tomarei* et le type *terei tomado* est neutralisée dans la majorité des cas, cette deuxième forme, du reste rare, étant destinée à exprimer une valeur temporelle. Il en va de même pour l'impératif et le subjonctif. En polonais, on est obligé à choisir entre *śpiewaj* «chante» et *zaśpiewaj* (*aies chanté), entre *chcę*, *żebyś śpiewał* «je veux que tu chantes» et *chcę*, *żebyś zaśpiewał* (*je veux que tu aies chanté).

Pour ce qui en est de l'infinitif, l'opposition paraît claire de prime abord. C'est en opposant *marcher* à *avoir marché* que R. Valin (13) a expliqué le caractère de

(11) Cf. A. Bogusławski, *Prefiksacja czasownikowa we współczesnym języku rosyjskim*. Wrocław *et al.*, 1963, 108.

(12) Cf. une discussion détaillée de ce problème dans L. P. Pickova, *Grammatičeskaja kategorija vida v sovremennom francuzskom jazyke*. Moscou, 1982, 86 suiv.

(13) R. Valin, *op. cit.*, 971-972.

l'aspect français. Il a même utilisé cette opposition en vue de comparer les aspects des verbes russe et français. Mais M. Valin, et tant d'autres d'ailleurs, passent sous silence le fait que dans le texte suivi l'opposition entre *marcher* et *avoir marché* est neutralisée dans la majorité des cas. En polonais, il est permis d'opposer *chcesz śpiewać tę piosenkę?* à *chcesz zaśpiewać tę piosenkę?*, *chcesz czytać?* à *chcesz przeczytać?* (*chcesz* peut être suivi de tout verbe, dans sa forme perfective ou imperfective); en français ou en portugais c'est impossible: *veux-tu chanter cette chanson?* vs **veux-tu avoir chanté cette chanson?*, *veux-tu lire?* vs **veux-tu avoir lu?*

Si l'on se basait sur la seule opposition du type *chanter/avoir chanté*, employée à l'indicatif, à l'impératif, au subjonctif, à l'infinitif, on concluerait à un caractère régulier de l'aspect verbal slave et à un caractère sporadique de l'aspect roman. L'homogénéité sémantique quelque peu plus grande dans le cas de l'aspect roman (facteur dont l'importance et le caractère sont souvent exagérés) est incapable de modifier cette conclusion. Ci-dessous, on va comparer l'aspect perfectif/imperfectif slave à l'opposition aspectuelle romane, la seule régulière, entre le passé simple (dans d'autres langues on devrait ajouter le passé composé) et l'imparfait.

ANALYSE SÉMANTIQUE

4.1. Au § 2.3 on a esquissé un modèle inductif et signalé l'existence de systèmes complexes de valeurs aspectuelles susceptibles de devenir des modèles déductifs, qui permettent une comparaison simultanée (non basée sur la traduction) de l'aspect verbal dans plusieurs langues. Le *tertium comparationis* que constitue un tel modèle déductif a souvent eu un caractère sémantique.

Certains chercheurs⁽¹⁴⁾ proposent, par exemple, de partir des «fonctions aspectuelles partielles» (en d'autres termes, des modes d'action différents), qui offrent des réseaux complexes d'oppositions dont on peut chercher les équivalents dans une autre langue. On trouve d'ailleurs des amorces de telles descriptions. D. J. Šabrůla⁽¹⁵⁾ tente non seulement d'établir les équivalents français de préfixes tchèques particuliers, mais aussi de présenter ensemble des moyens linguistiques assumant une même fonction. Il parle, par exemple, de l'action terminative réalisée, en tchèque, par un groupe de préfixes et, en français, par des périphrases

(14) Cf. surtout J. S. Maslov, «Zur Semantik der Perfektivitätsopposition», *Wiener Slavistisches Jahrbuch*, 20, 1974, 107-122; V. S. Xrakovskij, «Nekotorye problemy universal' no-tipologičeskoj charakteristiki aspektual'nyx značenij», *Studia Gramatyczne*, IV, 1981, 19-35.

(15) «A propos de quelques problèmes linguistiques de la lexicographie (L'aspect verbal, l'ordre du procès et les dictionnaires)», *Acta Universitatis Carolinae, Philologica*, 3, 1963, 87-102.

verbales (ex. *achever de déjeuner*) ou des constructions verbo-nominales (ex. *achever sa convalescence*).

Cette méthode est continuée par O. Ducháček⁽¹⁶⁾ dont l'analyse, visant à être exhaustive, se fait dans le cadre des «caractères de l'action»: momentané, duratif, ingressif, terminatif, etc. L'inconvénient de cette méthode est que la délimitation de ces caractères, dont le nombre monte chez certains chercheurs à quelques dizaines, conduit souvent à des décisions très subjectives.

4.2. La nature de l'opposition aspectuelle dans les langues romanes et/ou slaves paraît s'expliquer le mieux par le recours aux traits sémantiques suivants: accompli vs non accompli, duratif vs non duratif, limité vs non limité. Certains ajoutent les traits: processuel vs global, mais leur établissement est un procédé particulièrement difficile.

1° La base de comparaison établie par le recours aux traits: accompli vs non accompli n'est pas adéquate. Pour les langues romanes on peut citer non seulement des phrases comme celles de G. Guillaume: *Pierre s'est levé et marchait* vs *Pierre se leva et marcha* où l'action à l'imparfait est plus accomplie que celle au passé simple, mais aussi quantité d'exemples comme *Durante séculos os gregos lutaram/lutavam contra os turcos* dans lesquels l'action est également accomplie quel que soit le temps utilisé. Les langues slaves ne présentent pas l'inconvénient entraîné par le dernier type d'exemples: seul l'imperfectif y est acceptable. Comme ces traits ne se révèlent pertinents que dans le domaine des langues slaves, ils ne constituent pas un *tertium comparationis* adéquat.

2° Le critère: duratif vs non duratif, considéré par certains⁽¹⁷⁾ comme fondamental, comporte lui aussi des inconvénients. Il vaut généralement pour les langues slaves, à l'exception toutefois des verbes perduratifs. Ceux-ci concilient l'aspect perfectif et l'idée de durée, comme dans pol. *Jan przespął godzinę*. Mais on dit plus couramment, avec une certaine modification de sens: *Jan spał godzinę* (imperf.). Les verbes perduratifs s'expliquent par la priorité que le polonais accorde au facteur formel: le perfectif est ici favorisé par l'apparition d'un préfixe et d'un objet direct.

A l'opposé des langues slaves pour lesquelles ce critère est en principe adéquat, celui-ci n'est pas pertinent pour les langues romanes. Les deux phrases polonaises

(16) «Sur le problème de l'aspect et du caractère de l'action verbale en français», *Le français moderne*, 34, 1966, fasc. 3, 161-184.

(17) Par ex. A. Klum, *op. cit.*; H. Verkuyt, *op. cit.*

y sont traduites normalement de la même façon: *João dormiu uma hora*. Un passé simple marque parfois une durée très considérable, un imparfait, une action momentanée, cf. *Os gregos lutaram durante séculos*, mais *Tinha que decidir-se muito depressa*. Incidemment, on peut signaler une contradiction en ce qui concerne l'établissement des membres marqué et non marqué. Au plan sémantique, l'imparfait, qui implique une durée, est le membre marqué. Mais au plan de l'emploi, c'est le passé simple qui se révèle marqué: il n'apparaît que dans la langue écrite.

3° S'il s'agit du critère: temporalité limitée vs temporalité non limitée, il vaut pour les langues romanes dans la majorité des cas, par ex. «*Meu Irmão estava sentado a escrever junto duma mesa. Mandei-a, então, dar-lhe um abraço e um beijo, mas ela respondeu...*» (*Memórias*, p. 22). On signale toutefois des exceptions, cf. surtout cette phrase citée par L. Pickova⁽¹⁸⁾: *Pendant six mois, de décembre 1943 à juin 1944, mes parents vivaient cachés dans une soupenle*.

Pour les langues slaves, il est tout à fait inadéquat: les phrases comme pol. *Od piątej godziny do siódmej spałem* «de cinq heures à sept heures j'ai dormi», qui foisonnent aussi bien dans la conversation courante que dans la littérature, n'ont rien d'anormal.

4.3. Ces considérations conduisent à la constatation qu'aucun des traits évoqués ne constitue un *tertium comparationis* adéquat au sens courant de ce terme. Celui-ci est conçu couramment comme un trait, généralement sémantique, qui est réalisé, dans chacune des langues comparées, par un complexe de formes. La structuration de ces formes, qui varie d'une langue à l'autre, rend compte de la diversité des langues comparées.

Cependant, dans le domaine de l'aspect verbal une telle procédure n'est pas applicable, cette catégorie ne comportant que deux membres oppositionnels. Ceci mène à considérer les prétendus *tertia comparationis* non pas comme des points de départ à une analyse structurale complexe, mais comme des traits caractéristiques ou non des langues particulières. La liste des traits qui apparaissent ou non dans une langue donnée (ou dans un groupe de langues données) détermine sa spécificité:

Traits	accompli vs non accompli	limité vs non limité	duratif vs non duratif
Langues			
portugaise	—	+	—
polonaise	—	—	—

(18) *Op. cit.*, 44.

4.4. Quelle conclusion peut-on tirer de l'analyse sémantique des aspects polonais et portugais? Tout d'abord, elle ne conduit pas à l'établissement d'un *tertium comparationis*. Son intérêt consiste à mettre en évidence le rapport qui existe entre la sémantique lexicale du verbe et le choix de la forme aspectuelle. Quel est ce rapport? Le schéma ci-dessus suggère qu'il est plus étroit en polonais, plus lâche en portugais. A le regarder de plus près, on s'aperçoit que la différence est plus nette. En effet, les traits accompli/non accompli résident dans le verbe même, tandis que la durée et la temporalité limitée ne sont décelables que dans le contexte.

L'analyse sémantique n'arrive pas à expliquer certains problèmes. On ignore toujours ce qui détermine le choix de la forme aspectuelle dans les phrases comme *Os gregos lutaram/lutavam durante séculos...* Dans les deux cas, l'action a une même durée, elle est de la même façon limitée et accomplie. Cette question a plus d'intérêt pour les langues romanes.

L'analyse sémantique faite ci-dessus est de même incapable d'expliquer d'autres valeurs de l'imparfait. Voyons des exemples trouvés dans W. Pollak (*op. cit.*) où l'imparfait est motivé par les traits «explication», «cause», l'action étant accomplie, momentanée: *Parti avec son coéquipier J. P. de Monaco le 23 mai 1952, B. arrivait à Tanger le...* (p. 151), *Comme il mettait le pied sur l'échelle... une longue secousse ébranla le navire... On partait.* (p. 191). Cf. aussi port. *Tratou de explicar a sua presença...* Vinha, disse, agradecer a Aulo... (*Quo vadis?*, p. 18).

L'imparfait *entrait*, dans la phrase *Il dut cependant abandonner... Don C. F., le comptable, entrait*, est expliqué aussi par H. Stobitzer⁽¹⁹⁾, comme présentant un lien causal avec *dut*, au contraire de l'italien *entrò* qui est sans lien causal avec *dovette*.

Ajoutons à cela les valeurs de l'imparfait universellement reconnues, mentionnées par exemple par R. Martin⁽²⁰⁾: 1° un passé récent par rapport à un passé (ex. *Il rencontra Paul qui sortait de chez Pierre*), 2° un avenir proche par rapport à un passé (ex. *Je la trouvai chez lui: il sortait* «il allait sortir»), etc.

On pourrait tenter d'expliquer tous ces emplois de l'imparfait par les sémantiques particulières. Cependant, il est permis de se demander si celles-ci ont un dénominateur commun.

Ces remarques conduisent à entreprendre l'étude du contexte: celle de la phrase et d'unités syntaxiques plus larges.

(19) *Aspekt und Aktionsart im Vergleich des Französischen mit dem Deutschen, Englischen und Italienischen*, Tübingen, 1968, 126.

(20) Dans son livre *Temps et aspect*, Paris, 1971.

ANALYSE SYNTAXIQUE ET TEXTUELLE

5.1. Dans cette optique, il faut signaler plus particulièrement deux chercheurs: E. Benveniste⁽²¹⁾ et H. Weinrich⁽²²⁾ dont les conceptions sont capables d'apporter sinon une solution définitive, du moins une explication originale de points de vue jusqu'ici obscurs. Dans le cadre de la linguistique de texte, on peut poser pour principe que le passé simple roman et l'aspect perfectif slave réalisent le récit tandis que l'imparfait roman et l'aspect imperfectif slave, le commentaire.

Dans l'étude contrastive des langues romanes et slaves, cette conception, bien qu'elle reste à l'heure actuelle à l'état d'ébauche, paraît particulièrement prometteuse du fait qu'on doit opposer des langues dont le caractère synthétique ou analytique est sensiblement différent. On sait que l'expression des catégories grammaticales se fait au niveau d'unités plus petites ou plus grandes (mot, groupe de mots, phrase, texte) et le choix de l'unité appropriée est corrélatif au caractère synthétique ou analytique de la langue comparée. Les critiques formulées à cette conception ne mettent pas en doute son utilité en typologie linguistique.

5.2. Les exemples présentés ci-dessous, dont la liste se laisse facilement prolonger, mettent en évidence quelques différences fondamentales entre les aspects portugais et polonais (et partant, entre les aspects roman et slave).

De façon générale, aussi bien dans les langues romanes que slaves, le récit et le commentaire sont réalisés par des formes différentes. Dans les langues slaves, on a recours à l'aspect perfectif pour le récit et à l'aspect imperfectif pour le commentaire; dans les langues romanes, respectivement au passé simple et à l'imparfait. Par ex.:

Lektyka czekała (1) już od dawna, więc wsiedli (2) i kazali (3) się ponieść na Vicus Patricius, do domu Aulusa. Insula Petroniusza leżała (4) na południowym stoku Palatynu około tak zwanych Carinae, najkrótsza więc droga wypadała (5) im poniżej Forum, lecz ponieważ Petroniusz chciał (6) zarazem wstąpić do złotnika Idomena, wydał (7) przeto polecenie, by... (A liteira esperava-os (1) à porta. Tomaram (2) nela lugar e mandaram (3) seguir para casa de Aulo Pláucio, no Bairro Patrício. A insula de Petrônio estava situada (4) no lado sul do Palatino, perto das Carinas, o caminho mais curto

(21) E. Benveniste, «Les relations de temps dans le verbe français», *Bulletin de la société de linguistique de Paris*, 54, 1959.

(22) *Le temps. Le récit et le commentaire*. Paris, 1973.

era (0), portanto, o que ladeava (5) a parte inferior do Fórum mas, como Petrónio desejava (6) entrar no estabelecimento do joalheiro Idomeneu, ordenou (7) que...) (*Quo Vadis?*, pp. 20-13).

Les actions exprimées par les verbes (2, 3, 7) réalisent le récit, elles sont donc au perfectif/au pretérito perfeito simples, celles marquées par les verbes (1, 4, 5, 6) réalisent le commentaire, elles sont donc à l'imperfectif/au pretérito imperfeito. Pour pol. *chciał*, voir plus bas (§ 5.4).

5.3. Les exemples suivants présentent la pierre d'achoppement de notre problème:

Depois, ficou algum tempo pensativa. Depois, acrescentou: (Po tym była przez jakiś czas zamysłona i dodała:) (*Memórias*, pp. 40-36)

Czytano znów wiersze lub słuchano dialogów, w których dziwactwo zastępowało dowcip. Za czym słynny mima, Parys, przedstawiał przygody Iony, córki Inacha. (Ouviram-se mais versos. Declamaram-se diálogos cuja extravagância não compensava a banalidade. Enfim, o célebre mímico Páris representou as aventuras de Io, filho de Ínaco). (*Quo Vadis?*, pp. 85-45)

Dans les phrases de soeur Lucie on a affaire à deux verbes réalisant le récit. En portugais, en dépit de la différence de durée, ils sont tous deux au perfeito simples. En polonais, le premier verbe, qui marque une action durative, est à l'imperfectif.

Dans les phrases de Sienkiewicz on a aussi affaire au récit (à une exception près: *zastępowało*, imperf. — *compensava*). Les verbes portugais suivent la règle et se mettent au perfeito simples, mais les verbes polonais à l'imperfectif. Dans les deux exemples, l'imperfectif polonais s'explique par l'incompatibilité, qui se manifeste dans la grande majorité des cas, entre l'aspect perfectif et la durée. Dans le premier exemple, la durée est marquée par une locution adverbiale, dans le second, elle ne se dégage que d'un contexte plus large. La différence entre les deux langues est que le polonais accorde la priorité au facteur sémantique tandis que le portugais, au facteur de texte.

5.4. Les remarques faites plus haut permettent de comprendre la raison pour laquelle les verbes slaves tels que pol. *móc* «pouvoir», *musieć* «devoir, être obligé», *chcieć* «vouloir», *mieć* «avoir», *być* «être» — intransitionnels⁽²³⁾ et dura-

(23) Terme de J. P. Co Vet, *Temps, aspects et adverbess de temps en français*, Genève, 1980. On dit aussi: conclusif.

tifs — sont à l'aspect imperfectif, alors que les équivalents romans se conforment à la fonction qu'ils jouent dans le texte, par ex.:

Durante a minha estada em casa de Aulo eu ocupava um aposento anexo, reservado aos hóspedes, e como tinha o pulso torcido, não *podia* tomar lugar à mesa comum. Só na véspera da minha partida encontrei Lígia, à hora da ceia, mas não *pude* dirigir-lhe a palavra. *Fui obrigado* a ouvir Aulo (*Quo Vadis?*, p. 13-14)

Les équivalents polonais sont: *nie mogłem, nie mogłem, musiałem*. L'imparfait portugais *podia* fait partie d'un commentaire par rapport à la série d'actions dont *pude* et *fui obrigado*.

L'importance accordée par le polonais à la sémantique lexicale des verbes se trouve aussi confirmée par le fait qu'il y a, dans cette langue, des couples de mots dont l'un est toujours perfectif (ex. *powiedzieć* — *dire, dizer*), l'autre, toujours imperfectif (ex. *mówić* — *parler, falar*). Ainsi l'équivalent polonais de *Depois falou com entusiasmo de Nosso Senhor e de Nossa Senhora* (*Memórias*, p. 41) contient, et doit obligatoirement contenir, le verbe à l'imperfectif: *Potem mówiła z entuzjazmem o Panu Jezusie i o Matce Boskiej* (p. 37). Cf. aussi la phrase:

Mówiłżeś z nią? Wyznałżeś jej swą miłość? (*Quo Vadis?*, pp. 21-13)
(*Falaste-lhe alguma vez? Confessaste-lhe o teu amor?*)

Vu qu'il s'agit du récit, on a, en portugais, les deux fois un *perfeito* simples. Mais en polonais le premier verbe, intransitionnel et duratif, se met, en dépit de son rôle de réaliser le récit, à l'imperfectif.

En conclusion, on peut constater que le facteur de texte détermine le choix de la forme aspectuelle portugaise et favorise le choix de l'aspect en polonais où cependant le facteur sémantique se révèle prédominant.

CONCLUSION GÉNÉRALE

Nous avons fondé notre étude sur le principe probabiliste: les oppositions établies souffrent d'exceptions, qui ne nous gênent cependant pas. Ce principe est inhérent à la langue et toute description réaliste devrait en tenir compte.

Étant donné les dimensions de l'article, nous n'avons pas entrepris l'explication des cas particuliers. Par ailleurs, une telle simplification a permis de mettre en lumière la nature même de l'aspect verbal dans les deux langues.

Ainsi, non seulement le facteur ontologique, mais aussi le facteur épistémologique plaide en faveur de la considération du principe probabiliste. En effet, la mise en relief de différences dont la probabilité d'apparition dans les textes parallèles est particulièrement élevée conduit à intégrer l'étude d'un problème particulier à la typologie générale des langues comparées. En effet, on peut envisager un parallélisme entre les différences typologiques générales et les différences de fonctionnement des systèmes aspectuels roman et slave (ou, tout au moins, portugais et polonais). En quoi consiste ce parallélisme?

Nous reprenons et complétons les remarques faites au § 2.2., 1^o. Les différentes catégories grammaticales du verbe sont exprimées, en polonais, dans le cadre du mot même et, en français, en dehors du mot même, c'est-à-dire dans le contexte. Le portugais occupe une position intermédiaire. A vrai dire, en polonais, et partiellement aussi en portugais, les catégories grammaticales sont exprimées aussi bien par les morphèmes du mot même que par le contexte. Il s'agit là du phénomène de redondance, caractéristique des langues synthétiques. Or, une telle différence typologique générale trouve sa confirmation entre autres dans le fonctionnement de l'aspect verbal en polonais et en portugais. En effet, le choix de l'aspect polonais, perfectif ou imperfectif, est déterminé aussi bien par la fonction que le verbe joue dans le texte: récit/commentaire que par sa sémantique lexicale: duratif, non transitionnel, non accompli/momentané, transitionnel, accompli. Dans le cas du conflit entre ces deux facteurs, la priorité est accordée à la sémantique.

En portugais (nous pouvons ajouter: en français et dans d'autres ou même peut-être les autres langues romanes) le choix de la forme aspectuelle, *perfeito/imperfeito*, n'est déterminé que par le rôle que le verbe joue dans la phrase; l'influence du facteur sémantique n'est pas décelable dans notre corpus restreint. En tout cas, les phrases du genre: *Permaneceu muito tempo abraçada ao meu pescoço* (*Memórias*, p. 43) sont fréquentes.

On ne devrait cependant pas surestimer l'importance du parallélisme entre les différences typologiques générales et particulières lequel n'est pas obligatoire. On trouve de nombreux cas où les résultats fournis par la typologie générale ne concordent pas avec ceux obtenus par la typologie partielle. Ceci est d'ailleurs naturel. Les modifications typologiques telles que le passage de l'état synthétique vers l'état analytique n'affectent pas dans le même degré tous les sous-systèmes des langues concernées (de façon générale, elles se manifestent au départ dans la flexion nominale). Il serait intéressant d'examiner les facteurs qui ont déterminé le choix de la forme aspectuelle en latin, puis dans les vieilles langues romanes. Mais on peut dire tout de suite que l'importance du facteur de texte ne doit pas augmenter progressivement au fur et à mesure que disparaît la flexion. Il faut remarquer aussi que les langues romanes, en dépit de différences notables de caractère typologique, peuvent être traitées en bloc pour ce qui est de l'aspect verbal

(le fait que dans la majorité des langues parlées le passé simple se voit remplacé par le passé composé est d'importance typologique secondaire; ce point exige d'ailleurs une analyse plus approfondie).

Ces réserves faites, nous sommes d'avis que la considération du facteur typologique ouvre des perspectives nouvelles devant l'étude de l'aspect verbal. Par facteur typologique nous entendons ici plus particulièrement l'intégration de l'aspect verbal à l'étude typologique générale des langues romanes.

TEXTES DÉPOUILLÉS

H. Sienkiewicz, *Quo Vadis*, Varsovie, 1956; *Quo Vadis?* (traduction portugaise), Livros de bolso Europa-América, 1974.

Memórias da Irmã Lúcia, Fátima, 1978, 3^e éd.; *Siostra Lucja mówi o Fatimie*, Fátima, 1978.

AMBIGUIDADE LEXICAL E REPRESENTAÇÃO METALINGUÍSTICA

HENRIQUETA COSTA CAMPOS

(LISBOA)

0. Objectivo.

Fenómeno característico das línguas naturais, a ambiguidade tem constituído desafio para os estudiosos da língua que, ao enriquecerem os seus aparelhos conceptuais e teóricos, os tornam progressivamente mais adequados à descrição e explicação de certos tipos de ambiguidade. Recordo, nomeadamente, o tratamento dado à ambiguidade estrutural no quadro das gramáticas generativas e a descrição da ambiguidade referencial com recurso aos conceitos da lógica simbólica. Outros tipos de ambiguidade não têm recebido descrição metalinguística tão satisfatória. A ambiguidade lexical, por exemplo, que permanece habitualmente cantonada no domínio da lexicologia.

O objectivo deste estudo é descrever um caso particular de ambiguidade lexical, apresentando a sua desambiguação ao nível da representação metalinguística com recurso a intervalos associados a valores referenciais de tempo e aspecto, apagadas quaisquer barreiras entre sintaxe e semântica.

1. *Acabar de* e *acabar de*: dois objectos metalinguísticos diferentes.

(1) «O caixeiro acabava de levantar os taipais ondulados das montras, quando ele transpôs a porta da mercearia»

CARLOS DE OLIVEIRA, *Uma abelha na chuva*, 7.^a ed. Seara Nova, 113.

Quando «ele transpôs a porta da mercearia»,

a) o caixeiro ainda estava a levantar os taipais das montras?

ou

b) os taipais já estavam completamente levantados?

O leitor nativo do português não se atarda nesta ambiguidade ou talvez nem dela se aperceba, uma vez que não interfere com o desenvolvimento da acção do romance. Mas o tradutor terá de escolher entre (a) ou (b), a que, na segunda

língua, corresponderão provavelmente duas formas diferentes. Se a segunda língua for, por exemplo, o francês ou o inglês, *acabava de* será traduzido, em (a), por *finissait de* ou *was finishing*, e, em (b), por *venait de* ou *had just*, respectivamente.

À primeira vista desinteressante, este caso de ambiguidade lexical constitui um fenómeno muito curioso no mecanismo gramatical do português.

Pouco referido em gramáticas e descrições em geral, o verbo *acabar* é mencionado pela sua possibilidade de ocorrência com o Infinitivo impessoal regido pela preposição *de* (DIAS, 1918); é incluído entre os verbos auxiliares «que se ligam ao Infinitivo do verbo principal para expressar matizes de tempo ou para marcar certos aspectos de desenvolvimento da acção» (CUNHA & CINTRA, 1984: 395) e, nessa categoria, é empregado «para indicar uma acção recém-concluída: 'O avião acaba de aterrar'» (*ibidem*: 396); é integrado na «construção *acabar de V_{INF}* que exprime um valor aspectual *conclusivo*: o estado de coisas descrito é encarado do ponto de vista do seu termo» (MATEUS *et al.*, 1983: 130).

PONTES esboça (1973: 122-123), no quadro do modelo generativo de 1965, a descrição sintáctica da ambiguidade que resulta da ocorrência de *acabar de* em determinados contextos. Para PONTES, o enunciado

(2) João acabou de comprar o livro

é ambíguo: «o primeiro significado é de que ele terminou a acção de comprar. O outro significado é de que ele fez isso num momento imediatamente anterior ao em que se fala». A descrição que se segue levará à eliminação do primeiro significado, i.e., determinará que (2) não é ambíguo.

A par do estabelecimento de algumas restrições de coocorrência que considero pertinentes para a delimitação do problema, farei apelo à representação metalinguística dos valores referenciais de aspectualidade e temporalidade subjacentes às diferentes ocorrências de *acabar de*, para tentar mostrar que a ambiguidade que estou a descrever põe em jogo dois objectos metalinguísticos de natureza diferente, conclusão que se me afigura não trivial.

2. Dois valores diferentes associados a *acabar de*.

Vou partir de alguns enunciados que irei sucessivamente manipulando.

(3) a Ana acabou de ler o romance no dia 1 de Abril

(4) a Ana já acabou de ler o romance

(5) a Ana $\left. \begin{array}{l} a) \text{ acaba} \\ b) \text{ acabará} \\ c) \text{ vai acabar} \end{array} \right\}$ de ler o romance no fim de semana

- (6) o patriota $\left\{ \begin{array}{l} a) \text{ acaba} \\ b) \text{ acabou} \end{array} \right\}$ de ser fuzilado
- (7) o Gil $\left\{ \begin{array}{l} a) \text{ acabava} \\ b) \text{ tinha acabado} \end{array} \right\}$ de entrar quando o telefone tocou

Escolhi os enunciados (3) a (7) por não conterem qualquer ambiguidade na interpretação de *acabar de* e permitirem, portanto, isolar com nitidez cada um dos dois valores que se podem associar àquela locução verbal. Como PONTES (*ibidem*: 122), atribuirei o índice «1» (*acabar de*₁) às ocorrências em que *acabar de* significa «terminar», «pôr termo a» e corresponde, com razoável aproximação (1), ao francês *finir de* e ao inglês *to finish* (exemplos (3), (4) e (5)); e notarei por *acabar de*₂ as ocorrências em que, como em (6) e (7), o enunciado tem valor aspectual perfectivo e a localização temporal-aspectual do acontecimento linguístico construído é representada por um intervalo fechado e compacto — de que o intervalo pontual é um caso particular — contíguo e anterior a um ponto de referência T_3 que, em (6), se identifica com $T_0 = T_1$ (fronteira inicial do intervalo da enunciação-locação) (2) e em (7) é construído intratextualmente (*quando o telefone tocou*). *Acabar de*₂ pode, de uma maneira geral, ser traduzido pelo francês *venir de* ou pelo inglês *have just*.

Note-se que o ponto de referência que localiza o evento construído por *acabar de*₂ deixa de ser T_0 quando o presente linguístico é utilizado como presente histórico, ex. (8), ou como presente genérico, ex. (9), isto é, quando tem a interpretação que BENNETT & PARTEE (1978) designam de «nonreportive».

(1) Não é perfeita, nem seria de esperar que fosse, a correspondência entre *finir de* e *acabar de*₁. Para traduzir «(en ce moment) il finit de peindre le mur», terei de recorrer, em português, à perífrase com *estar a* para transmitir os mesmos valores aspectuais e temporais: «ele está a acabar de pintar a parede». O mesmo se passa com o verbo inglês *to finish*. Segundo Dowty (1979: 57-59), só verbos caracterizados como eventos prolongados («accomplishments») ocorrem normalmente como complementos de *finish*. Assim, diz-se «John finished painting a picture» mas não «John finished walking», por *walk* pertencer à classe aspectual das actividades. Portanto, pelo menos neste ponto divergem *finish* e *acabar de*₁ pois o verbo português aceita complementos que contêm verbos de actividade: «o João já acabou de correr».

(2) Cada enunciação constrói um sistema referencial constituído por um encadeamento de situações enunciativas. Destas, merecem particular relevo: (a) a situação de enunciação origem de toda a determinação, simbolizada por Sit (S_0 , T_0), e definida pelas coordenadas S_0 , sujeito da enunciação origem, e T_0 , tempo da enunciação origem. Trata-se de parâmetros abstractos e não de uma situação empírica definida por um sujeito e um tempo historicamente situados; (b) a situação de locução ou de enunciação relatada: Sit (S_1 , T_1). Na maioria dos casos de enunciação directa identificam-se estas duas situações enunciativas. O discurso relatado é o caso mais nítido de diferenciação entre situação de enunciação origem e situação de locução.

- (8) Gama dá as boas vindas aos indígenas que *acabam de*₂ subir ao navio
- (9) alguém que $\left\{ \begin{array}{l} \textit{acaba} \\ \textit{acabou} \end{array} \right\} \textit{de}₂ ser agredido nunca pode estar bem disposto$

Em (8) há construção de uma ocorrência singular e a sua localização é intra-textual, através de uma relação entre dois eventos: as boas vindas dadas pelo Gama e a subida dos indígenas ao navio.

O enunciado (9) tem valor genérico de que são marcadores o tempo verbal e o sintagma nominal *alguém*. A localização entre os eventos é de tipo causa e efeito, dada intratextualmente.

Mas, enquanto que em (9) é possível substituir *acaba de* por *acabou de*, em (8) isso não é possível. E a razão, a meu ver, é a seguinte: dadas as características aspectuais do presente linguístico, este tempo pode, no seu emprego dito histórico, substituir quer o pretérito perfeito simples (*deu* → *dá*), quer o imperfeito (*acabava de* → *acaba de*). Mas, correspondendo o pretérito perfeito simples e o imperfeito a valores aspectuais muito diferentes, estes dois tempos gramaticais não são inter-substituíveis. É este facto que bloqueia em (8) a habitual possibilidade de substituição de *acaba de*₂ por *acabou de*₂. Se, em (8), se substituisse *acabam de*₂ por *acabaram de*₂, a localização passaria a fazer-se em relação a *T*₀ e o enunciado corresponderia a uma enunciação de tipo reportagem e não de tipo histórico ⁽³⁾.

3. Tratamento distribucional: estabelecimento de restrições de coocorrência.

Vamos ver, em termos distribucionais, algumas diferenças fundamentais entre os dois empregos de *acabar de*.

3.1. Natureza aspectual da relação predicativa.

⁽³⁾ Na enunciação de tipo reportagem ocorre geralmente o chamado presente de reportagem. Exemplos clássicos são os relatos radiofónicos de competições desportivas e os programas televisivos de culinária; num caso e noutro é procurada a simultaneidade entre o desenrolar da enunciação e o desenrolar dos acontecimentos descritos nessa enunciação. Bennett & Partee (1978) distinguem entre interpretação «reportive» e «nonreportive» do presente linguístico. A primeira inclui o presente de reportagem e o presente, simples ou perifrástico, que marca a sobreposição dos dois intervalos abertos associados ao tempo do acontecimento construído e ao tempo da enunciação, respectivamente: por ex. «está a chover», «o Rui gosta da Eva». A interpretação «nonreportive» abrange os casos em que a enunciação constrói um novo plano referencial, não-ligado ao plano enunciativo definido por Sit (*S*₀, *T*₀), quer esse novo plano referencial localize uma ocorrência singular — presente histórico ou narrativo — quer haja construção de um número infinito de ocorrências, como no presente genérico.

3.1.1. Em coocorrência com *acabar de*₁.

(10) * o Gil já *acabou de*₁ entrar

(11) * o Gil já *acabou de*₁ caçar uma perdiz

(12) * o Rui já *acabou de*₁ estar doente

(13) a Eva *acabou de*₁ estudar às 5 horas/a Eva já *acabou de*₁ estudar

Estes exemplos ilustram a constatação de que *acabar de*₁ só pode coocorrer com relações predicativas caracterizadas aspectualmente como «eventos prolongados», ex. (3) a (5), ou como «actividades» (4), ex. (13). Isto é, a relação predicativa deve poder representar-se por um intervalo I não pontual, em relação ao qual se isola um subintervalo I' que corresponde, ele próprio, a um evento (marcado por *acabar de*). Este segundo evento é, em princípio, instantâneo, e é representável pela fronteira de fechamento de I, como em (3), (4) e (13). Parece-me ser esta a representação adequada, ainda que seja possível a coocorrência de *acabar de*₁ com adverbiais aspectuais que implicam uma certa duração, o que levaria a considerar que se trata, nesses casos, de eventos prolongados, como em (14):

(14) a Ana *acabou de*₁ ler o romance numa manhã (5)

ou como em (15), adaptando ao português uma das restrições propostas por DOWTY (1979: 56):

(15) a Ana levou uma manhã a *acabar de*₁ ler o romance

Não é possível a coocorrência de *acabar de*₁ com relações predicativas que correspondam a um evento instantâneo, como em (10) e (11), representável por um intervalo pontual I, onde não pode, é evidente, distinguir-se um subintervalo que se associe a um evento marcado por *acabar de*₁.

(4) Na classificação dos modos de processo subjacentes às relações predicativas, adopto aqui a tipologia de Vendler, 1967, adaptada para o português na proposta de Mateus *et al.*, 1983.

(5) Em (14), *numa manhã* é um adverbial «aspectual» (Dowty, 1979: 332), que contribui para a construção do valor referencial de aspecto, e não é um localizador temporal. Se, por expansão, obtivermos um novo adverbial *numa manhã de Maio de 1974*, este não será aspectual mas sim um localizador temporal de tipo «intervalar» (Mateus *et al.*, 1983), ou «inclusivo» (Borillo, 1983), que serve de quadro («frame» na terminologia de Bennett & Partec, 1978), no interior do qual se situa I'.

O exemplo (12) mostra-nos, por outro lado, que *acabar de*₁ não opera sobre relações predicativas caracterizadas como «estados». Isto é, a relação predicativa deve ser caracterizada pelo traço [+ DINÂMICO] e remeter, portanto, para uma mudança de estado ou um «fazer» que uma entidade expressa pelo primeiro argumento sofre ou controla. Em (13), é *Eva* a entidade que controla, em (16) é o *prédio* a entidade que sofre:

(16) o prédio *acabou de*₁ ruir esta noite.

Note-se que, de uma forma geral, pode desaparecer a incompatibilidade que, em (6), (10) e (11), encontramos entre *acabar de*₁ e predicadores que remetem para eventos instantâneos:

(17) os patriotas *acabaram* (finalmente) *de*₁ ser fuzilados

(18) os amigos do Gil (já) *acabaram de*₁ entrar

(19) O Gil já *acabou de*₁ caçar perdizes

Uma operação de quantificação prévia sobre o argumento que, na relação predicativa (6), tem função semântica de «tema» ou «objecto» («entidade afectada por uma propriedade ou relação dinâmica expressa por um predicador de processo ou um predicador de evento» MATEUS *et al.*, 1983: 57), permite construir uma classe de situações correspondente a uma sucessão de *n* eventos instantâneos (o fuzilamento de cada um dos *n* patriotas, a entrada de *n* amigos do Gil, uns após outros, a morte sucessiva de *n* perdizes), representável por um intervalo fechado I que contém *n* intervalos pontuais que se sucedem: *acabar de*₁ marca a construção da fronteira de fechamento de I, desaparecendo assim a restrição que tornava não aceitáveis as sequências (10) e (11) e que impunha em (6) a interpretação *acabar de*₂. Por outras palavras, (17), (18) e (19) serão possíveis se, das duas leituras — distributiva e colectiva — dos plurais *os patriotas*, *os amigos do Gil* e *perdizes*, escolhermos a primeira, incidindo portanto a predicação individualmente sobre cada um dos elementos do conjunto representado (ver LOPES, 1980). Escolha que, como em (17), pode ser reforçada por *finalmente*, marcador do percurso de uma classe de situações que se sucedem.

(6) Neste momento, parece-me oportuno justificar o facto de falar geralmente de relação predicativa e não de predicador: ao ter em conta uma quantificação prévia dos argumentos, que torna possíveis certos empregos de *acabar de*₁, terei de trabalhar sobre a relação predicativa, que engloba o predicador e os seus argumentos.

3.1.2. Em coocorrência com *acabar de*₂.

(20) o Rui $\left\{ \begin{array}{l} \textit{acaba} \\ \textit{acabou} \end{array} \right\}$ *de*₂ estar doente e já está doente outra vez

(21) a Eva *acabou de*₂ fumar e já está a fumar outra vez

(22) a Ana *acabou de*₂ ler um romance e já está agarrada a outro

Os exemplos (6), (7), (20), (21) e (22) mostram que *acabar de*₂: a) coocorre com qualquer tipo de relação predicativa, independentemente da classe aspectual a que pertença (estado, actividade, evento instantâneo ou prolongado); b) é marcador de uma operação que determina aspectual e temporalmente a relação predicativa: valor aspectual perfectivo, representável por um intervalo fechado I, construído como uma globalidade não segmentável, valor temporal passado e imediatamente anterior a um ponto de referência T₃ bem determinado (ver § 2.). Este valor temporal é representável pela localização do intervalo I como anterior e adjacente ao intervalo de que T₃ é a fronteira de abertura.

3.2. Construção da referência temporal.

Num enunciado, a referência temporal manifesta-se fundamentalmente através do tempo gramatical do verbo, que localiza o acontecimento linguístico em relação à enunciação origem. Em interacção com o tempo gramatical outros marcadores podem coocorrer, determinando mais especificamente essa referência. *Acabar de*₁ e *acabar de*₂ comportam-se diferentemente, quer em relação aos tempos gramaticais com que concorrem, quer em relação aos outros marcadores com que coocorrem.

3.2.1. Tempos gramaticais que se combinam com *acabar de*.

(23) ultimamente a Eva *tem acabado de*₁ estudar por volta da uma

(24) bons tempos em que a Eva *acabava de*₁ estudar antes do jantar

(25) a essa hora já a Eva *terá acabado de*₁ de estudar

Encontra-se *acabar de*₁ associado a todos os tempos gramaticais do português, como foi exemplificado, não exaustivamente, com os enunciados (3), (4), (5), (23), (24) e (25). Em todos os casos, a *acabar de*₁ corresponde um evento que constitui

a fronteira final de um intervalo fechado que, por seu lado, representa a realização de um determinado acontecimento linguístico cuja localização temporal é marcada pela combinação do tempo gramatical e de um adverbial de tempo (*no dia 1 de Abril, por volta de uma, etc.*).

Pelo contrário, *acabar de*₂ só se combina com determinados tempos gramaticais: do indicativo, o presente, ex. (6a), o pretérito perfeito simples, ex. (6b), o imperfeito, ex. (7a), o pretérito mais que perfeito simples e composto, ex. (7b), o futuro composto, ex. (26); e os tempos compostos do conjuntivo:

- (26) a essa hora ela $\left\{ \begin{array}{l} *acabará \\ terá acabado \end{array} \right\}$ de₂ receber a notícia e estará com certeza bem disposta

Vemos que *acabar de*₂ só se combina com tempos gramaticais que, tal como *acabar de*₂, são marcadores de operações que incluem necessariamente a construção de um localizador temporal, implícito ou explícito. Dos tempos simples, no seu emprego corrente, o presente e o pretérito perfeito simples têm como localizador, implícito, o tempo T_0 da enunciação; o imperfeito e o mais que perfeito (em desuso no português contemporâneo) exigem a construção de um localizador intratextual. Quanto aos tempos compostos (*ter + acabado de*), exigem igualmente a explicitação discursiva do localizador.

Com o pretérito perfeito composto, *acabar de*₂ tem um comportamento variável. Estes dois marcadores não coocorrem normalmente, visto que lhes correspondem valores aspectuais incompatíveis, como mostram as respectivas representações topológicas: ao pretérito perfeito composta associa-se um intervalo aberto ou semi-aberto que inclui T_0 , salvo explicitação do fechamento por uma relação interposicional (ver CAMPOS, 1984a); *acabar de*₂ marca a construção de um intervalo compacto anterior e contíguo («colado») a um intervalo que pode reduzir-se a um intervalo pontual. Mas mesmo que o segundo intervalo coincida com T_0 (ou tenha T_0 como fronteira de abertura)⁽⁷⁾, ele será necessariamente exterior, se bem que «colado», ao intervalo subjacente a *acabar de*₂⁽⁸⁾.

(7) O tempo da enunciação pode ser representado por um ponto T_0 , abstracto, que se desloca como um «cursor» ao longo de toda a enunciação; ou por um intervalo aberto ou semi-aberto e, neste último caso, poderá simbolizar-se por T_0 a respectiva fronteira de abertura.

(8) Na representação metalinguística das operações de que *acabar de*₂ é marcador, não pode confundir-se acontecimento construído linguisticamente e acontecimento do mundo extra-linguístico. A utilização de *acabar de*₂ corresponde à representação linguística de um determinado estado de coisas como anterior e contíguo a T_0 , ainda que entre o tempo T_2 em que o acontecimento se realizou e o tempo T_0 tenham decorrido minutos, horas, meses. Esta localização relativa entre T_2 e T_0 determina que uma eventual métrica lhe seja compatível.

No entanto, quando o pretérito perfeito composto é empregado com valor de futuro composto, marca a construção de um valor aspectual diferente, tornando-se compatível com *acabar de*₂ (CAMPOS, 1984a: 46-49):

(27) a essa hora *tem* ela *acabado de*₂ ser condecorada e estará bem contente

3.2.2. Outros marcadores que coocorrem com *acabar de*₁.

Como se viu atrás, num enunciado em que ocorra *acabar de*₁, a referência temporal pode resultar da interacção do tempo gramatical e de uma coordenada temporal T₃, explicitada por um adverbial localizador, como em (28) e (29):

(28) às onze horas almoçamos, a gente *acaba de*₁ almoçar aí ao meio dia menos vinte (PF185) ⁽⁹⁾

(29) a Ana *acabou de*₁ ler o romance há duas horas

ou, como em (30), pode ser construída intratextualmente pela inserção de *acabar de*₁ + INF numa sequência de acontecimentos que se localizam em cadeia:

(30) a serra para mim é ótimo, vou para o sol, é muito bom, que *acabo de*₁ limpar a casa, ponho-me ao sol, queimo-me, sei lá, tomo o meu banhinho, venho outra vez para casa (PF250)

Nos exemplos (28) e (30), o presente linguístico marca a construção de um valor de «hábito», isto é, de uma classe constituída por um número indefinido de ocorrências de uma dada situação, classe que é não-localizada (ou não-ligada) em relação à situação de enunciação origem. Pode, nestes casos, falar-se de localização temporal da relação predicativa no interior de um novo sistema referencial que, construído a partir de Sit₀, é por seu turno não-localizado em relação a Sit₀. Os marcadores daquela localização temporal são, em (28), o adverbial *aí ao meio-dia menos vinte* e, em (30), a inserção numa cadeia de acontecimentos; a não-localização do novo sistema referencial é marcada pelo presente linguístico com valor de «hábito».

No exemplo (29), é construída uma ocorrência singular localizada no passado em relação ao tempo da enunciação T₀, localização temporal que é especificada

(9) A sigla PF indica que o enunciado pertence ao corpus do Português Fundamental. O número que se lhe segue é o da entrevista respectiva.

pelo adverbial indexical *há duas horas*. Note-se que se o adverbial for não-indexical (por exemplo, *enquanto o Gil fazia o café* ou *no dia 1 de Abril de 1975*) estaremos perante uma localização no interior de um novo sistema referencial que, como em (28) e (30), é não-ligado em relação ao sistema referencial origem definido por Sit₀ (S₀, T₀). Podemos aproximar este novo sistema referencial do plano da «história» (em oposição ao plano do «discurso»), proposto por BENVENISTE 1966, [1959]. Ou, seguindo CULIOLI (1978a), englobar na designação «plano aorístico», em oposição a «plano da enunciação», o sistema referencial em que, entre outras, são localizadas as ocorrências com valor de «hábito», ex. (28) e (30), como vimos atrás, ou as ocorrências singulares que acabámos de descrever (sendo o adverbial não-indexical).

3.2.3. O tempo gramatical como único marcador de determinação temporal.

A referência temporal pode ser iniciada apenas pelo tempo gramatical, que situa o acontecimento de forma indeterminada em relação a uma coordenada T₃. Esta pode identificar-se com a coordenada temporal da situação de enunciação e/ou de locução, ou ser não ligada em relação a T₀ e a T₁.

- (31) mas a Guida lá apareceu com umas pantufas, uma espécie de pantufas nos pés e tal, *tinha acabado de*₁ *pintar a casa* (PF540)
- (32) eu vou assim «já agora *vou acabar de*₁ *pintar*», pego no pincel e pinte um pedaço dos sapatos (PF719)
- (33) o ditador *acabou de*₁ *fuzilar os patriotas*

Em (31), T₂, tempo do acontecimento linguístico (*tinha acabado de*₁ *pintar a casa*) situa-se anteriormente a um T₃ construído intratextualmente (*a Guida lá apareceu*) e que corresponde a outro acontecimento linguístico.

Em (32) T₂ (*«já agora vou acabar de*₁ *pintar*) localiza-se posteriormente a um T₃ construído intratextualmente, que coincide com o tempo da locução T₁, aqui não identificado com o tempo da enunciação T₀ (*eu vou assim* = «eu disse o seguinte»).

Quanto a (33), não há construção intratextual de T₃ que se identifica com T₀ (T₂ anterior a T₀).

Assim, na ausência de outros localizadores temporais para além do tempo gramatical com que *acabar de*₁ se combina, a referência temporal do acontecimento linguístico construído — fronteira de fechamento de um evento, ex. (31), de uma actividade, ex. (32) ou de uma sucessão de eventos, ex. (33) — permanece

não especificada, tendo como únicos valores a anterioridade, a simultaneidade (com recurso à perífrase: *está* ou *estava a acabar de* ₁ *lavar o carro*) ou a posterioridade em relação a um ponto de referência.

3.2.4. A localização temporal quando ocorre *acabar de* ₂.

Com *acabar de* ₂ é frequente e natural a ausência de explicitação temporal directa complementando o tempo gramatical, mas nem por isso a determinação temporal deixa de ser específica (ver § 2).

Dois casos se podem dar: a) a validação da relação predicativa é um pré-construído e a enunciação constrói a respectiva referência temporal, ex. (34); b) a enunciação constrói a validação da relação predicativa e simultaneamente a sua localização temporal, ex. (35).

(34) a. Oxalá o director tenha *acabado de* ₂ chegar! (e não tenha ainda notado a minha ausência)

(34) b. este livro não é do ano passado. *Acabou de* ₂ ser publicado

(35) duas personalidades norte-americanas (...) *acabam de* ₂ passar, com grande alarido, por estas praias lusitanas (*O Jornal*, 22.10.82)

Outros exemplos em que a referência temporal não é explicitada por outros marcadores além do tempo gramatical e do próprio verbo *acabar de* ₂:

(36) é uma profissão, como *acabei de* ₂ dizer, um pouco, que requer um pouco de espírito de sacrifício (PF476)

(37) compro móveis, como *acabo de* ₂ dizer, compro tudo se me aparecer um bom negócio (PF68)

Uma primeira observação: concorrendo com *acabar de* ₂, o presente e o perfeito simples são intersubstituíveis⁽¹⁰⁾, como é visível adiante no diagrama I. O mesmo não se dá com *acabar de* ₁ em que, salvo no presente histórico e no presente de reportagem, o presente linguístico tem valor de futuro, como em (5a), valor genérico ou ainda valor de hábito como em (28) e (30).

(10) Aqui divergem *acabar de* ₂ e o correspondente em francês *venir de*. Este último verbo só ocorre no presente, para traduzir o presente e o pretérito perfeito simples de *acabar de* ₂, e no imperfeito, para traduzir o imperfeito e o mais que perfeito português.

Nos enunciados (34) a (37) há construção de um acontecimento linguístico singular, cuja localização temporal é perfeitamente determinada, sem necessidade de qualquer outro marcador, em relação ao tempo da enunciação-locação, sendo coincidentes aqui T_0 e T_1 . Se representarmos por I_e o intervalo semi-aberto associado ao processo enunciativo, e por T_2 o intervalo fechado compacto (não segmentável) que associamos ao acontecimento linguístico, o valor aspectual e temporal dos enunciados (34) a (37) pode ser dado pelo diagrama (I):

(I)	$[I_e[$	$[I_e[:$ intervalo semi-aberto
	$[T_2] T_0$	$[T_2]:$ intervalo fechado compacto

O intervalo T_2 é adjacente a T_0 que constitui a fronteira inicial do intervalo semi-aberto I_e associado ao processo enunciativo.

Uma segunda operação de determinação temporal que seja marcada por um adverbial localizador, como em (38), é redundante: *agora* nada acrescenta ao valor temporal já construído:

(38) é uma coisa má, precisamente por essas razões que *acabou* agora *de*₂ dizer (PF710)

Esse segundo marcador pode ser elemento de uma correlação temporal, geralmente de natureza contrastiva, como em (39), onde a *antiga* se opõe *agora*:

(39) tem uma construção antiga mas boa, está agora *acabadinha* *de*₂ pintar

mas não é indispensável à construção do valor referencial de temporalidade. Apenas reforça, pela repetição, o carácter conexo de T_2 em relação a I_e . De salientar que só coocorrem com *acaba* (ou *acabou*) *de*₂ adverbiais indexicais como *hoje*, *agora*, *neste momento*, *esta tarde*, etc., que marcam a construção de um intervalo que contém o intervalo de enunciação ou que lhe é adjacente. Parece-me, no entanto, que o carácter de redundância que atribuo à utilização de marcadores como *agora*, *neste momento* que, de uma forma mais ou menos vaga, referem o T_0 da enunciação, não pode ser extensivo a adverbiais como *hoje*, *esta tarde*, *este mês*. Estes adverbiais correspondem a operações suplementares de determinação temporal e definem a amplitude do «presente dístico de enquadramento» sendo, portanto, portadores de uma informação adicional (ver LOPES, 1985: 3).

Os enunciados (34) a (39) resultam da localização em relação ao sistema referencial origem, sendo $T_0 = T_1$.

Quando os valores referenciais se situam, total ou parcialmente, no plano acorístico (não-ligado ao plano da enunciação origem), o localizador deixa de ser T_0

para passar a ser um ponto T_3 construído intratextualmente. Aqui, a referência temporal é dada indirectamente através de diversos tipos de relação interproposicional:

- (40) e nós comíamos de manhã, eu e o meu irmão e todos lá em casa especialmente quando éramos miúdos, era o pão quente *acabado de* ₂ fazer (PF682)

O adverbial *de manhã* localiza directamente *nós comíamos o pão quente*: é um localizador intervalar, representável por um intervalo I_a que contém o intervalo I_b associado ao evento *nós comíamos*.... Aquele adverbial localiza também, mas indirectamente, o evento *fazer o pão*: a este evento associa-se um intervalo fechado e compacto, situado à esquerda e adjacente a I_b , como mostra o diagrama (II): T_3 , localizador temporal da relação prediativa sobre que opera *acabar de* ₂, é representado pela fronteira inicial do intervalo semi-aberto associado a *nós comíamos*...

- (II)
- | | | | |
|---------|-------|----------|---|
| $[T_2]$ | T_3 | $[I_b[$ | $[I_b[:$ <i>nós comíamos o pão quente</i> |
| | | $[T_2]:$ | <i>fazer o pão</i> |

De notar que a *nós comíamos*... deveria associar-se um intervalo aberto I_b , contido em I_a (*de manhã*), e não semi-aberto. É a adjacência em relação ao intervalo fechado T_2 que lhe é cronologicamente anterior que constrói metalinguisticamente a fronteira inicial T_3 de I_b , constituindo T_3 o ponto de adjacência.

Em (41):

- (41) um vigoroso protesto (...) ressoou na antiga sala do Senado... *Acabava de* ₂ ser encontrado o presidente (*O Jornal*, 22.01.82)

a localização temporal é fornecida por uma relação interproposicional de causa e efeito.

Em (42):

- (42) Ela tornou à sala de jantar, onde a lareira morria num montão de cinza. Ao entrar no escritório, não queria provocar a alteração que *acabava de* ₂ dar-se, nem vê-lo cair no desespero habitual (Carlos de Oliveira, *Uma abelha na chuva*, 7.^a ed., Seara Nova, 86)

Aqui, a *alteração* dera-se num período contíguo e anterior àquele em que «ela tornou à sala de jantar» e em que tem início (= T_3) o monólogo interior «Ao entrar

no escritório, não queria...». A localização temporal é implícita. o localizador é a fronteira inicial do intervalo associado à enunciação indirecta livre:

■ T₃: *Ela tornou à casa de jantar*

(III)

[T₂]: *a alteração que acabava de dar-se*

3.3. Algumas restrições à coocorrência com o marcador *já*.

Perante as sequências (4) e (10) que a seguir repito:

(4) a Ana já acabou de ler o romance

(10) *o Gil já acabou de entrar

qualquer falante nativo do português saberá emitir juízos sobre a aceitabilidade de (4) e a inaceitabilidade de (10). Foi essa a razão por que escolhi a possibilidade de coocorrência com o valor durativo (ou de distância) de *já* como critério decisivo para a distinção entre os dois valores que se associam a *acabar de*, funcionando assim aquele marcador como filtro de valores.

Como qualquer predicador caracterizado como evento, *acabar de*₁ coocorre ou não com *já* durativo consoante o tempo gramatical com que está combinado no enunciado (ver CAMPOS, 1984b). Assim, por exemplo, a coocorrência não é possível se o tempo gramatical for o presente ou o futuro simples, mas é possível se o tempo gramatical for o pretérito perfeito simples, como em (4), o pretérito mais que perfeito composto, como em (43), ou ainda o futuro composto:

(43) a Guida já tinha *acabado de*₁ pintar a casa quando veio o Rui

Os diagramas (IV) e (V) mostram a representação, em intervalos, dos valores aspectual e temporal de (4) e (43) respectivamente:

(IV)

[I] : intervalo fechado, evento prolongado
«a Ana leu o romance»

■ T₂: int. pontual, evento instantâneo, fronteira final de I (*acabou de*)

[Ijã]: int. semi-aberto não-nulo (*já*)

[Ie] : int. semi-aberto, processo enunciativo

*Acabar de*₁, concorrendo com o pretérito perfeito simples, é marcador de um evento instantâneo localizado em T₂ anterior a T₀, constituindo a fronteira final do intervalo I associado ao evento prolongado «a Ana leu o romance». Entre T₂

e T_0 (fronteira inicial do intervalo I_e associado ao processo enunciativo) situa-se a classe de instantes subjacentes a *já*, necessariamente não nula, que represento pelo intervalo $I_{já}$, adjacente e posterior a I .

- (V)
- [I] : int. fechado, evento prolongado
«a Guida pintou a casa»
 - T_2 : int. pontual, evento instantâneo, fronteira final de I (*acabado de*)
 - [Ijá]: int. semi-aberto não-nulo (*já*)
 - T_3 : int. pontual, evento instantâneo
«quando veio o Rui»

Em (V), $I_{já}$ situa-se entre T_2 e T_3 , sendo T_3 um ponto de referência construído intratextualmente que é aqui representado como um intervalo pontual.

Portanto, sempre que haja construção de uma classe de instantes não-nula entre T_2 e T_0 ou entre T_2 e T_3 (localizado ou não em relação a T_0), nela pode projectar-se a classe de instantes subjacente a *já* durativo e a coocorrência com *já* é possível. Não havendo construção dessa classe de instantes, como acontece nas enunciações marcadas por *acabar de*, há total incompatibilidade com *já* durativo.

Como mostram os diagramas (I) e (II), o intervalo I , que aí identifico com $[T_2]$, representa a realização em bloco de qualquer tipo de relação predicativa, e é anterior e adjacente ao intervalo cuja fronteira inicial constitui o localizador temporal do evento construído. Se este último intervalo for pontual constitui ele próprio o localizador temporal. Este é implícito e identifica-se com T_0 , se *acabar de* se combina com o presente ou com o pretérito perfeito simples (ex. (34) a (37)), e é explicitado intratextualmente se *acabar de* se combina com o imperfeito ou com o mais que perfeito (ex. (7) e (41)). E, com o particípio passado (ex. (39) e (40)), depende da localização temporal deste através do tempo gramatical da forma flexionada. Em (39), *agora* marca a simultaneidade com o localizador implícito T_0 , enquanto que em (40) o localizador é construído textualmente.

São, assim, incompatíveis na determinação de uma mesma relação predicativa as operações subjacentes aos marcadores *acabar de* e *já*. Numa tentativa de fornecer um teste empírico capaz de desambiguar uma ocorrência de *acabar de* com leitura dupla, podemos dizer que a coocorrência com *já* durativo é condição suficiente para a exclusão de *acabar de*.

Parece-me, pois, possível afirmar que *acabar de* e *já* se encontram em distribuição complementar no conjunto dos marcadores de operações que determinam os valores referenciais de aspectualidade e temporalidade.

3.4. Ocorrência no complemento de determinadas estruturas de complementação.

- (44) o Zé persuadiu a Ana a *acabar de*₁ ler o romance

*Acabar de*₁ pode ocorrer no complemento de uma estrutura de complementação em que *persuadir a* seja o verbo da frase superior. O mesmo não se passa com *acabar de*₂.

- (45) *persuadi a Ana a *acabar de*₂ receber o prémio ao soar da meia-noite

- (46) ? persuadi a Ana a ter *acabado de*₂ receber o prémio ao soar da meia-noite

Este é um dos testes que DOWTY (1979: 55) apresenta, na sequência da proposta de LAKOFF (1970: 121), para distinguir entre predicadores estativos e não-estativos. Se submetêssemos *acabar de* aos outros testes (ocorrência na construção perifrástica *estar a* + V_{INF}, em enunciados imperativos, coocorrência com adverbiais como *deliberadamente*, *cuidadosamente*, etc.), chegaríamos à conclusão de que *acabar de*₁ é um não-estativo. E, a aceitar a eficácia daqueles testes, *acabar de*₂ seria, por seu turno, um estativo, o que a nossa intuição talvez rejeite. Mas poderá *acabar de*₂ ser integrado numa tipologia de classes aspectuais de predicadores verbais?

3.5. Possibilidade de negitação de *acabar de*.

- (47) A: a Ana *acabou de* escrever o romance?

- (48) não, a Ana não *acabou* (ainda) *de*₁ escrever o romance.

- (49) não, a Ana não «*acabou de*₂ escrever o romance». Já o escreveu há mais de um ano.

A negação de *acabar de*₁ não põe quaisquer problemas. Mas, se o que se interroga em (47) é a localização temporal da relação predicativa (Ana, escrever, o romance) em relação ao tempo da interlocução, uma resposta negativa não inclui a forma *acabou de*₂ (*não, já o escreveu há um ano*), ou, se a inclui como em (49), será enquanto «eco» das próprias palavras de A. São estas, globalmente, que são negadas. A (48) e a (49) corresponderão então duas curvas melódicas diferentes. Não há, efectivamente, coocorrência de *não* e *acabar de*₂, uma vez que em (49) estas duas formas se situam em planos diferentes: nos termos de FREGE (1971: 105), *não* situa-se no plano da denotação habitual e *acabou de*₂ no plano da denotação indirecta por funcionar como signo de um signo⁽¹¹⁾.

(11) Encontra-se mais correntemente a distinção terminológica «uso» vs «menção». Lyons (1977:5-10) prefere falar de utilização reflexiva ou não-reflexiva (= normal) da língua,

4. Interrogação e pré-construídos discursivos.

Não se pode dissociar o problema da negação abordado em 3.5. dos problemas da interrogação e dos pré-construídos discursivos. Recorrendo à glosa de (47): a) quando se lê *acabou de*₁, o pré-construído é «a Ana está a escrever um determinado romance», o construído é «a Ana terminou a escrita desse romance?»; b) quando se lê *acabou de*₂, o pré-construído é «a Ana escreveu integralmente um determinado romance» e é construída a interrogação sobre a localização temporal desse acontecimento linguístico em relação ao tempo da enunciação-locução.

Em relação a (47) podemos resumir: de acordo com a leitura *acabar de*₁ a interrogação construída incide sobre o valor aspectual de um determinado evento; de acordo com a leitura *acabar de*₂ a interrogação incide sobre o valor temporal, cabendo ao pré-construído a asserção do valor aspectual.

5. *Acabar de*₂: um predicador estativo?

A representação metalingüística do valor aspectual e temporal associado aos enunciados em que ocorrem *acabar de*₁ e *acabar de*₂ mostra-nos o seguinte: enquanto a *acabar de*₁ se associa um subintervalo que constitui a fronteira final de um intervalo não nulo, a *acabar de*₂ não se pode fazer corresponder qualquer intervalo sobre a recta contínua dos tt.

Poderei então concluir, na sequência dos parágrafos anteriores, e respondendo à pergunta feita no § 3.4., que *acabar de*₂ não se integra numa tipologia de classes aspectuais de predicadores verbais porque é um operador exclusivamente gramatical, que manifesta linguisticamente a combinação de valores das categorias gramaticais aspecto e tempo.

6. Conclusão

A análise aqui efectuada pretende descrever um caso não trivial de ambiguidade lexical no domínio dos fenómenos aspectuais e temporais:

- procurando definir com rigor algumas das condições favoráveis à ocorrência de cada um dos valores que se podem associar à locução verbal *acabar de* + V_{INF};
- mostrando que essa ambiguidade remete para a existência de dois objectos com estatutos metalingüísticos diferentes na simulação de uma gramática do por-

pois considera que «to mention a word is also to use it — to use it, however, in a rather special way» (*ibid*: 6).

tuguês: *acabar de*₁ resulta da lexicalização de uma noção predicativa (noção de tipo α na tipologia de CULIOLI (1978b: 304), que corresponde a um conjunto estruturado de propriedades físico-culturais), mas pode igualmente integrar-se entre os marcadores de operações de aspectualização; pelo contrário, *acabar de*₂ corresponde, na mesma tipologia, a uma noção gramatical (tipo β) e funciona exclusivamente como operador gramatical.

Quando as descrições do português apresentam os verbos habitualmente designados de aspectuais, seria necessário distinguir entre, por um lado, o valor de *acabar de*₁ que, na generalidade dos casos, integra um paradigma a que também pertencem *começar a* e *estar a*, por outro lado, o valor de *acabar de*₂, que ocupa um lugar à parte no conjunto daqueles verbos.

O interesse que pode apresentar este estudo reside, em parte, no facto de nele se abordar, com algum desenvolvimento, um fenómeno raramente, ou muito superficialmente, problematizado nas gramáticas da língua portuguesa⁽¹²⁾. Mas também, e talvez principalmente, na possibilidade de, dizendo embora respeito a uma única forma fónica, constituir uma contribuição para construções especulativas de âmbito mais geral, na medida em que as conclusões encontradas são extensíveis, com a devida adequação dos testes empíricos utilizados, a outros casos de ambiguidade lexical, particularmente aos que envolvem verbos a que frequentemente se dá o estatuto de auxiliares.

Lisboa, Junho de 1985

(12) No estudo que faz sobre as perífrases verbais em galego, Rojo (1974:124) aborda o valor do verbo *acabar* quando integrado em «complejos perifrásticos». E, quer na definição, quer na maioria dos exemplos, encontramos o valor que notámos por *acabar de*₂: «Su característica más destacable es la expresión de la perfección reciente de una acción: '...E con semellante facha vai polo pé á Comisaría. Alí declara mostrando as mans asesinas: *Acabo de matar á miña sogra*'. Adiante, Rojo ilustra «casos un poco especiales» sem contudo procurar distingui-los semanticamente dos anteriores: «Dios nos conserve a saúde, hastra que o santo *acabe de ler* o libro». Neste exemplo ocorre, diríamos, *acabar de*₁. Nunca é porém referida a possibilidade de qualquer ambiguidade, talvez porque não ocorre em nenhum dos exemplos apresentados.

ERRATA AO TOMO XXX

No artigo de Henriqueta Costa Campos «Ambiguidade lexical e representação metalinguística», publicado no tomo XXX do *Boletim de Filologia*, não foram inseridos, por lapso, os seguintes cinco diagramas, que são indispensáveis à compreensão do texto

(I) $\dots \left[\underbrace{\quad\quad\quad}_{[T_2]} \overbrace{\quad\quad\quad}^{[I_e]} \right] \dots$ [I_e] : intervalo semi-aberto
[T₂] : intervalo fechado compacto

(II) $\left[\underbrace{\quad\quad\quad}_{[T_2]} \overbrace{\quad\quad\quad}^{[I_b]} \right] \dots$ [I_b] : *nós comíamos o pão quente*
[T₂] : *fazer o pão*

(III) $\dots \left[\underbrace{\quad\quad\quad}_{[T_2]} \overbrace{\quad\quad\quad}^{T_3} \right] \dots$ T₃ : *Ela tornou à casa de jantar*
[T₂] : *a alteração que acabava de dar-se*

(IV) $\left[\underbrace{\quad\quad\quad}_{[I]} \overbrace{\quad\quad\quad}^{[I_{ia}]} \right] \dots$ [I] : intervalo fechado, evento prolongado
«a Ana leu o romance»
T₂ : int. pontual, evento instantâneo, fronteira
final de I (*acabou de*)
[I_{ia}] : int. semi-aberto não-nulo (*fã*)
[I_e] : int. semi-aberto, processo enunciativo

(V) $\left[\underbrace{\quad\quad\quad}_{[I]} \overbrace{\quad\quad\quad}^{[I_{ia}]} \right] \dots$ [I] : intervalo fechado, evento prolongado
«a Ana leu o romance»
T₂ : int. pontual, evento instantâneo, fronteira
final de I (*acabou de*)
[I_{ia}] : int. semi-aberto não-nulo (*fã*)
T₃ : int. pontual, evento instantâneo
«quando veio o Rui»

BIBLIOGRAFIA

- BENNETT, M. & B. PARTEE (1978) — *Toward the Logic of Tense and Aspect in English*. Bloomington, Indiana University Linguistics Club.
- BENVENISTE, E. (1966) — «Les relations de temps dans le verbe français». *Problèmes de linguistique générale* I, Paris, Gallimard, 237-250 (1959).
- BORILLO, A. (1983) — «Les adverbes de référence temporelle dans la phrase et dans le texte». *DRLAV* 29, 109-131.
- CAMPOS, H. C. (1984a) — «Pretérito perfeito simples-preérito perfeito composto: uma oposição aspectual e temporal». *Letras Soltas* 2, 11-53.
- CAMPOS, H. C. (1984b) — «Le marqueur *já*: étude d'un phénomène aspectuel». *Boletim de Filologia* Tomo XXIX, 539-554.
- CARVALHO, J. G. H. de (1983) — «Temps et aspect: problèmes généraux et leur incidence en portugais, français et russe». *ACCP* XIX, 225-252.
- CULIOLI, A. (1978a) — «Valeurs aspectuelles et opérations énonciatives: l'aoristique». In DAVID & MARTIN, 1980, 119-143.
- CULIOLI, A. (1978b) — «Valeurs modales et opérations énonciatives». *Le français moderne* 46 (4), 300-317.
- CUNHA, C. & L. CINTRA (1984) — *Nova gramática do português contemporâneo*. Lisboa, Edições João Sá da Costa.
- DAVID, J. & R. MARTIN (eds) (1980) — *La notion d'aspect*. Paris, Klincksieck.
- DESCLÉS, J. P. (1978) — «Construction formelle de la catégorie grammaticale de l'aspect». In DAVID & MARTIN, 1980, 195-237.
- DIAS, A. E. da S. (1918) — *Syntaxe Historica Portuguesa*, 5.^a ed., Lisboa, Livraria Clássica Editora, 1970.
- DOWTY, D. R. (1979) — *Word Meaning and Montague Grammar*. Dordrecht, D. Reidel Publishing Company.
- FREGE, G. (1971) — «Sens et dénotation». In *Écrits logiques et philosophiques*. Paris, Éditions du Seuil, 102-126 (1892).
- LAKOFF, G. (1970) — *Irregularity in Syntax*. Nova York, Holt, Rinehart and Winston, Inc.
- LOPES, O. (1980) — «Relações semânticas entre massivos, partitivos, colectivos e abstractos em português». Comunicação ao XVI Congresso Internacional de Linguística e Filologia Românicas, Palma de Maiorca.
- LOPES, O. (1985) — «Para um conceito semântico operativo de presente». Comunicação ao Congresso de Estudos Linguísticos: Teoria do texto, Évora.
- LYONS, J. (1977) — *Semantics*. Cambridge, Cambridge University Press.
- MATEUS, M. H. M. et al. (1983) — *Gramática da língua portuguesa*. Coimbra, Almedina.
- PONTES, E. (1973) — *Verbos auxiliares em português*. Petrópolis, RJ, Editora Vozes.
- ROJO, G. (1974) — *Perífrasis verbales en el gallego actual*. Universidade de Santiago de Compostela.
- VENDLER, Z. (1967) — *Linguistics in Philosophy*. Ithaca (N. Y.), Cornell University Press, 2.^a ed., 1968.

A GÊNESE DO TEXTO QUEIROSIANO: UMA VISTA DE OLHOS
SOBRE A CORRECÇÃO ESTILÍSTICA DE AUTOR
EM *A TRAGÉDIA DA RUA DAS FLORES* *

LUIZ FAGUNDES DUARTE
(LISBOA)

SUMÁRIO

INTRODUÇÃO

1. TIPOS DE CORRECÇÃO

- 1.1. *Substituição à frente*
- 1.2. *Substituição na entrelinha*
- 1.3. *Substituição por sobreposição*
- 1.4. *Acréscimento (na entrelinha e à margem)*
- 1.5. *Supressão*
- 1.6. *Adiamento e deslocamento*

2. PRINCÍPIOS GERAIS DO PROCESSO DE CORRECÇÃO

2.1. *Amplificação*

- 2.1.1. Particularização
- 2.1.2. Mediatização
- 2.1.3. Expansão

2.2. *Redução*

- 2.2.1. Generalização
- 2.2.2. Precisão
- 2.2.3. Concentração
- 2.2.4. Economia significativa

3. EM BUSCA DO PRIMEIRO BORRÃO

CONCLUSÃO

LISTA DE SÍMBOLOS USADOS NAS TRANSCRIÇÕES

BIBLIOGRAFIA

* Este trabalho nasceu a partir de uma sugestão feita pelo Prof. Ivo Castro, no âmbito do Seminário de Crítica Textual por ele ministrado na Faculdade de Letras de Lisboa no ano lectivo de 1980/81.

«C'est la coutume aujourd'hui de traiter des problèmes linguistiques indépendamment des questions esthétiques générales, les questions du genre concret, etc.. Mais il ne peut en résulter que des 'principes' abstraits et des jugements subjectifs, qui sont affaire de goût et également abstraits.»

G. LUKÁCS, *Le Roman Historique*.

Paris: PBP, Payot, 1977, p. 218

Introdução

Quando se examina pela primeira vez o manuscrito de Eça de Queiroz existente na Divisão de Reservados da Biblioteca Nacional, em Lisboa, e conhecido por *A Tragédia da Rua das Flores*, fica-se com a sensação de se haver surpreendido, em flagrante, uma inteligência que procura, segundo um método de tentativa e erro, resolver os problemas levantados pela construção de um texto romanesco. Trata-se, porém, de um processo interrompido, suspenso numa fase de elaboração cuja forma não parece corresponder àquela que o Autor terá pretendido atribuir ao seu original «discurso interior» que é, segundo Dom FROGER (1), o verdadeiro original, ou seja, a obra tal como inicialmente se terá formado no espírito do autor. Daí o abandono a que Eça votou o manuscrito que, apesar de ter sido já objecto de várias tentativas de edição (2), não passa daquilo a que se poderá chamar um «genotexto», um texto inacabado, com as marcas (riscados, acrescentos, substituições, indicações tácticas de realização, etc.) que atestam a sua génese visíveis e, em muitos casos, não resolvidas pelo Autor.

É exactamente esta cristalização do processo de construção do texto que adoptei para objecto do presente estudo, uma vez que além de registar as marcas das várias fases por que passou o trabalho de elaboração do manuscrito, ela revela por transparência a dinâmica interna que terá presidido à ordenação dos diversos vectores de grandeza, direcção e sentido do material signifiante, com vista a alcançar um estado de equilíbrio entre a forma escrita e o respectivo discurso interior. Porém, e já que no caso da *Tragédia* não foi atingido esse estado de equilíbrio, resta-nos um *texto adiado* que tem como expressão única uma escrita movediça, plena de hesitações, de correcções e de «falhas» de vária ordem, que testemunham a dinâmica de espírito do Autor no processo de génese da obra.

(1) Dom Froger, p. 6.

(2) Cf. Ivo Castro e Luiz Fagundes Duarte.

O estudo que fiz da quantidade, da qualidade e das características gerais das correcções permitiu-me detectar e, de certo modo, compreender os hábitos enunciativos do escritor, bem como a existência de linhas de força determinantes na construção do texto. Assim, demonstrarei que o processo de correcção de Autor na *Tragédia* tem implicações tanto a nível paradigmático como sintagmático: se é verdade que o Autor tem a preocupação de recombinação os elementos textuais inicialmente encontrados, movimentando-os ao longo do sintagma narrativo, para deles tirar um máximo de sentido plástico, também é verdade que ele desenvolve todo um processo de selecção do material (funcionando, portanto, no eixo paradigmático), com vista a uma maior economia de significados. Isto, se atendermos apenas a dados de ordem quantitativa. Porém, se aprofundarmos um pouco mais as nossas observações, e penetrarmos no plano do qualitativo, veremos que predomina o princípio da *boa distribuição* do material no sintagma narrativo.

Intimamente relacionado com este princípio, pode detectar-se no manuscrito da *Tragédia* uma tendência geral para a *amplificação do discurso interior* no discurso escrito, tendência que se manifesta, materialmente, pela amplificação do enunciado por meio da frequente introdução (e especificação) de dados para a caracterização de cenários, objectos, acções e personagens, bem como para a motivação de passagens do enunciado não (ou pouco) motivadas, e para a mediatização do imediato e primário. Este processo de correcção assume características tais que, a ter-se prolongado no tempo segundo as linhas de força apenas esboçadas, nos permite dizer que teria conduzido o enunciado que conhecemos a um outro bastante mais vasto, não só em dimensões físicas mas também, e sobretudo, em poder de representação.

Não obstante esta tendência global, bastante marcada, para a amplificação do enunciado, uma outra, de força menor e sinal contrário, se manifesta no enunciado da *Tragédia*: a *redução*. Processo depurador, caracteriza-se por obedecer ao princípio de economia signifiante (eliminação de redundâncias, por exemplo), bem como aos pressupostos teóricos da estética impressionista que defende, ao contrário do intelectualismo realista, um sensualismo de captação imediata (os casos de frases que se tornam nominais por eliminação ou por desqualificação do verbo são disso exemplo), tendência já presente no discurso interior e posteriormente perseguida no texto escrito.

Se considerarmos todo o tipo de hesitações conhecidas pelo Autor (e materialmente manifestadas nos acidentes de variação constantes do manuscrito) na passagem a escrito do primitivo discurso interior, tornar-se-nos-á ainda evidente que o processo de correcção desencadeado pelo Autor no seu enunciado se inscreve num movimento geral em busca da *forma*, a partir do caos inicial (estádio pré-discurso interior), e em sentido ascendente; por vezes, porém, verifica-se um movimento de sentido contrário, mais fraco e menos determinante, cuja função consiste, no entanto, em ser um elemento estabilizador do conjunto, e que a partir de uma dada forma

entretanto encontrada tende a regressar ao *caos* — ou seja, procura neutralizar os eventuais excessos de *racionalismo*, reinvestindo no enunciado momentos linguístico-estilísticos menos determinados, ou aparentemente mais desorganizados, acarretando consideráveis alterações às técnicas de escrita e de construção textual.

1. Tipos de Correção

Procedi a um exame do manuscrito da *Tragédia*, e ao levantamento dos lugares variantes, isto é, das passagens do manuscrito que se caracterizam por não terem uma redacção única, mas por comportarem sinais de que o Autor reconsiderou de alguma forma aquilo que inicialmente sentira ou escrevera; ou ainda, lugares do texto onde a redacção original aparece acompanhada de uma ou mais correcções estilísticas — o que me forneceu valores numéricos sobre os quais me apoiei na fase inicial do trabalho; porém, e uma vez que as grandezas dadas pelos números não nos fornecem indicações precisas acerca da qualidade ou do valor factual de cada um dos lugares variantes, tendo em conta que a extensão destes, por exemplo, varia entre o morfema e a frase completa (3), optei por as não referir, limitando-me à descrição hierarquizada (em termos de mais ou menos frequentes) de sete tipos de correcção estilística de Autor que identifiquei no manuscrito, tendo como base as suas características quer *funcionais* (substituição, supressão, acrescentamento, deslocamento), quer *espaciais* (na linha, na entrelinha, à margem, em sobreposição), e que passo a exemplificar.

1.1. Substituição à frente

Trata-se de um processo de substituição de palavras, expressões, frases ou fragmentos de palavras ou frases, em que o substituto se coloca à frente do substituído; uma vez que se verificou já no primeiro jacto de escrita, é um fenómeno de substituição em curso, do tipo:

- (i) *Ir* (19) o capuz descido sobre [o rosto] a testa
- (ii) *203r* (250) isolava [asso(biava)] ia assobiando
- (iii) *344r* (422) uma pequena confeitaria [na Rua] no bairro.

É o caso de variação com maior frequência relativa, e nela são preferencialmente implicadas as palavras ditas lexicais, sobretudo Verbos, Substantivos e Adjectivos, bem como Frases e vários tipos de Expressões, enquanto que as palavras gramaticais

(3) Ou complexa, designação que englobará, por vezes e por uma necessidade prática, um ou vários períodos do texto que constituem um lugar de variação.

são menos implicadas, constituindo assim uma espécie de estrutura gramatical relativamente estável. Estamos, deste modo, perante um processo de correcção que funciona mais a nível predicativo do que funcional: o Autor usa da liberdade de empregar esta ou aquela palavra lexical, com maiores ou menores consequências a nível do sentido, mas respeitando a estrutura gramatical que parece estar subjacente ao enunciado, e que poderá ser uma emergência do discurso interior que procura cristalizar através da escrita.

1.2. *Substituição na entrelinha*

Na generalidade, trata-se da entrelinha superior, embora se verifique um ou outro caso em que o substituto se encontra na entrelinha inferior, devido ao facto de se tratar de uma correcção em terceira mão e, assim, já se encontrar ocupado o espaço da entrelinha superior. De qualquer modo é um tipo de substituição que ocupa um espaço material deixado livre pelo texto primitivo:

- (iv) 5r (23) que não fossem cerimoniais, [ou] <e> ricamente vestidas
- (v) 132v (171) disse-lhe [um pouco seccamente] < com uma ironia, um certo desdém, na voz: >
- (vi) 304r (373) um [cozinheiro] < grande chefe de > cozinha.

As categorias morfológicas envolvidas neste tipo de substituição são aproximadamente as mesmas que no precedente (Substantivos, Verbos e Adjectivos), embora a substituição se proceda preferencialmente entre Frases, enquanto que para as Expressões de vários tipos temos uma implicação com valores relativamente baixos.

Trata-se por vezes de uma correcção em curso: é o que se pode notar no lugar acima transcrito (vi), uma vez que não é *cozinheiro* que é substituído por *grande chefe de*, mas sim um SN (*um cozinheiro*) por um outro SN (*um < grande chefe de > cozinha*), mais analítico e semanticamente modificado. Ambas as versões fariam já parte do discurso interior original enquanto variantes alternativas do mesmo lugar, optando o Autor pela segunda no momento da fixação do texto pela escrita. Por outro lado, o facto de o Adjectivo ser percentualmente pouco implicado relativamente à Frase, aponta para a hipótese de a substituição na entrelinha se ter verificado num momento imediato ao do primeiro jacto de escrita, ainda que já não em curso, uma vez que, como diz GUERRA DA CAL (4), o uso do adjectivo por Eça de Queiroz pode ser identificado «con el largo y doloroso proceso de perfeccionamento que para él representaba la página escrita». Sendo assim, um processo de aperfeiçoamento de texto desenvolvido por Eça de Queiroz sem implicar significativamente o Adjectivo não poderá ser entendido como *longo* ou *doloroso*, mas antes

(4) Ernesto Guerra da Cal, p. 103. Sublinhado meu.

como *imediato* e não decorrente de uma reflexão passível de impor, ou deixar que se manifeste claramente, uma tendência de sentido pré-determinada. Voltarei a este assunto mais adiante.

1.3. *Substituição por sobreposição*

Este tipo de substituição é, de certo modo, uma espécie de meio termo entre os dois tipos que acabo de descrever, dado que tanto pode ter sido feita em curso, num processo de adaptação de partes do enunciado já escrito ao discurso interior do Autor,

- (vii) 29v (53) uma creança de anno e meio, gord[a]/ucha,

como em consequência de alterações entretanto introduzidas no enunciado, com a finalidade de estabelecer concordâncias de vária ordem. É o caso de

- (viii) 6v (25) [esta] < as suas > decis[ão]/ões ... [foi]/erão

- (ix) 5v (23) um [< peque(no)>] poem[a]/eto.

Em (vii), temos a diminutização do adjectivo *gorda* pelo sufixo *-ucha*; mas, em (viii), temos a pluralização de *decisão* e de *foi* na sequência da substituição de *esta* por *as suas*, numa necessidade de adequar o enunciado já escrito a uma alteração posteriormente introduzida, mecanicamente idêntica ao que se passa em (ix), em que a supressão do adjectivo *peque(no)*, sem anular a intenção de manter o grau diminutivo do substantivo *poema*, impõe a substituição da desinência *-a* pelo sufixo *-eto*.

Pelas suas características gerais, e sobretudo pela sua diminuta expressão quantitativa, no conjunto dos casos de correção por substituição, pode dizer-se que se trata de um fenómeno ocasional, de expediente e não sistemático.

1.4. *Acrescentamento (na entrelinha e à margem)* ⁽⁵⁾

O processo de alteração do enunciado que designei por acrescentamento consiste, na prática, numa série de inserções de palavras, expressões e frases no discurso já fixado pela escrita. De um modo geral, pode dizer-se que se trata de algo de pensado, intencionalmente estilístico, com a finalidade (bem definida) de completar

(5) A divisão que estabeleço entre acrescentamento na entrelinha e à margem é, de certo modo, artificial, uma vez que, na generalidade, os segundos, pelas suas dimensões, ou por já não haver espaço nas entrelinhas, são de facto acrescentamentos entrelinhados mas deslocados para a margem; a prova é que os acrescentamentos à margem são constituídos quase exclusivamente por Frases, logo incisos de grandes dimensões. Porém, e por razões de ordem prática, é preferível manter a divisão.

e otimizar a representação do «real», através da apensação de Adjectivos a Substantivos e a grupos nominais (casos de que resulta, frequentemente, a dupla adjectivação), ou da introdução de Complementos Circunstanciais ou até mesmo de Frases completas e, por vezes, complexas. A incisão de Adjectivos destina-se a aumentar o poder expressivo da Frase, como acontece em lugares do tipo de

- (x) 50v (79) melancolia < embrutecida > d'uma cegonha,

enquanto que a de Complementos como

- (xi) 6v (25) [esta] < as suas > decis[ão]/ões < sobre deboche ou sobre cozinha > [foi]/erão muito acatadas

relewa de um mecanismo que preside à transformação de um enunciado não motivado numa representação verosimilante ⁽⁶⁾, através da introdução de passagens descritivas destinadas a contextualizar a acção narrada. É nesta prática que reside, fundamentalmente, o processo de mimetização do real aqui entendido como a procura daquela sensação primitiva para a qual o Autor tenta encontrar uma forma a que possa aderir como se de facto se tratasse de um reviver da acção que narra:

- (xii) 65v (95) um receio de se 66r ver já tão perto da casa < — um cuidado que a sua camélia se não desfolhasse. > O coupé parou.

De facto, um acrescentamento deste tipo adquire um peso dinâmico na economia do enunciado uma vez que, para além do seu valor puramente designativo, desempenha uma função temática real que consiste na colocação em jogo de um novo índice ⁽⁷⁾ que remete para a subjectividade da personagem no momento em referência, mas sobretudo (e aqui há que se lhe reconhecer um valor proléptico) para a sensação por excelência que será o viver de Victor daí para o futuro: a sensação «medo que a camélia se desfolhe» passa então a inscrever-se no espaço do símbolo, e um simples acrescentamento acaba por desempenhar o papel de representador, de activador de subentendidos, para o que afinal teria sido dinamizado.

1.5. Supressão

Quantitativamente, é o segundo tipo mais importante de correcção no processo de construção do enunciado da *Tragédia*. Espectralmente, a supressão representa

(6) Cf. Michael Riffaterre, p. 58.

(7) «Índice» nos termos definidos por Roland Barthes, pp. 8-9. O acrescentamento em causa introduz um «motivo livre» que remete para um sentimento — a «sensação» a que me tenho vindo a referir — e um ambiente em vias de caracterização.

o «negativo» do acrescentamento, é o elemento neutralizador, a força centrípeta redutora que contrabalança com a força centrífuga constituída pelo acrescentamento enquanto tendência para a expansão de um núcleo frásico em novos significados e valores. Por isso, é também a nível da Frase, do Adjectivo e do Complemento que o Autor põe a funcionar a sua consciência auto-redutora. Se, por um lado, a supressão desempenha o papel de agente equilibrador face ao processo de expansão significante, como acontece em

(xiii) 66v (96) mas vio [enterrado] n'uma poltrona

onde, ao suprimir *enterrado*, o Autor anula uma eventual redundância discursiva na representação da ideia de «estar refastelado», dado que o «estar numa poltrona» já representa, metaforicamente, o «estar enterrado numa poltrona» — está também intimamente ligada à substituição à frente, uma vez que há casos em que tanto se pode tratar de substituição (em curso), como de supressão (não imediata); no lugar

(xiv) 2r (20) galho [secco] murcho

o adjectivo *secco* foi suprimido para evitar a dupla adjectivação, por hipótese, ou substituído em curso por *murcho*? Casos destes só poderão ser deslindados através de um exame atento dos suportes (sobretudo da tinta) do texto.

De qualquer modo, creio que a grande parte dos casos de supressão se terão verificado posteriormente à redacção primitiva do enunciado, e esses serão, de preferência, aqueles que envolvem ou uma Frase completa (xv), ou outro qualquer lugar que funcione como veículo de uma informação plena (xvi), (xvii):

- (xv) 326v (399) E tu veras como a creatura arrefece. [Deixa-me ir falar com ella]
 (xvi) 54v (83) Genoveva era admirável, na sua amazona [, montava perfeitamente]
 (xvii) 59r (88) — Senhor doutor, está ali um sujeito fino.
 [— Entre]
 — Ah! estás só... .

Os casos de correcção por supressão em que o material implicado apenas constitui fragmentos de frases ou de palavras são considerados como lugares de substituição em curso: não faria sentido pôr-se a hipótese de um fragmento suprimido tê-lo sido num momento posterior ao da redacção, a não ser que se trate de uma fala de personagem subitamente interrompida pela de outra. Mas o contexto, por si só, basta para decidir em casos destes.

1.6. *Adiamento e deslocamento*

Este tipo de correcção é um interessante processo de aperfeiçoamento do enunciado, embora relativamente raro. Consiste em o Autor suprimir uma palavra

(muitas vezes ainda não acabada) para a recuperar mais adiante, depois de no intervalo ter introduzido outras que terá achado necessárias. A uma leitura superficial, isto poderia ser um dos fenómenos de correcção estilística designados por *deslocamento* ⁽⁸⁾: um elemento significativo é transferido de um lugar do enunciado para outro, por avanço ou por recuo. Neste caso, o deslocamento seria sempre para a frente. Mas este fenómeno só ocorre, por definição, no decurso de uma releitura do enunciado previamente escrito (mesmo que seja uma releitura feita minutos depois); ora, aquilo a que chamo *adiamento* não é uma intervenção posterior, mas sim uma interrupção da escrita inicial, seguida de uma mudança de rumo e, mais tarde, de uma retomada do que fora interrompido. Ocorre, portanto, em curso de redacção, incidindo sobre o discurso interior do Autor no momento da sua concepção, devendo as alterações visíveis (os riscados) ser encaradas como consequentes das diferenças de tempo existentes entre o discurso *primitivo* (interior) e o discurso *segundo* (fixado no papel). Mais do que um deslocamento típico, que se verifica no eixo sintagmático (logo, no espaço), julgo tratar-se antes de um deslocamento no tempo, de um adiamento. Por outras palavras, o adiamento é sincrónico com a redacção; o deslocamento supõe uma diacronia. E isto porque se pode detectar o momento exacto em que o Autor parece querer dizer: isto serve, mas há que dizer outras coisas antes. Depois, reaparecem a palavra ou a expressão adiadas, e que permanecem no manuscrito mas riscadas, por vezes com pequenas alterações impostas até pelo contexto outro em que passam a funcionar, mas as mesmas na sua essência. Vejamos alguns exemplos:

- (xviii) 2r (20) de passagem para o Brasil, onde a levava [o seu] a intratabilidade dos credores, a curiosidade botânica pela flora da América, e o seu tédio da Europa.

A primeira versão desta passagem no original interior deverá ter sido

- (xviii a) de passagem para o Brasil, onde a levava o seu tédio da Europa,

onde (e isto se se admitir, o que não me parece abusivo, que o grupo determinante *o seu*, riscado, é de facto o mesmo que aparece mais tarde em *o seu tédio da Europa*) *tédio da Europa* funcionaria como único sujeito responsável pela acção da personagem. Esta passagem reveste-se de uma importância fulcral na economia do enunciado, uma vez que corresponde ao momento em que o narrador transmite ao leitor

(8) Cf. Jean-Claude Mallet, pp. 20-21, ao analisar os fenómenos de repetição em dois fragmentos da primeira *Education Sentimentale* de Flaubert.

a temática das personagens, sobretudo de Genoveva: depois de «sentida» no texto interior primitivo, a personagem vai ser «representada» no texto escrito, sendo inicialmente caracterizada apenas pelo traço comportamental de [leviandade] (registre-se o valor simbólico da expressão *de passagem*) que a leva a rumar ao Brasil exclusivamente por sentir *tédio da Europa*, adquirindo depois, num interessante processo de metamorfose, um estatuto mais diferenciado que lhe é dado pela incisão, no enunciado, de duas novas realidades diegéticas: a [insolvência] (*a intratabilidade dos credores*) e o [gosto pelo exótico] (*a curiosidade botânica pela flora da América*), dois *topoi* do romance naturalista de Eça enquanto reacção pela sátira à sensibilidade e à *praxis* românticas. O facto de o Autor ter adiado o SN *o seu tédio da Europa* para lhe antepor dois outros, dando assim origem a um sujeito compósito para uma acção diegeticamente determinante (a invocada ida da personagem para o Brasil é responsável pela sua passagem por Lisboa e, logo, pela sua entrada em cena), transforma Genoveva numa personagem vocacionada para servir de suporte a uma «soma ordenada de predicados funcionais»⁽⁹⁾, do tipo

(xviii b) [insolvência] + [gosto pelo exótico] + [leviandade].

Esta preocupação de distribuir índices de caracterização pelo enunciado ultrapassa o plano da personagem para abarcar o espaço em que ela começa por se movimentar (o teatro):

(xix) 6r (24) E as coristas [escan] [escand], com grenhas desmazeladas, escandalizavão-se.

Aqui, a hesitação conhece três momentos, assumindo proporções dramáticas:

(xix a) E as coristas escan,

em que o Autor parece sentir necessidade de introduzir outros elementos antes da palavra fragmentada, ou então recusá-la; não descobrindo o quê, ou decidindo não recusá-la, continua com

(xix b) E as coristas escand,

optando assim por manter a estrutura em que inicialmente pensara. Mas, tornando-se-lhe finalmente claro aquilo que queria dizer, passa para

(xix c) E as coristas, com grenhas desmazeladas, escandalizavão-se.

(9) Cf. Philippe Hamon, p. 93.

À semelhança do que já foi dito no respeitante ao acrescentamento, o adiamento, por vezes, destina-se a motivar descritivamente partes do enunciado inicialmente pouco motivadas, como é o caso de

- (xx) 30r (54-55) Àqueila palavra, Thimoteo fez-se rubro [: — Se tem um homem, que], e aprumando-se, com a bengala em riste, espaçando as palavras: — Se tem um homem, que se arme,

em que as palavras incisivas se destinam a, à maneira naturalista, descrever o contexto gestual e prosódico em que o discurso é pronunciado pela personagem. Caso idêntico se passa em

- (xxi) 204r (251) Damaso [apressou-se a protestar:] interrompendo o assobio, apressou-se a protestar:.

Deve ter sido a propósito de casos destes que Borges NUNES falou de «nítidos erros de quem está a copiar e não a redigir pela primeira vez»⁽¹⁰⁾, daqui retirando a principal força para a sua argumentação favorável à existência de um original anterior, de que este autógráfo seria a cópia. Se isso é perfeitamente aceitável no que diz respeito à parte inicial do romance, de que há duas versões (correspondentes, segundo Borges NUNES, aos capítulos I e II da sua edição), podendo uma ser cópia ampliada e modificada da outra, já não me parece que seja tão aceitável para os casos que considero de adiamento, ou seja, para o resto do manuscrito. E porquê?

Para além do que digo adiante no capítulo 3, existe, de facto, um erro de cópia clássico, conhecido por «salto de igual para igual»⁽¹¹⁾, que pode provocar na página do manuscrito, se for advertido e corrigido, uma situação graficamente semelhante à do adiamento. Ocorre esse erro quando o exemplar que está a ser copiado tem dois segmentos de texto iguais ou semelhantes a pouca distância um do outro; essa proximidade pode induzir quem copia, no momento em que levanta os olhos da sua cópia para o modelo, a não regressar ao ponto onde se detivera mas sim ao outro ponto semelhante, que tanto pode ficar atrás como à frente. Se o engano se traduzir num salto para a frente, o copista escreverá texto adiantado, omitindo o texto intercalado que existia no modelo e era consistente com a totalidade do enunciado; resulta uma *lacuna*, que pode passar despercebida. Se o engano consistir num salto para trás, o copista repete o texto intermédio, originando uma *ditografia*. Não seria a este segundo caso que Borges NUNES se referiria; seria ao primeiro?

(10) Cf. Eduardo Borges Nunes, «Justificação», p. 11.

(11) Veja-se ainda a caracterização deste fenómeno em Franca B. Ageno.

— Bom, se o copista der pelo erro imediatamente, deter-se-á, eliminará o texto adiantado, e escreverá em seguida o texto omitido, e daí por diante. O resultado que fica patente é, como disse, semelhante ao do adiamento. Uma confusão seria possível nessa base, não fora a questão do contexto: no texto do modelo, completo e correcto, existem os dois segmentos iguais e ambos se integram nos respectivos contextos; nos exemplos de adiamento que dei, um dos segmentos iguais *não se integra no contexto*, não pode coexistir com o outro no mesmo texto e, logo, nunca poderia achar-se num modelo de cópia.

2. Princípios gerais do processo de Correção

Por razões de ordem prática, vamos entender como *amplificação* todo o processo de expansão de significados, quer se desenvolva por simples *particularização* de aspectos gerais, pela *mediatização* de formas e de situações de início demasiado evidentes e imediatas, ou pela *expansão* que consiste na construção de perifrases, de metáforas analíticas, e de toda a espécie de desdobramentos semânticos com vista a enriquecer discursivamente o enunciado primitivo. Por *redução*, entenderemos o processo de sinal contrário que se apresenta como especialmente vocacionado para impor e fazer prevalecer os materiais e técnicas que conduzem a uma maior economia do texto, englobando: a *generalização* de aspectos particulares, a *precisão* lexical, a *concentração* expressiva e a *economia*, que caracterizam o conjunto dos actos de depuração estilística do discurso, tendo como objectivo o seu enriquecimento em poder sugestivo.

2.1. Amplificação

Embora quantitativamente não seja muito relevante, o processo de amplificação desenvolvido por Eça no manuscrito da *Tragédia* assume por vezes características interessantes, uma vez que atesta a preocupação do Autor em dotar o texto de um carácter referencial suficientemente documentado, a fim de o habilitar ao desempenho do seu papel de representador do real.

2.1.1. *Particularização*. Logo no início do texto se manifesta uma tendência neste sentido, e que me parece ter como objectivo prioritário a caracterização do cenário e das personagens que nele actuam com um certo rigor, mas de modo a que as pinceladas que, ao gosto impressionista, servem para sugerir ao leitor um dado ambiente ou espírito, não se transformem em manchas demasiado carregadas. É o caso de

(xxii) Ir (19) o capuz descido sobre [o] < a > [rosto] testa.

em que o Autor apaga o todo (*rosto*), substituindo-o por alguns dos seus constituintes (*testa*, primeiro, e depois *olhos ... olheiras*) para mais tarde o recuperar, mas já com uma forma definida (*aquilino e oval*).

Esta preocupação verifica-se enquanto tendência à materialização de conceitos, por muito comuns que estes sejam (xxiii), e à substituição de uma causa não mensurável pela respectiva e concreta consequência (xxiv):

(xxiii) 6r (25) À [entrada] porta

(xxiv) 17v (38) intervinha por eles com [impaciências] < atrevimentos > de paladino.

No entanto, é no que diz respeito às personagens que o processo de particularização do geral me parece ganhar um peso maior, como por exemplo em

(xxv) 55v (84) E com a sua mãozinha branca, arrebitando o dedo mínimo onde reluzião pedrarias de anéis, ia-as [di(s)tribuindo ?] enfileirando 56r em semi[s] <c>irculos symbolicos (85) [, murmurando]. Melanie, por trás da cadeira, seguia, com interesse, como na página d'um livro, a revelação, do destino. E Genoveva murmurava,

onde o Autor decide, com a eliminação de *murmurando*, não só descrever o comportamento de Mélanie perante a acção de Genoveva, mas também alterar o modo do Verbo que do gerúndio (*murmurando*) passa para o indicativo (*murmurava*), o que implica uma recategorização do Verbo: enquanto gerúndio (forma adverbial) dependia da perifrástica (*ia-as enfileirando*); uma vez reescrito no indicativo, autonomiza-se, verificando-se assim uma amplificação sintáctica, determinada por uma outra, diegética, entretanto verificada (o valor atribuído ao actuar de Genoveva torna-se maior porque este passa a ser objecto de olhar da outra personagem), e que impõe ainda a focalização do discurso sobre a actuação de Genoveva.

2.1.2. *Mediatização*. É o princípio torneador de elementos discursivos ou diegéticos inicialmente demasiado lineares e imediatos. Verifica-se em casos como:

(xxvi) 27v (50) — Perfêtamente bem. [Disseram-me que o senhor Gouveià Tellès, poderia dar informações. Senhor Telles é moito. Pessoa de vizinhança]. Pode o cavalheiro informar sobre... — procurou rapidamente nos bolsos, tirou uma carteira, encavalou no nariz uma luneta de ouro, e leu — ... sobre Pedro da Ega, da Guarda, casado, viúvo?

A substituição assinalada acarreta uma amplificação de ordem tanto diegética (aparecimento de uma nova instância: o papel com o nome e outras referências sobre Pedro da Ega que M. Fournier traz na carteira) como discursiva (a descrição dos gestos de M. Fournier, que contribui para uma melhor visualização da cena pelo leitor).

No lugar

(xxvii) 34r (58) vigor [amoroso] sensual.

encontramos uma substituição que se destina a amplificar o valor do adjectivo modificador do substantivo *vigor*, a fim de o tornar menos directo, mais mediato, deixando o máximo espaço possível para a sugestão: de facto, *sensual* parece estar mais de acordo, pela sua generalidade, com o retrato de Genoveva em que aparece incorporado, e onde a personagem é dotada de uma sensualidade tal que *vigor amoroso* seria sempre um significante limitado e neutralizador do sentido de conjunto da passagem em que se encontra inserido.

2.1.3. *Expansão*. No entanto, o tipo de amplificação mais característico é talvez aquele que designei por *expansão*, e que é o que tem maiores implicações a nível do sintagma narrativo. Na generalidade, deve-se à necessidade de melhor expressar a essência do objecto referido, e pode consistir na construção pura e simples de perífrases descritivas, como acontece com a substituição

(xxviii) 59r (88) e [o Dr. Cami(nha)] aquelle poderoso orador forense, como dizia(m) as locais;

ou de perífrases metonímicas como

(xxix) 46v (73) Detestava Genoveva — pelas toilettes, [pelos homens] pelas aventuras amorosas

em que a substituição de *homens* por *aventuras amorosas* origina uma expansão de significado que permite que se considere a vida amorosa da personagem como menos primária e carnal e mais secundária e vivida; ou então metáforas analíticas, por um lado, como em

(xxx) 29v (53) uma creança ... com passos incertos, [rizinhos] guinchinhos de riso

que, neste caso, é apoiada pela visualidade que o Autor confere à cena que narra, e sintéticas, por outro, como a que ocorre em

(xxxi) 63v (93) Um homem é um homem! [Deve fazer a guerra e o amor. ...] Os conventos acabaram,

onde o semema *conventos*, metaforizando o não fazer a guerra e o amor, não arrasta necessariamente uma modificação do valor da expressão substituída, antes o recupera e completa num processo de amplificação de sentido — a vida de convento tem uma

carga sócio-cultural cujo valor ultrapassa bastante o da de não fazer a guerra e o amor — que tem algo a ver com o processo simétrico de *concentração*, como se verá adiante.

Esta tendência para descrever o objecto recorrendo a ideias, situações ou factos afins, manifesta-se também na transformação

- (xxxii) 47r (74) A sua execução parecia-se com o seu andar: [com] *exacta*, *mechânica*, [e *secc(a)*] e *hirta*,

caso em que a afinidade é revelada, numa espécie de eco ampliado, no próprio texto: a execução de Miss Sarah ao piano é identificada com o modo de andar da personagem, não só através da figura retórica de comparação, mas principalmente da sobreposição dos traços semânticos de *secc(a)* (: a execução) e *hirta* (: o andar) no lexema *hirta*, originando assim uma hierarquização dos elementos lexicais *exacta*, *mechânica* e *hirta* portadores do traço semântico inerente comum de [— animado].

A expansão pode ainda implicar uma mudança de focalização narrativa que, como em

- (xxxiii) 15v (36) [Elle, abaixou a cabeça, corou.] Elle ficou, todo suspenso, com o coração surprehendido,

e através do desdobramento semântico dos predicados substituídos, passa de exterior para interior à personagem: ao suprimir *abaixou a cabeça, corou*, o Autor, ao mesmo tempo que evita a redundância, expande o significado de *ficou, suspenso* e *surprehendido*, uma vez que na gramática do comportamento social humano ocidental «baixar a cabeça» e «corar» são significantes, também, de «suspensão interior» e de «surpresa».

Regra geral, porém, a expansão implica um aumento do poder expressivo da passagem, o que é facilmente ilustrável com

- (xxxiv) 11r (30) Mesmo uma velha, que [estava] <se repimpava> por trás de Victor, disse com satisfação,

ou com

- (xxxv) 33v (58) a sua lingua fina e vermelhinha, <pródiga de palavras à provençal,> [soltava] <sacudia> a mentira, naturalmente, como a saliva,

onde a substituição Verbo/Verbo documenta a sua motivação pelo contexto: em (xxxiv), o Complemento Circunstancial de Modo da Oração Principal (*com satisfação*) motiva o Predicado da Oração Subordinada Relativa (que de *estava* passa a *se repimpava*), ficando ambos com o traço semântico comum de [+ prazer];

em (xxxv), a passagem de *soltava* para *sacudia*, com implicações a nível aspectual, introduz o princípio de motivação que se processa pela aproximação entre o carácter repetitivo da acção referida pelo verbo *sacudir* quando usado com valor designativo, e a frequência com que a personagem diz mentiras.

A preocupação em motivar o texto pode ainda verificar-se em lugares como

(xxxvi) 15r (35) os seus olhos negros, que reluzião, parecião maiores 15v debaixo do capuz,
[fixaram-se] <pousaram-se> um momento nele

onde, representando ambos os verbos acções praticadas pelo sujeito *olhos*, o substituto é, no entanto, dotado de uma maior carga afectiva (*pousar*: suavidade), funcionando assim como uma expansão do valor expressivo relativamente ao substituído, que é mais designativo (*fixar*: agressividade) no modo como referencia o acto do sujeito. Fenómeno basicamente semelhante é o que encontramos em

(xxxvii) 35v (60) se acostumara a beber gin, para não deixar [arrefecer] «ganhar frio à alma»,

onde o valor expressivo é aumentado com a introdução de uma expressão da linguagem coloquial, e em

(xxxviii) 28r (51) o individuo escrevinhava rapidamente na carteir[a]/inha

ou em

(xxxix) 29v (53) uma creança de anno e meio, gord[a]/ucha,

uma vez que a introdução dos diminutivos documenta uma tendência para a expansão expressivo-afectiva das palavras substituídas.

Não se poderia passar por cima da frequência com que os Adjectivos são implicados em todo o processo de correcção do enunciado da *Tragédia*, e bem assim neste de expansão da expressividade do material signifiante. Concretamente, e no que diz respeito a este último processo, a introdução de novos adjectivos visa a diferenciação de uns objectos relativamente aos outros, atribuindo-lhes *cores*.

(xl) 24r (45) o cabelo comprido, <a testa branca>.

dimensões,

(xli) 3v (22) um <pequeno> decote

(xlii) 31v (56) o seu <largo> monograma,

estados de espírito,

(xlili) 50v (79) melancolia <embrutecida> d'uma cegonha

(xliv) 21v (42) <perguntou> Victor <curioso>, com os cotovellos sobre a mesa,

qualificações.

(xlv) 10r (29) carreira <sentimental>.

etc., em diversas medidas e graduações. No entanto, a diferenciação dos objectos pode ser feita na sua dupla qualidade de objecto exterior, independente do sujeito que observa, e de objecto que provoca uma dupla impressão no espírito do mesmo observador: é a *dupla adjectivação*. Nos casos concretos que estudei, nota-se que a dupla adjectivação tanto é introduzida como um todo

(xliv) 3r (21) o bom Baldomiro, <calvo e rapado,>.

como através da adição de um novo Adjectivo a um outro já existente

(xlvii) 8v (27) E um velho cacetico <, surdo>, com um enorme claque de cetim.

Situações idênticas se verificam, mas a nível da sintaxe, e sobretudo dos Complementos Circunstanciais, cuja introdução no enunciado visa uma melhor contextualização das acções narradas e dos objectos descritos, situando-os no *tempo*,

(xlviii) 20r (41) — Estive a ler o que, <antes da Revolução,> os seus amigos feudais, abades e bispos faziam aos servos,

ou no *espaço*,

(xlix) 6r (24) Carlota, muito escangalhada, arrastando aos sacões <através da corte> a sua cauda enxovalhada.

especificando o seu *significado*,

(l) 6v (25) <as suas> decis[ão]/ões <sobre deboche ou sobre cozinha> [foi]/erão muito acatadas,

dizendo o *modo* como são praticadas as acções,

(li) 6v (25) Um rapaz macilento, ... fez luzir os olhos em redor, dizendo <, n'uma phrase curta e rouca,>

(lii) 66r (95) Um creado, de suíças pretas, casaca, luvas de algodão branco, [abriu] <com um cumprimento que o fez raspar a sola no chão,> e perguntou-lhe.

ou como se apresentam as personagens.

(liii) 27v (50) Um individuo nutrido e roliço, de pele próspera e rosada, <com um collar de barba loira,>.

e *definindo* melhor o alvo de determinados sentimentos,

(liv) 46r (73) num sorriso que escorria desprezo pelos santos, <pelos idolatras>.

Há que considerar ainda outros tipos de incisos, por vezes de dimensões muito maiores do que as dos Complementos Circunstanciais, introduzidos no enunciado com a finalidade de *caracterizar* melhor as personagens:

- (iv) 34r (58) Genoveva [de ch(inelas)] com o colo nu, os braços nus, sentada na cama, <era d'uma brancura adorável. A pelle bem tratada, habituada às abluções do leite, da água gelada, duma finura de tecido igua(l) à da camélia, absorvia a luz, deixando-a (a)penas resvalar nas redondezas, como o brilho duma claridade sobre um marfim muito polido. Os seus braços eram fortes, vigorosos, [com] com um ar marmóreo e escultural, tendo no tom uma doçura láctea, e na musculatura um vigor [amoroso]. O pescoço, soberbo, cheio, tinha uma nobreza. E os dois globos do seu seio, que a camisinha descobria, tinham, num desenvolvimento (59) abundante, a firmeza rija de linhas virginaes.>
- (ivi) 48r (75) Mas sabia o acompanhamento de algumas canções [canalhas] libertinas, <Uma sobretudo, encantara-a — (76) L'Amant d'Amanda! — que durante, um verão, a França cantara, com delícia:> E erguendo a voz.

E ainda

- (lvii) 6v (25) <Como erão todos intimos dizião-se familiarmente: seu asno, seu alarve.>

O processo de expansão do enunciado impõe, por vezes, a introdução de novas acções de contextualização da acção principal:

- (lviii) 24v (46) Fugiu disse Pedro, sem uma alteração na voz. <Dois negros entraram com os bahu, de bordo. Pedro tomou uma grande chávena de café.> E contou,

quando não se limita à incisão de *frases introdutórias da fala* de uma personagem:

- (lix) 28r (51) <Thimoteo que o fitava de braços cruzados, exclamou:>

ou a *verbalizar gestos* com valor de linguagem usados na fala das personagens:

- (lx) 66v (96) — O meu amigo Victor da Silva <, o sobrinho de — e completou a phrase com um gesto de cabeça, um piscar d'olho.>.

De outras vezes, porém, o objectivo é estabelecer um *meio termo* entre um antecedente e um consequente, de modo a que o segundo apareça como uma sequência lógica e implicada pelo primeiro:

- (lxi) 41r (68) Então erguia-se, [mas se u(m homem)] mostrava-se. Mas, se um homem a fitava, a vergonha voltava.

2.2. Redução

É o que acontece sempre que o Autor pretende depurar o seu enunciado primitivo de passagens menos estéticas ou significativas, por um lado, ou tornar a mensagem que veicula representativa de uma «generalidade» que vai sendo deduzida de acções, factos e personagens particulares. Regra geral, este fenómeno funciona sobre o eixo sintagmático (em termos de maior ou menor extensão de um lugar do enunciado), embora também implique alterações a nível conceptual, mas sempre com vista a satisfazer o princípio da economia narrativa. É o que se pode verificar nas exemplificações que se seguem.

2.2.1. Generalização. Nos lugares

- (lxij) 47r (74) Miss Sarah não entendia de sóis, e muito pouco de [piano] música
- (lxiii) 17v (31) Viu então que alguns [[binóculos]] <vidros> o observavam
- (lxiv) 39r (65) Um estrondo dos trens faz a[s ruas sonoras] <cidade sonora>.

as substituições de *piano* por *música*, de *binóculos* por *vidros* (ainda que não expressa por riscado, mas sem dúvida na intenção do Autor) e de *ruas* por *cidade* têm subjacente a vontade do Autor em não limitar o valor referencial das palavras substituídas a objectos concretos e particulares, substituindo-as por outras que, elevadas ao nível de sinédoque, abarcam um referente muito mais vasto, sem no entanto deixarem de englobar o que primeiro fora pensado.

O movimento depurador no sentido da generalização toma, por vezes, aspectos bastante mais primários e evidentes, mas que não deixam de se inscrever no princípio impressionista de evitar o demasiado particular e circunscrito, para melhor desempenhar o papel que à obra de arte compete de sugerir, mais do que referenciar: isso tanto pode acontecer no que diz respeito ao factor *tempo*, e veja-se

- (lxv) 55v (84) [... Mas [desde que chegara a Lisboa,] ultimamente ...] ⁽¹²⁾,

em que a imprecisão temporal referida pelo advérbio *ultimamente* se adapta melhor às previsões cartomantes e nebulosas feitas por Genoveva acerca de si própria, como a *estados*,

- (lxvi) 10v (30) E o que lera ou ouvira de Paris, agrupava-o em torno d'ella, como [uma] decoração natural.

(12) Este lugar faz parte de um outro, suprimido por Eça. No entanto, não deixa de ser significativo para a consideração do tipo de generalização que está a ser focado.

qualidades,

- (lxvii) 27v (50) — É a [um] cavalheiro [Athayde ou Ega, que] <Corvello que> tenho a vantagem de fallar?

ou *acções,*

- (lxviii) 28v (51) O sujeito nutrido dilatou [uns] olhares pasmados,

onde a generalização é designada pela supressão dos determinantes (e o facto destes serem Artigos Indefinidos já permite que se levante a hipótese de a tendência para a generalização ser anterior ao discurso escrito, integrando já o discurso interior do Autor). Mas todo este processo de depuração do enunciado não poderia deixar de passar por uma procura da *precisão*.

2.2.2. *Precisão.* Entende-se como precisão lexical e narrativa, com a finalidade de melhor dar conta das qualidades, comportamentos e contextos dos objectos, personagens ou acções focados. É o que se pode verificar em

- (lxix) 45r (72) ergueu a voz [ag(uda)] acre e cantou
(lxx) 60v (90) como quando se batem, <na cozinha> untos <[acol(choados)] almo-
fadados> d'um [bacorinho] <porco> de Natal,

onde o Autor, ao substituir *ag(uda)* por *acre* e *acol(choados)* por *almofadados* mais não procura do que a precisão lexical — mesmo que para tal se verifique uma *alteração de valor*,

- (lxxi) 10v (30) e dos requintes do Café Inglês — formação [curio(sa)] adorável d'uma civilização superior

— o sujeito modifica a atitude conceptual, que de «interesse» (*curiosa*) passa a «afectiva» (*adorável*), perante a realidade captada pela sua inteligência —, ou uma violenta *mudança de sentido*:

- (lxxii) 66v (96) um velho [...] cuja cabeça [grisal(ha)] calva

(o denominador comum entre *grisalha* e *calva* será eventualmente a qualidade de «idoso» da personagem; a opção do Autor por *calva* visa a atribuição à personagem de uma característica tradicionalmente caricaturável).

Mas o aprofundamento do valor expressivo do enunciado, para além do puramente referencial, parece ainda ser um objectivo importante do processo de depuração enunciativa, como acontece em

- (lxxiii) 64v (94) Cumprimentou e [recahio] repoltreando-se,

procurando o Autor uma forma dotada de maiores virtualidades plásticas:

- (lxxiv) 38v (64) Depois, as manhãs a cavalo em Hyde-Park, ... [vendo] sentindo ranger os couros novos da sela e as relvas dos prados verdejar

(em que a substituição de *vendo* por *sentindo*, permitindo a consideração de todos os sentidos humanos que não apenas o da visão, integra melhor a personagem no contexto em que ela própria se recorda); esta preocupação pode, no entanto, conhecer fases intermédias:

- (lxxv) 4v (22) Na seda mesma que a cobria (parecia(-lhe)) [achava tanta ligação] imaginava uma vitalidade,

em que a transformação parece ter em vista uma maior generalidade referida por *imaginava*, ao contrário do que se passa com

- (lxxvi) 49v (77) Genoveva, com um olhar espantado e irónico, alguns ditos seccos e picantes — [transfor(mara-o)] [tinha-o enfim (transformado)] destruiu-lhe a atitude.

em que se detecta uma intenção de clareza bastante evidente.

2.2.3. *Concentração*. Mas é nos lugares em que a depuração do enunciado se salda pela concentração num reduzido número de elementos lexicais do valor expressivo anteriormente veiculado por uma passagem significativamente mais vasta, que o Autor parece atingir um máximo de mestria e ganho estilístico. A substituição que encontramos em

- (lxxvii) 15v (36) Queria publicar um poema, ou ser aplaudido num theatro, [ser uma personallidade, cheia de relevo, olhada] ser na cidade, uma pessoa essencial

documenta, só por si, tal mestria: basta vermos como o adjectivo *essencial* concentra os valores semânticos suportados pelo sufixo de *personallidade*, e pela expressão *cheia de relevo, olhada*. No entanto, vejamos um outro exemplo:

- (lxxviii) 6r (24) Quando ele e o conde Óscar, [n'um [delirio] <explosão> de facecia monarchica] <torcendo-se de facecia nas poltronas reaes> colla[and(o)]/rão, um contra o outro, as solas dos sapatos, faz[ção]/endo as pernas convergentes d'um W patusco!.

onde as realidades referidas pelos substantivos *delirio* e *explosão* convergem na forma verbal *torcendo-se*, que assim adquire um valor simultaneamente adjectival e adverbial, uma vez que, não perdendo as suas características verbais, actua também

sobre o sujeito (: delirante) e sobre o objecto (: que manifesta com gestos o seu delírio).

Fenómeno ainda mais interessante é o que se pode estudar em

- (lxxx) 6r (25) E, pouco a pouco, nos camarotes, nos balcões, ficou-se em silêncio, olhando com um cansaço morno, [fixando preguiçosamente] <bocejos leves, uma vaga aplicação de binóculos>, aqui, além [os binóculos, com bocejos leves],

em que o Autor abandona a sintaxe tradicional para adoptar o esquema sintáctico impressionista nominalizando o Verbo (*fixando* dá lugar a *vaga aplicação*) e antepondo-lhe o Complemento Circunstancial (com *bocejos leves*). Paralelamente, a expressão *fixando preguiçosamente ... os binóculos* é desmontada e seguidamente concentrada em *vaga aplicação de binóculos*, onde o substantivo *aplicação* contém não apenas o acto praticado (fixação dos binóculos em algo ou alguém), como também o traço signifiante de interesse manifestado pelo sujeito que o pratica (*aplicação* equivale aqui a fixação dos binóculos em algo ou alguém por um sujeito interessado no acto). De uma certa maneira, trata-se da transformação de uma Frase verbal em outra nominal, adquirindo esta uma natureza bastante específica: segundo Benveniste, o valor próprio da Frase nominal «réside dans la *non-variabilité* du rapport impliqué entre l'énoncé linguistique et l'ordre des choses». E continua: «si la phrase nominale peut définir une 'vérité générale', c'est parce qu'elle exclut toute forme verbale qui particulariserait l'expression»⁽¹³⁾. Com efeito, pretendendo Eça de Queiroz, no lugar em questão, dar uma sugestão do ambiente vivido naquela noite no Teatro da Trindade, começa por adoptar um modo de enunciação baseado em curtas frases verbais:

- (lxxx) 6r (25) O pano cahiu. Um rumor ergueu-se. Sola-se. Pessoas respiravam. encalmadas; leques batiam.

de que se serve para referir a agitação típica de uma sala de espectáculos no início de um intervalo: tudo mexe, varia, e o Verbo, como classe lexical especialmente vocacionada para referir processos de vária natureza submetidos à categoria da pessoa, é o fulcro da Frase. Depois, passada a agitação inicial, segue-se uma Frase longa que, e no respeitante a Verbos, era constituída por uma forma de indicativo (*ficou-se*) e por duas de gerúndio (*olhando e fixando*), acabando a segunda por ser ainda mais neutralizada (porque, tratando-se de uma forma verbal que comunga da classe dos Advérbios, é por natureza subalternizada face às formas verbais com

(13) Emile Benveniste, pp. 166-167.

flexão de pessoa) por um lado, e generalizada, por outro, ao ser nominalizada — transformação essa que, semanticamente, pode ser relacionada com a expressão *pouco a pouco*, com que se inicia a frase, bem como com *ficou-se em silêncio* e com o uso do adjetivo *vago*. Este adjetivo, extremamente frequente na obra de Eça (a ponto de haver quem o considere um «tique» estilístico), tem como função, de acordo com GUERRA DA CAL, «producir una evocación de las cosas en 'mancha' pictórica, de líneas borrosas, desdibujadas; visión artística a que la pintura impresionista estaba habituando a los escritores. Se trata de que los objetos aparezcan en una visión nebulosa», representando, por outro lado, a projecção do observador no objecto observado — «El efecto entonces, muy eficaz, es la sugestión de que la vaguedad de esas representaciones reside en los objetos sino en la mente del personaje» (14). É, aplicado ao adjetivo *vago*, mais ou menos o que BENVENISTE diz acerca da Frase nominal, e que eu adapto ao lugar concreto de variação da *Tragédia* em estudo neste momento: a «vérité générale» que, segundo BENVENISTE, é própria da Frase nominal, e que se esfumaria com a eventual introdução de uma forma verbal, tem muito a ver com a «visión nebulosa» e com a «sugestión de ... vaguedad» a que se refere GUERRA DA CAL, e que impõe um apagamento da personagem (leia-se também do narrador), fenómeno equivalente ao da supressão da forma verbal *fixando* em (lxxix).

Ainda no campo da sintaxe, constatamos que a necessidade de concentração expressiva, muito para além de impor o apagamento, até, de formas verbais, como acabamos de ver, obriga a procedimentos mais radicais, como seja o da mudança de sujeito numa Frase. Vejamos um exemplo:

(lxxxi) 46v (73) Detestava Genoveva — pelas toilettes, pelos [homens] aventuras amorosas, pela pallidez que [revelava] lhe davam os prazeres, pelos trens; e porque [lhe pagava] recebia d'ella salarios.

A substituição de *Genoveva* ... *lhe pagava* por (*Miss Sarah*) *recebia d'ella* parece ter como objectivo a coesão dos dois predicados subordinando-os ao mesmo sujeito contextual: a frase substituída funcionava num contexto caracterizado por uma única modalidade focal, já que o narrador veicula a perspectiva de Miss Sarah ao especificar as razões pelas quais ela detestava Genoveva, razões que tinham origem nos comportamentos (*aventuras amorosas*), posses (*trens*) e estatuto sócio-económico (*lhe pagava*) desta; com a substituição, o Autor introduz no enunciado uma espécie de plurimodalidade focal, uma vez que Genoveva continua a ser caracterizada por um *agir* que se manifesta por comportamentos e posses que agridem Miss Sarah, mas no respeitante ao estatuto sócio-económico é esta última que

(14) Ernesto Guerra da Cal, pp. 151-152.

passa a actuar (enquanto sujeito da acção referida por *recebia*), ou seja, a assumir activamente o seu estatuto de subalternidade perante Genoveva e, consequentemente, a trazer ao nível da consciência a verdadeira razão da sua animosidade por Genoveva: a sujeição. É aqui que funciona a coesão atrás referida: enquanto as acções denotadas por *pagava* e *recebia* são desempenhadas por sujeitos diferentes, o facto de uma substituir a outra nas condições que acabo de enunciar vem reforçar o verdadeiro sujeito, profundo e contextual, do acto de detestar, que é a servidão de um indivíduo perante outro.

De resto, este fenómeno de coesão de um sujeito difuso (ou distribuído) não se circunscreve ao exemplo (lxxxi), antes ocorrendo em outros lugares do enunciado. Por exemplo, em

(lxxxii) 15r (35) Era M^{me} d'Héronville. Era alta, a sua pelica [descia quase] muito longa, e [vinha] apanhando a [comprida] cauda do vestido, [o que mostra(va)] descobria as rendas das saias, e meios de seda preta,

onde a passagem do sujeito inicial «um gesto de M^{me} d'Héronville» para «M^{me} d'Héronville» ilustra um caso de personificação que deriva da recusa em se considerar o sujeito como algo de parcelar (como seria o gesto feito pela personagem) mas sim como um todo (M^{me} d'Héronville com todo o seu actuar) — fenómeno oposto por natureza àquele que descrevi atrás em 2.1.1.

Esta tendência para a personificação, ou melhor, para a valorização do todo-pessoa face ao parcelar e não animado, pode ainda ser entrevista em

(lxxxiii) 38r (63) E <encontrara (n')> as syllabas largas e lentas do patois das montanhas,

onde o sujeito inicial e não animado *syllabas* passa a complemento circunstancial ((n')as syllabas), sendo substituído nas suas funções por um *Ella* implícito na forma verbal *encontrara* posteriormente incisa⁽¹⁵⁾, e a que na lógica anterior à modificação caberia o papel de complemento indirecto (*a ella*). Fenómeno de certo modo assemelhável é o que encontramos em

(lxxxiv) 61r (90) Dâmaso tinha em baixo o seu cupé. E ao <vel-o> passar na saleta,

embora a relação sujeito substituído (*Dâmaso*) / sujeito substituto (o escrevente) já não seja a de não animado / pessoa, mas sim uma outra, paralela: sujeito ridicularizado / sujeito ridicularizador — que remete (uma vez mais) para a gramática social cuja sintaxe considera uma classe subordinante

(lxxxv) 61r (90) — Corja de Fidalgos!

(15) Mas ainda em curso de escrita, uma vez que o sujeito inicial (*syllabas*) não chegou a ter predicado explícito.

e uma subordinada

(lxxxvi) 61r (90) E o escrevente ... continuando a escrever,

em conflito manifesto. No lugar em causa, a focalização deixa de se fazer em Dâmaso (sujeito ridicularizado = classe subordinante) para ser transferido para o escrevente (sujeito ridicularizador = classe subordinada) — o que, em termos de discurso social, documenta uma transgressão e um interessante motivo de estudo.

2.2.4. *Economia significante*. Mas quer se trate de alterações que visem unicamente o discurso literário, quer de outras que pretendam eventualmente influenciar outros tipos de discurso, como o social, o princípio da economia significativa parece estar subjacente a todo o processo de redução do enunciado. Este princípio tem actualizações de tipos bastante variados, podendo até ultrapassar a linha do enunciado e funcionar a nível do diegético — o que, aliás, acontece frequentemente no processo de correcção de Autor no manuscrito da *Tragédia* —, deixando a substituição de ter um interesse predominantemente linguístico para exercer implicações no que diz respeito, por exemplo, à construção das personagens, que é o que se passa em:

(lxxxvii) 66r (96) Ella ergueu-se muito ligeiramente, teve um sorriso, uma ondulação do pescoço, e continuou conversando [com um sujeito de [bigode e pêra, cabelo anellado, que fallava torcendo entre os dedos, uma luva preta, <com a perna muito traçada, que deixava ver o elástico um pouco esfiado da bota.>] <suissas grisalhas [um b] rosto um pouco corado, com um nariz, grande e uma [boca] [beiços] e beiços fina como uma fenda: bamboleava a perna traçada e tinha polainas amarellas>] <com um sujeito de barba preta, curta, [oc] luneta d'ouro, calvo, — ...>.

Com efeito, uma personagem é pura e simplesmente substituída por outra, numa metamorfose a quatro tempos, mas sem implicações de tipo antecedente (substituído) / consequente (substituto): não se trata de concentração expressiva de vários sentimentos e interesses num número mínimo de elementos lexicais, mas antes da fixação no enunciado, e em quatro momentos diferentes, de quatro fases também diferentes da construção de uma personagem verificadas já no discurso interior, fases essas que se seguiram no sentido do mais completo para o mais simples, ou seja, da redução propriamente dita:

(lxxxvii a) Ella ergueu-se muito ligeiramente, teve um sorriso, uma ondulação do pescoço, e continuou conversando com um sujeito de bigode e pêra, cabelo anellado, que fallava torcendo entre os dedos, uma luva preta

(lxxxvii b) Ella ergueu-se muito ligeiramente, teve um sorriso, uma ondulação do pescoço, e continuou conversando com um sujeito de bigode e pêra, cabelo

anellado, que fallava torcendo entre os dedos, uma luva preta, com a perna muito traçada, que deixava ver o elástico um pouco esfiado da bota.

(lxxxvii c) Ella ergueu-se muito ligeiramente, teve um sorriso, uma ondulação do pescoço, e continuou conversando com um sujeito de suissas grisalhas, rosto um pouco corado, com um nariz, grande e uma boca fina como uma fenda: bamboleava a perna traçada e tinha polainas amarellas

(lxxxvii d) Ella ergueu-se muito ligeiramente, teve um sorriso, uma ondulação do pescoço, e continuou conversando com um sujeito de barba preta, curta, luneta d'ouro, calvo, —.

Nesta série de transformações há como que uma desridicularização da personagem, que se deverá a razões relacionadas com a caracterização de Genoveva: ela é ainda o ideal de Victor, e sairia desvalorizada se posta a conversar demoradamente com uma personagem marcada pelo ridículo (a calvície da personagem é ainda um traço de ridículo, mas menos imediato que *o elástico um pouco esfiado da bota, as polainas amarelas* ou *a boca ... fina como uma fenda*)⁽¹⁶⁾.

Em alguns casos, a tendência para a economia discursiva limita-se a eliminar passagens do enunciado que são, de certa maneira, redundantes: o resultado tanto pode ser a adopção de um discurso indirecto que, para além de veicular no essencial o conteúdo do lugar suprimido, acrescenta novos elementos que falam do modo como a acção foi praticada:

(lxxxviii) 34r (59) — O que foi, minha senhora? — disse Mélanie, toda admirada, cruzando os seus braços magros.

[— Um insolente, um doido, um bebado que encontrei na escada — que me pregou moral por [um] eu dar com o pé num diabo d'um pequeno que se me embrulhou nas saias. Um velho com uma perna de pau. Devia-lhe ter cortado] 34v [[a cara com o chicote —]] E contou a Mélanie estupefacta, o insulto de Thimóteo. Era um velho de perna de pau, com uma carruagem, um cocheiro sebento, o ar de doido... Tinha-lhe pregado moral, por causa d'um pequeno, que [em]/ella empurrara por se lhe ter embrulhado nas saias. Um animal, que ia a descer as escadas.;

como a supressão de excessos de oralidade detectados em lugares de registo de língua oral:

(lxxxix) 19v (40) Sabem lá nada [esses jornaes! Dá-me d'ahi esse papel, faz favor] — E revirando o periódico, sacudindo-o: — Se isto é um jornal!,

⁽¹⁶⁾ Processo formalmente idêntico, mas diferente na essência, poderemos encontrar no exemplo (xcviii) que adiante abordarei mas noutra perspectiva.

onde o valor pejorativo de *esses jornaes!* e de *papel!* já está suficientemente denotado em *Se isto é um jornal!*; como ainda a eliminação de passagens que, não sendo redundantes, pouco ou nada trazem de novo ao enunciado:

- (xc) 47v (75) melodias perversas [e originaes] [e corruptoras]
 (xci) 6r (24) gargalhadas [, n'uma desaffinação ruidosa,] romperam

ou então, se o trazem, é fácil (xcii) ou de gosto duvidoso (xciii), o que se pode encontrar, multiplicado, em (xciv):

- (xcii) 17r (37) manhã luminosa [e azul]
 (xciii) 3r (21) um camarote ruidoso apinhado d'espanholas [tarifadas e] caídas
 (xciv) 43r (70) Os seus cavallos erão conhecidos [: tinha amados na alta galantaria; a velha cara sorria-lhe do seu landau]: dava-se a attitude reservada d'uma mulher casada.

Finalmente, as necessidades de economia impõem a eliminação de elementos discursivos que, no contexto em que se encontram, se tornam desnecessários. É o caso de *abriu* no lugar

- (xcv) 66r (95) E foi com uma comoção que bateu à campainha. Um creado, de suissas pretas, casaca, luvas de algodão branco, [abriu] <com um cumprimento que o fez raspar a sola no chão.> [[e]] perguntou-lhe baixo o nome.

3. Em busca do primeiro borrão

Pelas características que apresenta, a *Tragédia* não passa de um manuscrito inacabado, uma espécie de borrão de Autor condenado a ficar inédito, muito longe que ficou da versão hipoteticamente definitiva (o fenotexto). De certa maneira, é um enunciado que, pelas imperfeições de toda a ordem que apresenta, choca as pessoas conhecedoras da obra de Eça. Daí, toda uma série de interpretações mais ou menos divergentes, e até mesmo contraditórias, do autógrafo, que conduziram ao acervo actual de edições comerciais já referidas e caracterizadas pelo erro — quer se trate de *erro paleográfico* (a que não será alheio o difícil cursivo de Eça), quer de *erros estilísticos* impostos pela necessidade que os vários editores sentiram de corrigir passagens do enunciado visivelmente incongruentes segundo modelo de outros discursos do Autor em contextuação aproximada. A subjectividade de tais correcções — manipulações dos dados do genotexto — é patente a partir de um cotejo entre as várias interpretações, e faz-nos pôr em questão a necessidade de se editar um texto cuja versão definitiva é no mínimo impossível de encontrar.

De resto, o autógrafo que tenho vindo a estudar não passa do borrão do primeiro jacto de escrita, apesar de alguns dos tipos de correcção que descrevi no

capítulo I deste trabalho só poderem ter sido feitos no decurso de uma releitura do enunciado pelo Autor. De qualquer modo, não se trata de uma cópia de um borrão anterior — e ainda bem, porque ao proceder a uma cópia o Autor teria feito desaparecer alguns dos traços visíveis do genotexto extremamente importantes para um estudo genético da obra — porque, a sê-lo, mesmo que intencionalmente não definitiva, custa a acreditar que o Autor deixasse passar alguns erros estilísticos e até mesmo de construção diegética, para não falar dos erros de concordância linguística e outros, e ainda das constantes hesitações que revela no encadeamento dos diferentes elementos significantes do seu discurso. Destas hesitações, podemos para já distinguir três tipos:

a) As que, tendo origem numa indefinição do discurso interior, são no entanto corrigidas no discurso escrito, podendo ser detectadas por sinais de rejeição e de substituição, como em

(xcvi) 37r (62) uma aldeia [no sul] <no norte> de França.

b) As que são corrigidas apenas parcialmente, ou seja, detectáveis quando o Autor procede a uma correcção num lugar e não lhe adapta o enunciado tanto antecedente como subsequente, dando assim origem a casos de absurdo ou, pelo menos, de desacordo estilístico e diegético. E, finalmente,

c) as que não são corrigidas, o que contribui para dar ao texto o aspecto movediço que lhe conhecemos, pois alguns dos seus pontos de referência estruturais se caracterizam pela flutuação, como é o caso do nome de algumas personagens.

Suponhamos que existe, subjacente a qualquer acto de cópia de Autor, mesmo fragmentária, uma consciência de conjunto de que são tributários não só a memória do que está para trás (parte do texto já copiada), mas também o modelo projectivo para aquilo que se lhe seguir (a parte do texto que falta copiar). Suponhamos ainda que, se no momento da transcrição do discurso interior em discurso verbal escrito, o Autor não tem uma visão global do texto, mas apenas e quando muito da etapa de escrita em que se encontra nesse preciso momento, o mesmo já não deverá acontecer num acto de cópia, em que se verifica um retorno a etapas anteriores do discurso, implicando uma aproximação, na mente do Autor, entre estas etapas e aquelas que foram compostas em último lugar; desta aproximação resultará o desencadear de um processo generalizado de cotejo bidireccional, logo seguido de um outro, de adaptação, com vista à dissolução de incongruências, sobretudo se forem de ordem diegética, entre as diferentes passagens do texto.

Se estas suposições forem correctas, seremos levados a aceitar que o Autor pode introduzir um maior ou menor número de alterações na cópia face ao seu exemplar, e até mesmo conhecer momentos de hesitação que se traduzem por actos

de opção no momento da cópia (seria o caso de muitas substituições à frente, e até mesmo entrelinhadas), e que vou passar a exemplificar.

Assim, e no que diz respeito ao primeiro tipo de hesitação — solucionada —, temos

(xcvii) 1v (19) [binoculos] — Binocularam-n'a.

em que o Autor, no intuito de revelar sentimentos cujos cambiantes seria muito difícil de transmitir com o material linguístico institucionalizado pelo uso, procede à «transposición de un concepto comúnmente empleado en una cierta categoría gramatical, a otra cuyo uso para este concepto no está sancionado por los hábitos del idioma» (17), dando assim origem a neologismos de forma: no caso em referência, verifica-se a concentração em um só elemento lexical das três funções sintácticas tradicionais, a saber, *sujeito* (3.^a pes. pl.), *predicado* (olhar) e *complementos (a) indirecto* (a ela) e *(b) circunstanciais* (com os binóculos, insistentemente).

Outra passagem que aponta para a correcção, no discurso escrito, da indefinição do discurso interior, ainda a nível sintáctico, é

(xcviii) 61v (91) [Mas vendo-o de luvas amarellas, muito frizado, a cara risonha e larga, com a perna gordita, o pé apertado no verniz — o tio Thimóteo teve]
62r Mas [ao ver] <o aspecto de> Damaso, com o seu rosto balofo, que suava satisfação, de luvas amarellas, a perna gorda, e o bigodinho muito arranjado, [pensando que *aquilo*, aquele *bonifrate* — toda] irritou-o.

Neste lugar, verifica-se uma inversão bem pronunciada: enquanto na Frase substituída encontramos o esquema Complemento + Sujeito + Predicado, na substituída o esquema é já Sujeito + Predicado + Complemento; além disso, mudam o sujeito (que passa de *Thimoteo* para *o aspecto de Damaso*) e o predicado (que de *teve* passa para *irritou*), enquanto o complemento circunstancial (*vendo-o* = ao vê-lo) é integrado no sujeito substituído (*o aspecto de Damaso*), e o sujeito substituído se transforma em complemento directo (*o tio Thimoteo* é eliminado deixando como substituído a sua própria cópia, -o, em *irritou-o*). Também a nível lexical se verifica uma correcção, com tendência para uma maior expressividade, desta vez caricatural (*cara risonha e larga* é substituído por *rosto balofo que suava satisfação*), que funciona em simultâneo com um mecanismo de autocontrolo que fiscaliza eventuais abusos de expressão, impondo a sobriedade: *perna gordita* transforma-se em *perna gorda*.

(17) Ernesto Guerra da Cal, p. 73.

Se correcções deste tipo se poderão ter verificado no acto de cópia (muito criativo, de resto) de Autor de um manuscrito original e desaparecido, o mesmo já não se deve ter verificado em

- (xcix) 27r (50) Thimoteo [recebeu uma visita suspeita. Era um sujeito — que perguntava por al- 27v guém da família Athayde ou da família Ega. E vio entrar] <leu por accaso, na Revolução de Setembro, [um] <este> annuncio singular: <A> Pessoa que saiba ou possa informar [de] sobre Pedro da Ega, se roga, como um grande favor, queira deixar no Hotel da Europa o seu nome, morada e hora a que pode ser procurada. Perguntar por Mr A. Fournier. Thimoteo, surprehendido, mandou um bilhete de visita ao Hotel da Europa — e ao outro (dia), à hora exacta, Mr Fournier, entrava na sua sala. Era> 27v um individuo nutrido e roliço,

e muito menos em

- (c) 27v (50) — É a [um] cavalheiro [Athayde, ou Ega, que] <Corvello que> tenho a avantagem de fallar?

Em (c), M. A. Fournier, ao ser recebido por Timóteo, pergunta se é com um cavalheiro *Athayde* ou *Ega* que está a falar. O Autor elimina o determinante *um*, e substitui *Athayde* ou *Ega* por *Corvello*. Na página anterior, 27r, riscara já a passagem *recebeu uma visita ... vio entrar*, que substituiu por *leu por accaso ... na sua sala* (veja-se (xcix)). Ora, Timóteo usava o nome de *Corvello*, e não já de *Ega* ou *Athayde*, a pedido do seu irmão Pedro:

- (ci) 26v (48) Está dito. Serei Thimoteo Corvello.

de onde se pode concluir que a substituição de *Athayde*, ou *Ega* por *Corvello* foi introduzida no enunciado após uma releitura posterior do mesmo, através da qual o Autor se terá apercebido da falta de concordância entre o nome da personagem em (ci), e aquele pelo qual M. Fournier o procurara (c) — só que se terá tratado de uma releitura pouco atenta, parcial, e possivelmente feita pouco tempo depois de a passagem ter sido escrita, antes que o Autor dispusesse do tempo necessário para ter uma visão de conjunto do que acabara de escrever, visão que lhe teria permitido detectar uma falha grave: M. Fournier nunca poderia saber que Timóteo se chamava *Corvello* (ao contrário do que é suposto na substituição de (c)), uma vez que Pedro morrera, sem se ter ausentado de casa do irmão, poucos dias depois de o ter convencido a mudar de nome, conforme se pode ver em

- (cii) 26v (48) — Raios partão a Joaquina dos Melros, exclamou. — Está dito. Serei Thimoteo Corvello. — Obrigado, irmão, disse Pedro e agora, vamos, que estou a sentir arrepios.

E d'ahi a poucos dias a febre tinha-o levado.

Ora, o facto de ter havido uma releitura do manuscrito pelo Autor, parcelar e de modo algum de conjunto (o que o levaria forçosamente a corrigir falhas como as atrás referidas), não obriga a aceitar-se que tal leitura seja implicada por um processo de cópia. Algo de semelhante se poderá dizer no respeitante a alguns nomes de personagens, como acontece em

- (ciii) 9r (28) Chama-se Madame de [Hermonville]/Héronville. É portuguesa, da ilha da Madeira. O velho Hermonville

onde se reflecte claramente a hesitação já verificada no discurso interior quanto ao nome da personagem: inicialmente sentida como *Hermonville*, a personagem vai transformar-se, no curso de redacção do enunciado material, em *Héronville* (processo lento e doloroso, dada a grande frequência com que os dois nomes aparecem confundidos, podendo tal contumácia ser entendida como o resultado da emergência, no discurso escrito, de um factor do discurso interior entretanto recalcado pela consciência do Autor). Porém, e no lugar transcrito em (ciii), dada a proximidade das duas ocorrências do nome, o Autor, talvez impellido pelo ritmo da sua própria escrita, corrige a primeira ocorrência por sobreposição de *Héronville* a *Hermonville*, dispensando-se de fazer o mesmo na segunda que, no entanto, e em termos de construção mental, deverá ser considerada como corrigida por inerência de contiguidade — e tê-lo-ia sido, de facto, numa situação de cópia.

O enunciado, na fase de aperfeiçoamento em que foi abandonado, ainda não se preocupa com pormenores como a harmonização onomástica, a construção das personagens em geral, etc., mas antes e sobretudo com aspectos de ordem estilística e conceptual; é este o princípio que me parece reger os tipos de hesitação tipificados mais atrás em c), e que mais uma vez aponta para a pré-existência de um esquema gramatical que paulatinamente vai sendo preenchido pela substância plástica que lhe dará o aspecto que, por superficial, é o primeiro a ser captado pelo leitor: os efeitos estilísticos.

E porque é a génese destes que prioritariamente se pretendeu aqui estudar, é fundamental que se considere o enunciado da *Tragédia*, na sua generalidade, como a cristalização de uma dada fase do processo de organização da estrutura de superfície de um texto já organizado enquanto estrutura profunda⁽¹⁸⁾, cristalização essa

(18) Não se trata, evidentemente, das noções chomskianas de «estrutura profunda» e «estrutura de superfície» (Chomsky, 1965), antes se aproximando mais das de W. von Humboldt (1836), «forma interna» e «forma externa»: trata-se, sim, dos termos que melhor me parecem dizer acerca da diferença entre o enunciado em estado cru — e temos os planos do romance e os manuscritos que Borges Nunes considera como constituindo a 1.ª redacção dos caps. 1 e 2 da sua edição, e todo o enunciado que serve de base ao processo de correcção definido no cap. 1 deste trabalho — e o discurso já de certo modo elaborado e que seria a representação final do primitivo discurso interior.

que nos permite determinar a estratificação de diversas fases por que passou o processo de correcção do enunciado, mas nunca o objectivo último e global perseguido pelo Autor — o que, pelo contrário, talvez seria possível se ele se tivesse dado ao trabalho de fazer uma cópia.

Estou assim convencido de que o manuscrito da *Tragédia* existente na Biblioteca Nacional constitui o primeiro borrão, pelo menos em parte, de todos quantos constituiriam o genotexto da obra. Daí a sua riqueza em sinais visíveis de manipulação de Autor com vista a adequar o discurso escrito ao discurso interior, daí a sua importância para um estudo genético do discurso queirosiano — e daí, talvez, a necessidade que há de ter o máximo cuidado sempre que se trate de apresentar, como editáveis e dirigidos a um público vasto, autógrafos de textos que os autores decidiram manter no recato das respectivas gavetas.

6. Conclusão

Consistindo este trabalho mais na exploração de alguns aspectos materiais detectados no autógrafo da *Tragédia* do que na análise aprofundada desses mesmos aspectos, que ficará para outra ocasião, será um pouco forçado apresentar agora, e em bloco, conclusões genéricas acerca do processo genético desta obra a partir das marcas de correcção visíveis no respectivo borrão, uma vez que ao longo do trabalho foram sendo produzidas afirmações parcelares já de certo modo concludentes, ou pelo menos com uma certa margem de segurança, ainda que necessitadas de uma maior exemplificação e de um estudo mais sistematizado. Direi apenas que estas conclusões são de dois tipos: *filológicas* e *estilísticas*. As do primeiro tipo, prendem-se com a dificuldade de situar o autógrafo no momento relativo que ocupa no processo de materialização do texto; julgo, porém, ter contribuído para a amenização de tais dificuldades, ao aduzir factos e argumentos que me parecem provar que o manuscrito é, na sua quase totalidade, um borrão e não uma cópia de Autor. As do segundo tipo, mais volumosas e evidentes, devem ser entendidas como provisórias, visto que seria conveniente comparar o processo de feitura da *Tragédia* com o das restantes obras de Eça de Queiroz, especialmente as póstumas e os inéditos.

Mas há coisas cuja evidência não se pode, a partir daqui, ignorar.

LISTA DE SÍMBOLOS USADOS NAS TRANSCRIÇÕES

- [] Elementos suprimidos pelo Autor por riscado.
- [|] Elementos que o Autor tinha intenção de suprimir mas que o não fez; tal intenção é detectável pelo contexto.
- [/] Substituição por sobreposição: entre parênteses os elementos substituídos, à direita da barra os respectivos substitutos.
- < > Elementos acrescentados pelo Autor na entrelinha ou à margem.
- () Intervenção do editor para completar fragmentos de palavras ou frases, ou para suprir lapsos evidentes.
- (?) Conjectura duvidosa, ainda que possível de acordo com o contexto.

Localização das transcrições para referência

- As transcrições são referidas por numeração romana em caracteres minúsculos (i — ciii).
- Localização das transcrições no autógrafo: o fôlio é indicado pela respectiva numeração em itálico, seguida de *r* (rosto) ou *v* (verso).
- Paralelamente à localização das transcrições no autógrafo, é dada a respectiva localização na edição de Borges Nunes: número da página em redondo e entre parênteses curvos.

BIBLIOGRAFIA

- FRANCA BRAMBILLA AGENO (1975) — *L'Edizione Critica dei Testi Volgari*, Pádua: Antenore.
- ÉMILE BENVENISTE (1966) — *Problèmes de Linguistique Générale*, 1, Paris: Gallimard, 1976.
- ROLAND BARTHES (1966) — «Introduction à l'analyse structurale des récits», *Communications*, 8, Paris: Seuil.
- EDUARDO BORGES NUNES (1981) — *A Tragédia da Rua das Flores*, de Eça de Queiroz (Edição Diplomática, com uma «Justificação»), Lisboa: Livros do Brasil.
- IVO CASTRO (1980/81) — «A 'Tragédia da Rua das Flores' ou a arte de editar os manuscritos autógrafos», *Boletim de Filologia*, XXVI, Lisboa: Centro de Linguística da Universidade de Lisboa.
- e LUIZ FAGUNDES DUARTE (1982) — «Duas notas sobre 'A Tragédia da Rua das Flores'», *Boletim de Filologia*, XXVII, Lisboa: Centro de Linguística da Universidade de Lisboa.
- NOAM CHOMSKY (1965) — *Aspectos da Teoria da Sintaxe*, Coimbra: Arménio Amado, 1975.
- RAYMONDE DEBRAY-GENETTE (org.) (1980) — *Flaubert à l'Oeuvre*, Paris: Flammarion.
- DOM J. FROGER (1968) — *La Critique des Textes et son Automatisation*, Paris: Dunod.
- ERNESTO GUERRA DA CAL (1954) — *Lengua y Estilo de Eça de Queiroz*, 1, Coimbra: Universidade.
- PHILIPPE HAMON (1972) — «Para um estatuto semiológico da personagem», *Categorias da Narrativa*, Lisboa: Arcádia, 1976.
- JEAN-CLAUDE MALLET (1980) — «Découvrir la première *Education Sentimentale*», in Raymond Debray-Genette, *op. cit.*
- EÇA DE QUEIROZ — Manuscrito autógrafo conhecido por *A Tragédia da Rua das Flores* depositado na Divisão de Reservados da Biblioteca Nacional, Lisboa.
- MICHAEL RIFFATERRE (1979) — *La Production du Texte*, Paris: Seuil.

GLOSSÁRIO DA «VIDA E FEITOS DE JÚLIO CÉSAR»

(Tradução portuguesa quatrocentista de «Li Fet des Romains»)

(Continuação)

MARIA HELENA MIRA MATEUS

(LISBOA)

L

LA, art. 'a': «sobre *la* ribeira de Seina», II, 18, §60, 5; «sobre *la* ribeira d'Alier», II, 18, §36, 2.
(2) Ver *a*.

LA, adv. 'lá': «morreo *lá* de peçonha», I, 9 §9, 5. «*é lá* fora a nossos olhos», I, 8 §40, 38.

LAÇAR, v. tr. 'apertar (com laço)': «os Romãaos nom ouverom vagar de *laçar* seus elmos», II, 4, §21, 3.

LAÇO, s.m. 1. 'laço': «lançou hũu *laço* na garganta», III, 12, §8, 3. 2. 'armadilha': *laços*, «as naaos (...) viinham (...) contra os *laços* de que se nom guardavam», III, 7, §3, 4. (3).

LADEIRA, s. f. 'ladeira, colina': «era hũa *ladeira* alta e bem descuberta», II, 6, § 13, 1. *ladeiras*, «mandou-lhes que andassem per outeiros e *ladeiras*», II, 18, §47, 1. (8).

[LADRAR], v. intr. 'ladrar': «quis parecer o boo cam que nom *ladra*», II 1. 7, §3, 2; «algũas vezes *ladrava* como cam», III, 12, §9, 5. (2).

Formas verbais:

ind. pres. 3p. *ladra*, III, 7, §3, 2.

ind. imp. 3p. *ladrava*, III, 12, §9, 5.

LADROM, s. m. 'ladrão': «se o sacrificio era de *ladrom* ou doutro malfeytor», II, 15, §6, 2. *ladrões*, «*ladrões* roubadores ou omecidas», IV, 2, §27, 2. (8)

[LADINHO], s. m. 'latino': *ladinhos*, «brivias de gregos e de *ladinhos*», IV, 1, §8, 4.

LAGEA, s. f. 'laje': «em cima estava *lagea* de cobre», IV, 3, §2, 3. *lageas*, «fazia acarretar as mesas de marmor e de pórfido pera fazer *lageas* quadradas», IV, 2, § 2, 2. (2)

LAGO, s. m. 'lago': «fez encher o *lago*», IV, 1, §8, 1.

[LAGREMEJAR], v. intr. 'lacrimejar': «os olhos lhe *lagremejaram* e chorou». (2)

LAGRIMA, s. f. 'lágrima': «nunca chorou *lagrima*», III, 15, §7, 4. *lagrimas*, «as *lagrimas* lhe corriam dos olhos», III, 10, §18, 3. (17)

LAINA, s. f. 'erro por *alaine*': «era grande e (...) tinha grande *laina*», II, 18, §64, 4.

LANÇA, s. f. 'lança': «per meio do peito lhe passou a *lança*», II, 11, §15, 3. *lanças*, «os botavam por força atrás com as *lanças* que eram espessas», II, 4, §10, 2. (99)

LANÇADA, s. f. 'golpe de lança': «quando virom que Jadus caíra da primeira *lançada*», III, 16, §3, 1.

LANÇADO, adj. v. 1. 'posto fora, banido': «depois que Tarquinos fôe *lançado* de Roma», 1, 1, §3, 1. *lançados*, «os cavaleiros que foram *lançados* da corte polos senadores», III, 2, §3, 1. *lançada*, «Eu som *lançada* fora de minha folgança», III, 2, §17, 3. 2. 'lançada, atirada': *lançadas*, «a criaçom das sementes que som *lançadas* em fim d'outuno», III, 15, §22, 2. (23)

LANÇAR, v. tr. 'atirar, lançar': «ferio rei Juba tam rijamente sobre as sobranceilhas que lhe fez *lançar* ho olho fora», III, 18, §22, 2; «*lançando-lhes* muitos dardos», II, 13 §6, 2; «os feiteceiros *lancem* sortes», II, 3, §21, 4; «Juba ensandecia, per sembrante do *lançar* de seus golpes», III, 18, §21, 4. 2. v. tr. 'banir, pôr fora': «*lançá-los-ei* em desonrados lugares», III, 14, §13, 3. 3. v. refl. 'atirar-se lançar-se': «mandou que *se fossem lançar* per aqueles vales», II, 18, §47, 1; «*me lançaria* a vossos pees», III, 12, §24, 8. (215).

Formas verbais:

ind. pres.	3p. <i>lança</i> , III, 13, §17, 6
ind. imp.	3p. <i>lançava</i> , III, 10, §20, 3 6p. <i>lançavam</i> , IV, 2, §5, 6
ind. perf.	2p. <i>lançaste</i> , III, 1, §22, 9 3p. <i>lançou</i> , III, 13, §19, 8 6p. <i>lançaram</i> , II, 2, §26, 2
ind. mq. perf.	3p. <i>lançara</i> , III, 16, §8, 1 6p. <i>lançaram</i> , II, 18, §5, 1
ind. fut.	1p. <i>lançá-los-ei</i> , III, 14, §13, 3
conj. pres.	6p. <i>lancem</i> , II, 3, §21, 4
conj. imp.	3p. <i>lançasse-as</i> , II, 12, §25, 3 6p. <i>lançassem</i> , III, 2, §9, 3
imper.	2p. <i>lançaae</i> , III, 13, §21, 4
cond.	1p. <i>lançaria</i> , III, 12, §24, 8
inf. imp.	<i>lançar</i> , II, 3, §2, 5 <i>lançando-lhes</i> , II, 13, §6, 2

LANÇO, s. m. 1. 'acto de lançar': «eram acerca deles a hûu *lanço* de dardo», II, 4 §21, 2. 2. 'troço': «derribarom hûu grande *lanço*», II, 4, §6, 3. (4)

LANDE, s. f. 'lande, bolota': «saltava mais que hũu cervo em tempo de *lande*», III, 16, § 2, 3.

LARGAMENTE, adv. 'largamente, à vontade': «nadou *largamente* duzentos passos», III, 15, §57, 5; «Cesar esteve hi *largamente* quareenta dias», III, 18, §29, 8. (6)

LARGO, I. s. m. 'mar alto': «E como foram no *largo*, a tempestade foi tam grande», III, 10, §13, 1. 2. s. m. 'largura': «quinze pees d'ancho e outros tantos de *largo*», II, 18, § 74, 3. 3. adj. «hũa maneira de navegar no mar estreito e outra no *largo* mar Ouciano», II, 6, §3, 5. *largos*, «tiinham *largos* páceres», III, 11, § 4, 2. *larga*, «A cerca era tam *larga*», III, 11, §4, 2. *largas*, «tres pontes grandes e *largas*», II, 14, §6, 1. (32)

LARGUEZA, s. f. l. 'largura, extensão': «nom aviam poder de nadar toda a *largueza* do rio», II, 8, §15, 2; «nom teem *largueza* pera poderem batalhar com gentes estranhas», II, 2, §1, 3. 2. 'generosidade': «per sua *largueza* e seu fremoso falar», II, 2, § 17, 3. *larguezas*, «honde per vezes mostrara suas *larguezas*», II, 2, §17, 6. (8)

LATIM, s. m. 'latim': «estes dous versos em *latin*», I. 9, § 7, 6 (4). Ver *ladinho*.

LAVAR, I. v. tr., 'lavar': «*lavou* as chagas em aquele corpo», III, 12, § 9, 3. 2. v. refl. 'lavar-se': «eu queria que tu *te* podesses *lavar* do sangue», III, 12, § 28, 5. (2)

Formas verbais:

ind. perf. 3p. *lavou*, III, 12, §9, 3
inf. imp. *lavar*, III, 12, §28, 5

LAVRADO, adj. 'lavrado, trabalhado': «hũu pãno de seda mui sotilmente *lavrado*», III, 18, §8, 2.

[LAVRADOR], s. m. 'lavrador': *lavradores*, «os *lavradores* fogiam dos campos», III, 1, § 12, 9. (4)

LAVRAR, I. v. intr. 'lavar': «aqueles que hi *lavravam*», IV, 3, §2, 2. 2. v. tr. 'construir': «em viinte e cinco dias *lavraram* hũu arteficio», II, 18, §26, 2. (3)

Formas verbais:

ind. imp. 6p. *lavravam*, IV, 3, § 2, 2
ind. perf. 6p. *lavraram*, II, 18, §26, 2
ger. *lavrando*, II, 19, §3, 1

LAZEIRA, s. f. 'miseria, sofrimento': «Eles morriam com grande *lazeira* de cá e de lá», III, 18, §14, 1.

LEAL, adj. 'leal, honesto': «por seu *leal* serviço», II, 18, §78, 1; «Desto pesava aa donzela, por que Gaio era tam *leal*», III, 19, §10, 3. *leaes*, «Senhores cavaleiros, bõos homẽes, *leaes*», III, 2, §6, 3. (15).

LEALDADE, s. f. 'lealdade, fidelidade': «estas chagas mostram a *lealdade* que vos eu tive», III, 3, § 5, 2. *lealdades*, «enviou cartas suas a Mitridantes e a Antipater, que fossem tomar as *lealdades*», III, 17, § 9, 2. (32)

LEALMENTE, ad. 'lealmente': «por esto a guardava el *lealmente*», III, 19, §10, 3. (5)

LEBRE, s. f. 'lebre': «eles nom comiam *lebre* nem ovos», II, 11, §12, 3. (3)

LEDAMENTE, adv. 'alegremente': «forom *ledamente* recebidos», III, 14, § 50, 4.

LEDICE, s. f. 'alegria': «nom venho a ti por grande folgança nem *ledice*», III, 1, §22, 10.

LEDO, adv. 'alegre': «foi mui *ledo* por aquela naao que filhou», III, 7, §7, 2. *ledos*, «forom mui *ledos* com a esperança da vitoria». II, 6, §12, 9. *leda*, «outorgou-lhe todo com *leda* contenença», III, 6, §14, 1. (30)

LEER, v. tr. 'ler': «E tu *lee* as leteras e o testamento», III, 15, § 15, 5; «ca *leemos* que, quando ele (...) entrou no templo», III, 13, §26, 5. (5)

Formas verbais:

ind. perf. 3p. *leeo*, II, 12, §25, 5
 4p. *leemos*, III, 13, §26, 5
 conj. imp. 6p. *leessem*, II, 12, §25, 3
 imper. 1p. *lee*, III, 15, §15, 5
 inf. imp. *leer*, IV, 3, § 3, 1

LEGADO, l. s. m. 'delegado, mensageiro': «Lucius Valerius, o *legado* de Roma», II, 7, § 1, 2. *legados*, «*legados* e messegeiros corriam de cidade em cidade», II, 18, §65, 1. 2. adj. 'ligado, atado': «trouve Maurio preso e *legado* a Roma», I, 6, §8, 2. (12)

LEGAR, v. tr. 'tornar dependente': «a rainha (...) outra cousa nom andava buscando, salvante (...) *legar* ho duque que fizesse o que ela mandasse», III, 15, §30, 3.

LEGEIRAMENTE, v. *ligeiramente*.

LEGEIRO, v. *ligeiro*

LEGIOM, LEGIAM, LIGIOM, s. f. 'legião, divisão do exército': «ajuntou tantos de cavaleiros que fez hũa *legiom*», II, 2, §6, 1. *legiam* «a quarta *legiam* em que avia muitos bõos cavaleiros», III, 12, § 20, 2. *ligiom*, «se algũ me seguir (...) com toda sa *ligiom*», II, 3, § 11, 11. *legiões*, «com tres *legiões*», II, 11, § 8, 1. *legiões*, «foe enviado (...) com tres *legiões*», II, 6, §5, 3. *ligiões*, «devou consigo dez *ligiões* de cavaleiros», I, 11, §1, 4. (289)

LEGOA, s. f. 'légua': «filharom hũa *legoa* de terra», III, 11, §5, 1. *legoas*, «viinte e cinco *legoas*», II, 3, § 12, 4. (5)

LEI, s. f. 'lei': «deer por *lei* quanto el dizia», IV, 2 §32, 1. *leis*, «*Leis* nom som guardadas», III, 9, §2, 3. *lex*, «*Lex* ha hi que defendem». I, 8, §39, 18. *leix*, «as *leix* que os tiranos querem quebrantar», III, 1, §20, 10. (23)

LEITE, s. m. 'leite': «veviam de carne e de *leite*», II, 8, § 1, 4. (5)

LEITO, s. m. 'leito, cama': «achava o *leito* vazio», III, 10, § 20, 3. *leitos*, «aparelhavam-lhes mesas e *leitos*», II, 23, § 2, 2. (14)

LEIXADO, adj. v. 'deixado': «todo será *leixado* a Deus e à aventura», I, 8, §40, 6. (2)

LEIXAMENTO, s. m. 'abandono': «Cadoris, que cuidava no *leixamento* de Cesar», II, 21, § 13, 6.

LEIXAR, v. tr. 'deixar': «tam dura gente (...) se *leixassem* assi desbaratar», III, 12, §30, 1; «*leixarom* as vilas», II, 4, § 29, 1; «ca, se me *leixarom*, eu vencera», III, 12, §16, 4; «Ou tu *leixarás* este fingimento (...) ou comprarás caro», III, 9, §6, 2. (350)

Formas verbais:

ind. pres.	1p. <i>leixo</i> , III, 8, §5, 3
	2p. <i>leixas</i> , III, 1, §20, 3
	3p. <i>leixa</i> , II, 2, §13, 4
	6p. <i>leixam</i> , I, 8, §39, 14
ind. imp.	2p. <i>leixavas</i> , III, 10, § 16, 3
	6p. <i>leixavam</i> , I, 2, §4, 3
ind. perf.	1p. <i>leixei</i> , II, 18, §22, 3
	2p. <i>leixaste</i> , III, 10, § 16, 4
	3p. <i>leixou</i> , II, 21, § 24, 4
	4p. <i>leixámos</i> , III, 6, § 13, 6
	5p. <i>leixastes</i> , III, 13, § 21, 3
	6p. <i>leixarom</i> , II, 4, § 29, 1
ind. mqperf.	3p. <i>leixara</i> , II, 17, §7, 2
	6p. <i>leixarom</i> , III, 17, §7, 4
ind. fut.	1p. <i>leixarei</i> , III, 2, § 17, 4
	2p. <i>leixarás</i> , III, 9, §6, 2
	4p. <i>leixaremos</i> , I, 8, §39, 29
	5p. <i>leixarees</i> , II, 3, §11, 10
conj. pres.	2p. <i>leixes</i> , III, 5, §2, 5
	5p. <i>leixees</i> , II, 18, §73, 3
	6p. <i>leixem</i> , III, 10, §10, 5
conj. imp.	2p. <i>leixasses</i> , III, 12, §28, 5
	3p. <i>leixasse</i> , I, 2, §4, 1
	6p. <i>leixassem</i> , II, 4, §31, 4
conj. fut.	4p. <i>leixarmos</i> , II, 18, § 68, 3
	5p. <i>leixardes</i> , I, 8, §40, 29
imper.	2p. <i>leixaas</i> , II, 12, § 18, 5
cond.	3p. <i>leixaria</i> , I, 9, § 3, 2
	6p. <i>leixariam</i> , II, 18, §57, 4
inf. pes.	6p. <i>leixarem</i> , II, 11, § 3, 4
inf. imp.	<i>leixar</i> , I, 8, §40, 14
ger.	<i>leixando</i> , I, 8, §40, 33
ind. mqperf.	
comp.	6p. <i>tiñham leixados</i> , III, 14, §1, 4
Ver <i>deixar</i> .	

[LEMBRAR (SE)], 1. v. refl. 'lembrar-se': «sempre *me lembrarei* desta ilha», III, 13, §7, 3. 2. v. tr. 'lembrar': «que lhes *lembre* da bondade que lhes eu fiz», III, 13, §11, 3. (12)

Formas verbais:

ind. imp.	3p. <i>se lembrava</i> , II, 3, §6, 2
ind. perf.	3p. <i>lembrou-se</i> , II, 21, §19, 1
	6p. <i>lembraram-se</i> , II, 8, §14, 3
ind. fut.	1p. <i>me lembrarei</i> , III, 13, §7, 3
conj. pres.	3p. <i>lembre</i> , III, 13, §11, 3
ger.	<i>lembrando</i> , II, 23, §10, 2
Ver	<i>nembrar</i>

LENHA, s. f. 'lenha': «hiam fazendo bastida da hũa parte e da outra da *lenha* que cortavam», II, 7, §10, 1. (3)

LETERADO, s. m. 'culto, sábio': «(o barom de Tarenta) era grande *leterado*, assim como o testemunha santo Agostinho», IV, 1, §8, 5.

LETERAS, s. f. l. 'escritos, palavras escritas': «primeiro lhe conviinha de jurar e prometer esta cousa, e dar delo *leteras*», I, 9, § 12, 5; «Lucam respondeo que per estas *leteras* pode cada hũu saber que Pompeeo jaz em vil lugar», III, 13, §26, 1; «se podesse levar aquelas *leteras* a Cesar». 2. 'letras': «soubessem assaz de Grego e husassem *leteras* gregas», II, 15, § 4, 2. (35)

LEVADO, adj. v. 1. 'levantado': «ho sol era *levado* contra ho monte», III, 15, § 31, 1. 2. 'levado': «Hũu escudo redondo (...) foi *levado* na procissom», III, 1, §13, 5. *levados*, «todos foram *levados* ante Darpes», II, 21, § 12, 1. *levadas*, «as gentes eram mortas e *levadas* em cativoiro», IV, 1, § 6, 1. (5) Ver *levantado*.

LEVANTADO, adj. v. 'levantado': «Pompeeo tinha seu golpe *levantado*», III, 12, §38, 2; «o sol foi *levantado* aquele dia», III, 18, § 5, 1. *levantada*, «tinha a cara *levantada*», III, 2, § 5, 5. *levantadas*, «os muros e as torres *levantadas*», III, 11, § 5, 1. (12) Ver *levado*.

LEVANTAR (SE), 1. v. tr. 'levantar': «Cesar *levantou* a lança», II, 21, §14, 5; «*levantar* o cerco», II, 18, §22, 5. 2. v. refl. 'levantar-se': «aqueles que *se levantaram* contra os Romanos», II, 18, § 14, 3; «*Levantaae-vos* e filhaae coraçom», III, 13, § 4, 4; «os dous duques *se levantaram* em pee», III, 12, § 38, 1; «hũa batalha *se levantou* antre os cavaleiros», II, 18, § 72, 1. (73)

Formas verbais:

ind. pres.	3p. <i>se levanta</i> , III, 14, §10, 4
ind. imp.	3p. <i>levantava-a</i> , III, 14, §24, 2
	6p. <i>se levantavam</i> , II, 6, §5, 2
ind. perf.	3p. <i>se levantou</i> , III, 13, §10, 1
	6p. <i>levantaram</i> , II, 11, §8, 2
ind. mqperf.	3p. <i>se levantara</i> , III, 11, §18, 5

conj. imp.	3p. <i>se levantasse</i> , II, 12, §1, 3
	6p. <i>levantassem</i> , II, 18, § 24, 2
imper.	2p. <i>levantaae-vos</i> , III, 13, § 4, 4
inf. imp.	<i>levantar</i> , II, 18, §22, 5

LEVAR, v. tr. 'levar': «*levaae-me* aas tendas de Pompeeo», III, 11, § 14, 3; «mandou-lhes que *levassem* aquele caminho meesmo», II, 18, § 37, 3; «*levasse* consigo homêes a cavallo», II, 3, §13, 3; «vento *levará* a terra pouca e pouca», III, 13, § 27, 5. (185)

Formas verbais:

ind. pres.	1p. <i>levo</i> , III, 12, §16, 4
	2p. <i>levas</i> , III, 10, §13, 4
	3p. <i>leva</i> , III, 1, §9, 2
	4p. <i>levamos</i> , III, 1, §5, 6
	6p. <i>levam</i> , II, 4, §4, 4
ind. imp.	3p. <i>levava</i> , I, 7, §1, 3
	6p. <i>levavam</i> , II, 8, §4, 3
	6p. <i>levavom</i> , II, 18, §40, 7
ind. perf.	3p. <i>levou</i> , II, 21, § 9, 8
	6p. <i>levarom</i> , II, 9, §3, 3
ind. mpperf.	3p. <i>levara</i> , II, 18, §45, 1
ind. fut.	3p. <i>levará</i> , III, 13, §27, 5
	5p. <i>leverees</i> , III, 4, §2, 15
	6p. <i>levarám</i> , III, 10, §13, 5
conj. pres.	2p. <i>leves</i> , III, 6, §13, 6
	3p. <i>leve</i> , II, 12, §4, 6
	5p. <i>levees</i> , II, 21, §15, 3
	6p. <i>levem</i> , III, 10, §19, 2
conj. imp.	3p. <i>levasse</i> , II, 3, §13, 3
	6p. <i>levassem</i> , II, 10, §17, 1
conj. fut.	6p. <i>levarem</i> , II, 18, §15, 6
imper.	2p. <i>levaae-me</i> , III, 11, § 14, 3
cond.	6p. <i>levariam</i> , II, 18, § 77, 3
ind. pes.	3p. <i>levar</i> , III, 13, §9, 5
inf. imp.	<i>levar</i> , II, 14, §7, 4
	<i>levá-lo</i> , III, 11, §14, 4

LHE, pron. 'lhe': «do mal que *lhe* ante fora feito», II, 2, § 11, 6. *lhes*, «os Esquanois nunca *lhes* derom lugar de passar», II, 2, § 8, 2. *lha*, «que *lhe* dessem a meetade da gente que Sila avia (...). E eles *lha* derom», III, 1, § 19, 2. *lhas*, «Antes queria gastar vilas e campos e per fogos e armas que as achar sem gente que *lhas* defendesse», III, 2, § 2, 2. *lho*, «mais ele nom *lho* soffreo», III, 14, §8, 5. *lhos*, «as cidades *lhos* enviarom», II, 18, §67, 4.

[LIADO], adj. 'ligado': *liados*, «sua bondade os avia assi *liados* d'amor», III, 13, § 8, 2. (3) Ver *aliado*.

LIAM, ver *liom*.

LIANÇA, s. f. 'aliança': «estavam seguros com sua autoridade aqueles que eram de sua *liança*», II, 15, § 2, 5; «ca nós avemos *liança* com eles per casamentos», II, 4, § 4, 5. *lianças*, «os Egipciaãos que britarom todas pazes e todas *lianças*», III, 15, §33, 4. (18) Ver *aliança*.

[LIAR], 1. v. tr. 'ligar': «Começarom de chegar hûas naaos aas outras e cobrirom-nas de coiros. e *liarom* hûas com as outras», III, 7, §2, 2. 2. v. refl. 'aliar-se': «mandou-lhe dizer que de boamente *se liaria* com ele per paz», III, 16, § 8. 2. (2)

Formas verbais:

ind. perf. 6p. *liarom*, III, 7, § 2, 2

cond. 3p. *se liaria*, III, 16, §8, 2

Ver *aliar*.

LIBERAL, adj. 'liberal, generoso': «Mais *liberal* foi Pompeo em aquele feito, que de riqueza que estivesse no templo nunca tirou que valesse hûu pesante», II, 23, §4.5.

LIBERDADE, s. f. 'liberdade': «pola *liberdade* de todos vós e pola franqueza do comûu», III, 14, § 17, 6. *liberdades*, «lhes tolhessem suas *liberdades* e franquezas», II, 2, § 16. 2. (4)

LIÇAS, LICES, s. f. 'lugar de batalha, liça': «sairom das tendas por quatro portas que eram nas *liças*», II, 5, § 6. 1. *lices*, «Como foram hûu pouco longe das *lices*», II, 10, § 13, 4. (33)

LICENÇA, s. f. 'licença, permissão': «des que el tomou *licença* del-rei e da rainha», III, 19, § 1, 2. (20)

LICES, ver *liças*.

LIGEERICE, ver *ligeirice*.

LIGEIRAMENTE, LEGEIRAMENTE, adv. 1. 'facilmente': «entendendo que per seu esforço *ligeiramente* poderiam seer senhores de toda França», II, 2, § 1, 2. *legeiramente*, «eu desbaratarei o outro *legeiramente*», II, 21, § 21, 2. 2. 'levemente': «fundeiros e archeiros *ligeiramente* armados», II, 4, § 10, 1. (19)

LIGEIRICE, LIGEERICE, s. f. 'rapidez, ligeireza': «Cominhos escapou por *ligeirice* de seu cavallo», II, 22, § 4, 4. *ligeirice*, «forom maravilhosamente espantados pela *ligeirice* de Cesar», II, 8, §14, 2. (2)

LIGEIRO, LEGEIRO, 1. adj. 'fácil': «esto nos será *ligeiro* de fazer», II, 18, § 15, 3. *ligeira*, «esto nom seria mui *ligeira* cousa de fazer», I, 9, § 11, 4. *ligeiras*, «seerem mais *ligeiras* de armar e de governar», II, 6, § 7, 2. 2. adj. 'ligeiro, rápido': *legeiro*, «tiinha hûu dester forte e *legeiro*», II, 21, § 8, 3. *ligeiros*, «assi que o medo fazia *ligeiros* os pesados», II, 4, § 27, 5. *ligeiros*, «eram homêes mui *ligeiros*», II, 21, §21, 3. 3. adv. 'facilmente': *de ligeiro*, «Cesar, que nom criaa muito *de ligeiro*», II, 21, § 16, 2. (33)

LIINHAGEM, ver *linhagem*.

LIMPEZA, s. f. 'honestidade': «Catam era nomeado de castidade. de *limpeza* e pureza de divida», I, 8, § 43, 3. (2)

LIMPO, s. f. 1. 'limpo': «mandou (...) que o templo fosse *limpo*», I, 10, § 18. 3. *limpas*, «as orelhas pequenas e *limpas*», III, 15, § 17. 4. 2. 'honesto': *limpa*, «era homem de virtude e de *limpa* vida», III, 1, § 20. 2. (40)

LINGOA, [LINGUA], s. f. 'língua': «chegou ao meolo e chegou ao queixo e passou-lhe a *lingoa*», III, 18, § 14, 2; «*lingoa* de homem ho nom pode dizer», III, 12, § 46, 2; «ca ele anda todolos dias na *lingoa* do sol», III, 15, § 21, 6. *linguas*, «se lhes secavam as bocas e encurtavam-se-lhes as *linguas*», III, 6, § 12, 2. (7)

LINGUAGEM, s. f. 'linguagem, língua': «a sentença destes versos em esta *linguagem*», I, 9, § 7, 6. «tantos ouve hi de desvairadas *linguagões*», III, 4, § 4, 4. (8)

LINHA, s. f. 'linhagem': «Estas tres maneiras de Franceses nom eram todos de hũa *linha* nem de hũa maneira de viver», II, 1, § 1, 2. (2) Ver *linhagem*.

LINHAGEM, **LIINHAGEM**, s. f. e m. 'linhagem': «hũu homem de gram poder e d'antiiga *linhagem*», II, 18, § 34, 5; «Titurius e Cota e sua *linhagem* eram mortos», II, 12, § 16, 1; «Avia hũu homem d'alto *linhagem*», II, 12, § 2, 1. *liinhagem*, «forom iguaaes em muitas cousas, assi como *liinhagem* (...) e em hidade», I, 8, § 43, 1. *linhagens*, «pós adeante, em grandes honras, aqueles que eram de baixas *linhagens*», IV, 2, § 27, 2. (41) Ver *linha*.

LINHO, s. m. 'linho': «achou obra de pano de *linho*», III, 14, § 13, 4. (3)

LIOM, **LIAM**, s. m. 'leão': «era mais forte que hũu *liom*», II, 20, § 13, 4. *liam*, «assi como *liam* (...) ajunta a sanha com a força», III, 1, § 3, 3. *liões*, «veerom *liões* e lobos», III, 12, § 53, 1. (8)

LIS, s. f. '(flor de) lis': «mais branco que frol de *lis*», III, 16, § 4, 1.

LIVRA, s. f. 'libra': «chamarom a doze dinheiros hũu soldo, e a viinte soldos hũa *livra*», III, 12, § 2, 4; «tomava da *livra* tres mil dinheiros», IV, 2, § 10, 2. (2)

LIVRAMENTO, s. m. 'libertação': «quando destes a sentença de meu *livramento*», II, 21, § 11, 5.

LIVRAR, v. tr. 'livrar, libertar': «Eu sou aquele que *livrei* o mar dos ladrões piratas», III, 2, § 6. 13. (30)

Formas verbais:

ind. perf.	1p. <i>livrei</i> , III, 2, § 6, 13
	3p. <i>livrou</i> , II, 8, § 12, 4
ind. mqperf.	3p. <i>livrara</i> , II, 21, § 11, 3
conj. imp.	3p. <i>livrasse</i> , II, 18, § 66, 2
imper.	2p. <i>livraae</i> , II, 10, § 6, 3
cond.	2p. <i>livrarias</i> , IV, 2, § 35, 4

LIVRE, adj. 'livre, liberto': «foi *livre* per Cesar», II, 21, § 11, 3. *livres*, «seus corações eram francos e seus spiritus *livres*», I, 8, § 40, 22. (8)

LIVREMENTE, adv. 'livremente': «os Franceses poderiam chegar *livremente* aos palanques», II, 18, §87, 3.

LIVRO, s. m. 'livro': «diz Julio, que este *livro* fez», II, 11, §13, 2. *livros*, «os adivinhadores disseram em seus *livros*», IV, 2, §34, 7. (3)

LIX, s. f. 'engenho de guerra': «mandou fazer muitas covas (...) e em cada hũa avia hũa estaca aguda e grossa (...) e a cova era cuberta de rama per cima (...). A estes engenhos chamavam «lix». II, 18, §75, 4.

LOBO, s. m. 'lobo': «A terceira he (a que nace) de *lobo* e da cadela», III, 1, §13, 3. *lobos*, «como as ovelhas fogem ante dous *lobos*». II, 12, § 21, 8. (5)

LOGAR, LUGAR, s. m. 'lugar': «achou o *logar* forte per natura e per obra», II, 11, §21, 1. *lugar*, «a hũa *lugar* onde tiinhm os preitos», I, 5, § 1, 1: «se Cesar ouvera *lugar* de se defender», III, 15, § 57, 2. *logares*, «foi ferido dos Egipcíaaos em muitos *logares*», III, 3, § 5, 1. *lugares*, «fezerom de suas vilas e *lugares*», II, 2, §4. 4. (227)

LOGEAS, ver *lojas*

LOGIAS, ver *lojas*

LOGO, adv. 1. 'logo': «cuidarom que os Romãaos fossem *logo* com eles», II, 20, §14, 3; «*Logo* como Julio Cesar foe questor», I, 5, §1, 1. 2. 'em lugar de': *em logo de*, «chamou-os hũa vez de sergentes d'espada *em logo de* cavaleiros», IV, 2, §25, 2.

LOJA, [LOGEA], [LOGIA], s. f. 'tenda, acampamento de exército, casa térrea': «que perigo he este que vem sobre minha *loja*?», III, 10, §12, 3. *lojas*, «matarom tantos que o sangue corria per ante as *lojas*», III, 6, §10, 1: «nom podiam aver casas na cidade, ante faziam *lojas* e tabernacolos polas ruas», IV, 1, § 3, 4. *logeas*, «forom aas *logeas* dos de Nevres», II, 4, §26, 5. *logias* «(Cesar) queria que o dia que ficava se despendesse em fazer suas *logias*», II, 11, §9, 6. (19)

LOMBOS, s. m. 'costas': «devarom as espadoas com ambolos braços (...) e as pernas e os *lombos* ficarom nas mãaos dos que tiravam per ele», III, 5, §16, 2.

LONGAMENTE, adv. 'longamente (por longo tempo)': «os Bretões nom poderom *longamente* durar nem sofrer o combate», II, 10, § 16, 1. (9)

LONGE, adv. 'longe': «nom ha mais de cincoçeta mil passos ao mais *longe*», II, 12, §4, 6. (25)

LONGO, adj. 'longo, comprido, demorado': «(O cavalo tiinha) o rabo spesso e *longo*», III, 18, §5, 6; «a primeira cova que era de viite pees d'ancho e de *longo*», II, 18, §81, 2. *longos*, «*longos* caminhos», II, 19, §4, 1. *longa*, «*Longa* cousa seria de dizer», III, 12, §5, 1. *longas*, «os deteve ali per *longas* palavras», II, 12, § 14, 2. (33)

LONGURA, s. f. 'comprimento': «o inchaço passou a *longura* dos braços», III, 14, §38, 2.

LOUÇÃAO, adj. 'corajoso': «nom ouve hi tam *loução* que depois ho ousasse combater de preto», III, 17, §5, 6.

LOUREIRO, s. m. 'loureiro': «trazer coroa de *loureiro* em sua cabeça», IV, 2, §1, 3, (10)

LOURO, 1. s. m. 'louro': «a folha do *louro* nunca perde sua verdura», IV, 2, § 1, 3, 2. adj. 'louro': *louros*, «os cabelos *louros* e espessos», III, 15, §17, 4, (2)

LOUVADO, adj. v. 'louvado': «foe alã *louvado* dos senadores», I, 8, § 59, 7. *louvados*, «eram mais *louvados*», II, 16, §8, 2. *louvada*, «A honra do homem he *louvada* ao fim», III, 18, § 3, 3, (7)

LOUVAMINHA, s. f. 'lisonja': «queres morrer em esta guisa por hũa vãa *louvaminha*», III, 3, § 8, 2.

LOUVAMINHAR, v. intr. 'lisonjear': «quando se ouviu nomear e *louvaminhar* per palavras», III, 12, § 7, 1.

LOUVAR, v. tr. 'louvar, aprovar': «*louvarom* muito todos aqueles que se manteverom lealmente», III, 9, §3, 2; «filho fremoso. dá-te a Cesar e viverás. Eu *louvo* bem que te dês a ele», III, 18, § 27, 4, (21)

Formas verbais:

ind. pres. 1p. *louvo*, III, 18, §27, 4
 3p. *louva*, III, 10, §12, 4
 ind. imp. 3p. *louvava*, IV, 2, §19, 1
 ind. perf. 3p. *louvou*, I, 5, §1, 2
 6p. *louvarom*, III, 9, §3, 2
 ind. fut. 3p. *louvará*, III, 13, §25, 8
 inf. imp. *louvar*, III, 7, §5, 4
 ger. *louvando*, III, 12, §13, 2

LOUVOR, s. m. 'louvor': «ouvera tam grande *louvor* na cidade de Roma», III, 16, § 8, 1. *louvores*, «dhe andavam cantando novos *louvores*», IV, 2, §34, 1, (25)

LÛA, LUUA, s. f. 'lua, espaço de um mês': «o Sol e a *Lua* e o Fogo», II, 16, § 1, 1. *luua*, «ante tres dias de *luua*», II, 3, §21, 4. *luas*, «andarom poio deserto duas *luas* enteiras todas», II, 14, § 41, 1, (18)

LUAR, s. m. 'luar': «o *luar* era boo e as armas esclareciam de longe», II, 21, §14, 3.

LUGAR, ver *logar*

LUITAR, v. intr. 'lutar': «foi-se a Libe por *luitar* com ele», III, 8, §2, 1, (2)

Formas verbais:

ind. imp. 3p. *luitava*, III, 8, § 2, 5
 inf. imp. *luitar*, III, 8, §2, 1

LUME, s. m. 'lume, : «com grande *lume* de brandões e de cirios», III, 15, § 49. 3. *lumes*, «as tochas e os *lumes* se apagariam», III, 15, §29. 2. (4)

LUNUADO, adj. 'iluminado': «assi que seu peito era todo *lunuado*», III, 15, §17. 3.

LUUA, ver *lûa*.

LUXURIA, s. f. 'luxúria, corrupção': «tiinha esqueecido si meesmo e a honra de Roma com desleal *luxuria*», III, 15, § 14. 2. (9)

[LUXURIOSO], adj. 'luxurioso, corrupto': *luxoriosos* «os Turcos som *luxoriosos* e tõe dez e viinte molheres», III, 13, § 14. 10.

LUZIR, v. intr. 'luzir': «a claridade das estrelas que *luzem* assi de dia como de noite», III, 15, §4. 3.

Formas verbais:

ind. pres. 6p. *luzem*, III, 15, §21. 3

inf. imp. *luzir*, III, 5, §5. 1

M

MAAMENTE, adv. 'com má intenção': «ela o fez de *maa mente*», III, 9 §5. 4.

MAAO, adj. 'mau': «nom sabia parte de seu *maao* feito», IV, 2, §29, 5; «Ora ei eu o que desejava. *maao* grado a todos meus iniigos», I, 9, §11. 3. *maaos*, «Muitos *maaos* costumes avia em Romã», IV, 1, §8, 3. *maa*, «com sandice e com *maa* cobiça», I, 8, §40, 29. *maas*, «polas *maas* novas que avia de dizer», III, 12, §11. 1: «esto que a *maas* penas nós agora podemos reter», I, 8 §39, 28. (86)

MÃAO, s. f. 'mão': «por difendimento de seus corpos, *mãao* por *mãao*», I, 10, §16, 4; «nos ha trazidos aa *mãao* de taes dous iniigos», III, 15, §26, 11. *mãaos* «antes que morrer em *mãaos* de seus iniigos», I, 10, §17, 6.

MAÇA, s. f. 'maça, pau utilizado como arma': «o feriom, hũu de hũa bisarma e outro de hũa *maça*», II, 18, §64. 5. *maças*, «feriom-no com espadas e porras e *maças*», III, 8, § 12. 3. (10)

MAÇÃA, s. f. 'maçã': «poserom a ciinza do corpo de Cesar em hũa *maçãa* de cobre dourada», IV, 3, §8, 1; «vio jazer hũa *maçãa* d'espada», III, 5, §23, 3. *maçãas*, «derom-se grandes pancadas com as *maçãas* (das espadas)», II, 21, §9, 15. (3)

MACHADO, s. m. 'machado': «nenhũu nom foi tam ardido que ousasse a meter hi seu *machado*», III, 5, §6. 1. *machados*, «cortavam ja a pee as barreiras (...) com espadas e com *machados*», III, 19, §15, 4. (2)

MACHO, s. m. 'macho': «O *macho* e a femea», II, 16, § 6, 1.

MADEIRA, s. f. 'madeira': «Hũu arteficio de *madeira* foe logo levantado», II, 4, §12, 3. (24)

MADEIRADO, adj. 'trabalhado': «era estrado de caçadonias e *madeirado* d'ossos d'alifante», III, 15, §16, 4.

MADEIRO, s. m. 'tronco de madeira': «hũu *madeiro* grosso e verde», III, 17, §3, 4. (4)

MADRE, s. f. 'mãe': «irmãos de tam vil *madre*», III, 15, §14, 4. *madres* «Oo cativas *madres*», III, 1, § 17, 4. (22)

MADURA, adj. 'madura': «mais negros que hũa amora bem *madura*», III, 18, § 2, 2.

MAGESTADE, s. f. 'majestade, soberania': «nunca disserom hũa maa palavra nem cousa que fosse contra a *magestade* de Roma», II, 18, §8, 3. (2)

MAGOADO, adj. 'magoado': «Aureliam sentio-se tam *magoado*», III, 18, §14, 3.

MAGOTES, s. m. 'magotes, grupos': «pôs seus cavaleiros em *magotes*», III, 11, §5, 1. (2)

MAGRO, adj. 'magro': «ca ela lhe vio o rostro *magro*», III, 13, § 3, 4. *magros*, «taaes hi avia que eram *magros*», III, 12, §17, 1. *magra*, «Cornelia saio fora da naao, *magra* e escabelada», III, 14, § 14, 3. (3)

MAIOR, **MOOR**, adj. 'maior': «Leixandre, o *maior*», III, 3, §3, 1; «(avemos) *maior* avondança de cavalos», I, 8, §40, 21. *maiores* «outras balanças as *maiores* que poderom achar», III, 4, §3, 5. *moor*, «essa meesmo os levou sem fazerem *moor* dano», II, 17, §14, 1.

MAIORAAES, s. m. erro de trad.: «assi filhou muitos *maioraues* homêes» (fr. *milliers* d'omes). II, 19, §3, 2.

MAIORMENTE, adv. 'sobretudo': «e fossem vezinhos *maiormente* de tal comarca», II, 2, §9, 2; «*maiormente* pois que os Clutões eram seus imiigos», II, 2, §15, 6. (2)

MAIRE, s. m., erro de trad. «Hũu *maire* foi morto» (fr. *Uns niez Marii i fu ocis*), III, 1, §19, 9.

MAIS, 1. conj. 'mas': «vós pooes vossa fiança em vossos deoses (...); *mais* a ajuda de Deus nom vem aa vontade daqueles que querem viver como molheres, *mais* as cousas vem bem aaqueles que se querem trabalhar de bem fazer», I, 8, §40, 31. 2. adv. e adj. 'mais': «Quanto os combates *mais* duravam e *mais* asperos eram», II, 12, §22, 1. «e *mais* ele sabia como eram em lugares periigosos», II, 17, §6, 2; «E entrou em Berre o *mais* encubertamente que pôde», II, 19, §2, 2. 3.s.m. 'a maior parte': «O *mais* do poboo se tiinha com Pompeo», III, 2, §2, 3; «Os *mais* dos cavaleiros de Cesar foram feridos», II, 18, §82, 3.

MAL, 1. s. m. 'mal': «a companha de Pompeo que por teu *mal* viste», III, 12, §43, 2. *males*, «polos *males* que lhe fezerom em outro tempo», IV, 2, §34, 7. 2. adv. 'mal': «se fossemos vencidos, assaz *mal* aventuirados seriamos», III, 12, § 16, 11. (86)

MALAVES, adv. 'difícilmente': «o qual era tam alto e cheo d'augua que *malaves* podia homem enxergar», II, 2, §11, 1. (2)

MALDADE, s. f. 'maldade, desonestidade': «Guardaee que (...) nom aja covardice nem *maldade*», III, 18, §3, 3. (7)

MALDEZER, ver *maldizer*.

MALDIÇOM, s. f. 'maldição': «Oo — diz Lucam — (...) tu és digna de gram *maldiçom*», III, 13, §27, 2. (2)

MALDITO, adj. 'maldito': «verdade he que o comũ he posto em periigo polo *maldito* conselho dos cidadãaos», I, 8, §40, 39. *malditos*, «*malditos* fossem os muros e as casas», III, 1, §5, 6. *maldita* «forom alojados em aquela *maldita* terra», III, 12, § 3, 1. *malditas*, «*Malditas* sejam as batalhas d'antre os cidadãaos», III, 6, §9, 4. (7)

{MALDIZER}, {MALDEZER}, v. int. 'maldizer': «Lucam o *maldisse* por que começara a batalha», III, 12, §26, 3. «*maldiziam* seus deoses», III, 12, §49, 5. (4)

Formas verbais:

ind. imp. 6p. *maldiziam*, III, 12, §49, 5

6p. *maldeziam*, II, 3, §10, 4

ind. perf. 3p. *maldisse*, III, 12, §26, 3

MALECIOSA, ver *maliciosa*.

MALEITA, s. f. 'doença': «era doente de *maleita* quartãa», IV, 2, §29, 2.

MALFEITOR, s. m. 'malfeitor': «era de ladrom ou doutro *malfeitor*», II, 15, §6, 2. *malfeitores* «Os outros *malfeitores* e omecidas», IV, 1, § 6, 7. (5)

MALHA, s. f. 'malha(da armadura)': «entrou-lhe a espada ataa coifa, e ali se deteve por que achou a *malha* muito forte», III, 11, §22, 7. *malhas*, «quarenta *malhas* da calça do ferro», III, 12, § 38, 5. (8)

MALICIA, s. f. 'malícia, maldade': «primeiramente per seer mais velho. e deshi por seer sem *malicia*», I, 10, § 11, 2. (6)

MALICIOSO, {MALECIOSO}, adj. 'malicioso, mau': «Aristobulus era *malicioso*», I, 10, §11, 2. *maliciosa*, «hũa gente tam *maliciosa* nom se deterriam de fazerem mal», II, 2, §6, 3. *maleciosa*, «A *maleciosa* molher», III, 15, §26, 3. (3)

MALQUERENÇA, s. f. 'malquerença, malevolência': «Dexius Silanus á dicto aquelo que disse (...) sem amor e sem *malquerença*», I, 8, §39, 15; «assi guaaanharia eu *malquerença* dos de França», II, 2, §19, 3. (6)

MALTRAZER, v. intr., erro de trad.: «seus imiigos eram enduredos de *maltrazer*» (fr. *maltrere*), IV, 2, §22, 4.

[MALTRAZIDO], adj., erro de trad.: *maltrazidos*, «aqueles que o queriam contradizer eram *maltrazidos*» (fr. *maubailli*), III, 17, §7, 6.

MAMA, s. f. 'mama': «o acertou no escudo, per cima da *mama*», III, 12, § 31, 3. *mamas*, «as *mamas* duras e pequenas, a perna bem feita», III, 15, § 17, 4. (2)

[MAMAR], v. intr. 'mamar': «*mamavam* tanto que çugavam o sangue em vez de leite», III, 6, §12, 1.

MANANCORIA, s. f. erro de trad.: «começou de aver *manancoria* d'Ambeoris» (fr. *orer totes maleïcons*), II, 17, § 3, 4.

MANCEBIA, s. f. 1. 'homens jovens': «toda a *mancebia* e os homens velhos», II, 6, §10, 1. 2. 'juventude': «des o tempo de minha *mancebia*», III, 12, § 16, 9. (22)

MANCEBO, s. m. 'jovem, mancebo': «Oo tu, *mancebo*, que aqui jazes», III, 13, § 25, 3. 2. adj. 'jovem': «seu sobrinho, que era *mancebo*, foi são de hũa doença», III, 19, § 8, 1. *mancebos*, «Os homens *mancebos* se trabalhavam de as filhar», II, 16, § 8, 2. (53)

MANDADO, s. m. 1. 'ordem': «nunca fiz cousa contra teu *mandado*», III, 1, §22, 8. *mandados*, «os seus *mandados* eram temidos atees Bretanha», II, 4, §4, 8. 2. adj. v. 'enviado, mandado' «Camulagenus foe *mandado* d'escontra Revem», II, 18, §59, 3: «lançou o dardo dentro assi como lhe *mandado* foe», II, 12, §25, 4. (59)

MANDADOR, s. m. 'chefe': «Cesar, nosso *mandador*», II, 10, § 6, 3. *mandadores*, «eram *mandadores* e mestres do mehudo poboo», I, 1, §3, 2. (7)

MANDAMENTO, s.m. 'ordem': «eram prestes de fazer sua vontade e *mandamento* de Roma», II, 10, §2, 4. *mandamentos*, «eles eram sages (...) e davam direitos *mandamentos* aos de fora», I, 8, § 40, 22. (7)

MANDAR, 1. v. tr. 'mandar, enviar': «*mandarom* ali muita gente», II, 6, §3, 6; «*mandava* aas escuitas o que fizessem», II, 18, §17, 2. (365)

Formas verbais:

ind. pres.	2p. <i>mandas</i> , III, 10, §19, 7
	3p. <i>manda</i> , II, 3, §6, 3
	6p. <i>mandam</i> , II, 4, §3, 2
ind. imp.	3p. <i>mandava</i> , II, 18, §17, 2
	6p. <i>mandavam</i> , II, 13, §3, 1
ind. perf.	3p. <i>mandou</i> , II, 12, § 2, 2
	5p. <i>mandastes</i> , III, 14, §10, 7
	6p. <i>mandarom</i> , II, 6, §3, 6
ind. mq.perf.	3p. <i>mandara</i> , I, 10, §7, 7
conj. imp.	3p. <i>mandasse</i> , I, 10, §3, 6
	6p. <i>mandassem</i> , II, 6, §2, 5
conj. fut.	2p. <i>mandares</i> , III, 1, §8, 6

imper.	2p. <i>mandaae</i> , II, 8, §11, 3
inf. pes.	1p. <i>mandar</i> , III, 11, §9, 2
inf. imp.	<i>mandar</i> , II, 4, §21, 1
ger.	<i>mandando</i> , III, 15, §33, 2
ind. mq.perf.comp	3p. <i>tiinha mandado</i> , II, 4, §33, 4
	6p. <i>tiinham mandado</i> , II, 14, §2, 2
2.s.m. 'ordem':	«têe doze vilas e castelos a seu <i>mandar</i> », II, 4, § 4, 10.

MANEAR, v. tr. 'manejar': «eles nom podiam *manear* seus escudos», II, 2, § 24, 3. (2)

MANEIRA, s. f. 'maneira, forma, tipo': «Em esta *maneira* choravam os velhos», III, 1, § 19, 11: «avia hũa *maneira* de soldadeiros», II, 7, §3, 2; «A *maneira* dos carros tal era», II, 10, §14, 1. *maneiras*, «Estas tres *maneiras* de Franceses», II, 1, §1, 2. (63)

MANHA, s. f. 'manha, astúcia': «Quando eles achavam em seus imiigos algũa booa *manha*», I, 8, §39, 27. *manhas*, «andavam alongados de suas *manhas*», II, 8, §3, 1. (5)

MANHÃ, s. f. 'manhã': «des pola *manhã* atees acerca de meo dia», III, 15, §38, 1. (36)

MANHECER, v. intr. 'amanhecer': «começou de *manhecer*», II, 20, §9, 2.

MANHOSO, adj. 'manhoso, astucioso': «tanto era boo e *manhoso* que era amado de todos», III, 19, §5, 2.

MANJARES, s. m. 'manjares, alimentos': «comendo hũu pouco e hũu pequeno de pam sem demandar outros *manjares* mais delicados», III, 6, §14, 3. (2)

MANSAMENTE, adv. 'mansamente, tranquilamente': «aquela agua (...) corria tam *mansamente* que parecia que nom movia», III, 14, §20, 2.

MANSO, I. adj. 'manso, calmo': «o mar foe *manso*», II, 6, § 3, 2; «era el mesurado e *manso* per natura», IV, 2, §29, 1. *mansa*, «sua natureza era *mansa* e piadosa», II, 25, §29, 1. 2. adv. 'mansamente, calmamente': «sospirou e disse *manso*, antre si», III, 19, §14, 8. (8)

MANTAM, s. m. 'manto': «no *mantam* no compre que homem fale, que jazia detras, sobre as espadoas da colcha», III, 15, §17, 3. *mantôes*, «Os da guerra tiinham mantos quadrados, e os da terra, *mantôes* redondos que chamavam togues», IV, 2, §4, 1. (6) Ver *manto*.

MANTEER, I. v. tr. 'manter': «Marcos Catam era aspero e forte em guardar direito e *manteer* justiça», I, 8, §43, 4; «Alexandre foe sages e valente e *manteve* bem o regno», I, 10, §6, 2. 2.v. refl. 'manter-se': «se ardidamente *nos mantevermos* em este deserto», III, 14, §22, 9: «Torcatius (...) *mantinha-se* como boo cavaleiro», III, 11, §20, 2. (68)

Formas verbais:

ind. pres.	6p. <i>manteem</i> , II, 4, §31, 2
ind. imp.	3p. <i>mantinha-se</i> , III, 11, §20, 2
	6p. <i>mantinham-se</i> , II, 15, §1, 2

ind. perf.	3p. <i>manteve</i> , I, 10, §6, 2
	4p. <i>mantevemos</i> , III, 1, §7, 3
	6p. <i>manteverom</i> , II, 10, §18, 3
ind. mqperf.	3p. <i>mantevera</i> , II, 22, §1, 1
conj. pres.	3p. <i>mantenha</i> , III, 15, §15, 4
conj. fut.	4p. <i>mantevermos</i> , III, 14, §22, 9
inf. pas.	3p. <i>manteer</i> , II, 2, §23, 1

MANTEES, s. m. 'mantel, toalha de mesa': «sobre os *mantees*, e sobre a mesa», III, 15, §28, 3

[MANTHEUDO], adj. v. 'mantido': *mantheudos*, «tragia grande numero de cavaleiros que per si soo (...) eram *mantheudos*», II, 2, §17, 5. (2)

MANTIIMENTO, s. m. 'mantimento, manutenção': «ele temeo a mingua do pam pera *mantiimento* de sua gente», II, 17, §1, 1; «Aqueles contadores soiam de seer mais de viinte mil, que todos aviam *mantiimento* do comũu», IV, 1, §5, 6. *mantiimentos*, «lhe faleceriam os *mantiimentos*», II, 18, §11, 2 (9)

MANTO, s. m. 'manto': «emburilhou a cabeça com o *manto*», II, 13, §20, 7. *mantos*, «Os da guerra tiñham *mantos* quadrados, e os da terra, *mantões* redondos», IV, 2, §4, 1 (4) Ver *mantam*.

MAR, s. m. 'mar': «Aristobulus (...) foe-se aalem do *mar*», I, 10, §23, 1. *mares* «correm per antre dous *mares*», III, 2, §1, 2. (230)

MARAVILHA, s. f. 'maravilha, coisa extraordinária': «nom he *maravilha* quando cada hũu de vós tem sua carreira e seu conselho», I, 8, §40, 23; «disse Mistones a seu companheiro: Veja-mos aquela *maravilha*», III, 4, §2, 6. *maravilhas*, «*maravilhas* pode fortuna em estes feitos», II, 17, §2, 2; «Gaio fazia *maravilhas* pola hoste», III, 19, §16, 3. (56)

MARAVILHADO, [MARAVILHADO], adj. v. 'maravilhado, espantado': «em toda aquela noute foe *maravilhado*», I, 10, §3, 10. *maravilhados*, «muitos dos mais nobres homens romãaos eram *maravilhados* e filhavam enveja», II, 23, §9, 3. *marivilhados*, «Pompeo e os seus eram *marivilhados* como podiam ja tanto soportar», I, 10, §16, 7. (6)

MARAVILHAR(SE), v. refl. 'maravilhar-se': «bem se podia *maravilhar* quem as visse», III, 7, §2, 2. «Algũus se *maravilharom* como Catam deu conselho a seu tilho», III, 18, §28, 1. (17)

Formas verbais:

ind. pres.	1p. <i>me maravilho</i> , II, 3, §5, 4
ind. perf.	3p. <i>maravilhou-se</i> , II, 12, §29, 1
	6p. <i>maravilharom-se</i> , III, 4, §4, 2
conj. pres.	3p. <i>se maravilhe</i> , III, 19, §11, 2
	5p. <i>vos maravilhees</i> , I, 2, §4, 8
inf. imp.	<i>maravilhar-se</i> , III, 15, §24, 3
ger.	<i>maravilhando-se</i> , III, 8, §2, 3

MARAVILHOSAMENTE, adv. 'admiravelmente': «defendiam *maravilhosamente* a ribeira», II, 10, §5, 1; «lançavam sobr'eles dardos e pedras e *maravilhosamente* os tiñham apertados», II, 10, §13, 4. (13)

MARAVILHOSO, adj. 'maravilhoso, espantoso': «hũu tribũu ardido e *maravilhoso* cavaleiro», I, §6, *I. maravilhosos*, «seus golpes eram *maravilhosos* de veer», III, 12, §37, 3. *maravilhosa*, «vitória *maravilhosa*», II, 4, §4. 6. *maravilhosas*, «aquelas *maravilhosas* novas», II, 17, §10, *I. (13)*

MARCA, MARCHA, MARCHIA, MARQUA, s. f. 'provincia fronteira': «a augua que devisa a *marca* da terra de Casibelanus», II, 11, §18, *I. marcha*, «Centomatus, o rei da *marcha*», II, 18, §48, 4. *marchas*, «os de Novres se lançaram contra as *marchas* d'Aminois», II, 4, §15, 3. *marchia*, «hũa cidade que chamavam Petra e era na *marchia* d'Arabia», I, 10, §9, *I. marca*, «a outra enviou a *marca* (...) de Creve», II, 12, §1, 2. (13)

MARCHA, Ver *marca*.

MARCHIA, ver *marca*.

MARCO, s. m. 1. 'limite, fronteira': «o Rio era *marco* do senhorio de Roma», II, 9, §1, 5. 2. 'marco, moeda': *marcos*, «trezentos *marcos* d'ouro», I, 10, §10, 3. (9)

[MAREANTE], s. m. 'mareante, marinheiro': *mareantes*, «principe das naas e dos *mareantes*», III, 19, §23, 2.

[MAREAR], v. intr. 'navegar': «*marearom* dereitos a Chipre», III, 13, §15, *I.*

MAREE, s. f. 'maré': «a *maree* e o vento lhes veeo aa sua vontade», II, 10, §4, 4. (4).

MARFIM, s. m. 'marfim': «leitos de *marfim* e de prata», IV, 2, §3, *I.*

[MARGARITA], s. f. 'margarita, pedra preciosa': *margaritas*, «*margaritas* e outras pedras», IV, 2, §3, *I. (2)*

MARIDO, s. m. 'marido': «pelo *marido* e polos filhos», I, 10, §22, 8. *maridos* «as madres buscavam (...) os corpos de seus *maridos*», III, 5, §24, *I. (31)*

MARICHAL, MARISCHAL, s. m. 'marechal, chefe militar': «Antonios, que era *marichal* de toda sua cavalaria», III, 10, §10, 2. *marischal*, «Marco Lepido, *marischal* da cavalaria», IV, 3, §4, 9. (3)

MARINHA, s. f. 'marinha, beira-mar': «tres barões da terra de Cant, da cerca da *marinha*», II, 11, §22, *I. marinhas*, «muitas cidades das *marinhas* de Bretanha», II, 4, §34, *I. (15)*

MARINHEIRO, s. m. 'marinheiro': «onde fora anagado hũu *marinheiro*», III, 9, §4, 6. *marinheiros*, «muitos navios que em ela avia e os sajes *marinheiros*», II, 6, §2, *I. (22)*

MARISCHAL, ver *marichal*.

MARIVILHADO, ver *maravilhado*.

MARMOR, s. m. 'mármore': «hũu mui alto esteo de *marmor*», III, 4, §2, 5. *marmores*, «arvores que se tornam *marmores*, que se chamam ebenus», III, 15, §24, 3. (11)

MARQUA, ver *marca*.

MARQUÊS, s. m. 'marquês, senhor que comandava a guarda das marcas ou fronteiras': «hûu *marquês* da hoste de Pompeeo», III, 12, §26, 2. *marqueses*, «reis e duques e condes e *marqueses*», III, 12, §46, 3. (10)

MARTEIRO, s. m. 'martírio, sofrimento': «assaz de pena e de *marteiro*», II, 11, §2, 1. (2)

[MARTELO], s. m. 'martelo': *martelos*, «pesados como *martelos*», III, 5, §18, 1.

MARTIRIZADO, adj. 'martirizado': «onde sam Cristovam foi *martirizado*», III, 13, §12, 1.

MASSIO, adj. erro de trad. «hûu moimento de pedra numidiana, (...) *massio*» (fr. *massice*). IV, 3, §8, 1.

MASTO, s. m. 'mastro': «levou-lhe a vela e o *masto*», III, 10, §14, 1. *mastos*, «As naaos (...) aviam os bordos altos e os *mastos* grandes e fortes», II, 6, §7, 1 (12)

[MATA], s. f. 'mata, floresta': *matas*, «eles aviam grandes *matas* cercadas de palanques», II, 7, §9, 2. (7)

[MATADOR], adj. 'assassino': *matadores*, «todos som roubadores e *matadores*», III, 15, §27, 5.

MATANÇA, s. f. 'matança, chacina': «Cesar fazia grande *matança* na gente de Pompeeo», III, 11, §22, 6. (23)

MATAR, v. tr. 'matar': «*matarom* Pompeeo por bem que lhe quisessem», III, 15, §10, 2; «Nem bevia senom por *matar* sede», III, 1, §23, 2; «Cesar nunca averia sua paz se ele *matara* seu senhor», III, 15, §45, 1. (298)

Formas verbais:

ind. pres.	3p. <i>mata</i> , III, 12, §16, 9
	5p. <i>mataaes</i> , I, 8, §40, 33
ind. imp.	6p. <i>matavam</i> , II, 2, §25, 1
ind. perf.	1p. <i>matei</i> , III, 2, §6, 7
	3p. <i>matou</i> , I, 10, §5, 4
	4p. <i>matámos</i> , III, 15, §26, 8
	6p. <i>matarom</i> , II, 4, §10, 2
ind. mqperf.	3p. <i>matara</i> , III, 12, §11, 3
	6p. <i>matarom</i> , III, 14, §8, 5
ind. fut.	1p. <i>matarei</i> , III, 19, §9, 7
	4p. <i>mataremos</i> , II, 18, §15, 4
conj. pres.	3p. <i>mate</i> , II, 13, §4, 2
	4p. <i>matemos</i> , II, 18, §40, 6
	5p. <i>matees</i> , III, 13, §5, 5
	6p. <i>matem</i> , I, 8, §39, 18.

coni. imp.	3p. <i>matasse</i> , III, 1, §23, 2
	5p. <i>matasseis</i> , III, 7, §5, 4
	6p. <i>matassem</i> , I, 3, §3, 6
imper.	2p. <i>mataae</i> , III, 12, §18, 3
cond.	6p. <i>matariam</i> , II, 10, §11, 2
inf. pes.	4p. <i>matarmos</i> , III, 7, §5, 6
	5p. <i>matardes</i> , III, 7, §5, 4
	6p. <i>matarem</i> , II, 17, §6, 3
inf. imp.	<i>matar</i> , I, 8, §39, 10
ger.	<i>matando</i> , III, 5, §23, 3
ind. mqperf. comp.	6p. <i>aviam mortos</i> , II, 8, §13, 1

MATERIA, s. f. 'materia, assunto': «Aqui torna Lucam a sua *materia*», III, 15, §1, 1.

MATO, s. m. 'mato, bosque': «Em este *mato* andavam aqueles cavaleiros», III, 14, §26, 2. *matos*, «se foram per *matos* e per caminhos ascondidos», II, 12, §14, 5. (5)

ME, pron. 'me': «A cousa que *me* pode seer tolhida nom he minha», Prol., §2, 6. *mo*, «ca Pompeo *mo* mandou», III, 14, §10, 6. Ver *mim*

[MEÃAO], adj. 'meão, que está no meio': *meãos*, «aqueles que se tevessem cá nem lá, senom come *meãos*», IV, 2, §30, 1.

MEADA, adj. 'que chegou ao meio': «A lûa era *meada* e as estrelas pareciam quando as naaos partirom», III, 10, §8, 1.

MEALHA, s. f. 'mealha, moeda sem valor': «ataa que ficou hûa soo *mealha*», III, 4, §3, 6. (3)

MEDÊS, I. pron. e adj. 'mesmo': «Os sosteedores daquela *medês* cidade», II, 2, §18, 1; «por adeantar o estado de si *medês*», II, 2, §17, 8. 2. adv. 'também': *esso medês*, «Os das outras cidades fizeram *esso medês* daqueles que lhe forom enviados», II, 6, §2, 3. Ver *meesmo*.

MEDIDA, s. f. 'medida, quantidade': «o triigo mandava dar cada dia a escassa *medida*», II, 18, §73, 6; «vio ali o primeiro dia e o derradeiro do mundo, a *medida* do mar», III, 9, §6, 5. *medidas*, «muitas *medidas* de seu pam e de seu vinho», IV, 3, §5, 5. (4)

MEDO, s. m. 'medo': «por seus imiigos cuidarem que eles aviam grande *medo*», II, 13, §5, 2. *medos*, «Mais os *medos* em este caso nom ham lugar», I, 8, §39, 16. (130)

MÊEÇOM, s. f. 'menção': «sem fazendo *mêeçom*», II, 2, §13, 2. (2)

MEESMAMENTE, adv. 'igualmente': «os do Egipto se queriam levantar contra ela (...) e *mees-mamente* os de Pelusa», III, 17, §1, 1.

MEESMO, MESMO, I. pron. e adj. 'mesmo': «Catelina *meesmo*, que o cuidou de ser, nom o foe», I, 3, §3, 4. *meesmos*, «meter si *meesmos* e quanto ham», II, 4, §3, 2. *meesma*, «sobr' esta *meesma* ribeira», II, 16, §5, 1. *meesmas*, «aquelas *meesmas* palavras», II, 12, §18, 1. 2. adv. 'também': (*esso*) *meesmo*, «Cesar os hia poendo polo melhor lugar que achava e as cavas e o palanque *esso meesmo*», II, 18, §76, 1. *mesmo*, «o poboo de Roma o fez *mesmo*», II, 3, §7, 2. Ver *medês*.

MEESTRE, [MESTRE], s. m. 'o mais sábio, mestre, senhor': «Pratam, que foi tam gram *meestre* en Athenas», III, 15, §20, 3; «ataa que tu aches hũa vez teu *meestre* e que tua roda será tornada», III, 18, §18, 5. *meestres*, «seria grande dom se matasse a seus *meestres* tam nobre sangue como o de Cesar ou de Pompeco», III, 12, §6, 2. *mestres*, «daqueles que eram mandadores e *mestres* do mehudo poboo», I, 1, §3, 2. (43)

MEESTRIA, s. f. 'mestria, arte': «imagêes feas e espantosas, que nom eram de cobre nem de mar-mor feitas per *meestria*», III, 5, §5, 3.

MEETADE, s. f. 'metade, o meio de um espaço': «a *metade* do corpo andava nuu», II, 8, §1, 6; «Cesar estava na *meetade* da praça», IV, 2, §34, 2; «o ferio (...) per *meetade* dos peitos», IV, 3, §4, 5. (27) Ver *meo*

MEHUDO, ver *meudo*.

MEIO, ver *meo*.

MEIOR, ver *menor*.

MELHOR, MILHOR, 1. adj. 'melhor': «Deus te fará *melhor* do que és», III, 10, §12, 6. *milhor*, «mais alto homem e *milhor* que tu», III, 12, §43, 5. *melhores*, «muitos dos seus os *melhores* homêes ham perdidos», II, 3, §2, 5. *milhores*, «os seus *milhores* homêes», III, 18, §20, 5. 2. s. m. 'o melhor': «E de fazer o *melhor* convem em Deus», III, 5, §2, 2. o *milhor*, «asconderom-se nos booscos o *milhor* que podiam», II, 2, §11, 4. os *milhores*, «matar e destruir os *milhores* da terra», I, 8, §40, 39. 3. adv. 'melhor': «ainda que nenhũu sospeitasse que esto era perda de Cesar, ele o sabia *melhor*», II, 23, §1, 2. *milhor*, «de sua gente os *milhor* armados», III, 14, §3, 4. 4. 'ter vantagem': *aver a melhor*, «assi que duvida era quem *avia a melhor*», II, 2, § 25, 1.

MELHORIA, s. f. 'vantagem': «As naaos dos Romãaos nom tiinham senom hũa soo *melhoria* contra aquelas», II, 6, §7, 2. (4)

MEMOREA, ver *memoria*.

MEMORIA, MEMOREA, s. f. 'memória, lembrança': «louvar Pompeco e fazer *memoria* do ben que ele fezera», III, 13, §16, 3. *memorea*, «*memorea* da matança que nós faremos», II, 2, §12, 6. (11)

MENAGEM, s. f. 'menagem': «retraherom-se pera a torre de *menagem*», III, 17, §7, 4.

MENAR, ver *minar*.

[MENENCORIO], adj. 'melancólico, triste': *menencorios* «eram tam *menencorios* que nunca pararam mentes em tomar nem hũa cousa», II, 18, §30, 3.

MENINICE, s. f. 'infância': «des começo de sua *meninice*», III, 1, § 22, 1.

[MENISTRADOR], adj. 'administrador': *menistradores*, «As cidades tiinham *menistradores* desta lei», II, 15, §10, 1. (40)

[MENISTRAR], v. tr. 'dar, prover de': «Ircanos lhe *menistrava* (vianda) polo siso d'Antipater». I, 10, §21, 1.

MENOR, MEOR, MEIOR, adj. 'menor': «Bretanha a *menor*», II, 4, §34, 1. *menores*, «os outros feitos *menores*», II, 18, §5, 5. *meor*, «a *meor* cidade que ha em Judea», III, 15, §24, 3. *meior*, «rei da marinha d'Armenia, a *meior*», I, 10, §14, 1.

MENOS, 1. adv. 'menos': «alojaram-se ao *menos* de dous mil passos», II, 4, §7, 2; «os Sequeeos eram *menos* poderosos em guerra», II, 15, §2, 2. 2. loc. adv. 'senão, a não ser que': «*a menos de*, «nom a quis combater *a menos de* nom aver proveença de viandas», II, 18, §38, 2.

MENOSPREÇO, v. tr. 'menosprezo': «Pero *menospreço* esses Clutões», II, 2, §13, 2.

MENTE, s. f. 1. 'vontade': «pera os homens de pee se trabalharem de melhor *mente* por seu exemplo». IV, 2, §13, 1; «de melhor *mente* se viñham a Pompeo que a Cesar», III, 4, §1, 1. 2. 'tomar atenção': *parar mentes*, «Oo homem, *para mentes* em as virtudes de Catom», III, 14, §31, 3. (13)

MENTIDOR, [MINTIDOR], adj. 'mentiroso': «chamou Spurna falso *mentidor*», IV, 3, §3, 3. *mentidores*, «som de natureza *mentidores*», III, 1, §9, 4. *mintidores*, «teeremos os do Egipto por *mintidores*», III, 13, §27, 6. (3) Ver *mentiroso*

MENTIR, v. intr. 'mentir': «som husados a malicia e acostumados a *mentir*», III, 13, §14, 15. (3)

Formas verbais:

ind. perf.	6p. <i>mentiom</i> , III, 1, §9, 2
inf. imp.	<i>mentir</i> , III, 13, §14, 15
ger.	<i>mentindo</i> , IV, 3, §3, 2

MENTIRA, s. f. 'mentira': «todo será theudo por *mentira*», III, 13, §27, 6. (4)

MENTIROSO, adj. 'mentiroso': «Maa treedor e *mentroso* e perjuro», III, 19, §3, 5.

MEO, MEIO, 1. s. m. 'meio, centro': «quando virom os de Nevres ante seus olhos, que eram em *meo* de suas tendas», II, 4, §24, 2. «que veessem a boo *meo*, pois suas falas se partiom sem aver fim», II, 3, §18, 1. *meio*, «per *meio* do peito lhe passou a lança», II, 11, §15, 3. *meios* «nom avia senom o rio em *meios*», II, 18, §37, 1. 2. s. m. 'concordância'. 3. adj. 'meio': «O mar d'escontra *meo* dia e d'escontra Ouriente», II, 1, §1, 7. *meio*, «a batalha durou des *meio* dia ataa sol posto», II, 18, §82, 6. *meos*, «os Centauros (...) som *meos* homens e *meos* cavalos», III, 4, §1, 4. *mea*, «singraram ataa *mea* noute», II, 11, §8, 2. *meia*, «cavalgarom ante *meia* noute», II, 18, §73, 5. (61)

MEOLO, MIOLO, s. m. 'medula, cérebro': «deu-lhe tal golpe pola cabeça que lhe pendeo todo o elmo. E, se a espada nom quebrara, ele o cortara ataa o *meolo*», III, 16, §6, 4. *miolo*, «ho marmor lhe esquêtara a cabeça e o *miolo*», III, 15, §36, 4. (7)

MEOR, ver *menor*

MERCADOR, s. m. 'mercador, vendedor': «nom sofriam que nem hũu *mercador* lhe trouvesse vinho», II, 8, §2, 2. *mercadores* «eram alongados de *mercadores* e de gentes doutras terras», II, 1, §1, 3. (9).

MERCADORIA, s. f. 'mercadoria, profissão de mercador': «outros Romãaos que eram viúdos a *mercadoria*», II, 18, §44, 2. *mercadorias*, «matarom aqueles que por suas *mercadorias* hi veerom», IV, 2, § 30, 3

[**MERCAR**], v. tr. 'comprar': «*Mercava* de boa mente gemas e pedras preciosas», IV, 2, §3, 1.

MERCEE, s. f. 'mercê, perdão, favor': «vós ajaaes *mercee* deles», I, 8, §40, 29; «que por Deus ouvesse deles *mercee* e os conselhasse», II, 18, §40, 4. *mercees*, «A Fautus Cornelius e a outros (...) fez *mercees*», I, 10, §19, 3. (45)

MERCHANTTE, adj. 'mercante': «quando algũa naao *merchante* se perde», III, 14, §23, 6.

MERECEDOR, adj. 'merecedor': «confirmou o senhorio a Ircanos por que lhe pareceu *merecedor* dele», I, 10, §19, 1. *merecedores*, «seriam *merecedores* de muito maior terra», II, 2, §1, 4. (6)

MERECER, [**MERICER**] v. tr. 'merecer': «nós *merecemos* gualardom», III, 15, §6, 3; «vós nem *merecees* seer fulgados a vida», III, 14, §17, 8. (18)

Formas verbais:

ind. pres.	1p. <i>mereço</i> , III, 13, §21, 3
	3p. <i>merece</i> , II, 3, §14, 3
	4p. <i>merecemos</i> , III, 15, §6, 3
	5p. <i>merecees</i> , III, 14, §17, 8
ind. imp.	3p. <i>merecia</i> , III, 14, §14, 1
	6p. <i>mereciam</i> , II, 22, §2, 4
conj. pres.	1p. <i>mereça</i> , I, 5, §3, 4
conj. imp.	3p. <i>merecesse</i> , II, 22, §6, 4
	6p. <i>merecessem</i> , III, 1, §10, 1
inf. imp.	<i>merecer</i> , III, 15, §9, 3
ind. pres. comp.	6p. <i>ham mericido</i> , II, 2, §10, 3
conj. mpperf. conj.	6p. <i>ouvessem mericido</i> , II, 2, §13, 2

MERICIDO, ver *merecer*.

MERICIMENTO, s. m. 'merecimento': «mais por minha acostumada bõdade que por *mericimento* dos que em ela estam», II, 4, §32, 2 (2)

MES, s. m. 'mês': «forom quatro em hũu *mes*», IV, 1, §1, 2. *meses* «dous *meses* andarom em aquele deserto», III, 14, §50, 1 (14)

MESA, s. f. 1. 'conjunto de convivas': «Aqueste era da *mesa* de Tholomeu», III, 15, §36, 2. 2. 'mesa': *mesas*, «fazia acarretar as *mesas* de marmo», IV, 2, § 2, 2. (6)

MESERICORDIA, s. f. 'misericórdia': «se deles ouverdes *mesericordia*», II, 4, §31, 3. (2)

MESNADA, s. f. 'gente, exército': «se el nom entrasse em Roma com pouca *mesnada*», I, 9, §3, 1; «des que a *mesnada* de Cesar ouverom roubadas as tendas», III, 18, §26, 1. (13)

MESSAGE, s. f. e m. 'mensagem': «a menos d'acabar sua *mensagem*», III, 14, §10, 7; «nom ouviria ja *mensagem* nem hũu», II, 8, §13. 1. *messagees*, «mandavam ameude suas *messagões*», II, 13, §3, 1. (28)

MESSEGEIRO, s. m. 'mensageiro': «era bem de enviar a eles hũu *messegeiro*», III, 15, §33, 1. *messegeiros*, «enviou Farnans seus *messegeiros* a Cesar», III, 14, §8, 2. (106)

MESTER, s. m. 'mister, necessidade urgente': «mais o grande *mester* o fazia tornar», III, 18, §30, 5. «de todalas cousas que lhes *mester* faziam eram mantheudos», II, 2, §17, 5. «ante avia *mester* a terra grande acorro», II, 3, §4, 7 (31)

[MESTEIRAL], s. m. 'artífice': *mesteiraaes*, «o poboo e os *mesteiraaes* de Roma», IV, 3, §7, 1.

MESTRES, ver *meestre*

MESTURA (DE), s. f. 'misturado, confundido': «poderia sair d'antre a gente *de mestura* que nem hũu o nom poderia conhocer», II, 21, §13, 9.

MESTURADO, adj. 'misturado': «outra gente estranha que beve sangue de homem *mesturado* com leite», III, 1, §9, 5. (2)

MESTURAMENTO, s. m. 'confusão': «queriam manter aquele maa *mesturamento*», III, 15, §27, 8. (2)

MESTURAR, 1. v. tr. 'misturar': «*mesturava* peçonha com çumo de hervas», III, 12, §6, 2. 2. v. refl. 'misturar-se': «as outras aguas *se mesturam* com o Nilo», III, 15, §22, 4. (6)

Formas verbais:

ind. pres.	3p. <i>mestura-se</i> , III, 14, §33, 2
	6p. <i>se mesturam</i> , III, 15, §22, 4
ind. imp.	3p. <i>mesturava</i> , III, 12, §6, 2
conj. imp.	6p. <i>se mesturassem</i> , III, 15, §22, 5
inf. imp.	<i>mesturar</i> , III, 5, §2, 2

MESURA, s. f. 1 'mesura, cortesia': «vós devees assaz saber de razom e *mesura* e do segredo dos deuses», III, 15, §20, 2. 2. 'medida': «dantes morrerom muitos Egipciãaos, sem *mesura*, no combate», III, 15, §52, 5; «El nom fazia justiça de todos maaos feitos. E quando a fazia, fazia-a per *mesura*», IV, 2, §20, 2. (13)

MESURADO, adj. 'comedido': «Nehũu nom podia contradizer da verdade (...) que el nom fosse *mesurado* em comer e beber», IV, 2, §9, 1. (4)

METAL, s. m. 'metal': «nem de prata nem doutro *metal*», III, 14, §23, 3.

METER, 1. v. tr. 'meter, pôr': «se tu mandares que eu *meta* a minha espada pelo ventre a meu pai», III, 1, §8, 6; «el soo, mesurado, *meteo* a mão a destróir o comúu», IV, 2, §9, 1; «ele fez *meter* o fogo aas portas», II, 18, §12, 5. 2. v. refl. 'meter-se': «eles *se meteron* em outro boosco mais espesso», II, 7, §10, 2; «*metê-se* Pompeio ao caminho de Roma», I, 10, §20, 3. (290)

Formas verbais:

ind. pres.	3p. <i>mete</i> , III, 1, §2, 7 6p. <i>metem</i> , III, 1, §15, 2
ind. imp.	2p. <i>te metias</i> , III, 10, §16, 3 3p. <i>metia</i> , II, 11, §19, 1 6p. <i>metiam</i> , II, 15, §9, 4
ind. perf.	2p. <i>meteste</i> , III, 8, §13, 1 3p. <i>metê-se</i> , I, 10, §20, 3 <i>meteo</i> , IV, 2, §9, 1 4p. <i>nos metemos</i> , III, 14, §45, 3 5p. <i>metestes</i> , II, 18, § 54, 2 6p. <i>se meterom</i> , I, 10, §11, 1
ind. mqperf.	3p. <i>metera</i> , III, 12, §41, 1 6p. <i>meterom</i> , II, 18, §73, 6
ind. fut.	1p. <i>me meterei</i> , III, 1, §3, 6 3p. <i>nos meterá</i> , III, 12, §22, 4 4p. <i>meteremos</i> , Prol. §3, 3 <i>meter-nos-emos</i> , III, 12, §16, 8 5p. <i>vos meterees</i> , III, 12, §49, 2 6p. <i>se meterám</i> , III, 10, §10, 5
conj. pres.	1p. <i>meta</i> , III, §8, 6 2p. <i>metas</i> , III, 12, §15, 2 4p. <i>nos metamos</i> , II, 18, §79, 4 5p. <i>metaaes</i> , II, 18, §79, 7 6p. <i>se metam</i> , II, 4, §32, 3
conj. imp.	3p. <i>se metesse</i> , III, 13, §19, 9 6p. <i>se metessem</i> , II, 2, §27, 4
conj. fut.	2p. <i>meteres</i> , III, 5, §2, 6
imperf.	1p. <i>mete-te</i> , III, 10, §12, 7 <i>meti-te</i> , III, 14, §10, 6 2p. <i>metee-me</i> , III, 5, §21, 3
cond.	3p. <i>se meteria</i> , II, 14, §5, 2
inf. pes.	2p. <i>meteres-te</i> , III, 10, §16, 4 6p. <i>meterem</i> , II, 6, §6, 2
inf. imp.	<i>meter</i> , II, 18, §20, 1
ind. pres. comp.	3p. <i>ha metido</i> , III, 15, §26, 13
ind. mqperf. comp.	6p. <i>aviam metidos</i> , II, 2, §25, 1

METIDO, adj. 'metido, posto': «Cesar fora *metido* naquela conjuraçom», I, 8, §1, 2. *metidos*, «eram ja *metidos* antre eles e o caminho», II, 5, §3, 2. *metida*, «Bretanha era *metida* nas mãos dos Româaos», II, 4, §34, 1. *metidas*, «tiinham as proas *metidas* na arca», III, 14, §19, 3. (22)

MEU, pron. e adj. 'meu': «a sentença de *meu* livramento», II, 21, §11, 5. *meus*, «*meus* companheiros», II, 21, §11, 7. *minha*, «se desamasse vossas vidas mais que a *minha*», II, 18, §20, 3. *minhas*, «querees vós levar *minhas* bandeiras», III, 1, §2, 2.

MEUDO, MEHUDO, adj. 'miúdo, de menor importância': «o fizeram tribão pera ajuda do poboo *meudo*», I, 4, §4, 1. *mehudo*, «mestres do *mehudo* poboo», I, 1, §3, 2. *meudos*, «outros sacerdotes *meudos* hiam detras», III, 1, §13, 4. *meuda*, «estes (dinheiros) nom corriam ante gente *meuda*», II, 11, §12, 2. *mehudas*, «gentes *mehudas* do Egipto», I, 6, §7, 2. (24)

MEZQUINHA, adj. 'infeliz, miserável': «Oo corpo cativo, atees quando detêêrás tu esta *mezquina* alma?», I, 10, §4, 1. (7)

MIL, num. 'mil, muitos': «sasseenta *mil* homêes», II, 18, §85, 4: «forom mais de *mil* Seinees arredor dele», II, 3, §24, 1. (96)

[MILAGRE], s. m. 'milagre': *milagres*, «cousas secretas e cheas de *milagres*», III, 15, §21, 1.

[MILHA], s. f. 'milha': *milhas*, «tiinham tomado seu alojamento ao pee do monte, oito *milhas* da sua hoste», II, 2, § 20, 1. (2)

[MILHAR], num. 'milhar, muitos': *milhares*, «gentes mortas a centos e a *milhares*», III, 18, §20, 5.

[MILHEIRO], num. 'milhar, mil': *milheiros*, «noventa e quatro *milheiros*», II, 2, §28, 1. (2)

MILHOR, ver *melhor*.

MILHORMENTE (DE), adv. 'de preferência': «nós devemos de *milhormente* morrer francos que viver servos», III, 18, §4, 5.

MIM, pron. 'mim, me': «Cesar se deve fiar em *mim* polos bês que em *mim* tem feitos», II, 12, §4, 2; «nom quero meter em aventura esta hoste nem *mim*», II, 14, §7, 3. Ver *me*.

[MINADOR], s. m. 'mineiro' *minadores*: «os de Poitavim sabem muito de minar e ha muitos *minadores* em sua terra», II, 7, § 2, 4. (6)

MINAR, [MENAR], v. intr. 'minar, escavar': «provarom amende a *minar* per sôo os muros», II, 7, §2, 4; «cortarom as veas da fonte e *menarom* por sô a terra», II, 21, §28, 3. (5)

Formas verbais:

ind. perf.	6p. <i>menarom</i> , II, 21, §28, 3
inf. imp.	<i>minar</i> , II, 7, §2, 4

[MINEIRA], s. f. 'mina': *mineiras*, «todo o ouro das *mineiras* d'Espanha», III, 12, §50, 6. (2)

MINGUA, s. f. 'mingua, falta': «se quisessem hir com *mingua* de viandas», II, 7, §5, 3; «aquela ligiom nom fora morta senom por *mingua* de boo duque», II, 12, §29, 3. (23)

MINGUADO, adj. 'minguado, escasso, diminuído': «Vertingeturis que nom era espantado nem *minguado* de coração», II, 18, §32. 1. *minguados*, «os marinheiros, *minguados* com desesperança saltam no mar», III, 1, §11, 7. *minguada*, «Indiciomaris (...) vio sua graça mui *minguada* antre os seus», II, 11, §4, 3. (21)

MINGUAR, v. intr. 'diminuir, enfraquecer, escassear': «Senhores, nom vos *minguem* os corações», II, 18, §31, 2; «por receo que ouverom de nom *minguarem* de sua hoste», III, 4, §1, 3. (24)

Formas verbais:

ind. imp.	3p. <i>minguava</i> , II, 3, §20, 1
	6p. <i>minguavam</i> , II, 12, §22, 1
ind. perf.	3p. <i>mingou</i> , I, 8, §57, 4
conj. pres.	6p. <i>minguem</i> , II, 18, §31, 2
conj. imp.	3p. <i>minguasse</i> , II, 18, §57, 4
	<i>mingasse</i> , II, 3, §10, 6
inf. pes.	6p. <i>minguarem</i> , III, 4, §1, 3
inf. imp.	<i>minguar</i> , I, 9, §5, 1

MINISTRAR, v. tr. 'administrar, orientar': «por que nom podiam *ministrar* todas as cousas, por que sua gente era estendida muito», II, 12, §10, 3.

[**MINISTRO**], s. m. 'ministro, sacerdote': *ministros* «os *ministros* o filharom polos cornos», III, 1, §14, 1.

MINTIDOR, Ver *mentidor*

MISERICORDIOSO, adj. 'misericordioso, generoso': «Julio Cesar era piedoso e *misericordioso*», I, 8, §43, 4. (2)

MIZQUINDADE, s. f. 'infelicidade': «esta duvida nom se vos torne a *mizquindade* e amargura», I, 8, §40, 29.

MOÇA, s. f. e adj. 'moça, jovem': «a *moça* avia nome Yphifile», III, 16, §2, 1; «em quanto eu fui *moça* e pude aver filhos», III, 1, §22, 8. *moças*, «forçamento de *moças* virgêes», I, 8, §39, 10. (9)

MOCIDADE, s. f. 'mocidade, juventude': «de sua *mocidade* eram husados a trabalhos», II, 16, §1, 2. (3)

MOÇO, s. m. e adj. 'moço, jovem': «qualquer *moço* que, ante de viinte anos, chegasse a mulher», II, 16, §1, 3; «Roubadores o acharom fora da vila, seendo *moço*», I, 10, §8, 1. *moços* «mulheres e *moços* pequenos», II, 4, §13, 3. (32)

MOEDA, s. f. 'moeda, dinheiro': «A *moeda* era de puro cobre», II, 11, §12, 2. *moedas*, «pagos largamente em *moedas* e em outros dōes», IV, 1, §2, 1. (5)

[**MOER**], v. tr. 'afiar': «*Moiam* suas espadas e ferros de lanças», III, 12, §17, 2.

MOESTEIRO, s. m. 'mosteiro': «fundou o *moesteiro* no monte aa honra de Sam Pedro», II, 18, §59, 1.

[MOIMENTO], [MUIENTO], s. m. 'monumento': *moimentos*, «eu arrancarei (...) os corpos dos outros reis do Egipto dos *moimentos* e dos sepulcros», III, 14, §13, 3. *muimentos*, «*muimentos* de reis», III, 15, §10, 3. (8)

[MOIO], s. m. 'moio, antiga medida (equivalente a 60 alqueires)': *moios* «quando acharom tres *moios* de anees d'ouro nos dedos dos mortos», III, 12, §25, 3.

[MOLE], adj. 'mole, fraco': *moles*, «Tuas gentes som *moles* e nom podem soportar grandes feitos», III, 13, §17, 9.

[MOLHADO], adj. 'molhado': *molhados*, «eram cansados e *molhados*», II, 10, §7, 2. *molhada*, «a terra era tam *molhada* que ainda os cavalos nom podiam andar por ela», III, 6, §6, 3. *molhadas*, «suas faces *molhadas* de lagrimas», III, 1, §22, 6. (7)

MOLHAR, v. tr. 'molhar, banhar': «eles *molhavam* primeiro os nembros de sua saiva», III, 14, §49, 1; «(O Nilo) lança de si braços que *molham* muitas terras», III, 15, §24, 2. (6)

Formas verbais:

ind. pres.	6p. <i>molham</i> , III, 15, §24, 2
ind. imp.	6p. <i>molhavam</i> , III, 14, §49, 1
ind. perf.	3p. <i>molhou</i> , III, 8, §2, 2
conj. imp.	3p. <i>molhasse</i> , III, 13, §24, 1
inf. imp.	<i>molhar</i> , III, 15, §57, 6

MOLHER, [MULHER], s. f. 'mulher, esposa': «nom avia homem nem *molher*», III, 13, §3, 5: «era tio de sua *molher*», III, 17, §2, 1. *molheres*, «deixar *molheres* e filhos por amor dele», III, 19, §5, 3. *mulheres*, «as *mulheres* lançavam roupa e prata», II, 18, §49, 4. (165)

MOMENTO, s. m. 'momento, instante': «espalharom-se polo arraial e em hũ *momento* filharom todalas outras tendas todas», II, 18, §48, 3. (3)

[MONJA], s. f. 'monja': *monjas*, «hũ templo de Roma onde avia *monjas* virgêes», I, 2, §2, 1. (2)

MONTA (EM), s. f. 'em leilão': «seus averes sejam provicados e postos *em monta*», I, 1, §39, 30.

MONTAM (A), s. m. 'desordenadamente': «os de Media e d'Arabia (...) tiravam a *montam* contra seus imiigos», III, 12, §27, 7.

MONTAM, s. m. 'máquina de guerra': «com hũu engenho, que chamam «*montam*», derribarom hũu pouco do muro» (fr. un fort *mouton* acéré), III, 17, §5, 3.

MONTANHA, s. f. 'monte': «era sobre hũa alta *montanha*», I, 10, §13, 1. *montanhas*, «eram *montanhas* tam altas como ho outeiro», II, 18, §71, 2 (32) Ver *monté*.

MONTAR, v. intr. 1. 'subir, ascender': «se trabalharia de *montar* em maior estado», I, 5, §3, 5; «Alionistus *montara* em tam grande argulho», II, 3, §4, 7. 2. 'importar': «esto nom era cousa que lhe *montasse*», II, 21, §1, 1. (9)

Formas verbais:

ind. perf. 6p. *montarom*, II, 18, §69, 5
 ind. mqperf. 3p. *montara*, II, 3, §4, 7
 conj. imp. 3p. *montasse*, II, 21, §1, 1
 inf. imp. *montar*, I, 5, §3, 5

MONTE, s. m. 'monte': «a batalha que foi sobre o *monte* da Leucade», III, 15, §14, 3; «dos seus fezerom hũu *monte*», II, 4, §27, 4. *montes*, «tocou as cabeças de dous *montes*», III, 1, §12, 6. (89)

MOONSTRO, s. m. 'monstro': «ouve hum *moonstro* maravilhosamente espantoso», III, 14, §34, 2. (2)

MOOR, ver *maior*

[**MOO**], s.f. 'mó, pedra': *moos*, «os seus lançavam *moos* e paos agudos», III, 2, §4, 2. (3)

MORADA, s. f. 'morada, habitação': «os outros se foram cada hũu a sua *morada*», III, 18, §24, 1. *moradas*, «vós vos trabalhaaes de averdes velas e *moradas*», I, 8, §40, 7. (9)

[**MORADOR**], s. m. 'morador, habitante': *moradores*, «todolos *moradores* do regno de França», II, 2, §16, 2 (3)

MORAR, v. intr. 'morar, habitar': «hũu jaiaem *morava* ali», III, 3, §1, 2; «*morasse* mais de tres anos fora da cidade de Roma», IV, 1, §6, 2. (35)

Formas verbais:

ind. pres. 3p. *mora*, III, 4, §2, 9
 5p. *moraaes*, III, 15, §4, 2
 6p. *moram*, II, 8, §10, 1
 ind. imp. 3p. *morava*, II, 10, §1, 3
 6p. *moravam*, II, 10, §19, 3
 ind. perf. 3p. *morou*, IV, 2, §2, 1
 6p. *morarom*, II, 4, §4, 3
 ind. mqperf. 3p. *morara*, III, 8, §1, 2
 conj. pres. 6p. *morem*, II, 2, §12, 4
 conj. imp. 3p. *morasse*, IV, 1, §6, 2
 inf. pes. 6p. *morarem*, II, 18, §79, 11

MORDEDURA, s. f. 'mordedura': «nom sentio a *mordedura*», III, 14, §36, 2. *mordeduras*, «nom temia *mordeduras* de serpentes», III, 14§ 47, 2. (4)

MORDER, v. tr. 'morder': «*mordê-o* em hũu pee», III, 14, §36, 2 (7)

Formas verbais:

ind. pres.	3p. <i>morde</i> , III, 14, §33, 2
ind. perf.	3p. <i>mordê-o</i> , III, 14, §36, 2
ind. mqperf.	3p. <i>mordera</i> , III, 14, §37, 1
inf. imp.	<i>morder</i> , III, 14, §43, 2

MORDIDO, adj. v. 'mordido': «como foi *mordido*», III, 14, §39, 2. (2)

MOREIRO, adj. 'moreno?': «Gaio estava sobre hũu cavalo *moreiro*», III, 19, §12, 4.

MORRER, v. intr. 'morrer': «Os mais dos outros *morreram* em esta batalha», III, 12, §11, 6:
«ante que *morressem* de fome», II, 18, §79, 2. (231)

Formas verbais:

ind. pres.	1p. <i>moiro</i> , III, 10, §15, 3
	2p. <i>morres</i> , III, 13, §20, 11
	3p. <i>morre</i> , III, 14, §42, 1
ind. imp.	3p. <i>morria</i> , II, 15, §3, 3
	6p. <i>morriam</i> , III, 6, §6, 1
ind. perf.	2p. <i>morreste</i> , III, 3, §8, 2
	3p. <i>morreo</i> , III, 17, §4, 8
	6p. <i>morrerom</i> , II, 18, §64, 6
ind. mqperf.	6p. <i>morrerom</i> , II, 18, §30, 3
ind. fut.	1p. <i>morrerei</i> , III, 4, §2, 13
	2p. <i>morrerás</i> , III, 12, §11, 5
	3p. <i>morrerá</i> , III, 12, §11, 6
	6p. <i>morrerám</i> , III, 12, §11, 6
conj. pres.	3p. <i>moira</i> , III, 3, §7, 3
	<i>moura</i> , I, 8, §40, 35
	4p. <i>moiramos</i> , III, 7, §5, 3
conj. imp.	6p. <i>moiram</i> , III, 12, §20, 4
	2p. <i>morresses</i> , III, 12, §20, 10
	3p. <i>morresse</i> , III, 12, §13, 3
conj. fut.	6p. <i>morressem</i> , II, 18, §79, 2
	2p. <i>morreres</i> , III, 10, §19, 5
cond.	3p. <i>morreria</i> , IV, 3, §1, 3
	4p. <i>morreríamos</i> , II, 12, §7, 2
	6p. <i>morreriam</i> , II, 7, §3, 2
inf. pes.	4p. <i>morrermos</i> , III, 6, §13, 1
	5p. <i>morrerdes</i> , III, 13, §21, 3
	6p. <i>morrerem</i> , II, 18, §79, 7
inf. imp.	<i>morrer</i> , I, 10, §3, 10
ger.	<i>morrendo</i> , III, 18, §25, 3

MORTAIDADE, ver *mortalidade*.

MORTAL, adj. 'mortal, violento': «veerom hũus contra os outros, sanhudos, com batalha *mortal*»,
III, 18, §4, 2. *mortaaes*, «aqueles *mortaaes* sacrificios», II, 15, §6, 1 (16)

MORTALIDADE, MORTAIDADE, MORTIINDADE, s. f. 'mortalidade, carnificina': «nom duvidou a *mortalidade* da batalharosa gente d'Albania», III, 15, §32, 4. *mortaidade*, «os deoses desamavam Thesalia quando hordenaram a receber tal *mortaidade*», III, 12, § 53, 4. *mortiindade* «cuidavam que essa *mortiindade* ficou por fazer», I, 3, §4, 4. (5)

MORTE, s. f. 'morte': «tam poderoso homem dar-se com pavor da *morte*», III, 18, §17, 3. «porque o el vio ferido a *morte*» III, 18, §17, 3. *mortes*, «prestes de pelejar e de vender suas *mortes*», III, 6, §11, 3. (168)

MORTIINDADE, ver *mortalidade*.

MORTO, 1. adj. 'morto': «Hũu nosso cidadãao (...) he *morto*», III, 14, §15, 1. *mortos*, «aqueles que começaram o arroido eram *mortos*», III, 15, §59, 2. *morta*, «despois que a reinha foe *morta*», I, 10, §7, 4. *mortas*, «em os nervos das bestas de pouco *mortas*», III, 1, §13, 2. 2. s. m. 'morto': «hũu primo coirmão do *morto*», III, 16, §3, 1. *mortos*, «tomaram as armas dos *mortos*», II, 12, §29, 1. 3. adj. v. 'matado': «em tal guisa lhe aviam *mortos* seus cavaleiros», II, 8, §13, 1. (183)

[MOSCA], s. f. 'mosca': *moscas*, «As *moscas* eram tam espessas no aar», III, 12, §18, 1.

MOSTOILLO, s. f. 'animal?': «besta nem serpente nom pode durar ao seu folego, senom soamente a *mostoilo* que o mata», III, 14, §42, 1.

MOSTRANÇA, s. f. 'aparência, imagem': «onde esta *mostrança* de Deus nos chama», III, 1, §3, 4. (2)

MOSTRAR, 1. v. tr. 'mostrar': «nom *mostras* trigosamente teu poder», III, 1, §8, 3; «hordenar suas batalhas e *mostrar* a seus cavaleiros de bem fazer», II, 4, §20, 1. 2. v. refl. '*mostrar-se*': «as duas *se mostraram* de hũu cabo a seus i miigos», II, 18, §69, 2. (79)

Formas verbais:

ind. pres.	1p. <i>mostro</i> , III, 14, §22, 5
	2p. <i>mostras</i> , III, 1, §8, 3
	3p. <i>mostra</i> , III, 8, §13, 4
	5p. <i>mostraaes</i> , III, 13, §4, 3
	6p. <i>mostram</i> , III, 1, §14, 4
ind. imp.	3p. <i>se mostrava</i> , II, 8, §1, 4
	6p. <i>mostravam</i> , II, 3, §10, 6
ind. perf.	1p. <i>mostrei</i> , III, 13, §7, 2
	2p. <i>mostraste</i> , III, 9, §6, 2
	3p. <i>mostrou</i> , III, 5, §3, 1
	6p. <i>se mostraram</i> , II, 11, §17, 1
ind. mqperf.	3p. <i>mostrara</i> , III, 12, §22, 4
ind. fut.	1p. <i>mostrarei</i> , II, 2, §9, 11
conj. imp.	3p. <i>mostrasse</i> , II, 6, §8, 5
imper.	2p. <i>mostraaes</i> , II, 14, §8, 4
inf. imp.	<i>mostrar</i> , II, 4, §20, 1
ger.	<i>mostrando</i> , I, 8, §39, 10
ind. pres. comp.	6p. <i>ham mostrado</i> , I, 8, §39, 10

MOTA, ver *mouta*.

MOUTA, [MOTA], s. f. 'moita': «seu corpo parecia hũa *mouta* d'astes», III, 11, §12, 2. *motas*, «fez fazer de sua parte dous pares de *motas* altas, de terra bem calçada», III, 17, §3, 1. (2)

MOVEDOR, adj. 'provocador, movimentador': «homem *movedor* de pelejas», II, 11, §6, 1. (2)

MOVER, 1. v. tr. 'mover, provocar': «por averem menos poder de *moverem* guerra», I, 10, §22, 9; «*moverom* a discordia», II, 13, §2, 4. 2. v. intr. 'deslocar-se': «os marinheiros fizeram seus signaaes de *mover*», II, 11, §23, 3. 3. v. refl. 'mover-se': «Todos *se moverom*», III, 18, §2, 1. (90)

Formas verbais:

ind. pres.	2p. <i>moves</i> , III, 10, §2, 1
	3p. <i>move</i> , III, 1, §7, 4
	5p. <i>movees</i> , I, 2, §4, 2
ind. imp.	6p. <i>se moviam</i> , I, 10, §17, 5
ind. perf.	3p. <i>se moveo</i> , I, 10, §13, 3
	6p. <i>se moverom</i> , III, 18, §2, 1
ind. mqperf.	3p. <i>movera</i> , II, 3, §20, 3
	6p. <i>moverom</i> , II, 13, §2, 4
ind. fut.	4p. <i>moveremos</i> , II, 6, §12, 3
conj. imp.	3p. <i>movesse</i> , III, 2, §6, 2
cond.	3p. <i>moveria</i> , I, 3, §4, 5
	6p. <i>moveriam</i> , II, 14, §9, 2
imper.	2p. <i>vos movaaes</i> , III, 6, §11, 4
inf. pes.	6p. <i>moverem</i> , I, 10, §22, 9
inf. imp.	<i>mover</i> , III, 15, §47, 5
ind. mqperf. comp.	5p. <i>tiinham movida</i> , III, 12, §11, 2

MOVIDA, MOVUDA, s. f. 'movimento': «nehũu nom se guardasse da sua *movida*», IV, 2, §16, 1. 2. 'apoio': *movuda*, «O reino e a coroa (...) ouvera tam prove *movuda* como de hũu homem soo», IV, 2, §34, 4. (2)

MOVIDO, MOVUDO, adj. 'movido, influenciado': «O poboo, que era *movido* contra os Romãaos», III, 15, §12, 1. *movidos*, «nós nom fomos *movidos* mais per hũu que per outro», III, 6, §13, 4. *movudos*, «Ja nom os veeria tam *movudos* d'arroido», IV, 2, §24, 3. (6)

MOVIIS, s. m. 'móveis': «Censores eram aqueles que julgavam os patrimonios e os *moviis*», I, 1, §4, 8. (2)

MOVIMENTO, s. m. 'movimento, influência': «eles poderiam demover todalas cidades a batalha por *movimento* de Donatos», II, 21, §17, 1. *movimentos*, «nom ouvesse recado do conselho daqueles *movimentos* que faziam antre si», II, 13, §1, 3 (4)

MOVUDA, ver *movida*.

MOVUDO, ver *movido*.

MUDADO, adj. 'mudado, alterado': «tinha (...) o rosto tam *mudado* que apenas o podiam conhecer», III, 11, §13, 2. *mudados* «todelos consules fossem *mudados* de mes em mes», III, 10, §6, 5. *mudada*, «fortuna for assi *mudada*», II, 5, §6, 3. *mudadas*, «Entom forom *mudadas* as suas moradas», I, 10, §7, 6. (14)

MUDAMENTO, s. m. 'movimento': «em toda França se fezesse grande *mudamento* de guerra», II, 18, §46, 1. (2)

MUDANÇA, s. f. 'mudança': «nem devo mais fazer *mudança* com homem mancebo», III, 1, §22, 8.

MUDAR, 1. v. tr. 'mudar': «por outra cousa nom *mudara* ele o conselho pera Paris», II, 14, §4, 1. 2. v. refl. 'mudar-se': «hordenou sua gente em tres batalhas e *mudou-se*», II, 3, §20, 1 (29)

Formas verbais:

ind. pres.	6p. <i>mudam</i> , III, 9, §1, 2
ind. imp.	6p. <i>mudavam</i> , II, 16, §2, 2
ind. perf.	1p. <i>mudei</i> , II, 18, §22, 2
	3p. <i>mudou</i> , IV, 1, §5, 6
	6p. <i>mudaron</i> , II, 2, §4, 1
ind. mqperf.	3p. <i>mudara</i> , II, 14, §4, 1
conj. imp.	3p. <i>mudasse</i> , II, 12, §5, 2
inf. imp.	<i>mudar</i> , I, 2, §4, 3

[MUDO], adj. 'mudo': *mudos*, «estavam *mudos* e quedos de medo», III, 3, §2, 2. (3)

MUI, adv. 'muito': «ele se foe *mui* caladamente», I, 8, §59, 3; «ele era *mui* booo cavaleiro», I, 10, §3, 2.

MUITO, **MUITUS**, adj e adv. 'muito': «*muito* eram nomeados», I, 2, §4, 4. *multos*, «*Muitos* cavaleiros morrerom hi», III, 11, §16, 2. *multus*, «*multus* hi ha taaes que nom cuidam senom em comer», Prol. §2, 8. *muitta*, «fome e frio e *muitta* chuva», II, 18, §26, 1. *multas*, «*multas* boas cousas fez», III, 12, §42, 5.

MULHER, ver *mulher*.

MULTIDÕOE, **MULTIDOM**, s. f. 'multidão, grande quantidade': «com pouca mesnada e sem *multidõoe* de gente», I, 9, §3, 1; «Quando Cesar ouve vista aquela *multidõoe* de cavalaria», III, 15, §31, 3. *multidom*, «tam grande *multidom* de gente», II, 12, §12, 2. (23)

MULTIDOM, ver *multidõoe*

MULTIPLICADOR, adj. 'multiplicador': «(Mercurio era) ajudador dos mercadores e *multiplicador* de seus ganhos», II, 15, §7, 1.

MUNDO, s. m. 'mundo': «tu és senhor do *mundo*», III, 1, §6, 7; «todo o *mundo* tem sua morte por gram crueza», III, 15, §6, 3. (91)

MURMURAR, v. intr. 'murmurar, queixar-se': «ela escumava e gemia e andava *murmurando* antre si», III, 9, §6, 8; «o poboo começou a *murmurar*», III, 1, §8, 1. (4)

Formas verbais:

ind. imp. 6p. *murmuravam*, III, 13, §14, 1
 inf. imp. *murmurar*, III, 1, §8, 1
 ger. *murmurando*, III, 9, §6, 8

MURO, s. m. 'muro': «hũa grande praça, cercada d'alto *muro*», I, 6, §3, 1. *muros*, «era tam forte de *muros* e d'augua», II, 18, §16, 2. (145)

MUUDO, adj. 'afiado': «hũu forte ferro d'aceiro bem *muudo*», III, 2, §12, 2. *muuda*, «tiinha a espada *muuda* e cortador», III, 17, §4, 9. (2)

[**MUU**], s. m. 'mu, macho': *muus*, «mandou poer boos dous *muus* aa carreta», III, 1, §1, 3.

N

NA, ver *a*.

NAAO, s. m. 'nau, navio': «nem se sabiam combater senom de pee, ou de cavalo, ou *naao* por *naao*», II, 10, §6, 1. *naaos*, «a agua entrou dentro nas *naaos*», III, 15, §39, 3. (263) Ver *navio*.

NAÇAM, ver *naçom*.

NACER, **NASCER**, v. intr. 'nacer, originar-se': «Quando o sol *nace* no inverno», III, 12, § 2, 1; «se algũu filho lhe *nacesse*», IV, 3, §5, 4; «desta semente lhe avia de *nacer* guerra», II, 14, §3, 3; «Quando veo o tempo que Gaios Julio Cesar ouve de *nacer*», I, 2, §1, 1. (40)

Formas verbais:

ind. pres. 3p. *nace*, III, 12, §2, 1
 6p. *nacem*, III, 1, §13, 3
 ind. imp. 3p. *nacia*, III, 15, §23, 3
 6p. *naciam*, II, 11, §14, 2
 ind. perf. 3p. *naceo*, I, 2, §1, 2
 6p. *nacerom*, II, 3, §12, 1
 nascерom, III, 12, §46, 4
 conj. imp. 3p. *nacesse*, IV, 3, §5, 4
 inf. imp. *nacer*, II, 14, §3, 3
 nacer, I, 2, §1, 1

NACIMENTO, [NASCIMENTO], s. m. 'nascimento, origem': «A ribeira de seu *nacimento* era pequena», III, 1, §1, 6. *nascimentos*, «Os *nascimentos* dos rios e das fontes», III, 6, §5, 4.(5)

NAÇOM, NAÇAM, s. f. 'nação, casta, raça': «era hũu gentil homem d'antiga *naçom* d'Oscum» II, 18, §4, 1. *naçam*, «Todos estes eram Seinees per *naçam*», II, 4, §4, 10. *nações* «Em França (...) ha soamente duas *nações* de gente», II, 3, §2, 3. (7)

NADA, 1. adj. 'nascida': «Em maaõ dia fui *nada*», III, 13, §5, 4 2. pron. 'nada': «nom sabia ainda parte *nada* da sua morte», III, 14, §5, 5.

NADAR, v. intr. 1. 'nadar': «aqueles que sabiam *nadar* sô a agua», III, 15, §49, 4; «Romãaos e Barbaros (...) *nadavam* em seu mesmo sangue», III, 12, §28, 6. 2. 'navegar': «as naaos que nom podiam *nadar* sem agua funda e alta», II, 10, §5, 1

Formas verbais:

ind. imp.	3p. <i>nadava</i> , IV, 2, §13, 3
	6p. <i>nadavam</i> , II, 8, §15, 1
ind. perf.	3p. <i>nadou</i> , III, 4 §3, 10
cond.	3p. <i>nadaria</i> , III, 14, §18, 4
inf. imp.	<i>nadar</i> , II, 10, §5, 1
ger.	<i>nadando</i> , IV, 2, §13, 3

Ver *navegar*.

NADO, 1. adj. 'nascido': «mais nos valera que nenhũu deles nom fora *nado*», III, 1, §18, 4. *nados*, «Melhor nos fora seermos *nados* no tempo de Anibal» III, 1, §18, 3 (4) 2. loc. adv.: *a nado* «os que chegarom à agua provarom de hir aalem *a nado*», II, 3, §24, 3.

NAM, ver *nom*.

NAMORAR (SE), v. refl. 'enamorar-se': «a rainha (...) *se namorou* dele por sua fremosura», I, 10, §3, 2. (2)

NAQUELE, NAQUELA, Ver *aquele*.

NARDO, s. m. 'nardo': «Ali era o *nardo* todo froldo», III, 15, 19, 1.

NARIZ, s. m. 'nariz': «o *nariz* dereito e de boa mesura», III, 15, §17, 4. *narizes*, «cortou-o ataa os *narizes*», III, 12, §35, 3. (7)

NASCER, ver *nacer*.

NASCIMENTO, ver *nascimento*.

NATURA, s. f. 'natureza': «por que o tempo, de sua *natura*, era mui destemperado e frio», II, 2, §15, 1; «cada hũu homem amava franqueza por *natura*», II, 6, §4, 3. (10). Ver *natureza*.

NATURAL, adj. 'natural, originário': «começarom a grande andar contra onde Luterios era *natural*», II, 21, §16, 6. (7)

NATUREZA, s. f. 'natureza': «ensinavam muitas cousas do firmamento das estrelas e da *natureza* das cousas», II, 15, §4, 1. *naturezas*, «molheres que faziam estas maravilhas e tornavam *naturezas* em contrairo», III, 12, §4, 3. (19) Ver *natura*.

[NAVE], s. f. 'nave': *naves*, «a estas naaos chamavam *naves* longas», II, 10, §3, 3. (4)

NAVEGAR, I, v. intr. 'navegar': «*navegarom* esforçadamente ataa torre», III, 15, §41, 2. (4)

Formas verbais:

ind. perf. 6p. *navegarom*, III, 15, §41, 2
inf. imp. *navegar*, II, 6, §3, 5

Ver *nadar*.

2. s. m. 'navegação': «ataa que per si meesmo buscar o porto (...) e a maneira do *navegar*», IV, 2, §14, 1.

NAVIO, s. m. 'navio': «ela foi a que primeiro vio ho *navio*», III, 13, §3, 3. *navios*, «os *navios* que estavam na ribeira», I, 4, §2, 2. (15) Ver *naao*.

NECESSARIO, adj. 'necessário': «ora nos he *necessario*», II, 18, §34, 6. *necessaria*, «por cousa que a mim fosse *necessaria*», II, 18, §91, 2. *necessarias*, «ali lhe foram *necessarias* suas ventuuras», III, 2, §6, 11. (4)

NECESSIDADE, s. f. 'necessidade': «ante se combatessem esforçadamente por *necessidade*», IV, 2, §16, 3. *necessidades*, «cada dia buscavam *necessidades* com que se tornassem pera Roma», II, 3, §10, 3. (9)

NEGAR, v. tr. 'negar, recusar': «quando algũu queria *negar* (hũa divida) aaquele que a demandava», IV, 1, §7, 1; «nem *negava* cousa que fosse pera dar», I, 8, §43, 8. (9)

Formas verbais:

ind. imp. 3p. *negava*, I, 3, §3, 4
ind. mpperf. 6p. *negarom*, IV, 1, §7, 1
inf. imp. *negar*, I, 8, §40, 39

NEGRIDÕES, s. f. 'negridão': «as *negridões* destas almas passava a escuridão da noite», III, 12, §51, 2.

NEGRO, adj. 'negro': «cheias de sangue *negro* qualhado», III, 1, §14, 2. *negros*, «logares *negros* espantosos», I, 8, §40, 16. *negra*, «saio hũa peçonha muito *negra*», III, 1, §14, 1. (14)

NEHÛU, [NENHÛ], NEM HÛU, pron. 'nenhum': «nom leixasse atras si *nehũu* anovamento de guerra», II, 22, §5, 2. *nem hũu*, «de lhe enviar *nem hũu* homem da sua mesnada», II, 3, §18, 2. *nem hũus*, «nunca tanto poderom fazer que *nem hũus* deles quisessem passar», II, 13, §3, 1. *nenhũa*, «nem avia talante de lhe dar *nenhũa* guerra», II, 22, §5, 1. *nem hũa*, «nom desejava tanto *nem hũa* cousa», II, 22, §5, 2. *nem hũas*, «nom o poderom achar, nem novas *nem hũas* dele», II, 21, §13, 1.

NEM, conj. 'nem': «*nem* dormem com elas senom come bestas», III, 18, §19, 2; «*nem* eu nom som tam sem razom», II, 2, §15, 6.

NEMBRADO, adj. 'lembrado': «era bem *nembrado* do mal», II, 2, §6, 3 (2)

NEMBRANÇA, s. f. 'lembrança': «toda *nembrança* de agora lhe falece», III, 1, §7, 6.

NEMBRAR, 1. v. tr. 'lembrar': «quando lhe *nembrava* das victorias», III, 13, §1, 5; «ora vos *nembre* de vossa antiga virtude», II, 18, §64, 1. 2. v. refl. 'lembrar-se': «Mal vos *nembrastes* desto», II, 18, §54, 2. (32)

Formas verbais:

ind. pres.	1p. <i>me nembro</i> , III, 10, 15, 4 3p. <i>nembra</i> , III, 1, §19, 5
ind. imp.	3p. <i>nembrava</i> , III, 13, §1, 5
ind. perf.	3p. <i>nembrou</i> , III, 4, §3, 3 5p. <i>nembrastes</i> , II, 18, §54, 2
conj. pres.	3p. <i>nembre</i> , III, 15, §26, 2
conj. imp.	3p. <i>nembrasse</i> , II, 2, §13, 3 6p. <i>nembrassem</i> , II, 4, §21, 2
inf. imp.	<i>nembrar</i> , III, 16, §8, 1
ger.	<i>nembrando-se</i> , III, 15, §32, 1

Ver *lembrar*.

NEMBRO, s. m. 'membro': «nem he rei, mais *nembro* de rei», III, 13, §14, 15. *nembros*, «cortar cabeças e ferir *nembros*», II, 18, §72, 1. (27)

NEMBRUDO, adj. 'membrudo, vigoroso': «Ele era forte e *nembrudo*», III, 16, §6, 5.

NEMIGALHA, NIMIGALHA, pron. 'nada': «da qual (pratica) os de Santuera nom sabem *nemigalha*», II, 18, §31, 2. *nimigalha*, «a *nimigalha* era tornado o nome dos de Nevres», II, 4, §28, 2. (5)

[NERVO], s. m. 'nervo': *nervos* «os *nervos* das bestas de pouco mortas», III, 1, §13, 2. (4)

[NERVUDO], adj. 'que tem nervos fortes': *nervudos*, «aqueles que tiinham barvas eram mais fortes e mais virtuosos e mais *nervudos*», II, 16, §1, 2. *nervuda*, «tiinha braços fortes e grossos e a mão *nervuda*», III, 19, §4, 2. (2)

NETO, s. m. 'neto': «nem piedade de sua filha nem de seu *neto*», III, 15, §7, 5. *neta*, «Marianhe, a *neta* de Ircanos», I, 10, §24, 5. (5)

NEVE, s. f. 'neve': «a *neve* era mais de seitis pees», II, 18, §9, 2. *neves*, «a ribeira de Loier, que era cercada e crecida polas *neves*», II, 18, §57, 4. (15)

NIGLIGENCIA, s. f. 'negligência': «por tal que o ospede nom fosse retado de vilania ou de *nigligencia*», IV, 2, §9, 2.

NIGROMANCIA, s. f. 'necromância, arte de adivinhar': «Mais Cesar, que muito sabia de *nigromancia* e d'estronomia», III, 1, §4, 1. (3)

NIMIGALHA, ver *nemigalha*.

NINHO, s. m. 'ninho': «(a ave) faz hũu *ninho* e mete-se dentro», III, 12, §9, 4. *ninhos*, «vem aves fazer seus *ninhos* sobre as arvores», III, 5, §5, 2. (3)

NO, ver *o*.

NOA, s. f. 'noa, hora de ofício divino': «chegarom todas antes de oras de *noa*», II, 10, §4, 4. (3)

NOBRE, adj. 'nobre, importante': «chegou a hũa *nobre* cidade d'Africa», III, 18, §24, 2. *nobres*, «dos mais *nobres* homẽes», II, 15, §2, 2. (57)

NOBREMENTE, adv. 'nobrememente': «guarnecẽ-se o mais *nobrememente* que pôde, à guisa de rei», I, 10, §12, 1. (2)

NOBREZA, s. f. 'nobreza, conjunto de homens nobres': «queria tirar toda a *nobreza* da terra», II, 11, §6, 5. (2)

NOITE, NOUTE, s. f. 'noite': «ante se foi de *noite*», III, 19, §23, 2; «Esto foi contra hũa *noite* que eles foram queimados assi», III, 17, §3, 8. *noute*, «hũa *noute*», I, 10, §3, 5. *noites*, «dormia mui pouco todalas *noites*», III, 13, §3, 1. *noutes*, «as *noutes* som lá mais pequenas que em Frandes», II, 11, §13, 2. (160)

NOJO, s. m. 'dano': «Nem o fogo soomente nom fez *nojo* aas naaos», III, 15, §40, 1; «lhe fez Ganimedes mais *nojo* que nunca fez Potem», III, 15, §56, 1. (35)

NOJOSO, adj. 'perigoso': «outro tal faremos a Cesar que tu tees por grande e *nojoso* emperador», III, 15, §26, 9.

NOM, NAM, adv. 'não': «se ele soo *nom* ha medo», I, 8, §40, 19; «argulho *nom* lhes tolheo que eles *nom* tomassem boo exemplo», I, 8, §39, 26. *nam*, «o *nam* sabiam bem dizer», II, 11, §13, 2.

NOME, s. m. 'nome, nomeada': «daquela cidade que avia *nome* Cipre», III, 13, §23, 4; «mais devia Roma jurar o *nome* de Catam», III, 14, §31, 5; «o *nome* de Roma crecia e os Franceses o temeriam mais», II, 14, §1, 1; *nomes*, «os chamassem per seus *nomes*», II, 18, §42, 5. 2. s. m. 'quantidade' (tr. fr. *nombre*): «mais foram (...) espantados quando virom contra si tam grande *nome* de gente», II, 8, §4, 2. 3. loc. prep.: *em nome de*, «que vós paguees os soldadeiros por mim e por vós *em nome de ambos*», I, 9, §4, 3. (81)

NOMEADA, s. f. 'nomeada, fama': «mais devemos d'esguardar nossa booa *nomeada* que nossa sanha», I, 8, §39, 9. (42)

NOMEADO, adj. 1. 'afamado': «qual era o duque nem principe que (...) devesse a seer tam *nomeado* como Catam?», III, 14, §31, 4; *nomeados* «os mais ardidos e mais *nomeados* de virtude», II, 18, §85, 4. *nomeada*, «aa cidade de Vaines, que era a mais *nomeada* de toda a menor Bretanha», II, 6, §2, 1; *nomeadas*, «as suas tres ligiões mais *nomeadas* hiam deante», II, 20, §4, 2. 2. 'chamado': «homem de grande virtude e de conselho, *nomeado* Comineos»,

II, 10, §2, 6. 3. 'nomeado (para um cargo)': *nomeados*, «Lucius Tullius e Marcus Lepidus eram consules. Lucius Antromius e Lucius Sile foram *nomeados* pera ho ano seguinte». I, 3, §3, 2-3. (27)

NOMEAR, v. tr. 'nomear, indicar': «*nomearemos* aqui algũas das (bestas) que eram menos ousadas», II, 16, §5, 2; «outras serpentes que longa cousa seria a *nomear*», III, 14, §32, 2; «*nomearom* o dia em que começassem de guerrear», II, 18, §2, 2; «Ele queria que os cidadãaos ho *nomeassem* aa sua vñotade a meetade de todolos officios (...) e el *nomeava* a outra meetade», IV, 1, § 5. 2. (24)

Formas verbais:

ind. pres.	3p. <i>nomea</i> , IV, 2, §5, 5
	4p. <i>nomeamos</i> , III, 14, §25, 3
ind. imp.	3p. <i>nomeava</i> , IV, 1, §5, 3
	6p. <i>nomeavam</i> , I, 9, §7, 5
ind. perf.	3p. <i>nomeou</i> , II, 2, §27, 1
	6p. <i>nomearom</i> , II, 18, §2, 2
ind. fut.	4p. <i>nomearemos</i> , II, 16, §5, 2
conj. imp.	6p. <i>nomeassem</i> , IV, 1, §5, 2
inf. imp.	<i>nomear</i> , III, 14, §32, 2

NOSSA, pron. 'nosso': «começaremos primeiramente *nosso* conto», ProI, §3, 2. *nosso*, «veem em ajuda de *nosso*s imigos», II, 14, §7, 3. *nossa*, «a victoria será *nossa*», II, 18, §23, 2. *nosso*s, «*nosso*s boas victorias», II, 18, §79, 11.

NOTA, s.f. 'nota': «(o) calandrairo que eu fiz, onde meti o dia do bisesto em *nota*», III, 15, §20, 4.

NOUTE, ver *noite*.

NOVAMENTE, adv. 'recentemente, pouco antes': «se me trouweres hũu corpo *novamente* morto», III, 12, §7, 3; «encomendou suas logeas a duas ligiões, que *novamente* trouxera daalem dos Alpes», II, 4, §8, 5. (7)

NOVAS, s. f. 'noticias': «As *novas* veerom a Cesar que os Clutões eram passados da parte dos Sequanois», II, 2, §9, 1. (89)

NOVE, num. 'nove': «*Nove* anos regnou esta reinha», I, 10, §6, 3. (3)

NOVEENTA, num. 'noventa': «*noventa* e quatro milheiros», II, 2, §28, 1. (3)

NOVENA, num. 'nona': «Os cavaleiros romãaos, que eram da *novena* ligiom e da dezena», II, 4, §23, 1. (4)

NOVO, adj. 'novo, recente': «mandou combater os do *novo* arraial», II, 3, §21, 3. *novos*, «aos cavaleiros *novos* mandava ensinar», II, 23, §7, 3. *nova*, «guaanharom os de Rãas, por Cesar, *nova* degnidade», II, 15, §2, 5. *novas*, «queimam as hervas secas por viürem mais cedo outras *novas*», III, 14, §14, 6. (19)

NOZ, s. f. 'noz': «tirou hũa mui fremosa pedra (...) de grandeza de hũa *noz*», III, 4, §2, 16. (2)

NUMERO, s. m. 'número, quantidade': «de casas de morada e de granjas honradas, grande *numero*», II, 2, §4, 2. (2)

NUMIDIANA, adj. 'da Numídia': «fez fazer o poboo a Cesar hũu moimento de pedra *numidianã*», IV, 3, §8, 1.

NUNCA, adv. 'nunca': «Pompeeo (...) *nunca* depois foi bem aventurado», III, 13, §26, 6; «Os Clutões nem seus sucessores *nunca* ouverom em custume de dar arrefees», II, 2, §13, 6; «lhe fendeo a cabeça e o colo, que *nunca* o elmo nem a cota poderom reteer o golpe», III, 17, §6, 3. (29)

NUO, ver *nuu*.

NUU. NUO, adj. 'nu, desprovido': «a meetade do corpo andava *nuu* e descuberto», II, 8, §1, 6; «vio o outro outeiro descuberto e *nuu* de gente», II, 18, §46, 2. *nuo*, «Por que queeres atender o *nuo* tempo do Marçom», III, 10, §7, 3. *nuus* «Tanto ficavam os ossos *nuus*», III, 14, §37, 3. *nua*, «Entom se espio a donzela toda *nua*», III, 15, §51, 4. (9)

NUVEM, s. f. 'nuvem': «parecia *nuvem* escura que cobria o ceoo», III, 12, §27, 1. *nuvêes*, «o dia era mui chuivoso e muito cuberto de *nuvêes*», III, 1, §5, 1. (13)

O

O. HO, art. 'o': «o comũu conselho era este», II, 12, §4, 5. *ho*, «nom valia nem hũa cousa *ho* conselho», Prol. §2, 2. *os*, «os outros saiam-lhe de ante», II, 12, §12, 2. *ao*, «em suas casas eram dados *ao* comũu», II, 16, §3, 4. *aos*, «daquele mais prazia *aos* deoses», II, 15, §6, 2. *do*, *dos*, «do poderio *dos* deoses», II, 15, §4, 4. *no*, «bainhavam-se todos juntamente *no* rio», II, 16, §1, 3. *nos*, «na praça e *nos* lugares», I, 9, §7, 2. *pelo*, «quando tolherom a Lucius Saturim a denigdade do tribum *pelo* arroido», I, 6, §9, 2. *pelos*, «andassem *pelos* campos», II, 4, §5, 2. *polo*, «nom quisesse condenar o comũu *polo* pecado dalgũus», II, 14, §9, 3. *polos*, «*polos* muitos presoneiros», II, 11, §23, 2. *todos*, «desto prouve muito a *todos* Franceses», II, 18, §32, 1. *ambolos*, «antre *ambolos* olhos», II, 21, §9, 10.

O. HO, pron. 'o': «Assi *o* tiinham estabelicido antiigamente», II, 15, §1, 2. *ho*, «A discordia de Roma *ho* terá», II, 18, §1, 3. *os*, «o rei dos Seinees, que *os* veees ajudar», II, 12, §2, 2. *no*, «julgavam-*no* a grande tormento», II, 15, §8, 3. *nos*, «criavam-*nos* apartados», II, 15, §9, 1. *polo*, «começava sempre a preguntar a Pompeeo, *polo* honrar», I, 9, §19, 3. *polos*, «os outros estavam em guarda, *polos* teerem seguros», II, 10, §13, 1. *mo*, «nom foe por minha vontade (...) mais fez-*mo* fazer o poboo», II, 12, §4, 3. *lo*, «dize-*lo* tu de verdade», II, 21, §11, 5. *los*, «podê-*los*-am prender», II, 18, §15, 3. *lho*, «ele nom *lho* soffreo», III, 14, §8, 5. *lhos*, «as cidades *lhos* enviaram», II, 18, §67, 4.

OBEDECER, OBEDEECER, v. intr. 'obedecer': «nom lhe quiserom *obedecer*», II, 13, §2, 3; «*obedeciam* a todos seus juizos», II, 15, §3, 4; «enviou por si por *obedeecer* ao senado», II, 22, §7, 2. (10)

Formas verbais:

ind. imp.	6p. <i>obedeciam</i> , II, 15, §3, 4
ind. perf.	6p. <i>obedecerom</i> , III, 18, §5, 3
cond.	6p. <i>obedeceriam</i> , I, 10, §6, 1
inf. pes.	6p. <i>obedecerem</i> , II, 11, §2, 3
inf. impes.	<i>obedecer</i> , II, 13, §2, 3
	<i>obedeecer</i> , II, 22, §7, 2

OBEDIENCIA, s. f. 'obediência': «os filhos fizeram *obediencia* a Cesar», III, 3, §5, 5.

OBEDIENTE, adj. 'obediente': «o cavaleiro foi tam *obediente* a Tolomeu», III, 13, §20, 5.

OBRA, s. f. 'obra, trabalho, produção': «baixela d'*obra* anciã de cobre», IV, 3, §2, 2; «em comparaçom da *obra* de Cesar», III, 11, §4, 3; «mais o quisera el defender per palavra que minguar per *obra*», IV, 2, §30, 7. *obras*, «os grandes feitos e *obras* que tenho começadas», III, 10, §15, 2. (35)

OBRAR, v. intr. 'trabalhar, obrar, executar': «Aqui nom ha senom *obrar* de lanças e d'espadas», III, 12, §22, 2; «Cesar (...) mandou que *obrassem* em outras cousas», II, 18, §29, 1; «muitos outros andavam *obrando* no arteficio», II, 18, §26, 3. (15)

Formas verbais:

ind. pres.	6p. <i>obram</i> , II, 18, §79, 8
ind. imp.	3p. <i>obrava</i> , II, 18, §75, 1
	6p. <i>obravam</i> , IV, 3, §2, 2
ind. perf.	6p. <i>obrarom</i> , II, 9, §2, 3
conj. imp.	6p. <i>obrassem</i> , II, 18, §29, 1
inf. imp.	<i>obrar</i> , II, 7, §1, 2
ger.	<i>obrando</i> , II, 18, §26, 3

[OBREIRO], s. m. 'operário': *obreiros*, «seus *obreiros* e carpinteiros obrarom tam bem que em dez dias acabaram (a ponte)», II, 9, §2, 3. (6)

OCASIOM, s. f. 'ocasião, causa': «podera hi aver tal procurador que (...) fora *ocasiom* de desacordo», III, 15, §60, 3. (2)

OCIDENTE, OUCIDENTE, OUCIENTE, s. m. 'ocidente': «as outras (naaos) na ilha de Brentanha, contra *ocidente*», II, 10, §9, 2. *oucidente*, «hũa contra ho ouriente e a outra, *oucidente*», I, 6, §3, 2. *ouciente*, «todalas comarcas d'*ouciente*», II, 23, §10, 1. (12)

OCIOSIDADE, Ver *ouciocidade*.

ODIO, HODIO, s. m. 'ódio': «sabia que moor *odio* lhe aviam que a esse Pompeeo», III, 15, §32, 1. *hodio*, «Aos Romãos avia el grande *hodium*», II, 2, §17, 8. (2)

ODOR, s. m. 'odor': «tal *odor* saio de sua roupa», III, 4, §2, 2.

OFERECER, v. tr. 'oferecer': «*oferecia a sua espada mais nom lha quiserom receber*», III, 14, §8, 3; «*oferecerom-lhes si meesmos e suas cousas*», II, 17, §3, 3; «*Marcos Bibulus que lhe ofereceo a fazer aquilo meesmo do seu aver*», I, 9, §4, 4. (22)

Formas verbais:

ind. pres.	6p. <i>oferecem</i> , III, 4, §4, 1
ind. imp.	3p. <i>oferecia</i> , III, 14, §8, 3
	6p. <i>ofereciam</i> , III, 1, §11, 3
ind. perf.	3p. <i>ofereece</i> , I, 9, §4, 4
	6p. <i>oferecerom</i> , III, 17, §3, 2
ind. mpperf.	3p. <i>oferecera</i> , I, 8, §59, 6
conj. imp.	3p. <i>oferecesse</i> , III, 12, §9, 6
inf. imp.	<i>oferecer</i> , IV, 3, §3, 2

OFERENDA, s. f. 'oferenda': «*Recebee a minha oferenda e minhas orações*», III, 15, §4, 3. Ver *oferta*.

[OFERTA], s. f. 'oferta': *ofertas*, «*nom leixavam de fazer seus sacrificios e suas ofertas*», I, 10, §16, 7. (3) Ver *oferenda*.

OFICIAL, s. m. 'oficial, chefe': «*taaes ha hi que som de maior poderio sobre o poboo que nós nem outro oficial que seja*», II, 2, §16, 2. (2)

OFICIO, s. m. 'ofício, cargo, trabalho': «*filhava ho oficio de boo mandador*», II, 12, §10, 2. *ofícios*, «*acrecentou e emendou todolos ofícios e todalas onras de Roma*», IV, 1, §5, 1; «*nunca moverom desacordo nem arroido que leixassem de servir seus ofícios*», IV, 2, §24, 1. (27)

OITAVA, num. 'oitava': «*da oitava legiom*», II, 4, §23, 3. (5)

OITEENTA, num. 'oitenta': «*oiteenta mil homens*», II, 18, §73, 4. (3)

OITO, num. 'oito': «*fogiam do regno otto mil*», I, 10, §5, 6. (16)

OITOCENTOS, num. 'oitocentos': «*eram mais d'oitocentos*», II, 8, §12, 1. (5)

OJE, HOJE, adv. 'hoje': «*vós serees oje vingado*», III, 18, §7, 2. *hoje*, «*Assaz averá hoje de regnos e ducados que ficaróm viuvos*», III, 12, §16, 10. (8)

OLHADURA, s. f. 'olhar': «*tiinha a boca hũu pouco grossa e os olhos negros, d'olhadura viva*», IV, 2, §1, 1.

OLHO, s. m. 'olho': «*outros (tiinham) quatro orelhas e hũu olho*», III, 1, §12, 8. *olhos*, «*os olhos negros, d'olhadura viva*», IV, 2, §1, 1; «*Cateline, com toda sua hoste, é lá fora a nossos olhos*», I, 8, §40, 38. (54)

OLIO, s. m. 'óleo': «*huntou todos seus membros d'olio*», III, 8, §2, 2. (2)

OLIVEIRA, s. f. 'oliveira': «*filharom ramos d'oliveira nas mãaos*», II, 21, §16, 1. (2)

OMECIDA, adj. 'homicida': «Milam, *omecida*», III, 2, §3, 1. *omecidas*, «julgo por sentença que seja feito deles como de treedores e d'*omecidas*», I, 8, §40, 40. (5)

OMICIDIA, s. m. 'homicídio': «aviam grandes dinidades de juizos em todalas querelas, assim d'*omicidia* como d'outro feito», II, 15, §3, 2.

OMIDADE, ver *humidade*.

ONDA, s. f. 'onda': «filhou-o hũa *onda* e levou-o acerca das nuvêes», III, 10, §16, 1. *ondas*, «o mar começou a fazer gram sôo e alevantou grandes *ondas*», III, 2, §10, 6. (23)

ONDE, HONDE, adv. 'onde': «em aquela primeira aaz *onde* ele foe ferido», II, 12, §12, 3; «*onde* quer que a fortuna vos levar», III, 9, §2, 2. *honde*, «lhe conviinha invernar em França *honde* avia grande mingua de pam», II, 10, §10, 2.

ONRA, ver *honra*.

ONTEM, adv. 'ontem': «o ceo nom foi *ontem* vermelho quando se pôs ho sol», III, 10, §12, 9.

ONZE, num. 'onze': «acerca das *onze* oras da noite», IV, 3, §11, 1. (3)

ONZENA, num. 'décima primeira': «da oitava legiom e da *onzena*», II, 4, §23, 3. (4)

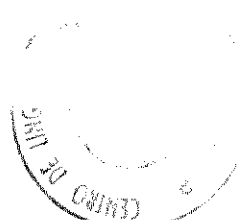
OO, interj. 'oh!': «*Oo* corpo cativo, atees quando deteeras tu esta mezquinha alma», I, 10, §4, 1.

OOLHAR, [HOOLHAR], v. tr. e intr. 'olhar, reparar': «*oolhaae* como pasaaes per este lugar», III, 15, §3, 2; «*oolhavam* ameude contra dous rios», III, 6, §12, 3; «*oolhava* em hũu livro»; III, 19, §12, 2; «Nem hũm nom *oolhava* morada nem casa» III, 1, §11, 6; «quem quer que o visse cuidaria que claramente *oolhava* come cousa viva»; III, 4, §2, 16; «*hoolhou-a e gemeo*», I, 5, §3, 3. (56)

Formas verbais:

ind. pres.	1p. <i>oolho</i> , III, 13, §9, 4.
	2p. <i>oolhas</i> , III, 13, §14, 10.
ind. imp.	3p. <i>oolhava</i> , III, 1, §11, 6.
	6p. <i>oolhavam</i> , III, 6, §12, 3.
ind. perf.	3p. <i>oolhou</i> , III, 4, §3, 10.
	<i>hoolhou</i> , I, 5, §3, 3
	6p. <i>oolharom</i> , III, 7, §2, 1.
conj. imp.	3p. <i>oolhasse</i> , III, 12, §16, 6.
imper.	2p. <i>oolhaae</i> , III, 15, §3, 2.
inf. imp.	<i>oolhar</i> , II, 3, §40, 2
ger.	<i>oolhando</i> , II, 6, §8, 6.
ind. perf. comp.	3p. <i>ouve todo oolhado</i> , III, 15, §4

OORAÇOM, ver *oraçom*.



ORA, HORA, conj. 'ora': «eles hiam correndo *ora* acá *ora* alá», II, 10, §14, 1; «*Ora* que faremos nós?», I, 8, §39, 29. adv. 'agora': «*Ora* me convem chorar e desfazer-me em lagrimas», III, 14, §10, 9; «Grã Bretanha, que se *ora* chama Ingraterra», II, 10, §1, 1. *hora*, «*Hora* som eu quite do juramento», II, 12, §4, 6.

ORA, s. f. 'hora': «como tu tões firme coração e estavel na *ora* da morte», II, 13, §20, 9; «des a manhã ataa *ora* de noa»; II, 12, §12, 2; *oras*, «ele filhava tam booa cidade em tam pouca d'*oras*», II, 7, §4, 2. (59)

ORAÇOM, OORAÇOM, s. f. 'oração': «Deshi fez *oraçom* e disse», III, 15, §4, 1. *ooraçom*, «julgou que lhe fizessem *ooraçom* e festa», III, 10, §19, 4. *orações*, «Recebee a minha oferenda e minhas *orações* em grado», III, 15, §4, 3. *oorações*, «fezeram-lhe em Roma *oorações* e festas», II, 4, §35, 4. (6)

[ORAR], v. tr. 'orar, honrar com orações': «todos os que hi fossem *orariam* aquele lugar como templo», III, 13, §26, 8. (3)

Formas verbais:

ind. perf.	3p. <i>orou</i> , III, 15, §5, 1
conj. pres.	3p. <i>ore</i> , III, 13, §27, 4.
cond.	6p. <i>orariam</i> , III, 13, §26, 8

ORDEM, ver *hordem*.

ORDENADO, ver *hordenado*.

ORDENAR, ver *hordenar*.

ORELHA, s. f. 'orelha': «cortou-lhe a *orelha* seestra», III, 16, §6, 2. *orelhas*, «Antigonus que os desvestio e ferio com espadas, e comeo as *orelhas* a Ircanos», I, 10, §24, 6. (11)

ORGULHO, s. m. 'orgulho': «Se homem de pequeno estado faz algũs erros, dizem que foi com sanha; mais se o faz o de grande estado, contam-lho por *orgulho*», I, 8, §39, 13. Ver *argulho*

ORS, s. m. 'uro, espécie de boi selvagem': «Outras bestas avia hi que chamavam *ors*, hũu pouco mais pequenas que alifantes, de coor e de feiçom de touros», II, 16, §8, 1.

[ORTA], s. f. 'horta': *ortas*, «O poboo meudo ouve campos e *ortas*», IV, 3, §5, 5.

ORVALHO, s. m. 'orvalho': «eu queria que *orvalho* nom te regasse e que secasses», III, 13, §27, 2. *orvalhos*, «os *orvalhos* que regam a terra de grande securas», III, 15, §22, 2. (2)

OSPEDE, s. m. 'hóspede, anfitrião': «hũu seu *ospede* lhe deu verças corregidas com maaõ azeite», IV, 2, §9, 2. *ospedes*, «todos aqueles que eram soo seu senhorio assi como seus *ospedes* e seus servidores», II, 2, §3, 2. (5)

OSSO, s. m. 'osso': «cortou-lhe a face ataa o *osso*», III, 11, §22, 7. *ossos* «Os *ossos* gemiam nas sepulturas». III, 1, §12, 9 (21)

OSTE, ver *hoste*.

OUCIDENTE, ver *ocidente*.

OUCIENTE, ver *ocidente*.

OUCIOSAMENTE, adv. 'inutilmente': «ele vio que despendia seu tempo *ouciosamente* e que eles nom queriam ouvir seu conto», I, 9, §12, 2. (2)

OUCIOSIDADE, OCIOSIDADE, s. f. 'ociosidade, inutilidade': «Parece-me que gasto o tempo em *ouciosidade* quando nom acho com quem pelejar», III, 5, §3, 3. *ociosidade* «querees manter vossos deleites em *ociosidade* e folgança». I, 8 §40, 8. (3)

OUCIOSO, adj. 'ocioso, sem fazer nada': «Cesar nom estava *oucioso* e hordenava batalhas», III, 6, §1, 1. *ouciosos*, «(os Romãaos) obram em suas fortalezas e com medo nom som *ouciosos*», II, 18, §79, 8. (6)

OUFANA, s. f. 'ufania, ostentação': «ele se partio com *oufana* por que desonra lhe parecia de Pompeio nom o receber mais honradamente», I, 10, §12, 2. (2)

OURIENTE, s. m. 'oriente': «hũa contra ho *ouriente* e a outra ,oucidente», I, 6, §4, 2. (13)

OURO, s. m. 'oiro': «screpveo seus nomes em hũas tavoas d'*ouro*», I, 1, §1, 2: «livraae a aguia do *ouro* de seus imiigos», II, 10, §6, 3. (73)

OUSADAMENTE, adv. 'ousadamente': «nom leixou porem de trabalhar quanto em ele era por o acabar per obra, mui *ousadamente*», III, 15, §25, 4.

OUSADO, adj. I. 'ousado, que se atreve': «quando ele foi *ousado* a cortar a cabeça a tam valente homem como a Pompeio», III, 9, §3, 3. 2. 'conhecido, usado': *ousadas*, «nomearemos aqui algũas das que eram menos *ousadas*», II, 6, §5, 2. (2)

[OUSAR], I. v. tr. 'ousar': «nunca mais *ousarom* tornar», II, 20, §8, 2; «nom *ousas* meter tua gente em aventura», III, 12, §15, 3; «nenhũu de dentro *ousasse* de sair fora», III, 19, §2, 4. 2. v. refl. 'atrever-se': «nom *se ousavam* hi chegar», III, 17, §7, 2; «nem hũu nom *se ousasse* deteer contra eles», II, 16, §3, 1. (82)

Formas verbais:

ind. pres.	1p. <i>ouso</i> , III, 13, §13, 8.
	2p. <i>ousas</i> , III, 12, §15, 3.
	4p. <i>ousamos</i> , II, 18, §54, 2.
	6p. <i>ousam</i> , II, 3, §6, 3.
ind. imp.	3p. <i>ousava</i> , III, 12, §5, 2.
	6p. <i>ousavam</i> , II, 11, §6, 2.

ind. perf.	3p. <i>ousou</i> , III, 5, §6, 1.
	5p. <i>ousastes</i> , III, 13, §18, 3.
	6p. <i>ousarom</i> , II, 20, §8, 2
conj. imp.	3p. <i>ousasse</i> , III, 19, §2, 4
	6p. <i>ousassem</i> , II, 12, §4, 3.
cond.	3p. <i>ousaria</i> , II, 3, §5, 3.
	6p. <i>se ousariam</i> , II, 4, §17, 3.

OUTEIRO, s. m. 'outeiro, terreno elevado': «lhes parecia que tinham a melhor por que estavam no *outeiro*», II, 2, §22, 2. *outeiros*, «mandou-lhes que andassem per *outeiros* e ladeiras», II, 18, §47, 1. (83)

OUTONO, OUTUNO, s. m. 'outono': «verão, estio, *outono*, inverno», III, 15, §21, 2. *outuno*, «das sementes que som lançadas em fim d'*outuno*», III, 15, §22, 2. (2)

OUTORGADO, adj. 'aprovado, concedido': «este conselho foi de todos *outorgado*», II, 21, §19, 2. *outorgada*, «hũa das partes da comarca de França lhe foe *outorgada*», I, 9, §11, 2. (5)

OUTORGAMENTO, s. m. 'concessão, permissão': «tu ás *outorgamento* dos deuses», III, 18, §18, 5; «ante morrer que viver por seu *ortorgamento*», III, 2, §5, 6. (10)

OUTORGAR, v. tr. 'conceder, permitir': «a que Cesar *outorgara* o senhorio d'Oscum», II, 18, §39, 2; «que (os Romãaos) lhes *outorgassem* passagem per sua terra», II, 2, §5, 5. (56)

Formas verbais:

ind. pres.	6p. <i>outorgam</i> , III, 1, §7, 14.
ind. perf.	3p. <i>outorgou</i> , I, 10, §9, 3.
	5p. <i>outorgastes</i> , II, 18, §22, 4.
	6p. <i>outorgarom</i> , II, 2, §8, 4.
ind. mq. perf.	3p. <i>outorgara</i> , II, 18, §39, 2.
ind. fut.	1p. <i>outorgarei</i> , II, 3, §7, 4.
conj. pres.	3p. <i>outorgue</i> , III, 14, §15, 8.
conj. imp.	6p. <i>outorgassem</i> , II, 2, §5, 5.
cond.	3p. <i>outorgaria</i> , I, 9, §11, 2.
inf. imp.	<i>outorgar</i> , I, 9, §11, 2.

OUTREM, pron. 'outrem': «a vingança delo, ataa aqui, foe tomada per mim nem per *outrem*», II, 2, §13, 2.

OUTRO, I. adj., 'outro': «avia *outro* outeiro mais baixo», II, 4, §18, 1. *outros*, «achou torres e caramanchões e *outros* engenhos», II, 12, §29, 1. *outra*, «*Outra* vez (...) foe nomeado», I, 8, §57, 1. *outras*, «lhes ensinavam esto e *outras* cousas», II, 12, §19, 1. 2. pron. 'outro': *outros*, «des que acabou esto, disse aos *outros*», III, 1, §2, 8. *outra*, «o fogo que os combatia por hũa parte, e os de Nivres os apertavam da *outra*», II, 12, §20, 4. *outras*, «per as *outras* prenderom triinta e ciinquo», II, 21, §12, 1. 3. loc. 'de igual modo, igualmente': *outro tanto*, «E *outro tanto* davam as mulheres em casamento», II, 15, §9, 2. *outro tal*, «dos Sequanois avia *outro tal*», II, 3, §4, 4.

OUTROSSI, adv. 'igualmente': «*Outrossi* acrescentou Cesar o conto daqueles que se combatiam», I, 6, §3, *I*, (2)

OUTUNO, ver *outono*.

OUVIDO, adj. 'ouvido': «nom seria *ouvido* de nem hũa coisa que el demandasse», I, 9, §3, *I*. *ouvidos*, «os de Berre foram *ouvidos*» II, 18, §16, 2. *ouvida*, «A sentença de Critognatus foe *ouvida*» II, 18, §80, *I*. *ouvidas*, «eram *ouvidas* per toda a cidade», III, 3, §9, *I* (14)

OUVIR, v. tr. 'ouvir': «Ora *ouvii* que fez fortuna», II, 17, §7, 2; «Cesar *ouvindo* as novas em como os Clutões queriam passar», II, 2, §6, *I*; «ele *ouvira* dizer que os Belgues os chamariam», II, 6, §5, *I*. (112)

Formas verbais:

ind. imp.	3p. <i>ouvia</i> , II, 3, §10, <i>I</i> . 6p. <i>ouviam</i> , II, 8, §5, 2.
ind. perf.	3p. <i>ouvio</i> , II, 17, §10, <i>I</i> . 5p. <i>ouvistes</i> , II, 8, §12, 2. 6p. <i>ouvirom</i> , II, 18, §50, <i>I</i> .
ind. mq. perf.	3p. <i>ouvira</i> , II, 6, §5, <i>I</i>
ind. fut.	5p. <i>ouvirees</i> , I, 1, §5, <i>I</i> .
conj. imp.	3p. <i>ouvisse</i> , III, 3, §9, <i>I</i> 6p. <i>ouvissem</i> , III, 2, §10, 2.
conj. fut.	2p. <i>ouvires</i> , III, 10, §18, 5.
imper.	2p. <i>ouvii</i> , II, 17, §7, 2.
cond.	3p. <i>ouviria</i> , II, 8, §13, <i>I</i> . 6p. <i>ouviriam</i> , II, 21, §14, 3.
inf. imp.	<i>ouvir</i> , II, 5, §3, <i>I</i>
ger.	<i>ouvindo</i> , II, 2, §6, <i>I</i> .
ind. pres. comp.	5p. <i>avees ouvido</i> , II, 2, §19, 2.

OVELHA, s. f. 'ovelha': «de carneiro e de cabra, ou de bode e de *ovelha*», III, 1, §13, 3. *ovelhas* «assi como as *ovelhas* fogem ante dous lobos», II, 12, §21, 8. (3)

OVO, s. m. 'ovo': «como a aguia faz aos filhos quando sãae do *ovo*», III, 14, §47, 4. *ovos*, «vivem soamente de pexes e d'*ovos* e de passaros», II, 8, §10, 2. (3)

COMPOSTO E IMPRESSO NAS OFICINAS
DA «IMPrensa DE COIMBRA, LIMITADA»
LARGO DE S. SALVADOR, 1-3 — COIMBRA
